叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 225 }
{ - }

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['ɑ:təmən] ['dʒɪpsi] .
OTTOMAN GIPSIES .
奥斯曼 吉普赛人 .

奥斯曼吉普赛人。

[he'linər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

[sʌm; səm] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['erərz] .
SOME PHYSIOLOGICAL ERRORS .
一些 生理 错误 .

一些生理误差。

['mɪstər] - [wɔ:rd] .
MR ASLATT'S WARD .
先生 - 病房 .

阿斯拉特先生的病房。

['brɪtɪʃ] [gai'ænə] .
BRITISH GUIANA .
英国的 圭亚那 .

英属圭亚那。

['rɑ:bərt] - [wɪl] .
ROBERT BRAMLEIGH'S WILL .
罗伯特 - 将要 .

罗伯特·布拉姆利遗嘱。

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .
THE OLD HOME .
这 老的 家 .

老房子。

[noʊ] . - .
No . 746 .
不 . - .

第746号。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] - , - .
SATURDAY , APRIL 13 , 1878 .
周六 , 四月 - , - .

1878年4月13日，星期六。

['ɑ:təmən] ['dʒɪpsi] .
OTTOMAN GIPSIES .
奥斯曼 吉普赛人 .

奥斯曼吉普赛人。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] , [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] [hu:z] [mɪdst][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ,
Independent and savage , unrecognised by the people in whose midst he lives ,
独立的 和 野蛮的 , 未被识别 经过 这 人们 在 谁 中间 他 生活 ,

独立而野蛮，不被他所居住的人民所认可，

[ænd; ənd] [hu:z] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz]['evər] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ʃʌn] ,
and whose society and civilisation he has ever learnt to shun ,
和 谁 社会 和 文明 他 有 曾经 学会了 到 回避 ,

他一直以来都刻意回避那个社会和文明。

[ðə; ði] ['ɑ:təmən] ['dʒɪpsi] — [ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] —
the Ottoman gipsy — of whom there are some two hundred thousand souls —
这 奥斯曼帝国 吉普赛人 — 的 谁 那里 是 一些 二 百 千 灵魂 —
[hæz; həz] ['ni:ðər] [pə'lɪtɪk(ə)l][nɔ:r] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
has neither political nor literary history of his own ,
有 两者都不 政治的 也不 文学 历史 的 他的 自己的 ,

奥斯曼帝国的吉普赛人——约有二十万人——既没有自己的政治史，也没有自己的文学史。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst]['bru:t(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['reɪsɪz] .
and is at once the most brutal and degraded of all the wandering races .
和 是 在 一次 这 最多 野蛮 和 退化的 的 全部 这 漫游 种族 .

同时也是所有流浪种族中最残暴、最堕落的种族。

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['su:ts][hɪz; ɪz] [kən'vi:niəns] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [səb'mɪsɪv] [tu:; tə] [lɔ:]
Religious because it suits his convenience to be so , submissive to law
宗教 因为 它 西装 他的 方便 到 是 所以 , 顺从者 到 法律
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [fɪrz] ['pʌnɪʃmənt] ,
because he fears punishment ,
因为 他 恐惧 惩罚 ,

他信教是因为这样做对他有利，他服从法律是因为害怕惩罚。

[hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['retʃɪd] [laɪf] ,

he	leads	a	wild	and	wretched	life	,
他	线索	一个	荒野	和	可怜	生活	,

他过着放荡不羁、悲惨的生活，

['skersli] ['ɜːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['fruːg(ə)l]

scarcely	earning	by	his	industry	the	wherewithal	to	satisfy	even	the	most	frugal
几乎	收入	经过	他的	行业	这	所需资源	到	满足	甚至	这	最多	节俭

[dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

demands	of	nature	.
需求	的	自然	.

他辛勤劳作，却几乎没有足够的钱来满足大自然最节俭的需求。

[jet] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [hiː; hi] [di'faiz] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Yet	secure	in	his	tent	he	defies	the	world	,
然而	安全的	在	他的	帐篷	他	反抗	这	世界	,

然而，他安然待在帐篷里，却无视世事。

[ænd; ənd] [heɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['enməti] [ɔːl][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] .

and	hates	with	an	undying	enmity	all	strangers	to	his	race	.
和	讨厌	和	一个	不朽	敌意	全部	陌生人	到	他的	种族	.

他对非本族人怀有永不磨灭的仇恨。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ['niːðər] ['krɪstʃən] [nɔːr] ['mʌsəlmən] [berz] ['eni]

Can	it	then	be	wondered	at	that	neither	Christian	nor	Mussulman	bears	any
能	它	然后	是	想知道	在	那	两者都不	基督教	也不	穆斯林	熊	任何

[greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'soʊʃəbl] ['neɪbər] ,

great	love	for	his	unsociable	neighbour	,
伟大的	爱	为了	他的	不善交际	邻居	,

那么，基督徒和穆斯林对不合群的邻居没有丝毫爱意，也就不足为奇了。

[nɔːr] ['kɛrz] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

nor	cares	to	enter	into	commercial	relationship	with	him	?
也不	关心	到	进入	进入	商业的	关系	和	他	?

也不愿意与他建立商业关系?

['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['dʒɪpsi] [huː] [hæv; həv] [ə'bændənd] [tents] [fɔːr; fər] [fɪkst] [d'welɪŋz] [hæv; həv][bʌt; bət]

Even	those	gipsies	who	have	abandoned	tents	for	fixed	dwellings	have	but
甚至	那些	吉普赛人	WHO	有	弃	帐篷	为了	固定的	住宅	有	但

['lɪt(ə)l] [ə'miːlɪəreɪt] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ,

little	ameliorated	their	condition	,
小的	改善	他们的	状况	,

即使是那些放弃帐篷住进固定住所的吉普赛人，他们的生活状况也几乎没有得到改善。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ] [les] ['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	are	no	less	heartily	despised	on	that	account	.
和	是	不	较少的	衷心地	被鄙视的	在	那	帐户	.

正因如此，他们也同样令人憎恶。

[ðer; ðər][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] , [ðer; ðər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θeft] , [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

Their	superficial	religion	,	their	inclination	to	theft	,	their	skill	in	deception	,
他们的	浅	宗教	,	他们的	倾角	到	盗窃	,	他们的	技能	在	欺骗	,

[ænd; ənd][ðer; ðər]['bruːt(ə)l] [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ] ,

and	their	brutal	debaucheries	,
和	他们的	野蛮	放荡行为	,

他们肤浅的宗教信仰、他们的偷窃倾向、他们的欺骗技巧以及他们残暴的放荡行为，

[kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'trʌstid] [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['set(ə)l] ,

cause	them	to	be	distrusted	wherever	they	may	chance	to	settle	,
原因	他们	到	是	不信任	无论	他们	可能	机会	到	定居	,

无论他们最终定居在哪里，都会使他们受到人们的不信任。

[ænd; ənd][ɪk'skluːd][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	exclude	them	for	ever	from	participation	in	the	benefits	of	a
和	排除	他们	为了	曾经	从	参与	在	这	好处	的	一个

[mɔːr] ['sivilaizd] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

more	civilised	state	of	society	.
更多的	文明	状态	的	社会	.

并将他们永远排除在更文明的社会状态所带来的利益之外。

[tuː; tə] [diːl] ['fɜːrstli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒɪpsi] , [huː] [noʊz] [noʊ] ['setld] [hoʊm] ,

To	deal	firstly	with	the	veritable	wandering	gipsy	,	who	knows	no	settled	home	,
到	交易	首先	和	这	真正的	漫游	吉普赛人	,	WHO	知道	不	定居	家	,

首先要解决的是那些真正的流浪吉普赛人，他们没有固定的家。

[huːz] [tents] [dɑːt][ðə; ði] ['sʌni] ['lændskeips] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['tɜːrki] , [ruː'meiniə; rəu-] , [ænd; ənd]

whose	tents	dot	the	sunny	landscapes	of	European	Turkey	,	Roumania	,	and
谁	帐篷	点	这	阳光明媚	风景	的	欧洲的	火鸡	,	罗马尼亚	,	和

['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,

Asia	Minor	,
亚洲	次要的	,

他们的帐篷点缀着土耳其欧洲部分、罗马尼亚和小亚细亚阳光明媚的田野，

[huː] [ɪz] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] ,

who	is	here	one	day	and	there	the	next	,	the	question	arises	,
WHO	是	这里	一	天	和	那里	这	下一个	,	这	问题	出现	,

这个问题就出现了：谁今天在这里，明天又在那里？

['wɪðər] ['^əjiθ] [hiː; hi][ænd; ənd] [wens] ['kʌmɪθ] [hiː; hi] ?

whither	goeth	he	and	whence	cometh	he	?
往哪里去	戈特	他	和	何处	到来	他	?

他往哪里去？他从哪里来？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['eɪprəl] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [hiː; hi][kwɪts]

About	the	middle	of	April	,	sooner	or	later	according	to	the	season	,	he	quits
关于	这	中间	的	四月	,	很快	或者	之后	根据	到	这	季节	,	他	退出

[hɪz; ɪz] ['wɪntɜ-z] ['rezɪdəns] ,

his	winter's	residence	,
他的	冬天的	住宅	,

大约在四月中旬，具体时间取决于季节，他会离开他的越冬住所。

[ɔːr] - [æz; əz][hiː; hi][tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

or	gyshla	as	he	terms	it	,	and	begins	to	roam	the	surrounding	country	.
或者	-	作为	他	条款	它	,	和	开始	到	漫游	这	周围	国家	.

或者用他自己的话说，是“gyshla”，然后开始在周围的乡村游荡。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlkənz][ænd; ənd] [pæs]

Some	of	his	kind	descend	from	the	north	of	the	Balkans	and	pass
一些	的	他的	种类	下降	从	这	北	的	这	巴尔干	和	经过

['ɪntuː]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ;

into	Asia	Minor	;
进入	亚洲	次要的	;

他的一些同类来自巴尔干半岛北部，并迁徙到小亚细亚；

['ʌðər] [maʊnt] [wer] [ðer; ðər] ['breðrən] [dɪ'sendɪd] , ['oʊnli][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ə'baʊt][ðə; ði]

others	mount	where	their	brethren	descended	,	only	to	return	about	the
其他的	山	在哪里	他们的	弟兄们	下降	,	仅有的	到	返回	关于	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ;

commencement	of	October	;
开始	的	十月	;

其他人则沿着他们的同伴下降的地方向上攀登，直到十月初才返回；

[waɪlst] [sʌm; səm] — [ænd; ənd] [ði:z] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l][ə'pɪnjən] , [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l]

whilst	some	—	and	these	,	in	our	humble	opinion	,	by	far	the	most	sensible
而	一些	—	和	这些	,	在	我们的	谦逊的	观点	,	经过	远的	这	最多	明智的

— [kən'faɪn] [ðəm'selvz] ,

—	confine	themselves	,
—	局限	他们自己	,

而有些人——在我们看来，这些人无疑是最明智的——则选择自我约束，

[ɪn][ðer; ðər] [maɪ'greɪʃnz] , [tu:; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['prɑ:vɪns] ,

in	their	migrations	,	to	one	single	province	,
在	他们的	迁移	,	到	一	单身的	省	,

在迁徙过程中，他们最终都迁往了同一个省份。

[wer] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ɔ:l][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [noʊn] [baɪ][ɔ:l] .

where	they	know	the	wants	of	all	and	are	known	by	all	.
在哪里	他们	知道	这	想要	的	全部	和	是	已知	经过	全部	.

他们了解所有人的需求，也被所有人所熟知。

[wen] [koʊld][ænd; ənd][frɔ:st][kʌt] [ʃɔ:rt] [ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋz] , [ænd; ənd][wɔ:rn][ðem; ðəm][tu:; tə] [bi:t]

When	cold	and	frost	cut	short	their	wanderings	,	and	warn	them	to	beat
什么时候	寒冷的	和	霜	切	短的	他们的	漫游	,	和	警告	他们	到	打

[ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ,

a	retreat	,
一个	撤退	,

当寒冷和霜冻终止了他们的迁徙，并警告他们赶紧撤退时，

[ðeɪ] [ʌn'feɪlɪŋli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld]['kwɔ:rtərz] ,

they	unfailingly	return	to	their	old	quarters	,
他们	始终如一	返回	到	他们的	老的	四分之一	,

它们总是会回到原来的住处，

[wer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][sʌm; səm]['oʊpən] [sprɪŋ] [ðeɪ] [dri:m] [ə'weɪ][ðə; ði] ['wɪntri] ['aʊərz] ,

where	in	the	vicinity	of	some	open	spring	they	dream	away	the	wintry	hours	,
在哪里	在	这	附近	的	一些	打开	春天	他们	梦	离开	这	冬季	小时	,

在某个开阔的泉水附近，他们消磨着冬日的时光，做着美梦。

['lɪt(ə)l] [mə'lest] [baɪ][ðer; ðər] ['tɜ:rkɪʃ] ['neɪbərz] .

little	molested	by	their	Turkish	neighbours	.
小的	性骚扰	经过	他们的	土耳其	邻居	.

很少受到土耳其邻国的骚扰。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['si:z(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [hʌnt] ,

Sometimes	they	enliven	the	monotony	of	this	season	by	a	clandestine	hunt	,
有时	他们	活跃	这	单调	的	这	季节	经过	一个	秘密	打猎	,

有时，他们会通过秘密狩猎来打破这个季节的单调乏味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][rɑ:b][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni]

but	it	is	more	from	a	desire	to	rob	with	impunity	than	from	any
但	它	是	更多的	从	一个	欲望	到	抢	和	免责	比	从	任何

[wɪʃ] [tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [ðʌs] [sleɪ] .

wish	to	nourish	themselves	on	the	game	they	thus	slay	.
希望	到	滋养	他们自己	在	这	游戏	他们	因此	杀戮	.

但这更多是出于肆意抢劫的欲望，而不是出于以猎杀的猎物为食的愿望。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['ʃægi] [her] , [brɑ:nzd] ['weðər] - ['bi:tn] [feɪs] , [ænd; ənd][dɑ:rk] ['brɪliənt] [aɪz] ,

With	black	shaggy	hair	,	bronzed	weather	-	beaten	face	,	and	dark	brilliant	eyes	,
和	黑色的	毛茸茸	头发	,	古铜色	天气	-	被打败	脸	,	和	黑暗的	杰出的	眼睛	,

她有着一头蓬乱的黑发，一张饱经风霜的古铜色脸庞，以及一双炯炯有神的黑眼睛。

[ðə; ði]['stɔ:lwərt] ['mʌsəlmən] ['dʒɪpsi][ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][best] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

the	stalwart	Mussulman	gipsy	is	by	far	the	best	type	of	his	race	.
这	坚定的	穆斯林	吉普赛人	是	经过	远的	这	最好的	类型	的	他的	种族	.

坚韧不拔的穆斯林吉普赛人是他所在种族中最优秀的一种。

[hi:; hi] [dɪ'tests] [ænd; ənd] [dɪs'trʌsts] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [tents] .

He	detests	and	distrusts	all	but	the	dwellers	in	tents	.
他	厌恶	和	不信任	全部	但	这	居民	在	帐篷	.

除了住在帐篷里的人之外，他厌恶并怀疑所有人。

[ɔ:l'ðoʊ] [fə'mɪliəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hæf]['froʊz(ə)n]['ʌndər][hɪz; ɪz][freɪl]

Although	familiarised	with	village	life	,	and	often	half	frozen	under	his	frail
虽然	熟悉的	和	村庄	生活	,	和	经常	一半	冷冻	在下面	他的	脆弱

['kʌvərɪŋ] ,

covering	,
覆盖	,

虽然他熟悉乡村生活，而且经常被他那单薄的衣物冻得半死，

[hi:; hi] [pri'fə:z] [tu:; tə][daɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [wel] - [pætʃt] ['kænvəs] ,

he	prefers	to	die	beneath	his	well	-	patched	canvas	,
他	偏好	到	死	下面	他的	出色地	-	已修补	帆布	,

他宁愿死在他那块修补得当的画布下。

[tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [loʊ] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .

to	living	restricted	by	the	narrow	walls	and	low	ceiling	of	a	chamber	.
到	活的	受限制的	经过	这	狭窄的	墙壁	和	低的	天花板	的	一个	房间	.

生活在狭窄的墙壁和低矮的天花板所限制的房间里。

['nʌθɪŋ] ['evər] [si:mz] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði]['stɑ:lɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] .

Nothing	ever	seems	to	rouse	the	stolid	indifference	of	one	of	this	race	.
没有什么	曾经	似乎	到	唤醒	这	沉稳	漠不关心	的	一	的	这	种族	.

似乎没有什么能唤起这个种族中某个人冷漠麻木的情绪。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪz][æz; əz][ə; eɪ] [bi:st] .

He	lives	and	dies	as	a	beast	.
他	生活	和	死亡	作为	一个	兽	.

他生如野兽，死如野兽。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sivilaizd] ['neɪbərz] , [ðə; ði]['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] ,

The	habits	of	his	civilised	neighbours	,	the	garments	of	their	women	,
这	习惯	的	他的	文明	邻居	,	这	服装	的	他们的	女性	,

他那些文明邻居的习惯，他们妇女的穿着，

[ðə; ði] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['hæpi]

the	cleanliness	of	their	homes	and	children	,	and	their	usually	happy
这	清洁	的	他们的	房屋	和	孩子们	,	和	他们的	通常	快乐的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

他们家和孩子都很干净，而且他们通常看起来都很开心。

[ɔ:l][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

all	have	no	effect	whatever	upon	him	.
全部	有	不	影响	任何	之上	他	.

这一切对他都没有丝毫影响。

[æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [hiː; hi] [riˈtaiəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tent] [tuː; tə] [rest] ,

At	night	-	time	he	retires	to	his	tent	to	rest	,
在	夜晚	-	时间	他	退休	到	他的	帐篷	到	休息	,

夜幕降临后，他回到帐篷休息。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ɪz] [fərˈgɑːtn] [ɔːr] [lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l]

and	everything	he	has	seen	is	forgotten	or	looked	upon	as	an	idle
和	一切	他	有	已见	是	被遗忘的	或者	看起来	之上	作为	一个	闲置的

[driːm] ;

dream	;
梦	;

他所看到的一切都被遗忘，或者被视为一场虚幻的梦；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːrks] [məˈkænɪkli] [ɑːn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

and	he	works	mechanically	on	from	day	to	day	,
和	他	作品	机械地	在	从	天	到	天	,

他日复一日地机械地工作着。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

without	the	slightest	desire	to	enter	into	the	joyous	stream	of	life	with	which
没有	这	丝毫	欲望	到	进入	进入	这	欢乐	溪流	的	生活	和	哪个

[hiː; hi] [faindz] [hɪmˈself] [səˈraʊndɪd] .

he	finds	himself	surrounded	.
他	发现	他自己	包围	.

他丝毫没有想要融入他所处的这充满欢乐的生活之中的愿望。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɑːr; ər] [soʊ] [pʊr] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈiːv(ə)n]

Some	few	of	his	kind	are	so	poor	as	to	be	unable	to	purchase	even
一些	很少	的	他的	种类	是	所以	贫穷的	作为	到	是	无法	到	购买	甚至

[ə; eɪ] [tent] ,

a	tent	,
一个	帐篷	,

他这类人中有些人穷到连帐篷都买不起。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [dwel] [æz; əz] [ðeɪ] [best] [meɪ] [ɪn] [ˈhɑːloʊ] [triː] - [trʌŋks] [ɔːr]

and	these	are	compelled	to	dwell	as	they	best	may	in	hollow	tree	-	trunks	or
和	这些	是	被迫	到	住	作为	他们	最好的	可能	在	空洞的	树	-	树干	或者

[ˈkæzəmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ;

chasms	in	the	rocks	;
深渊	在	这	岩石	;

于是，它们被迫尽可能地栖身于空心树干或岩石缝隙中；

[waɪlst] [ˈʌðər] , [ˈtʃiːfli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈbɑːzniə] , [hæv; həv] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːrk] - [ˈkʌvərd] [ˈkæbinz] , [wɪtʃ]

whilst	others	,	chiefly	those	of	Bosnia	,	have	wooden	bark	-	covered	cabins	,	which
而	其他的	,	主要	那些	的	波斯尼亚	,	有	木制的	吠	-	涵盖	小木屋	,	哪个

[ðeɪ] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

they	remove	from	place	to	place	,
他们	消除	从	地方	到	地方	,

而另一些人，主要是波斯尼亚人，则拥有用树皮覆盖的木制小屋，他们会把这些小屋从一个地方搬到另一个地方。

[ɑːn] [ʌnˈwiːldi] [ˈwægənz] , [drɔːn] [baɪ] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈɑːksn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

on	unwieldy	wagons	,	drawn	by	from	ten	to	a	dozen	oxen	at	a	time	.
在	笨重	马车	,	绘制	经过	从	十	到	一个	打	牛	在	一个	时间	.

用笨重的马车，一次由十到十二头牛拉着。

[sʌm; səm] [wɜːrk] [ɪn] [ˈaɪərn] , [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [sɪv] [ˈmeɪkɚz] .

Some	work	in	iron	,	some	are	basket	and	sieve	makers	.
一些	工作	在	铁	,	一些	是	篮子	和	筛	制造商	.

有些人从事铁器制造，有些人则制作篮子和筛子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'prest] , [ænd; ənd]['seldəm] [ɪf] ['evər][faɪnd] [dɪ'fɛndɚz] .

They	are	often	oppressed	,	and	seldom	if	ever	find	defenders	.
他们	是	经常	受压迫者	,	和	很少	如果	曾经	寻找	后卫	.

他们经常受到压迫，而且很少（如果有的话）能找到捍卫者。

[bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Books	and	newspapers	are	quite	unknown	to	them	,
图书	和	报纸	是	相当	未知	到	他们	,

他们对书籍和报纸一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [juː'tensɪlz][faɪnd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni] [tents] . {

and	the	commonest	of	domestic	utensils	find	no	place	in	their	tiny	tents	.	{
和	这	最常见的	的	国内的	餐具	寻找	不	地方	在	他们的	微小的	帐篷	.	{

- }

226	}

- }

最常见的家用器皿在他们的小帐篷里也找不到容身之处。{226}

[ə'baʊt] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] [ðeɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [dʒɑːb] , [ðeɪ] [seɪ] ,

About	their	origin	they	know	little	,	though	the	prophet	Job	,	they	say	,
关于	他们的	起源	他们	知道	小的	,	尽管	这	先知	工作	,	他们	说	,

他们对自己起源知之甚少，不过他们说，先知约伯……

[tɔːt] [ðer; ðər]['ænsestərz][ðə; ði] [treɪd] [ðeɪ] [naʊ] ['fɑːloʊ] ;

taught	their	ancestors	the	trade	they	now	follow	;
教授	他们的	祖先	这	贸易	他们	现在	跟随	;

他们把现在从事的这门手艺传授给了他们的祖先；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [keɪm] [frʌm; frəm]['pəːʃə]

and	they	have	some	slight	suspicion	that	they	formerly	came	from	Persia
和	他们	有	一些	轻微	怀疑	那	他们	以前	来了	从	波斯

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt]['ɑːkjupaɪ] .

to	the	country	they	at	present	occupy	.
到	这	国家	他们	在	展示	占据	.

他们隐约怀疑自己以前是从波斯来到他们现在居住的这个国家的。

[ðə; ði] ['tɝːks] [kɔːl][ðem; ðəm] - ; [waɪlst] [ðə; ði][tɜːrm] [ðeɪ] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ɪz]

The	Turks	call	them	Tchinganés	;	whilst	the	term	they	know	one	another	by	is
这	土耳其人	称呼	他们	-	;	而	这	学期	他们	知道	一	其他	经过	是

[rɑːm] ,

Rom	,

只读存储器，

土耳其人称他们为 Tchinganés；而他们彼此之间的称呼是 Rom，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪdli] ['skætərd] ['noʊmæd][traɪbz] [tə'geðər] .

the	title	which	binds	the	whole	of	the	widely	scattered	nomad	tribes	together	.
这	标题	哪个	结合	这	所有的	的	这	广泛	疏散	游牧民族	部落	一起	.

将分散各地的游牧部落联系在一起的头衔。

[ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self][ɪz] [staɪld] ['roʊməni; 'rɑːməni] .

Their	language	itself	is	styled	Romany	.
他们的	语言	本身	是	风格	罗姆人	.

他们的语言本身就被称为罗姆语。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]

There	is	not	the	slightest	allusion	to	a	deity	in	any	of	their	most
那里	是	不是	这	丝毫	典故	到	一个	神	在	任何	的	他们的	最多

['eɪnʃənt] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['ledʒəndz] ,

ancient	songs	and	legends	,
古老的	歌曲	和	传说	,

在他们最古老的歌曲和传说中，丝毫没有提到神灵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

and	they	have	no	religious	observances	peculiar	to	themselves	alone	.
和	他们	有	不	宗教	观察	奇特	到	他们自己	独自的	.

他们没有自己独有的宗教习俗。

[ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['festɪvl; 'festəvəl] ,

They	have	but	one	festival	,
他们	有	但	一	节日	,

他们只有一个节日，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ðeɪ] [ə'bændən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd]

during	which	for	three	whole	days	they	abandon	themselves	to	feasting	and
期间	哪个	为了	三	所有的	天	他们	放弃	他们自己	到	盛宴	和

['merɪmənt] .

merriment	.
欢乐	.

在此期间，他们连续三天尽情享受美食和欢乐。

[ðə; ðɪ] ['fætɪd] [læm] [ɪz][sleɪn][baɪ] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [tent] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	fatted	lamb	is	slain	by	those	who	can	afford	it	,	the	tent	decorated	with
这	肥胖	羊肉	是	被杀	经过	那些	WHO	能	买得起	它	,	这	帐篷	装饰	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

肥羊羔由那些负担得起的人宰杀，帐篷上装饰着鲜花。

[ænd; ənd] ['pæsər] - [baɪ] ['friːli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][rɪ'pæst] ; [ɔːl] [ˌlɪtə'geɪʃənz][ænd; ənd]['liːg(ə)l]

and	passers	-	by	freely	invited	to	join	their	repast	;	all	litigations	and	legal
和	过路人	-	经过	自由	受邀	到	加入	他们的	餐饮	;	全部	诉讼	和	合法的

['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər] [ˌtempə'rerəli] [ə'dʒɝːnd] ,

processes	are	temporarily	adjourned	,
流程	是	暂时地	休会	,

路人可随意加入他们的宴饮；所有诉讼和法律程序暂时中止。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ænjuəl][tæks][ɪz] [ðen] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['gʌvərnmənt] .

and	their	annual	tax	is	then	paid	to	the	Turkish	government	.
和	他们的	年度的	税	是	然后	有薪酬的	到	这	土耳其	政府	.

然后，他们将年度税款缴纳给土耳其政府。

[wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [ðə; ðɪ] - , [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][moʊst] [fə'roʊʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

One	branch	of	their	race	,	the	Zapari	,	are	the	most	ferocious	of	their	kind	.
一	分支	的	他们的	种族	,	这	-	,	是	这	最多	凶猛	的	他们的	种类	.

他们种族中的一个分支，扎帕里人，是同类中最凶猛的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [feɪts] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['fɛrz] ,

They	are	to	be	found	at	the	village	fêtes	and	large	fairs	,
他们	是	到	是	成立	在	这	村庄	节日	和	大的	集市	,

在乡村集市和大型市集上都能见到它们的身影。

['wɪðər] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [berz] [ɔːr]

whither	they	go	to	earn	a	few	coins	by	the	display	of	their	dancing	bears	or
往哪里去	他们	去	到	赚	一个	很少	硬币	经过	这	展示	的	他们的	跳舞	熊	或者

[pər'fɔːrmɪŋ] ['mʌŋkiz] .

performing	monkeys	.
表演	猴子	.

他们去哪里，靠展示跳舞的熊或表演的猴子来赚取一些零钱。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['blæksmɪθ] [ɪn] ['wɪntər] .

Some	few	of	them	are	blacksmiths	in	winter	.
一些	很少	的	他们	是	铁匠	在	冬天	.

他们当中有些人冬天是铁匠。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɔːl] ['mʌsəlˌmænz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋks][ðə; ði][sə'blaɪm] [pɔːrt]

The	Zapari	are	all	Mussulmans	;	and	from	their	ranks	the	Sublime	Porte
这	-	是	全部	穆斯林	;	和	从	他们的	排名	这	升华	波特

[faindz][ɪts] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['hæŋˌmɛn] .

finds	its	supply	of	hangmen	.
发现	它是	供应	的	绞门	.

扎帕里人都是穆斯林；而奥斯曼帝国的刽子手就来自他们之中。

[ðeɪ] [fɔːrm][kwaɪt][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [klæs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ['biːɪŋ] [held][ɪn] [əb'hɔːrəns] ['iːv(ə)n][baɪ]

They	form	quite	a	distinct	class	of	themselves	,	being	held	in	abhorrence	even	by
他们	形式	相当	一个	清楚的	班级	的	他们自己	,	存在	握住	在	厌恶	甚至	经过

[ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['breðrən] .

their	savage	brethren	.
他们的	野蛮的	弟兄们	.

他们自成一类，甚至连他们的野蛮同胞都对他们感到厌恶。

['aʊtˌkæsts][ʌv; əv]['aʊtˌkæsts] , [ðeɪ] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][noʊ][kraɪm] ,

Outcasts	of	outcasts	,	they	stop	short	of	no	crime	,
被排斥者	的	被排斥者	,	他们	停止	短的	的	不	犯罪	,

他们是社会弃儿中的弃儿，却几乎无恶不作。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['fɪtɪŋ] [kəm'pænjənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] ['bɑːʃi] - [bə'zuːks] [ɔːr][waɪld]

and	are	fitting	companions	for	the	much	-	talked	-	of	Bashi	-	Bazouks	or	wild
和	是	配件	同伴	为了	这	很多	-	谈话	-	的	巴什	-	巴祖克	或者	荒野

[mɜ˞'ɔdʒ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'zæstrəs] [wɔːr] .

marauders	of	the	late	disastrous	war	.
乱兵	的	这	晚的	灾难性的	战争	.

他们是备受关注的巴什巴祖克人（Bashi-Bazouks）或最近那场灾难性战争中的野蛮掠夺者的合适伙伴。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [ɔːr] [haust] ['dʒɪpsi] .

But	now	to	turn	to	the	renegade	or	housed	gipsy	.
但	现在	到	转动	到	这	叛逆者	或者	房屋	吉普赛人	.

但现在让我们把目光转向那些离经叛道的吉普赛人或有住所的吉普赛人。

[stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herənt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['lɪbərti] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Still	retaining	the	inherent	desire	for	liberty	so	common	to	his	race	,
仍然	保留	这	固有	欲望	为了	自由	所以	常见的	到	他的	种族	,

他仍然保留着他这个种族普遍存在的对自由的内在渴望。

[hiː; hi][ə'veɪls] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] ['oʊnli][baɪ] [naɪt] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði]

he	avails	himself	of	his	dwelling	as	a	shelter	only	by	night	,	traversing	the
他	可用性	他自己	的	他的	住宅	作为	一个	庇护所	仅有的	经过	夜晚	,	穿越	这

[striːts] [baɪ] [deɪ] ,

streets	by	day	,
街道	经过	天	,

他只在夜间才将自己的住所作为栖身之所，白天则在街上游荡。

[trikt] [aʊt][ɪn]['dɜːrti] ['gɔːdi] ['kloʊðɪŋ] ,

tricked	out	in	dirty	gaudy	clothing	,
被骗了	出去	在	肮脏的	艳丽的	衣服	,

穿着肮脏俗艳的衣服，

[ɔːr] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

or	seated	with	wife	and	family	just	without	the	threshold	of	his	hut	,
或者	坐着	和	妻子	和	家庭	只是	没有	这	临界点	的	他的	小屋	,

或者和妻子家人坐在他小屋的门槛外，

[ðer; ðər] ['frɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

there	frittering	the	precious	hours	away	.
那里	油炸	这	宝贵的	小时	离开	.

在那里虚度光阴。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [sent] [tu:; tə] [sku:l] [æt; ət] [ɔ:l] ,

His	children	,	if	sent	to	school	at	all	,
他的	孩子们	,	如果	发送	到	学校	在	全部	,

他的孩子们，如果能被送去上学的话，

[ɑ:r; ər] ['oʊnli] [dɪ'spætʃ] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

are	only	despatched	there	to	be	out	of	the	way	,
是	仅有的	已派送	那里	到	是	出去	的	这	方式	,

他们被派到那里只是为了不碍事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [æz; əz] ['kʌmfərtləs]

and	his	home	is	as	devoid	of	furniture	and	well	-	nigh	as	comfortless
和	他的	家	是	作为	缺乏	的	家具	和	出色地	-	夜	作为	无安慰

[æz; əz] [ðə; ði] ['rægɪd] [tent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['i:sɔ:] - [laɪk] ['brʌðər] .

as	the	ragged	tent	of	his	more	Esau	-	like	brother	.
作为	这	破烂不堪	帐篷	的	他的	更多的	以扫	-	喜欢	兄弟	.

他的家空空荡荡，几乎和他那更像以扫的哥哥的破旧帐篷一样不舒适。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:; hi] [fə'gets] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] ['hæbɪts] ,

Little	by	little	he	forgets	his	old	language	,	but	not	his	vicious	habits	,
小的	经过	小的	他	忘记了	他的	老的	语言	,	但	不是	他的	恶毒	习惯	,

他渐渐忘记了以前的语言，但恶习却始终无法改掉。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ['ɛndz] [baɪ] [ˌɪntə'mæri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pʊr] [gri:k] ['fæməli] [hu:z]

and	very	often	ends	by	intermarrying	with	some	poor	Greek	family	whose
和	非常	经常	结束	经过	异族通婚	和	一些	贫穷的	希腊语	家庭	谁

['membər] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['leɪzi] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [æz; əz] [hɪm'self] .

members	are	as	lazy	and	apathetic	as	himself	.
成员	是	作为	懒惰的	和	冷漠的	作为	他自己	.

而且常常以与一些贫穷的希腊家庭联姻而告终，这些家庭的成员和他一样懒惰冷漠。

[ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] — [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['sænskrit] — [hæz; həz] [bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

Their	language	—	descended	from	the	old	Sanscrit	—	has	besides	giving	the
他们的	语言	—	下降	从	这	老的	梵文	—	有	除了	给予	这

['oʊnli] ['ri:əl] [klu:] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

only	real	clue	to	their	origin	,
仅有的	真实的	线索	到	他们的	起源	,

他们的语言——源自古梵语——除了提供关于他们起源的唯一真正线索之外，

['ɔ:lsoʊ] [ʃed] [sʌm; səm] ['reɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['pɪriəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

also	shed	some	rays	over	the	dark	period	between	the	first	emigration	of	the
还	棚	一些	射线	超过	这	黑暗的	时期	之间	这	第一的	移民	的	这

['dʒɪpsi] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['jʊrəp] .

gipsies	from	India	and	their	appearance	in	Europe	.
吉普赛人	从	印度	和	他们的	外貌	在	欧洲	.

也为吉普赛人从印度首次移民到出现在欧洲之间的黑暗时期带来了一丝曙光。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [moʊd] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['bɔ:rdər] [traɪb]

Originally	the	distinct	mode	of	speech	of	a	single	and	special	border	tribe
起初	这	清楚的	模式	的	演讲	的	一个	单身的	和	特别的	边界	部落

[ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['ɪndiə] ,

of	Northern	India	,
的	北方	印度	,

最初是印度北部一个特殊边境部落的独特语言方式，

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ,

it	has	,	during	the	many	wanderings	of	the	race	,
它	有	,	期间	这	许多	漫游	的	这	种族	,

在种族多次迁徙的过程中，它一直.....

[ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evri] ['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ;
appropriated **words** **from** **nearly** **every** **country** **through** **which** **they** **passed** **;**
挪用 字 从 几乎 每一个 国家 通过 哪个 他们 通过了 ;

他们从途经的几乎每个国家都借用了词汇;

[waɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:st] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
while **on** **the** **other** **hand** **it** **lost** **many** **of** **its** **own** **words** **,**
尽管 在 这 其他 手 它 丢失的 许多 的 它是自己的 字 ,

但另一方面，它也丢失了许多自己的词汇。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ɪn'herənt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ;
and **still** **more** **of** **its** **own** **inherent** **power** **and** **elegance** **;**
和 仍然 更多的 的 它是自己的 固有 力量 和 优雅 ;

而且它还具有更多自身固有的力量和优雅;

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [tʌŋ] .
and **much** **also** **of** **its** **resemblance** **to** **the** **mother** **tongue** **.**
和 很多 还 的 它是 相似 到 这 母亲 舌头 .

而且它与母语有很多相似之处。

[ði:z] [ə'dɑ:ptɪd] ['fɔ:rən] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər] ['relətɪv] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
These **adopted** **foreign** **words** **,** **their** **relative** **number** **,** **and** **their** **more** **or** **less**
这些 已采用 外国的 字 , 他们的 相对的 数字 , 和 他们的 更多的 或者较少的
[kə'rʌptɪd] [steɪt] ,
corrupted **state** **,**
腐败的 状态 ,

这些外来词汇、它们的数量以及它们或多或少的讹变程度，

[pɔɪnt] ['pleɪnli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['hævɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [fɜ:rst] ['ɪntu:] ['pə:ʃə] ,
point **plainly** **to** **the** **gipsies** **having** **passed** **from** **India** **first** **into** **Persia** **,**
观点 显然 到 这 吉普赛人 拥有 通过了 从 印度 第一的 进入 波斯 ,

这清楚地表明吉普赛人首先从印度迁徙到波斯。

[tu:; tə] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
to **their** **having** **remained** **there** **a** **considerable** **time** **,**
到 他们的 拥有 剩余 那里 一个 大量 时间 ,

因为他们在那里停留了相当长的时间，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [wendid] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [gri:k] ['kʌntri] , [pər'hæps]
and **to** **their** **having** **wended** **their** **way** **to** **some** **Greek** **country** **,** **perhaps**
和 到 他们的 拥有 温德 他们的 方式 到 一些 希腊语 国家 , 也许
['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnər] ,
Asia **Minor** **,**
亚洲 次要的 ,

他们辗转来到了某个希腊国家，或许是小亚细亚。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [ðens] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [ˌjʊrə'pi:ən] ['hoʊmz] .
and **to** **their** **descent** **thence** **into** **their** **present** **European** **homes** **.**
和 到 他们的 下降 因此 进入 他们的 展示 欧洲的 房屋 .

并由此迁徙到他们现在的欧洲家园。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [rɪ'mɑ:rk] , [æz; əz] [pru:f] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪndiən] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,
It **is** **worthy** **of** **further** **remark** **,** **as** **proof** **of** **their** **Indian** **origin** **,**
它 是 值得 的 更远 评论 , 作为 证明 的 他们的 印度 起源 ,

值得进一步指出的是，这可以证明他们的印度血统。

[ðæt] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɑ:n] [kəm'pærɪsn] [moʊst]
that **the** **speech** **of** **the** **English** **gipsies** **has** **been** **found** **on** **comparison** **most**
那 这 演讲 的 这 英语 吉普赛人 有 到过 成立 在 比较 最多
['mɑ:rvələsli] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [bɑ:m'beɪ] ,
marvellously **akin** **to** **that** **of** **the** **natives** **of** **Bombay** **,**
奇妙地 类似的 到 那 的 这 本地人 的 孟买 ,

经比较发现，英国吉普赛人的语言与孟买土著居民的语言惊人地相似。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz][hæv; həv] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

though	some	of	their	words	have	,	strangely	enough	,	entirely	changed	the
尽管	一些	的	他们的	字	有	,	奇怪的	足够的	,	完全	已更改	这

['miːnɪŋ] [ðeɪ] [æt; ət][fɜːrst] [pə'zest] .

meaning	they	at	first	possessed	.
意义	他们	在	第一的	拥有	.

虽然他们的一些词语，奇怪的是，已经完全改变了它们最初的含义。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [ruːd] , [ʃɑːrp] , ['strɔːŋli] [ək'sentʃueɪtɪd] , [ænd; ənd]

The	speech	of	the	Tchingané	is	rude	,	sharp	,	strongly	accentuated	,	and
这	演讲	的	这	-	是	粗鲁的	,	锋利的	,	强烈	强调	,	和

['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] .

somewhat	difficult	to	comprehend	.
有些	难的	到	理解	.

钦加内人的语言粗鲁、尖锐、重音很重，而且有点难以理解。

['prɑːpərli]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːr'moʊniəs] [ɪ'nʌf] ,

Properly	spoken	it	is	harmonious	enough	,
适当地	说	它	是	和谐	足够的	,

严格来说，它足够和谐。

[ðoʊ] ['rendərd] [hɔːrs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dɪs'teɪstf(ə)l][baɪ][ðə; ði][waɪld][traɪbz] [huː] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	rendered	hoarse	and	almost	distasteful	by	the	wild	tribes	who	employ	it	.
尽管	渲染	嘶哑	和	几乎	令人厌恶的	经过	这	荒野	部落	WHO	采用	它	.

虽然被使用它的野蛮部落用得嘶哑难听，几乎令人厌恶。

- [wiː; wi] [spiːk] , - [seɪ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , - [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [sɪŋ] [æz; əz]

' -	We 我们	speak 说话	,	' -	say 说	they 他们	themselves 他们自己	,	' -	as 作为	the 这	birds 鸟类	sing 唱歌	,	but 但	we 我们	sing 唱歌	as 作为

[ðə; ði]['laɪənz] [rɔːr] !

the	lions	roar	!
这	狮子	吼	!

他们自己说："我们说话像鸟儿歌唱，但我们歌唱像狮子咆哮！"

- [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['pɑːpə] ['signifaiz] [æn; ən]['æp(ə)l] , [kæt] ['sɪzərz] , [ræt] [naɪt] , ['devl] [gɑːd] ,

' -	With 和	them 他们	papa 爸爸	signifies 表示	an 一个	apple 苹果	,	cat 猫	scissors 剪刀	,	rat 鼠	night 夜晚	,	Devel 开发	God 上帝	,

"对他们来说，爸爸象征着苹果、猫剪刀、老鼠之夜、魔鬼神，

[waɪlst] [dæd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][ɪg'zæktli] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ]['eni][ɪn]['aʊər; ɑːr]

whilst	dad	seems	to	be	the	only	word	exactly	synonymous	with	any	in	our
而	爸爸	似乎	到	是	这	仅有的	单词	确切地	同义词	和	任何	在	我们的

[oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

own	language	.
自己的	语言	.

而"爸爸"似乎是我们自己的语言中唯一一个与"任何"完全同义的词。

[hə'roʊɪk][ɪn] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [truː] ['ɑːtəmən] ['dʒɪpsi]['nevər] [ʃedz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

Heroic	in	suffering	,	the	true	Ottoman	gipsy	never	sheds	a	tear	.
英勇	在	痛苦	,	这	真的	奥斯曼帝国	吉普赛人	绝不	棚屋	一个	撕	.

真正的奥斯曼吉普赛人在苦难中展现出英雄气概，从不流泪。

[ɑːn][hɪz; ɪz][legz][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

On	his	legs	to	the	last	,
在	他的	腿	到	这	最后的	,

他坚持到了最后一刻。

[hiː; hi]['oʊnli] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wen] [deθ] [ɪz] [tuː] ['ʃʊrli] [naɪ] ,

he	only	betakes	himself	to	his	couch	when	death	is	too	surely	nigh	,
他	仅有的	接受	他自己	到	他的	长椅	什么时候	死亡	是	也	一定	夜	,

只有当死神近在眼前时，他才会躺到沙发上。

[ænd; ənd] [di'pɑ:ts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

and	departs	without	a	murmur	from	the	life	that	has	been	so	full	of
和	离开	没有	一个	低语	从	这	生活	那	有	到过	所以	满的	的

[ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

unhappiness	and	misery	to	him	.
不快乐	和	苦难	到	他	.

他默默地离开了充满不幸和痛苦的生活。

['berid] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hju:'mænəti] , [ænd; ənd][.ʌn'wept]['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] ,

Buried	apart	from	the	rest	of	humanity	,	and	unwept	even	by	his	own	,
埋葬	除	从	这	休息	的	人类	,	和	未哭泣	甚至	经过	他的	自己的	,

他被埋葬在与世隔绝的地方，甚至连自己的亲人都没有为他哭泣。

[hɪz; ɪz] [loʊ] ['mɔ:rəl] ['neɪtʃər] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd][end] ,

his	low	moral	nature	is	apt	to	be	forgotten	in	his	sad	end	,
他的	低的	道德	自然	是	易于	到	是	被遗忘的	在	他的	伤心	结尾	,

他的道德败坏很可能在他悲惨的结局中被人们遗忘。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərts] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [fɪlənθ'rɑ:pɪkəl] [ˌjʊrə'pi:ən] [sə'saɪəti]

though	the	unsuccessful	efforts	of	more	than	one	philanthropical	European	Society
尽管	这	不成功	努力	的	更多的	比	一	慈善	欧洲的	社会

['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði][fækt] ,

testify	to	the	fact	,
作证	到	这	事实	,

尽管不止一个欧洲慈善协会的努力均以失败告终，但这足以证明这一点。

[ðæt] [wət'evər] [els] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:təmən] ['dʒɪpsi] ,

that	whatever	else	you	may	do	with	the	Ottoman	gipsy	,
那	任何	别的	你	可能	做	和	这	奥斯曼帝国	吉普赛人	,

无论你对奥斯曼吉普赛人做其他什么事，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [sək'si:d] [ɪn]['i:v(ə)n] ['pɑ:rʃəli] ['sɪvəˌlaɪzɪŋ][hɪm; ɪm] .

you	will	never	succeed	in	even	partially	civilising	him	.
你	将要	绝不	成功	在	甚至	部分	文明化	他	.

你永远也无法让他哪怕有一部分文明化。

[he'linər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .

HELENA	,	LADY	HARROGATE	.
海伦娜	,	女士	哈罗盖特	.

海伦娜，哈罗盖特夫人。

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [æz; əz] ['gʌvərnəs] .

CHAPTER	XX	.	—	AS	GOVERNESS	.
章	xx	.	—	作为	家庭教师	.

第二十章——担任家庭教师。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [haɪ] [tɔ:r][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɑ:n][soʊ] ['sʌmptʃuəs] [ə; eɪ] [skeɪl]

The	establishment	at	High	Tor	was	by	no	means	on	so	sumptuous	a	scale
这	建立	在	高的	托尔	曾是	经过	不	方法	在	所以	豪华	一个	规模

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] ['revənju:z] [ʌv; əv][sɜ:r] ['saɪks] ['dɛnzəl] [meɪn'teɪnd] [æt; ət]

as	that	which	the	much	larger	revenues	of	Sir	Sykes	Denzil	maintained	at
作为	那	哪个	这	很多	更大的	收入	的	先生	赛克斯	丹泽尔	维持	在

['kɑ:rˌbɛri] [tʃeɪs] .

Carbery	Chase	.
化油器	追赶	.

High Tor 的设施规模远不及 Sykes Denzil 爵士在 Carbery Chase 维持的设施那样奢华，后者的收入要大得多。

[ɪn'di:d] , [waɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bærənət][sɜ:r] ['saɪks] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɜ:rl] [lɔ:rd]

Indeed	,	while	for	a	baronet	Sir	Sykes	was	rich	,	for	an	earl	Lord
的确	,	尽管	为了	一个	男爵	先生	赛克斯	曾是	富有的	,	为了	一个	伯爵	主

[ˌwʊlvər'hæmptən] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [pʊr] .

Wolverhampton	was	almost	poor	.
伍尔弗汉普顿	曾是	几乎	贫穷的	.

事实上，对于男爵来说，赛克斯爵士很富有；而对于伯爵来说，沃尔弗汉普顿勋爵却几乎很贫穷。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pu:rɝ] ['ɝ:lz] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [noʊ] [daʊt] , ['dwelɪŋ] [ɪn] [tʃi:p] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɔ:r]

There	are	poorer	earls	than	he	,	no	doubt	,	dwelling	in	cheap	watering	-	places	or
那里	是	贫穷	伯爵	比	他	,	不	怀疑	,	住宅	在	便宜的	浇水	-	地方	或者

[ɪn] ['aʊtlaɪɪŋ] ['lʌndən] [skwer] ,

in	outlying	London	squares	,
在	边远	伦敦	正方形	,

毫无疑问，还有比他更穷的伯爵，他们住在廉价的度假小屋或伦敦郊区的广场上。

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər] [pɜ:rl] - ['stʌdɪd] [ˌkɔ:rə'net] [ɑ:n][noʊ] [mɔ:r] [prɪ'tenʃəs] ['ekwəpɪdʒ]

and	exhibiting	their	pearl	-	studded	coronets	on	no	more	pretentious	equipage
和	展出	他们的	珍珠	-	带钉的	冠冕	在	不	更多的	装腔作势	装备

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bru:əm] .

than	a	brougham	.
比	一个	布鲁厄姆	.

她们头戴镶嵌珍珠的冠冕，骑着最简陋的马车——一辆敞篷马车——来展示她们的风采。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][di:] ['vɪr] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ðə; ði] [ɜ:rl]

But	for	a	man	of	his	degree	,	and	a	De	Vere	withal	,	the	Earl
但	为了	一个	男人	的	他的	程度	,	和	一个	德	维尔	此外	,	这	伯爵

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['welθi] .

was	not	wealthy	.
曾是	不是	富裕	.

但以他的身份，再加上德维尔家族的血统，这位伯爵并不算富有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['pɑ:pjələr][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	much	to	his	credit	that	he	was	popular	in	spite	of	the
它	曾是	很多	到	他的	信用	那	他	曾是	受欢迎的	在	尽管如此	的	这

[kəm'pærətɪv] ['slendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [rent] - [roʊl] ,

comparative	slenderness	of	his	annual	rent	-	roll	,
比较	苗条	的	他的	年度的	租	-	卷	,

尽管他每年的租金收入相对较少，但他仍然很受欢迎，这很大程度上要归功于他。

[sɪns] [ə; eɪ] [pʊr] [lɔ:rd] , [laɪk][æn; ən] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] ['gʌvərnmənt] ,

since	a	poor	lord	,	like	an	impoverished	government	,
自从	一个	贫穷的	主	,	喜欢	一个	贫困	政府	,

就像贫穷的领主和贫困的政府一样，

[ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌn'ri:zənɪŋ] [kən'tempt] [baɪ] [ðoʊz] [hu:]

is	apt	to	be	regarded	with	a	sort	of	unreasoning	contempt	by	those	who
是	易于	到	是	认为	和	一个	种类	的	不讲道理	鄙视	经过	那些	WHO

[ɑ:r; ər] ['veri] ['laɪkli] [wɜ:rs] [ɔ:f] ,

are	very	likely	worse	off	,
是	非常	可能	更糟	离开	,

那些处境可能更糟的人，很可能会对此抱有一种不理智的蔑视。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [les] [kən'spɪkjuəs] ['steɪʃ(ə)n] .

but	in	a	less	conspicuous	station	.
但	在	一个	较少的	显眼的	车站	.

但在一个不太显眼的车站。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

To	be	rich	is	,	after	all	,	a	very	uncertain	distinction	;
到	是	富有的	是	,	后	全部	,	一个	非常	不确定	区别	;

毕竟，富有是一个非常不确定的概念；

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːpjələns] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] [ɪm'plaɪŋ] [mɪr] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌmfərt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

that	which	is	opulence	to	the	Squire	implying	mere	substantial	comfort	when	it
那	哪个	是	丰裕	到	这	乡绅	暗示	仅仅	重大的	舒适	什么时候	它

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][sɜːr] { - }

belongs	to	Sir	{	227	}
属于	到	先生	{	-	}

对于乡绅而言的富裕，对于爵士而言仅仅意味着物质上的舒适{227}

[dʒɑːn] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɔːlz]

John	,	and	but	a	moderate	income	when	it	has	to	meet	the	calls
约翰	,	和	但	一个	缓和	收入	什么时候	它	有	到	见面	这	呼叫

[wɪtʃ] ['tʃærəti] ,

which	charity	,
哪个	慈善机构	,

约翰，但收入一般，因为他必须满足慈善机构的要求，

['duːti] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [meɪk] [ɑːn] - [maɪ][lɔː(r)dz] - [bæŋk] ['bæləns] .

duty	,	and	custom	make	on	'	my	lord's	'	bank	balance	.
责任	,	和	风俗	制作	在	-	我的	领主的	-	银行	平衡	.

关税，以及根据"我的主人"的银行账户余额进行的定制。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['nəublz][ʌv; əv] ['prɪnsli] [ræŋk] [huː] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɪntɪd] [ʌv; əv]

Are	there	not	nobles	of	princely	rank	who	declare	that	they	are	stinted	of
是	那里	不是	贵族	的	王子	秩	WHO	宣布	那	他们	是	吝啬	的

['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

pocket	-	money	,
口袋	-	钱	,

难道就没有出身高贵的王子抱怨自己零花钱不够用吗?

[ʌv; əv]['æktʃuəl]['dʒɪŋglɪŋ] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [noʊts] , [baɪ][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz]

of	actual	jingling	sovereigns	and	rustling	notes	,	by	the	prudent	administrators
的	实际的	叮当	君主	和	沙沙声	笔记	,	经过	这	谨慎	管理员

[ʌv; əv][ðer; ðər][væst]['nɑːmɪn(ə)l] ['fɔːtʃənz] ?

of	their	vast	nominal	fortunes	?
的	他们的	广阔的	名义上的	财富	?

难道是那些精明的管理者们，用他们庞大名义财富中真正叮当作响的金币和沙沙作响的钞票来管理它们吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['maɪti] [ˌfɪnən'sɪrz] [huː] [fiːl] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [pæŋ] [æt; ət]

And	have	we	not	heard	of	mighty	financiers	who	feel	a	positive	pang	at
和	有	我们	不是	听到	的	强大的	金融家	WHO	感觉	一个	积极的	疼痛	在

['eni] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [riəd] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]

any	encroachment	on	the	colossal	capital	on	which	is	reared	the	fabric	of	a
任何	侵犯	在	这	庞大	首都	在	哪个	是	饲养	这	织物	的	一个

[wɜːrld] - [waɪd] ['kredɪt] ?

world	-	wide	credit	?
世界	-	宽的	信用	?

我们难道没有听说过，一些财力雄厚的金融家对任何侵蚀支撑全球信贷体系的巨额资本的行为都感到痛心疾首吗?

[lɔːrd] [ˌwʊlvər'hæmptən] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

Lord	Wolverhampton	had	been	known	to	say	more	than	once	among	his
主	伍尔弗汉普顿	有	到过	已知	到	说	更多的	比	一次	之中	他的

['ɪntɪmət] [frendz] ,

intimate	friends	,
亲密的	朋友们	,

伍尔弗汉普顿勋爵曾不止一次向他的密友说过这样的话:

[ðæt] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [wʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pruːv] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [buːn] ;

that	a	step	in	the	peerage	would	to	him	prove	a	ruinous	boon	;
那	一个	步	在	这	贵族	会	到	他	证明	一个	毁灭性的	恩惠	;

晋升贵族对他来说将是一场灾难性的好事;

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] , ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][æn; ən] [ɜ:rl] ,

and	that	to	keep	his	head	above	water	,	difficult	as	an	Earl	,
和	那	到	保持	他的	头	多于	水	,	难的	作为	一个	伯爵	,

而对于一个伯爵来说，要保住自己的饭碗，这实在太难了。

[wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][wɜ:r; wər] [ðæt] ['ɑ:nɪst] [hed] [.əuvə'weitid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['strɔ:beri] - [li:vd]

would	be	impossible	were	that	honest	head	overweighted	by	the	strawberry	-	leaved
会	是	不可能的	是	那	诚实的	头	超重	经过	这	草莓	-	离开

[ˌkɔ:rə'net][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] .

coronet	of	a	Marquis	.
冠	的	一个	侯爵	.

如果那颗诚实的脑袋被侯爵的草莓叶冠冕压得喘不过气来，那就不可能了。

[sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] [prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌn'laɪkli] ,

Such	expensive	promotion	was	,	however	,	unlikely	,
这样的	昂贵的	晋升	曾是	,	然而	,	不太可能	,

然而，如此昂贵的推广不太可能发生。

[fɔ:r; fər] [haɪ] [tɔ:r] [naʊ] [sent] [fɔ:rθ] [noʊ]['ledʒɪsleɪtəz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz]

for	High	Tor	now	sent	forth	no	legislators	to	the	more	stirring	of	the	Houses
为了	高的	托尔	现在	发送	前进	不	立法者	到	这	更多的	搅拌	的	这	房屋

[ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

of	Parliament	.
的	议会	.

因为高托尔现在没有向议会派出任何立法者，以进一步推动议会的运作。

[sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [lɔ:rd] ['hærəgeit] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [west] -

Some	two	years	before	,	Lord	Harrogate	had	been	returned	for	a	west	-
一些	二	年	前	,	主	哈罗盖特	有	到过	返回	为了	一个	西方	-

['kʌntri] ['bɜ:roʊ] ,

country	borough	,
国家	行政区	,

大约两年前，哈罗盖特勋爵曾当选为英格兰西部某自治市镇的议员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɜ:rnd] [sʌm; səm] [preɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [bri:f] ['tenjər]

and	had	earned	some	praise	and	much	good	-	will	during	the	brief	tenure
和	有	获得	一些	称赞	和	很多	好的	-	将要	期间	这	简短的	任期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] .

of	his	seat	.
的	他的	座位	.

在他短暂的任期内，他赢得了一些赞誉和许多好感。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

But	the	session	came	to	a	close	,
但	这	会议	来了	到	一个	关闭	,

但会议结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ] ['kɔ:rpərət] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɔ:rɪbʌnd] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ;

and	with	it	the	corporate	life	of	the	moribund	House	of	Commons	;
和	和	它	这	公司的	生活	的	这	垂死	房子	的	公共领域	;

随之而来的是奄奄一息的下议院的集体生活；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜ:rl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ]['kɔ:stli] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	Earl	could	not	bring	himself	again	to	face	the	costly	struggle	of	a
和	这	伯爵	可以	不是	带来	他自己	再次	到	脸	这	昂贵	斗争	的	一个

[kən'testid] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

contested	election	,
有争议的	选举	,

伯爵再也无法让自己面对代价高昂的选举斗争了。

['i:v(ə)n][ɑ:n][bɪ'hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][soʊ]['prɑ:mɪsɪŋ][æz; əz][hɪz; ɪz][er] .

even	on	behalf	of	a	son	so	promising	as	his	heir	.
甚至	在	代表	的	一个	儿子	所以	有前途	作为	他的	继承人	.

即使是为了他前途无量的儿子继承人。

[ðʌs] [ðə; ði][faɪn][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] [haɪ] [tɔ:r] ,

Thus	the	fine	old	house	of	High	Tor	,
因此	这	美好的	老的	房子	的	高的	托尔	,

因此，高托尔那座精美的老房子……

[ðoʊ] ['lækɪŋ] [noʊ]['ædʒʌŋkts][ɔ:r] [ə'plaɪənsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæpər'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]

though	lacking	no	adjuncts	or	appliances	that	should	appertain	to	the	mansion	of
尽管	缺乏	不	附属品	或者	电器	那	应该	属于	到	这	大厦	的

[ə; eɪ][pleɪn] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hænd(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] (

a	plain	country	gentleman	who	happened	to	have	a	handle	to	his	name	(
一个	清楚的	国家	绅士	WHO	发生	到	有	一个	处理	到	他的	姓名	(

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['feɪvərɪt] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [nu:]

such	was	the	Earl's	favourite	way	of	describing	himself	among	those	who	knew
这样的	曾是	这	伯爵的	最喜欢的	方式	的	描述	他自己	之中	那些	WHO	知道

[hɪm; ɪm] [wel] ,

him	well	,
他	出色地	,

虽然这座宅邸配备了所有普通乡村绅士应有的附属设施或用具，而这位绅士恰巧拥有一个响亮的头衔（这是伯爵在熟悉他的人面前最喜欢用来描述自己的方式），

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['eni] [pə'trɪʃn] [ɪn] ['jʊrəp] ['tʃerɪʃt] [ɪn]['si:krət][ə; eɪ]

though	it	may	be	doubted	whether	any	patrician	in	Europe	cherished	in	secret	a
尽管	它	可能	是	怀疑	无论	任何	贵族	在	欧洲	珍爱	在	秘密	一个

[strɔ:ŋgər] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['fæməli][praɪd]) ,

stronger	sentiment	of	family	pride	)	,
更强	情绪	的	家庭	自豪	)	,

尽管人们可能会怀疑欧洲的贵族是否真的像他们那样，在内心深处怀有更强烈的家族自豪感），

[wʌz; wəz][nɑ:t][kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][kwaɪt][soʊ] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [ə; eɪ] ['læviʃnis] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

was	not	kept	up	with	quite	so	ostentatious	a	lavishness	as	the	neighbouring
曾是	不是	保留	向上	和	相当	所以	炫耀的	一个	奢华	作为	这	邻接

['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:rˌbɛri] ,

dwelling	of	Carbery	,
住宅	的	化油器	,

它的奢华程度不及邻近的卡伯里住宅。

[ðə; ði] [red] ['geɪbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] ,

the	red	gables	of	which	gleaming	in	the	westering	sun	,
这	红色的	山墙	的	哪个	闪闪发光	在	这	西行	太阳	,

在西沉的夕阳下，那红色的山墙闪闪发光，

['nevər] [met] [lɔ:rd] [ˌwʊlvər'hæmptənz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt]

never	met	Lord	Wolverhampton's	eyes	without	suggesting	the	remembrance	that
绝不	遇见	主	伍尔弗汉普顿的	眼睛	没有	建议	这	纪念	那

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ænd; ənd] ,

it	had	been	built	and	,
它	有	到过	建造	和	,

每次与伍尔弗汉普顿勋爵对视，都会不由自主地提起这座建筑的建造历史。

[tɪl] ['ri:s(ə)ntli] , [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ][di:] ['vɪr] .

till	recently	,	owned	by	a	De	Vere	.
直到	最近	,	拥有	经过	一个	德	维尔	.

直到最近，它一直归德维尔家族所有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪs] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld]['mænʃ(ə)n] ;

There	was	space	enough	and	to	spare	in	the	picturesque	old	mansion	;
那里	曾是	空间	足够的	和	到	空闲的	在	这	如画	老的	大厦	;

这座风景如画的老宅空间充足，甚至还有富余；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['eθəl] [greɪ] ,

and	the	chamber	which	had	been	assigned	to	Ethel	Gray	,
和	这	房间	哪个	有	到过	分配	到	埃塞尔	灰色的	,

还有分配给埃塞尔·格雷的房间，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rmərli] ['tenənt] [baɪ] [ðæt] [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] [hu:z] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv]

and	which	had	been	formerly	tenanted	by	that	Miss	Grainger	whose	desertion	of
和	哪个	有	到过	以前	已出租	经过	那	错过	格雷恩杰	谁	逃兵	的

[hɜ:r; hər][poʊst][æz; əz] ['gʌvərnəs] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf][wi:; wi][hæv; həv]

her	post	as	governess	to	try	the	experiment	of	wedded	life	we	have
她	邮政	作为	家庭教师	到	尝试	这	实验	的	已婚	生活	我们	有

[hɜ:rd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [dɪ'plɔ:r] ,

heard	the	Countess	deplore	,
听到	这	伯爵夫人	遗憾	,

而这处房产以前是格兰杰小姐的住所，我们听说伯爵夫人对她放弃家庭教师的工作去尝试婚姻生活感到惋惜。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ræmblɪŋ] [sku:l] - [ru:m] , [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ]

and	which	was	next	to	the	great	rambling	school	-	room	,	commanded	a
和	哪个	曾是	下一个	到	这	伟大的	漫无边际	学校	-	房间	,	命令	一个

['noʊb(ə)l]['prɑ:spekt]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

noble	prospect	over	hill	and	dale	,
高贵	前景	超过	爬坡道	和	戴尔	,

紧邻宽敞的教室，视野开阔，可以俯瞰山峦和山谷。

['oʊvər] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

over	wood	and	water	.
超过	木头	和	水	.

以木头和水为底。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪvi] - [freɪmd] ['wɪndoʊz] , [ɪn] [klɪr] ['weðər] , ['dɑ:tmuə] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [fɔ:r; fər]

From	the	ivy	-	framed	windows	,	in	clear	weather	,	Dartmoor	might	be	seen	for
从	这	常春藤	-	框	视窗	,	在	清除	天气	,	达特穆尔	可能	是	已见	为了

[maɪlz] [ænd; ənd] [li:gz] ,

miles	and	leagues	,
英里	和	联赛	,

晴朗的天气里，从爬满常春藤的窗户望出去，可以远眺数英里之外的达特穆尔荒原。

['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['dʒaɪənt] [weɪvz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['heðər] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [gri:n] ;

rolling	away	in	giant	waves	of	purple	heather	and	gray	and	green	;
滚动	离开	在	巨大的	波浪	的	紫色的	希瑟	和	灰色的	和	绿色的	;

紫色、灰色和绿色的巨浪滚滚而来；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz] [ʌp] [dɪ'faɪəntli] [ðə; ði]['neɪkɪd][krægz] , [noʊn] ['loʊkəli][æz; əz][tɔ:rz] ,

while	here	and	there	rose	up	defiantly	the	naked	crags	,	known	locally	as	Tors	,
尽管	这里	和	那里	玫瑰	向上	公然挑衅	这	裸	峭壁	,	已知	本地	作为	托尔斯	,

而在各处，耸立着光秃秃的峭壁，当地人称之为托尔斯山。

['fraʊnɪŋ] [laɪk]['nætʃ(ə)rəl] ['fɔ:trisiz] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'veɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

frowning	like	natural	fortresses	on	the	invader	of	the	wilderness	.
皱眉	喜欢	自然的	堡垒	在	这	侵略者	的	这	荒野	.

如同天然堡垒般威严地阻挡着荒野的入侵者。

['nɪrər] , [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrks][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [welθ] [ʌv; əv][hjuːdʒ][oʊld] [triːz]
Nearer , the two parks were visible , with all their wealth of huge old trees
更近 , 这 二 公园 是 可见的 , 和 全部 他们的 财富 的 巨大的 老的 树木
[ænd; ənd] ['mætʃləs] [tɜːrf] ,
and matchless turf ,
和 无比 草皮 ,

走近后，两座公园映入眼帘，园内遍布参天古树和无与伦比的草坪。

[braʊzd] [baɪ] [hə'redɪteri] [dɪr] ,
browsed by hereditary deer ,
浏览 经过 遗传 鹿 ,

曾被世代相传的鹿啃食过，

[ðæt] ['kaʊtʃt] [kən'tentɪdli] [ə'mɪd][ðə; ði][tɔːl][fɜːrn][ðæt] [hæd; həd] [skriːnd] [ðə; ði] ['æntlɚd] [həːdz]
that couched contentedly amid the tall fern that had screened the antlered herds
那 卧倒 心满意足地 之中 这 高的 蕨类 那 有 筛选 这 有角的 畜群
[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [pæst] ,
for centuries past ,
为了 几个世纪 过去的 ,

它惬意地栖息在高大的蕨类植物丛中，这些蕨类植物几个世纪以来一直掩映着长着鹿角的鹿群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ruːf] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [veɪnz] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['kɑːrˌbɛri] ,
and the red roof and gleaming vanes of stately Carbery ,
和 这 红色的 屋顶 和 闪闪发光 叶片 的 庄严 化油器 ,

还有庄严的卡伯里教堂的红色屋顶和闪闪发光的风向标，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ɪts][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [leɪk] ,
and the peaceful waters of its ornamental lake ,
和 这 和平 水 的 它是 装饰 湖 ,

还有那宁静的观赏湖水，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪlvər] - [waɪt] [swɔnz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪmɪdʒd] [bæk] [æz; əz][frʌm; frəm]
in which the silver - white swans that floated there were imaged back as from
在 哪个 这 银 - 白色的 天鹅 那 漂浮 那里 是 成像 后退 作为 从
[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər] .
the polished surface of a mirror .
这 抛光 表面 的 一个 镜子 .

在那里漂浮的银白色天鹅，仿佛是从光滑的镜面上映照出来的一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [ðɪs] , [wer'ɪn] [mɪs] ['greɪŋdʒɚ] , [ɪts][læst] ['ɑːkjəpənt] ,
It was a pretty room this , wherein Miss Grainger , its last occupant ,
它 曾是 一个 漂亮的 房间 这 , 其中 错过 格雷恩杰 , 它是最后的 居住者 ,

那是一个很漂亮的房间，格兰杰小姐是它的最后一位住户。

[hæd; həd] [pæst] [pər'hæps][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] - [laɪf] ;
had passed perhaps the happiest years of her governess - life ;
有 通过了 也许 这 最快乐 年 的 她 家庭教师 - 生活 ;

也许她做家庭教师生涯中最快乐的时光已经过去了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['eθəl] [greɪ] .
and now it had received a new tenant in the person of Ethel Gray .
和 现在 它 有 已收到 一个 新的 租户 在 这 人 的 埃塞尔 灰色的 .

现在，这间房子迎来了一位新租客——埃塞尔·格雷。

[ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?
A new tenant , but for how long ?
一个 新的 租户 , 但 为了 如何 长的 ?

新租客来了，但能住多久呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['eθəl] [æskt] [hɜːr'self] ,
That was a question which Ethel asked herself ,
那 曾是 一个 问题 哪个 埃塞尔 问 她自己 ,

这是埃塞尔问自己的一个问题。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɪri] .

without	being	able	to	give	a	satisfactory	answer	to	her	own	query	.
没有	存在	有能力的	到	给	一个	令人满意的	回答	到	她	自己的	询问	.

她无法对自己提出的问题给出令人满意的答案。

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ʌv; əv] [haɪ] [tɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] ,

The	school	-	house	of	High	Tor	,	with	the	modest	dwelling	of	its	mistress	,
这	学校	-	房子	的	高的	托尔	,	和	这	谦虚的	住宅	的	它是	情妇	,

高托尔的校舍，以及女教师简朴的住所，

[leɪ] [ɪn] ['ʌgli] [hiːps] [ʌv; əv] ['blækənd] ['ruːɪn] ;

lay	in	ugly	heaps	of	blackened	ruin	;
躺	在	丑陋的	堆积如山	的	变黑	废墟	;

横七竖八地躺在焦黑的废墟中;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [kʊd; kəd] [ə'gen] [biː; bi]

and	it	must	be	long	before	the	little	flock	of	scholars	could	again	be
和	它	必须	是	长的	前	这	小的	群	的	学者们	可以	再次	是

['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] ['eni] ['bɪldɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] ,

gathered	together	in	any	building	large	enough	to	hold	them	,
聚集	一起	在	任何	建筑	大的	足够的	到	抓住	他们	,

而且，恐怕还要过很久，这群学者才能再次聚集到足以容纳他们的任何建筑物里。

[ænd; ənd][lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'strʌktrɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðæt]

and	longer	before	the	village	instructress	could	have	a	home	to	replace	that
和	更长	前	这	村庄	女教师	可以	有	一个	家	到	代替	那

[wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [meɪd] ['desələt] .

which	the	fire	had	made	desolate	.
哪个	这	火	有	制成	荒凉	.

村里的女教师还要过很久才能拥有一座新家，来取代被大火烧毁的家园。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv][taɪmz][noʊ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [haɪ] [tɔːr][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'boʊd]

There	were	at	the	best	of	times	no	lodgings	in	High	Tor	fit	for	the	abode
那里	是	在	这	最好的	的	时代	不	住宿	在	高的	托尔	合身	为了	这	住所

[ʌv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][gɜːrl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eθəl] ,

of	an	educated	girl	such	as	Ethel	,
的	一个	受过教育	女孩	这样的	作为	埃塞尔	,

即使在最好的情况下，高托尔也没有适合像埃塞尔这样受过良好教育的女孩居住的住所。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [haʊs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'hɑːrmd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [bəːnd] -

and	now	every	house	that	remained	unharmed	was	overcrowded	by	the	burned	-
和	现在	每一个	房子	那	剩余	毫发无损	曾是	过度拥挤	经过	这	烧伤	-

[aʊt] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] .

out	inhabitants	of	those	which	the	conflagration	had	swept	away	.
出去	居民	的	那些	哪个	这	大火	有	扫荡	离开	.

现在，所有幸存的房屋都挤满了被大火吞噬的房屋中的遇难者家属。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] , [haʊ'evər] ,

It	so	chanced	,	however	,
它	所以	偶然	,	然而	,

然而，情况却发生了这样的变化。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɛθəlz] [ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn]

that	on	the	very	day	following	Ethel's	arrival	the	question	as	to	the	prolongation
那	在	这	非常	天	下列的	埃塞尔的	到达	这	问题	作为	到	这	延长

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] [haɪ] [tɔːr] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪvli] ['setld] .

of	her	sojourn	at	High	Tor	House	was	conclusively	settled	.
的	她	旅居	在	高的	托尔	房子	曾是	最终	定居	.

埃塞尔抵达后的第二天，关于她是否继续在高托尔庄园逗留的问题就得到了最终的解决。

['leɪdi] ['ælɪs] , [ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ɪm'pʌlsɪv] [tʃaɪld] ,
Lady Alice , a quick - witted impulsive child ,
女士 爱丽丝 , 一个 快的 - 机智的 冲动 孩子 ,

爱丽丝小姐，一个机智冲动的孩子，

[keɪm] ['swɪftli] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜ:r; wər]
came swiftly down - stairs to the room where her mother and sisters were
来了 迅速地 向下 - 楼梯 到 这 房间 在哪里 她 母亲 和 姐妹 是
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

她迅速下楼来到母亲和姐妹们所在的房间。

- [preɪ] , [kʌm] , [mɔ:d] !
' Pray , come , Maud !
- 祈祷 , 来 , 莫德 !

“来吧，莫德！”

- [ʃi:; ʃi] [sed] ['breθləsli] ; - ['glædɪs] , [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mæmə] .
' she said breathlessly ; ' Gladys , you come too ; and you , mamma .
- 她 说 气喘吁吁 ; - 格拉迪斯 , 你 来 也 ; 和 你 , 妈妈 .

她气喘吁吁地说：“格拉迪斯，你也来；还有你，妈妈。”

[its] [wɜ:rθ] [waɪl] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['oʊnli][tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ! -
It's worth while , indeed it is , only to listen for a moment ! '
它是 值得 尽管 , 的确 它 是 , 仅有的 到 听 为了 一个 片刻 ! -

真的值得花点时间听听！

- [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['lisnd] [tu:; tə] ? - [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
' What is to be listened to ? ' asked the Countess ,
- 什么 是 到 是 听着 到 ? - 问 这 伯爵夫人 ,

“应该听什么呢？”伯爵夫人问道。

[ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['i:gər] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] .
amused at the eager manner of her youngest child .
觉得好笑 在 这 渴望的 方式 的 她 最小的 孩子 .

她被小女儿急切的神态逗乐了。

- [mɪs] ['greɪz] ['sɪŋɪŋ] , [hɜ:r; hər]['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ! - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][tʃaɪld]
' Miss Gray's singing , her wonderful , wonderful singing ! ' returned the child
- 错过 格雷的 歌唱 , 她 精彩的 , 精彩的 歌唱 ! - 返回 这 孩子
[ɪm'petʃuəsli] .
impetuously .
冲动地 .

“格雷小姐的歌声，她那美妙绝伦的歌声！”孩子急切地回答道。

- [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['æksɪdənt][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,
' I heard it by accident as I passed the door of the school - room ,
- 我 听到 它 经过 事故 作为 我 通过了 这 门 的 这 学校 - 房间 ,

“我路过教室门口时偶然听到的。”

[wer] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ;
where she is all alone at the piano ;
在哪里 她 是 全部 独自的 在 这 钢琴 ;

她独自一人坐在钢琴前；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði]
and I could hardly tear myself away that I might tell you not to lose the
和 我 可以 几乎 撕 我 离开 那 我 可能 告诉 你 不是 到 失去 这
[tri:t] .
treat .
对待 .

我简直舍不得离开，好告诉你别把零食弄丢了。

- [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [læft] [gʊd] - .
' The Countess laughed good - humouredly .
- 这 伯爵夫人 笑了 好的 - 幽默地 .

伯爵夫人爽朗地笑了。

- [ɔ:l] ['ælɪsəz] [gi:s] [ɑ:r; ər] [swɔnz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
' All Alice's geese are swans , ' she said ;
- 全部 爱丽丝的 鹅 是 天鹅 , - 她 说 ;

“爱丽丝所有的鹅都是天鹅，”她说；

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [klaɪm] [soʊ] ['meni] [sterz] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
' and I am too old to climb so many stairs on the strength of this young
- 和 我 是 也 老的 到 爬 所以 许多 楼梯 在 这 力量 的 这 年轻的
['leɪdi:z] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
lady's recommendation .
女士的 推荐 .

“我年纪大了，不能仅仅因为这位年轻女士的建议就去爬那么多楼梯。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [mɔ:d] , [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ;
You are young , Maud , yourself , and I see you cannot resist the temptation ;
你 是 年轻的 , 莫德 , 你自己 , 和 我 看 你 不能 抵抗 这 诱惑 ;
[nɔ:r][ju:; jʊ] ['i:ðər] , ['glædɪs] .
nor you either , Gladys .
也不 你 任何一个 , 格拉迪斯 .

莫德，你还年轻，我看得出你无法抗拒诱惑；格拉迪斯，你也一样。

- [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [tu:] ['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [di:] ['vɪr] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz]
' And indeed the two elder of the Ladies De Vere had allowed themselves
- 和 的确 这 二 长老 的 这 女士们 德 维尔 有 允许 他们自己
[tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] ,
to be convinced ,
到 是 确信 ,

“而事实上，德维尔家的两位年长女士也确实被说服了。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['rendərd] [kəm'plaɪənt] , [baɪ][ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] - [du:]
or at least rendered compliant , by the pleading eyes and the energetic ' Do
或者 在 至少 渲染 合规 , 经过 这 恳求 眼睛 和 这 精力充沛 - 做
[kʌm] ,
come ,
来 ,

或者至少在恳求的眼神和充满活力的“快来吧”的劝说下变得顺从了。

[pli:z] , - [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] - ['sɪstər] .
please , ' of their child - sister .
请 , - 的 他们的 孩子 - 姐姐 .

“请，”他们妹妹说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
It was some little time before they returned .
它 曾是 一些 小的 时间 前 他们 返回 .

他们过了一会儿才回来。

- ['mæmə] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ə; eɪ] [tri:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][lɔ:ŋgər]
' Mamma , Alice was right ; and you have lost a treat worth a longer
- 妈妈 , 爱丽丝 曾是 正确的 ; 和 你 有 丢失的 一个 对待 值得 一个 更长
['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
pilgrimage than that ,
朝圣 比 那 ,

“妈妈，爱丽丝说得对；你错过了一次值得你花更多时间去寻找的美味。”

- [sed] [fræŋk] ['leɪdi] ['glædɪs] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['skɪpɪŋ]
' said frank Lady Gladys , coming down , with Alice , radiant with delight , skipping
- 说 坦率 女士 格拉迪斯 , 未来 向下 , 和 爱丽丝 , 辐射状 和 喜 , 跳过
[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
at her side .
在 她 边 .

格拉迪斯夫人坦率地说着，走了下来，爱丽丝容光焕发，高兴地在她身边蹦蹦跳跳。

- [ðɪs] [mɪs] [greɪ] ([mɔːd] , [huː] [ɪz] ['riːəli] ['getɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
' This Miss Gray (Maud , who is really getting fond of her ,
- 这 错过 灰色的 (莫德 , WHO 是 真的 获得 喜爱 的 她 ,

“这位格雷小姐（莫德，她真的很喜欢她）

[ə'dresiz] [hɜːr; hər][æz; əz] “ ['eθəl] ” [ɔːl'redi]) [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər]
addresses her as “ Ethel ” already) has a voice that might make her
地址 她 作为 “ 埃塞尔 ” 已经) 有 一个 嗓音 那 可能 制作 她
['fɔːrtʃən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [les] ['tɪmɪd] ,
fortune if she were less timid ,
财富 如果 她 是 较少的 胆小 ,

（已经称呼她为“埃塞尔”）如果她不那么胆怯，她的嗓音或许能让她发家致富。

[ænd; ənd][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
and so sweet and liquid that one might fancy it the carol of a bird .
和 所以 甜的 和 液体 那 一 可能 想要 它 这 颂歌 的 一个 鸟 .

如此甜美柔滑，仿佛是鸟儿的歌声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] !
Such a touch too on the keys !
这样的 一个 触碰 也 在 这 钥匙 !

琴键上的触感也太棒了！

[ðæt] ['dʒæŋglɪŋ] ['wiːzi] [oʊld] [skuːl] - [ruːm] [pi'ænoʊ] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['eksələnt] [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] [juːst]
That jangling wheezy old school - room piano , on which excellent Miss Grainger used
那 叮当作响 喘息 老的 学校 - 房间 钢琴 , 在 哪个 出色的 错过 格雷恩杰 用过的
[tuː; tə] [paʊnd] [soʊ] [dɪ'stresɪŋli] ,
to pound so distressingly ,
到 磅 所以 令人痛心地 ,

那架发出叮叮当当、吱吱作响的老式教室钢琴，优秀的格兰杰小姐过去常常在上面发出令人心烦意乱的敲击声。

['gɪvz] [aʊt] ['riːəl]['mjuːzɪk] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [fʊl] - [toʊnd]
gives out real music beneath those fingers of hers , and becomes full - toned
给予 出去 真实的 音乐 下面 那些 手指 的 她的 , 和 变成 满的 - 色调
[ænd; ənd] ['meloʊ] .
and mellow .
和 醇厚 .

在她指尖的拨动下，奏出真正的音乐，变得饱满而柔和。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ['tælənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː][wɜːrk][ʌv; əv]
What a shame to throw away talent such as that upon the A B C work of
什么 一个 耻辱 到 扔 离开 天赋 这样的 作为 那 之上 这 一个 B C 工作 的
['tiːtʃɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ! -
teaching urchins the rudiments of knowledge ! '
教学 海胆 这 基本原理 的 知识 ! -

把这样的天才浪费在教流浪儿入门知识这种基础工作上，真是太可惜了！

- [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv] [mɪs] ['greɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
' I never heard of these high musical attainments of Miss Gray's , I am sure ,
- 我 绝不 听到 的 这些 高的 音乐 成就 的 错过 格雷的 , 我 是 当然 ,

“我从未听说过格雷小姐有如此高的音乐成就，我敢肯定。”

- [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] { - }
' said the puzzled { 228 }
- 说 这 困惑 { - }

困惑的人说道{228}

['kaʊntəs,'kaʊntes] ; - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [hɜːrd]
Countess ; ' and I am almost as certain that your father never heard
伯爵夫人 ; - 和 我 是 几乎 作为 肯定 那 你的 父亲 绝不 听到
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːðər] .
of them either .
的 他们 任何一个 .

伯爵夫人："而且我几乎可以肯定，你父亲也从未听说过他们。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] , [aɪ] [noʊ] , [baɪ][æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ,
She was strongly recommended , I know , by an old college friend of my lord ,
她 曾是 强烈 受到推崇的 , 我 知道 , 经过 一个 老的 大学 朋友 的 我的 主 ,

我知道，她是一位我主人的老同学强烈推荐的。

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .
a clergyman somewhere , and that is all I have learned concerning her .
一个 牧师 某处 , 和 那 是 全部 我 有 学习 有关 她 .

关于她，我只知道她是一位牧师，仅此而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pər'fɔːrmər][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]
But if she is such a performer as you describe , I should like to hear her
但 如果 她 是 这样的 一个 演员 作为 你 描述 , 我 应该 喜欢 到 听到 她
[tuː] .
too .
也 .

但如果她真如你所描述的那样是一位优秀的表演者，我也很想听听她的演唱。

- ['leɪdi] ['glædɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Lady Gladys shook her head .
- 女士 格拉迪斯 摇晃 她 头 .

格拉迪斯夫人摇了摇头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I am not sure , ' she said ,
- 我 是 不是 当然 , - 她 说 ,

"我不确定，"她说。

- ['weðər] [soʊ] [ʃaɪ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [kəukst] ['ɪntuː] ['wɔːblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]
' whether so shy a song - bird can be coaxed into warbling before an
- 无论 所以 害羞的 一个 歌曲 - 鸟 能 是 哄骗 进入 鸣唱 前 一个
['ɔːdiəns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
audience of strangers .
观众 的 陌生人 .

"能否哄骗一只害羞的鸣禽在陌生人面前婉转歌唱。"

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [siːm] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [wen] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][klæp][hɜːr; hər]
She really did seem quite startled and distressed when Alice began to clap her
她 真的 做过 似乎 相当 惊慌 和 苦恼 什么时候 爱丽丝 开始 到 拍 她
[hændz][ænd; ənd] [mɔːd] [ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
hands and Maud and I broke in upon her .
双手 和 莫德 和 我 打破 在 之上 她 .

当爱丽丝开始拍手时，她看起来确实非常惊讶和不安，我和莫德也闯了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She had no notion , she said ,
她 有 不 概念 , 她 说 ,

她说，她完全没有概念。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

that	her	singing	could	be	heard	by	any	of	us	in	that	out	-	of	-	the	-	way
那	她	歌唱	可以	是	听到	经过	任何	的	我们	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式

['kɔːrnər][ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [haʊs] ,

corner	of	so	large	a	house	,
角落	的	所以	大的	一个	房子	,

即使在这么大的房子里那个偏僻的角落，我们每个人都能听到她的歌声。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ɪn'frɪndʒd] [ruːlz]

and	seemed	to	think	she	had	taken	a	great	liberty	and	infringed	rules
和	似乎	到	思考	她	有	已采取	一个	伟大的	自由	和	侵权	规则

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] .

of	social	decorum	.
的	社会的	礼仪	.

他似乎认为自己越界了，违反了社交礼仪规则。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [mɔːd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

And	it	was	all	that	even	Maud	,	whom	she	likes	,
和	它	曾是	全部	那	甚至	莫德	,	谁	她	点赞	,

就连她喜欢的莫德也觉得这一切.....

[kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd] ;

could	do	to	persuade	her	to	sing	again	,	only	a	little	bit	of	a	ballad	;
可以	做	到	说服	她	到	唱歌	再次	,	仅有的	一个	小的	少量	的	一个	民谣	;

可以想办法说服她再唱一小段民谣;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət] [brɔːt] [terz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , ['hæknid] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]

but	it	all	but	brought	tears	into	my	eyes	,	hackneyed	girl	of	the	world	as
但	它	全部	但	带来	眼泪	进入	我的	眼睛	,	老套的	女孩	的	这	世界	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	,
我	是	,

但这一切几乎让我热泪盈眶，我这个世故圆滑的少女啊。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

- [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst] [spiːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['leɪdi] ['glædɪs] ,

-	In	explanation	of	which	last	speech	,	it	may	be	mentioned	that	Lady	Gladys	,
-	在	解释	的	哪个	最后的	演讲	,	它	可能	是	提及	那	女士	格拉迪斯	,

“为了解释格拉迪斯夫人最后那番话，值得一提的是，她.....”

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

the	beauty	of	the	family	,
这	美丽	的	这	家庭	,

家庭之美

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [tuː] ['lʌndən] ['siːznz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

had	gone	through	two	London	seasons	under	the	chaperonage	of	her	mother's
有	已消失	通过	二	伦敦	季节	在下面	这	监护	的	她	母亲的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她曾在母亲的妹妹的陪伴下，在伦敦度过了两个社交季。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

the	**Marchioness**	**of**	**Plinlimmon**	**,**	**and**	**that**	**it**	**was**	**supposed**	**that**	**if**	**she**
这	侯爵夫人	的	普林利蒙	,	和	那	它	曾是	据称	那	如果	她

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈmærid] [stɪl] ,

had	**remained**	**unmarried**	**still**	**,**
有	剩余	未婚	仍然	,

普林利蒙侯爵夫人，人们猜测如果她一直保持未婚状态，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈɔfɚz] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] .

it	**was**	**not**	**for**	**want**	**of**	**offers**	**matrimonial**	**.**
它	曾是	不是	为了	想	的	优惠	婚姻	.

并非因为缺乏婚介。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmæmə] , - [sed] [ˈleɪdi] [mɔːd] ,

'	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**mamma**	**,**	**'**	**said**	**Lady**	**Maud**	**,**
-	我	曾是	思维	,	妈妈	,	-	说	女士	莫德	,

“我在想，妈妈，”莫德夫人说。

[huː] [hæd; həd] [ˈliŋgə] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ] [ˈeθəl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈsɪstər][hæd; həd] [dʌn] ,

who	**had**	**lingered**	**longer**	**with**	**Ethel**	**than**	**her**	**sister**	**had**	**done**	**,**
WHO	有	徘徊不去	更长	和	埃塞尔	比	她	姐姐	有	完毕	,

她陪伴埃塞尔的时间比她姐姐要长得多。

- [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ] [mɪs] [greɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsuːts]

'	**that**	**you**	**could**	**scarcely**	**do**	**better**	**than**	**to**	**engage**	**Miss**	**Gray**	**,**	**if**	**it**	**suits**
-	那	你	可以	几乎	做	更好的	比	到	从事	错过	灰色的	,	如果	它	西装

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“如果格雷小姐愿意的话，你几乎不可能找到比聘用她更好的人选了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [fɔːr; fər] [ˈælɪs] ,

as	**a**	**governess**	**for**	**Alice**	**,**
作为	一个	家庭教师	为了	爱丽丝	,

作为爱丽丝的家庭教师，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [wɪl]

instead	**of**	**writing**	**to**	**every**	**point**	**of**	**the**	**compass**	**in**	**hopes**	**that**	**some**	**friend**	**will**
反而	的	写作	到	每一个	观点	的	这	罗盘	在	希望	那	一些	朋友	将要

[ˌrekəˈmend] [sʌm; səm] [ˈtreʒər] .

recommend	**some**	**treasure**	**.**
推荐	一些	宝藏	.

而不是向四面八方写信，希望有朋友能推荐一些宝藏。

[its] [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈeθəl] [greɪ] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈplɑːdɪŋ] [tuˈɪʃ(ə)n][ɪn]

It's	**not**	**only**	**that**	**Ethel**	**Gray**	**is**	**really**	**too**	**good**	**for**	**the**	**routine**	**of**	**plodding**	**tuition**	**in**
它是	不是	仅有的	那	埃塞尔	灰色的	是	真的	也	好的	为了	这	常规	的	缓慢地	学费	在

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] ,

a	**village**	**school**	**,**
一个	村庄	学校	,

不仅仅是因为埃塞尔·格雷的才华远超乡村学校枯燥乏味的日常教学，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] , [ɔːr] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] , [ðæt] [mɪs] [ˈgreɪŋdʒɚ] [nuː] ,

but	**that**	**she**	**knows**	**everything**	**,**	**or**	**nearly**	**everything**	**,**	**that**	**Miss**	**Grainger**	**knew**	**,**
但	那	她	知道	一切	,	或者	几乎	一切	,	那	错过	格雷恩杰	知道	,

但她知道格兰杰小姐所知道的一切，或者说几乎一切。

[ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'kwaɪər]

and	French	and	German	quite	as	well	as	it	is	possible	to	acquire
和	法语	和	德语	相当	作为	出色地	作为	它	是	可能的	到	获得

[ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglənd] .

them	in	England	.
他们	在	英格兰	.

法语和德语也相当不错，在英国尽可能地都能学好。

['glædɪs][hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʌt] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][ɪz] .

Gladys	has	told	you	,	I	am	sure	,	what	a	musician	she	is	.
格拉迪斯	有	讲述	你	,	我	是	当然	,	什么	一个	音乐家	她	是	.

我相信格拉迪斯已经告诉过你，她是一位多么优秀的音乐家。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] ['betər] .

I	do	not	know	how	you	could	do	better	.
我	做	不是	知道	如何	你	可以	做	更好的	.

我不知道你还能怎么做得更好。

- [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [tu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ]

'	The	Countess	too	did	not	know	how	she	could	do	better	than	to	engage
-	这	伯爵夫人	也	做过	不是	知道	如何	她	可以	做	更好的	比	到	从事

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:ft] - ['kwoʊtɪd] [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] ,

such	a	successor	to	the	oft	-	quoted	Miss	Grainger	,
这样的	一个	接班人	到	这	经常	-	引	错过	格雷恩杰	,

伯爵夫人也不知道还有什么比聘请这样一位能接替经常被提及的格兰杰小姐更好的选择。

[prə'vaɪdɪd][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [ə'kʌmpliʃmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] ,

provided	she	possessed	the	accomplishments	with	which	she	was	credited	,
假如	她	拥有	这	成就	和	哪个	她	曾是	已认可	,

前提是她确实拥有人们所认可的那些成就，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] — [wɪtʃ] ['leɪdi] [ˌwʊlvər'hæmptən] [kʊd; kəd] ['skersli] [daʊt] — [tu:; tə]

and	were	willing	—	which	Lady	Wolverhampton	could	scarcely	doubt	—	to
和	是	愿意的	—	哪个	女士	伍尔弗汉普顿	可以	几乎	怀疑	—	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['rʌstɪk] ['pju:p(ə)lz][fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [æt; ət] [haɪ] [tɔ:r] [haʊs] .

exchange	her	rustic	pupils	for	the	post	of	governess	at	High	Tor	House	.
交换	她	乡村	学生	为了	这	邮政	的	家庭教师	在	高的	托尔	房子	.

她们愿意——伍尔弗汉普顿夫人对此几乎毫不怀疑——用她那些乡野学生来换取高托尔庄园的家庭教师职位。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['ɛθəlz] [ə'kwaɪərmənts] [hæd; həd][nɑ:t]

And	as	,	on	inquiry	,	it	seemed	that	Ethel's	acquirements	had	not
和	作为	,	在	询问	,	它	似乎	那	埃塞尔的	收购	有	不是

[bɪn] [ˌəʊvə'reɪtɪd] ,

been	overrated	,
到过	被高估了	,

经调查，埃塞尔的成就似乎并没有被过分夸大。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ['fʊli] ['merɪtɪd] [ðə; ði]

and	that	her	magnificent	voice	and	musical	proficiency	fully	merited	the
和	那	她	壮丽	嗓音	和	音乐	熟练程度	完全	值得	这

[en'kəʊmi:əmz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ,

encomiums	of	the	girls	,
赞誉	的	这	女孩们	,

她美妙的嗓音和精湛的音乐技艺完全配得上女孩们的赞美。

[waɪl] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['pɑ:rtəzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] - [ɪ'lekt] ,

while	Alice	was	a	vehement	partisan	of	the	governess	-	elect	,
尽管	爱丽丝	曾是	一个	慷慨	党派	的	这	家庭教师	-	选	,

虽然爱丽丝是候任女家庭教师的坚定支持者，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][prə'poʊz][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][,ɪnstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eθəl][ɪn][ðæt]

the	Countess	was	ready	to	propose	the	formal	installation	of	Ethel	in	that
这	伯爵夫人	曾是	准备好	到	提出	这	正式的	安装	的	埃塞尔	在	那

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

伯爵夫人准备提议正式任命埃塞尔担任这一职务。

['sʌbdʒekt][tu:; tə] - [maɪ][lɔ:(r)dz] - [ə'pru:v(ə)l] , [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][sʌm; səm]

subject	to	'	my	lord's	'	approval	,	when	he	should	return	from	some
主题	到	-	我的	领主的	-	赞同	,	什么时候	他	应该	返回	从	一些

[,mædʒɪ'stɪriəl] ['bɪznəs] [æt; ət] ['pɛb,wɜrθ] .

magisterial	business	at	Pebworth	.
权威的	商业	在	佩布沃思	.

须经"大人"批准，待他从佩布沃斯处理完一些行政事务返回后方可进行。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['nesəseri] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'pɪnjən] ,

It	was	,	however	,	necessary	,	in	the	Countess's	opinion	,
它	曾是	,	然而	,	必要的	,	在	这	伯爵夫人的	观点	,

然而，在伯爵夫人看来，这是必要的。

[tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv] ['kɑ:mpɪtəns] [tu:; tə]

to	ask	a	question	or	two	on	other	matters	than	that	of	competence	to
到	问	一个	问题	或者	二	在	其他	事情	比	那	的	权限	到

[ti:tʃ] .

teach	.
教	.

问一两个与教学能力无关的问题。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;

The	office	of	mistress	of	the	village	school	was	one	thing	;
这	办公室	的	情妇	的	这	村庄	学校	曾是	一	事物	;

担任村小学女校长是一回事；

[ðæt] [ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:lz] ['jʌŋ^ist] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

that	of	governess	to	an	Earl's	youngest	daughter	was	another	.
那	的	家庭教师	到	一个	伯爵的	最小的	女儿	曾是	其他	.

另一个经历是担任伯爵最小女儿的家庭教师。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][,sætɪs'fæktəri] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [θɔ:t] , [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]

It	would	be	satisfactory	,	the	Countess	thought	,	to	know	a	little	more
它	会	是	令人满意的	,	这	伯爵夫人	想法	,	到	知道	一个	小的	更多的

[ʌv; əv] [mɪs] ['greɪz] [bɜ:rθ] ,

of	Miss	Gray's	birth	,
的	错过	格雷的	出生	,

伯爵夫人心想，如果能多了解一些格雷小姐的身世就好了。

['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd][,æntɪ'si:dənts, ,æn'tɛsədənts][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][di:] ['vɪr] ['fæməli][dɪd]

parentage	,	and	antecedents	than	any	of	the	De	Vere	family	did
亲子关系	,	和	来路	比	任何	的	这	德	维尔	家庭	做过

[æz; əz] [jet] [noʊ] .

as	yet	know	.
作为	然而	知道	.

父母身份和家族渊源，是德维尔家族任何人都不知道的。

['ɛθəlz] ['sɪmp(ə)l] ['fræŋknəs] [seɪvd] ['leɪdi] [,wʊlvər'hæmptən] — [hu:] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][pʊt][də'rekt]

Ethel's	simple	frankness	saved	Lady	Wolverhampton	—	who	did	not	like	to	put	direct
埃塞尔的	简单的	坦率	已保存	女士	伍尔弗汉普顿	—	WHO	做过	不是	喜欢	到	放	直接的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

埃塞尔的坦率直言救了伍尔弗汉普顿夫人——她不喜欢直接提问。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ʌn'fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪks'træktɪŋ][baɪ]['sʌt(ə)l]

and	was	eminently	unfit	for	the	delicate	operation	of	extracting	by	subtle
和	曾是	非常	不合格	为了	这	精美的	手术	的	提取	经过	微妙的

[tɔ:k] [ænd; ənd] [veɪld] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:rn] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

talk	and	veiled	inquiry	what	she	wished	to	learn	—	a	great	deal	of
讲话	和	含蓄	询问	什么	她	希望	到	学习	—	一个	伟大的	交易	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

她完全不适合通过巧妙的谈话和隐晦的询问来获取她想要了解的信息这种微妙的操作——这给她带来了很多麻烦。

- [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɪn] [ɔ:'streɪliə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	My	father	is	in	Australia	,	'	she	said	,
-	我的	父亲	是	在	澳大利亚	,	-	她	说	,

"我父亲在澳大利亚，"她说。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

raising	her	clear	eyes	to	meet	those	of	the	Countess	.
提高	她	清除	眼睛	到	见面	那些	的	这	伯爵夫人	.

她抬起清澈的眼睛，与伯爵夫人的目光相遇。

- [hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wɪð; wɪθ]

'	He	is	,	I	believe	,	a	merchant	there	;	but	even	that	I	do	not	know	with
-	他	是	,	我	相信	,	一个	商人	那里	;	但	甚至	那	我	做	不是	知道	和

['eni] ['sɜ:rt(ə)nti] ,

any	certainty	,
任何	肯定	,

"我相信他是那里的商人；但即便如此，我也不敢肯定。"

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

though	he	has	been	living	there	for	many	years	,
尽管	他	有	到过	活的	那里	为了	许多	年	,

虽然他已经在那里生活了很多年，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni] .

and	I	have	always	been	told	that	I	was	born	in	the	colony	.
和	我	有	总是	到过	讲述	那	我	曾是	出生	在	这	殖民地	.

我一直被告知我出生在殖民地。

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪŋgləənd] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

I	came	with	him	to	England	,	I	know	,	when	I	was	a	little	child	,
我	来了	和	他	到	英格兰	,	我	知道	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	,

我知道，我小时候就跟着他来到了英国。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] ,

and	he	returned	there	;	and	I	have	not	seen	him	since	then	,
和	他	返回	那里	;	和	我	有	不是	已见	他	自从	然后	,

他回到了那里；从那以后我就再也没见过他。

[ænd; ənd]['kænɑ:t] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

and	cannot	remember	him	at	all	.
和	不能	记住	他	在	全部	.

我完全不记得他了。

- ['ɛθəlz] ['stɔ:ri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] .

'	Ethel's	story	was	a	brief	one	.
-	埃塞尔的	故事	曾是	一个	简短的	一	.

埃塞尔的故事很短暂。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [seɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [ju:θ] , [spent] [æt; ət] [sændstən] ,

She	had	little	to	relate	,	save	of	her	early	youth	,	spent	at	Sandston	,
她	有	小的	到	涉及	,	节省	的	她	早期的	青年	,	花费	在	桑德斯顿	,

除了在桑德斯顿度过的早年时光，她几乎没有什么可以讲述的。

[ə; eɪ]['maɪnər] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɔːrfək] [koʊst] , [wer] ['mɪstər] [greɪ] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

a	minor	bathing	-	place	on	the	Norfolk	coast	,	where	Mr	Gray	,	a	widower	,
一个	次要的	洗澡	-	地方	在	这	诺福克	海岸	,	在哪里	先生	灰色的	,	一个	鳏夫	,

诺福克海岸的一个小型游泳场所，鳏夫格雷先生在那里

[huː] [hæd; həd] [peɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

who	had	paid	but	a	short	visit	to	his	native	country	,
WHO	有	有薪酬的	但	一个	短的	访问	到	他的	本国的	国家	,

他只是短暂地回国探亲而已。

[hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld]['ʌndər][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , [wʌn]['mɪsɪz]

had	left	his	only	child	under	the	care	of	an	excellent	woman	,	one	Mrs
有	左边	他的	仅有的	孩子	在下面	这	关心	的	一个	出色的	女士	,	一	太太

['liŋk,leitə] ,

Linklater	,
林克莱特	,

他把自己唯一的孩子托付给一位非常优秀的女士，名叫林克莱特夫人。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .

a	widow	and	mistress	of	a	lodging	-	house	.
一个	寡妇	和	情妇	的	一个	住宿	-	房子	.

一位寡妇，也是一家旅馆的女主人。

['ɛθəlz] [aɪz] [gruː] [dɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk][ʌv; əv] [gʊd] ['mʌðərli] ['mɪsɪz] ['liŋk,leitə] , [æt; ət] [huːz]

Ethel's	eyes	grew	dim	as	she	spoke	of	good	motherly	Mrs	Linklater	,	at	whose
埃塞尔的	眼睛	生长	暗淡	作为	她	辐	的	好的	母性	太太	林克莱特	,	在	谁

[deθ] ,

death	,
死亡	,

埃塞尔谈起慈祥和蔼的林克莱特太太时，眼神渐渐黯淡下来，林克莱特太太去世时，她……

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən] ,

three	years	before	,	she	had	been	received	into	the	house	of	the	clergyman	,
三	年	前	,	她	有	到过	已收到	进入	这	房子	的	这	牧师	,

三年前，她被收留到牧师家中。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrl] ,

who	had	been	a	college	friend	of	the	Earl	,
WHO	有	到过	一个	大学	朋友	的	这	伯爵	,

他曾是伯爵的大学好友，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [waɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kəm'pænjən] .

and	to	whose	wife	she	had	been	a	sort	of	companion	.
和	到	谁	妻子	她	有	到过	一个	种类	的	伴侣	.

她曾是对方妻子的一位伴侣。

- [dɪr] ['mɪsɪz] ['kiːtɪŋ] , - [sed] ['eθəl] ['sɪmpli] , - [kwaɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [spɔɪld] [ˌem 'iː] .

'	Dear	Mrs	Keating	,	'	said	Ethel	simply	,	'	quite	,	I	am	afraid	,	spoiled	me	.
-	亲爱的	太太	基廷	,	-	说	埃塞尔	简单地	,	-	相当	,	我	是	害怕的	,	被宠坏了	我	.

"亲爱的基廷太太，"埃塞尔简单地说，"恐怕您把我宠坏了。"

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [wen] ['mɪsɪz] ['liŋk,leitə] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

For	years	and	years	,	when	Mrs	Linklater	was	alive	,
为了	年	和	年	,	什么时候	太太	林克莱特	曾是	活	,

多年来，在林克莱特夫人还活着的时候，

[aɪ] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kiːtɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz]

I	spent	much	of	my	time	at	the	vicarage	;	and	Mrs	Keating	,	who	was
我	花费	很多	的	我的	时间	在	这	牧师住宅	;	和	太太	基廷	,	WHO	曾是

[hɜːr'self] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

herself	very	accomplished	,
她自己	非常	完成	,

我大部分时间都待在牧师住宅里；而基廷夫人本人也是一位非常有才华的人，

[tɔːt] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

taught	me	almost	all	the	little	that	I	know	.
教授	我	几乎	全部	这	小的	那	我	知道	.

我所知道的那一点点东西，几乎都是他教我的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [fjuː] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	fond	of	music	,	and	understood	it	as	few	understand	it	,
她	曾是	喜爱	的	音乐	,	和	理解	它	作为	很少	理解	它	,

她热爱音乐，并且对音乐的理解力远超常人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [hɜːr; hər]['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

and	it	is	through	her	kindness	that	I	learned	to	sing	and	play	.
和	它	是	通过	她	仁慈	那	我	学习	到	唱歌	和	玩	.

正是因为她的善良，我才学会了唱歌和演奏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [θriː] [sʌnz] [huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

She	had	no	children	living	except	the	three	sons	who	were	making	their	way	in	the	world	;
她	有	不	孩子们	活的	除了	这	三	儿子们	WHO	是	制作	他们的	方式	在	这	世界	;

除了三个在外闯荡社会的儿子外，她没有其他子女在世。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ,

and	I	believe	that	she	thought	I	was	like	a	little	daughter	she	had	lost	,
和	我	相信	那	她	想法	我	曾是	喜欢	一个	小的	女儿	她	有	丢失的	,

我相信她把我当成她失去的小女儿一样看待。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] , [laɪk] [maɪn] , [wʌz; wəz] ['eθəl] , [ænd; ənd][soʊ] - — —

and	whose	name	,	like	mine	,	was	Ethel	,	and	so	'	—	—
和	谁	姓名	,	喜欢	矿	,	曾是	埃塞尔	,	和	所以	-	—	—

她的名字和我一样，也叫埃塞尔，所以——

- [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wen] [ðɪs] ['wɜːrðɪ] ['mɪsɪz] — [jes] ,

'	And	so	she	took	you	to	live	with	her	,	when	this	worthy	Mrs	—	yes	,
-	和	所以	她	采取	你	到	居住	和	她	,	什么时候	这	值得	太太	—	是的	,

于是，这位可敬的夫人——是的，

['liŋk,leitə] [daɪd] , - [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

Linklater	died	,	'	said	the	Countess	encouragingly	.
林克莱特	死亡	,	-	说	这	伯爵夫人	令人鼓舞的是	.

"林克莱特去世了，"伯爵夫人鼓励地说。

- [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ?

'	But	how	came	you	to	leave	her	?
-	但	如何	来了	你	到	离开	她	?

"可是你为什么离开她呢？"

- ['ɛθəlz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

'	Ethel's	explanation	of	that	was	clear	enough	.
-	埃塞尔的	解释	的	那	曾是	清除	足够的	.

埃塞尔的解释已经很清楚了。

['mɪsɪz] ['kiːtɪŋz] [helθ] , ['ɔːlweɪz] [freɪl] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Mrs	Keating's	health	,	always	frail	,	had	given	way	,	and	she	had	been
太太	基廷的	健康	,	总是	脆弱	,	有	给定	方式	,	和	她	有	到过

['ɔːrdərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrmər]['klaɪmət] .

ordered	to	a	warmer	climate	.
订购	到	一个	更温暖	气候	.

基廷夫人身体一直很虚弱，后来病情恶化，被送往气候温暖的地方疗养。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['ki:tɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [mɛn'toʊn] [ænd; ənd] [bɛlɑ:dʒi:oʊ]

Dr	Keating	,	who	had	accompanied	his	wife	to	Mentone	and	Bellaggio
博士	基廷	,	WHO	有	伴随	他的	妻子	到	门托内	和	贝拉乔

,

,

,

基廷博士陪同妻子去了门托内和贝拉焦。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [tu:; tə] [peɪ] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪk'spensɪz] [tu:; tə] [mi:t] .

had	a	curate	to	pay	and	heavy	expenses	to	meet	.
有	一个	策展	到	支付	和	重的	开支	到	见面	.

需要支付牧师费用，还要应对高昂的开支。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] ['eθəl] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ;

It	was	necessary	that	Ethel	should	get	her	own	living	;
它	曾是	必要的	那	埃塞尔	应该	得到	她	自己的	活的	;

埃塞尔必须自食其力;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['ki:tɪŋ]

and	it	was	at	her	own	suggestion	that	Dr	Keating
和	它	曾是	在	她	自己的	建议	那	博士	基廷

[hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sku:l]

had	sought	for	her	that	appointment	as	mistress	of	a	village	school
有	寻求	为了	她	那	预约	作为	情妇	的	一个	村庄	学校

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [əb'teɪn] [fɔ:r; fər]

which	his	acquaintance	with	the	Earl	had	enabled	him	to	obtain	for
哪个	他的	熟人	和	这	伯爵	有	已启用	他	到	获得	为了

[hɜ:r; hər] [æt; ət] [haɪ] [tɔ:r] .

her	at	High	Tor	.
她	在	高的	托尔	.

正是她自己的建议，让基廷医生为她争取到了高托尔一所乡村学校女校长的职位。而基廷医生与伯爵的交情，使他得以帮她在高托尔获得这个职位。

- [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? - [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

'	But	your	father	?	'	said	the	Countess	,	full	of	sympathy	,
-	但	你的	父亲	?	-	说	这	伯爵夫人	,	满的	的	同情	,

"可是你的父亲呢？"伯爵夫人充满同情地问道。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

for	she	liked	the	girl	better	and	better	for	all	that	she	saw	or	heard	of
为了	她	喜欢	这	女孩	更好的	和	更好的	为了	全部	那	她	锯	或者	听到	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

因为随着她对这个女孩的了解和认识的加深，她越来越喜欢她。

['eθəl] [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['sædli] .

Ethel	smiled	somewhat	sadly	.
埃塞尔	微笑	有些	令人遗憾的是	.

埃塞尔露出一丝淡淡的忧伤的微笑。

['mɪstər] [greɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , ['seldəm] [roʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['kɜ:rtli] , [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] .

Mr	Gray	,	it	appeared	,	seldom	wrote	,	and	then	very	curtly	,	from	Australia	.
先生	灰色的	,	它	出现	,	很少	写道	,	和	然后	非常	简短地	,	从	澳大利亚	.

格雷先生似乎很少写信，而且即使写信，字迹也十分简短，他来自澳大利亚。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [rɪ'mɪt(ə)ns] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]

For	nearly	two	years	the	customary	remittance	,	sufficient	to	defray	the	cost	of
为了	几乎	二	年	这	习惯	汇款	,	充足的	到	支付	这	成本	的

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['meɪntənəns] ,

his	daughter's	maintenance	,
他的	女儿的	维护	,

近两年来，他按惯例汇款，金额足以支付女儿的生活费用。

[hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [sændstən] .

had	not	reached	Sandston	.
有	不是	达到	桑德斯顿	.

尚未到达桑德斯顿。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , ['eθəl] [hoʊpt] .

That	he	would	one	day	come	back	to	England	,	Ethel	hoped	.
那	他	会	一	天	来	后退	到	英格兰	,	埃塞尔	希望	.

埃塞尔希望他有一天能回到英国。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ʌv; əv] [leɪt] [les] ['prɑːspərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

He	had	been	,	she	feared	,	of	late	less	prosperous	in	his	affairs	than	was
他	有	到过	,	她	害怕	,	的	晚的	较少的	繁荣	在	他的	事务	比	曾是

['fɔːrmərli] [ðə; ði] [keɪs] .

formerly	the	case	.
以前	这	案件	.

她担心，他近来在事业上不如以前那么顺利了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['kiːtɪŋ] [held][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['sɪdni] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊər]

Dr	Keating	held	the	address	in	Sydney	to	which	letters	to	the	widower
博士	基廷	握住	这	地址	在	悉尼	到	哪个	信件	到	这	鳏夫

[hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [ə'drest] .

had	been	hitherto	addressed	.
有	到过	迄今为止	已解决	.

基廷博士在悉尼的地址，此前寄给这位鳏夫的信件都寄往这个地址。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] ; [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] ['eθəl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['gʌvərnəs] [tuː; tə]

The	matter	was	settled	;	the	proposal	that	Ethel	should	become	governess	to
这	事情	曾是	定居	;	这	提议	那	埃塞尔	应该	变得	家庭教师	到

['leɪdi] ['ælɪs] ,

Lady	Alice	,
女士	爱丽丝	,

此事已成定局；埃塞尔应成为爱丽丝小姐的家庭教师的提议，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] ['dɑːmɪsaɪldˌdoʊmɪsaɪld][æt; ət] [haɪ] [tɔːr] , [wʌz; wəz]

and	as	such	should	be	permanently	domiciled	at	High	Tor	,	was
和	作为	这样的	应该	是	永久的	住所	在	高的	托尔	,	曾是

['greɪʃəsli] [meɪd] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .

graciously	made	and	gratefully	accepted	.
亲切地	制成	和	感激不尽	公认	.

因此，应永久定居于高托尔，这一提议得到了慷慨的认可和欣然接受。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['skuːlmɪstrəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , - [sed] [ðə; ði]

'	I	shall	have	to	look	out	for	another	schoolmistress	,	it	seems	,	'	said	the
-	我	将	有	到	看	出去	为了	其他	女教师	,	它	似乎	,	-	说	这

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld] [ɜːrl] ; { - }

good	-	natured	old	Earl	;	{	229	}
好的	-	自然	老的	伯爵	;	{	-	}

"看来我得另找一位女教师了，"这位性情温和的老伯爵说道；{229}

- [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt] .

'	but	never	mind	that	.
-	但	绝不	头脑	那	.

但那都无关紧要。

['ælɪs] [ɪz] [pliːzd] , [ænd; ənd] [mɔːd] [ɪz] [pliːzd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [greɪ] [siːmz] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

Alice	is	pleased	,	and	Maud	is	pleased	;	and	as	Miss	Gray	seems	to	like	it	too	,
爱丽丝	是	高兴	,	和	莫德	是	高兴	;	和	作为	错过	灰色的	似乎	到	喜欢	它	也	,

爱丽丝很高兴，莫德也很高兴；格雷小姐似乎也很喜欢，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] [keɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌkləs] ['faɪər] , ['æftər][ɔːl] .

I	think	we	may	say	that	some	good	came	of	our	luckless	fire	,	after	all	.
我	思考	我们	可能	说	那	一些	好的	来了	的	我们的	倒霉的	火	,	后	全部	.

我想我们或许可以说，这场不幸的大火最终也带来了一些好处。

- [sʌm; səm] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['erərz] .

'	SOME	PHYSIOLOGICAL	ERRORS	.
-	一些	生理	错误	.

一些生理误差。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['pɑːpjələr] [diˈluːʒənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['bɑːdɪli] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] ,

One	of	the	notable	examples	of	popular	delusions	regarding	bodily	structure	and	functions	,
一	的	这	值得注意的	示例	的	受欢迎的	妄想	关于	身体上的	结构	和	函数	,

关于身体结构和功能的常见误解之一，是

[ɪz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd]['fɪŋgər][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [nɜːrv] [pleɪst] [ðɪs] ['membər][ɪn] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] .

is	exemplified	by	the	belief	that	the	third	finger	was	selected	as	the	bearer	of	the	wedding	-	ring	because	a	particular	nerve	placed	this	member	in	direct	communication	with	the	heart	.
是	举例说明	经过	这	信仰	那	这	第三	手指	曾是	已选	作为	这	持有人	的	这	婚礼	-	戒指	因为	一个	特别的	神经	放置	这	成员	在	直接的	沟通	和	这	心	.

例如，有人认为选择第三根手指作为佩戴结婚戒指的手指，是因为该手指上的一条特定神经与心脏直接相连。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪ'liːf] [bɪn] [ɪk'sprest] ,

Over	and	over	again	has	this	belief	been	expressed	,
超过	和	超过	再次	有	这	信仰	到过	表达	,

这种观点已被反复表达过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪz] [faʊnd] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][θɜːrd]['fɪŋgər] [ɪz] [ðʌs] ['ɑːnɚd] .

and	in	the	belief	is	found	an	apparently	satisfactory	reason	why	the	third	finger	is	thus	honoured	.
和	在	这	信仰	是	成立	一个	显然	令人满意的	原因	为什么	这	第三	手指	是	因此	荣幸	.

人们认为，第三根手指之所以受到如此尊崇，似乎有一个令人满意的理由。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːn][ɪts] [bɪ'hæf] .

The	slightest	acquaintance	with	physiological	science	shews	that	the	supposition	referred	to	has	not	even	a	germ	of	probability	to	shew	on	its	behalf	.
这	丝毫	熟人	和	生理	科学	展示	那	这	假设	指	到	有	不是	甚至	一个	细菌	的	可能性	到	展示	在	它是	代表	.

稍有生理学知识的人就会发现，所提到的假设根本没有丝毫可信度。

[ðə; ði] [rɪŋ] - ['fɪŋgər][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [sə'plaɪ]

The	ring	-	finger	is	supplied	with	nerves	according	to	the	rule	of	nervous	supply
这	戒指	-	手指	是	供应	和	神经	根据	到	这	规则	的	紧张的	供应

[ɪn][ðə; ði]['bɑːdi]['dʒen(ə)rəli] ,

in	the	body	generally	,
在	这	身体	一般来说	,

无名指的神经分布遵循人体一般的神经分布规律。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

and	,	it	need	hardly	be	said	,	without	the	slightest	reference	to	the	heart	;
和	,	它	需要	几乎	是	说	,	没有	这	丝毫	参考	到	这	心	;

而且，几乎无需赘言，这与心脏没有任何关系；

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [sɔːrs] [ænd; ənd]

the	nerves	of	which	in	turn	are	supplied	from	an	independent	source	and
这	神经	的	哪个	在	转动	是	供应	从	一个	独立的	来源	和

[wʌn][kwaɪt] [di'səuʃieitid][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

one	quite	dissociated	from	that	which	supplies	the	nerves	of	the	hand	.
一	相当	分离	从	那	哪个	补给品	这	神经	的	这	手	.

这些神经又由一个独立的来源提供神经支配，该来源与支配手部神经的来源完全分离。

['iːkwəli] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪ'roʊniəs] [bɪ'liːfs] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]

Equally	curious	and	erroneous	beliefs	intrude	themselves	into	the	domain	of
同样地	好奇的	和	错误	信仰	侵入	他们自己	进入	这	领域	的

['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] .

medicine	and	surgery	.
药品	和	外科手术	.

同样令人好奇和错误的观念也侵入了医学和外科领域。

[ðʌs] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]

Thus	for	instance	it	is	a	matter	of	ordinary	belief	that	a	cut	in	the	space
因此	为了	实例	它	是	一个	事情	的	普通的	信仰	那	一个	切	在	这	空间

[wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [θʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə; eɪ][moʊst]

which	separates	the	thumb	from	the	forefinger	is	of	necessity	a	most
哪个	分离	这	拇指	从	这	食指	是	的	必要性	一个	最多

['deɪndʒərəs]['ɪndʒəri] .

dangerous	injury	.
危险的	受伤	.

例如，人们普遍认为，拇指与食指之间的切口必然是最危险的伤害。

[ðə; ði]['pɑːpjələr]['noʊʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['riːdʒən][ɪz] [ðæt] [æn; ən]['ɪndʒəri] [in'fliktid] [ˌðerə'pɑːn] [ɪz]

The	popular	notion	regarding	this	region	is	that	an	injury	inflicted	thereupon	is
这	受欢迎的	概念	关于	这	地区	是	那	一个	受伤	造成的	于是	是

['sɪŋgjələrli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['tetnəs] [ɔːr] [lɑːk] - [dʒɔː] .

singularly	liable	to	be	followed	by	tetanus	or	lock	-	jaw	.
单独地	容易	到	是	随后	经过	破伤风	或者	锁	-	颚	.

人们普遍认为，该部位受到的伤害特别容易导致破伤风或牙关紧闭。

[ðer; ðər][ɪg'zɪst][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

There	exist	not	the	slightest	grounds	for	this	supposition	.
那里	存在	不是	这	丝毫	理由	为了	这	假设	.

这种假设没有任何依据。

[lɑːk] - [dʒɔː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [maɪt] ['fɑːloʊ] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

Lock	-	jaw	it	is	true	might	follow	an	injury	to	this	part	of	the	hand	,
锁	-	颚	它	是	真的	可能	跟随	一个	受伤	到	这	部分	的	这	手	,

手部这一部位受伤确实可能导致牙关紧闭。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌsuːpər'viːn] ['æftər][ə; eɪ] [wuːnd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] .

as	it	might	supervene	after	a	wound	of	any	of	the	fingers	.
作为	它	可能	超导	后	一个	伤口	的	任何	的	这	手指	.

因为它可能在任何手指受伤后发生。

[bʌt; bət] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][ə'laɪk] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'spel][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['eni]

But	physiology	and	medicine	alike	emphatically	dispel	the	idea	that	any
但	生理	和	药品	同样	强调地	打消	这	主意	那	任何

[pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌpri:dɪ'spoʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [dʒʌst] [neɪmd] ,

peculiarity	of	structure	which	might	predispose	to	the	affection	just	named	,
特点	的	结构	哪个	可能	易感	到	这	感情	只是	命名	,

但生理学和医学都明确驳斥了这样一种观点：任何可能导致上述疾病的结构特征，

[ɪg'zɪsts] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] .

exists	chiefly	in	the	region	of	the	thumb	.
存在	主要	在	这	地区	的	这	拇指	.

主要存在于拇指区域。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][si'kjuəiŋ][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wu:ndz] [ɪn]

It	may	be	that	the	difficulty	experienced	in	securing	the	healing	of	wounds	in
它	可能	是	那	这	困难	经验丰富的	在	确保	这	康复	的	伤口	在

[ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] — ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [lu:s] ['tɪʃu:] [ænd; ənd][tu:; tə]

this	portion	of	the	hand	—	owing	to	the	amount	of	loose	tissue	and	to
这	部分	的	这	手	—	欠款	到	这	数量	的	松动的	组织	和	到

[ðə; ði] [fri:] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] —

the	free	movements	of	the	part	which	it	is	almost	impossible	to	prevent	—
这	自由的	移动	的	这	部分	哪个	它	是	几乎	不可能的	到	防止	—

[maɪt] ['feɪvər] [ɔ:r][ˌpri:dɪ'spoʊz][tu:; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['tetnəs] .

might	favour	or	predispose	to	an	attack	of	tetanus	.
可能	偏爱	或者	易感	到	一个	攻击	的	破伤风	.

由于手部这一部位组织松弛，且几乎无法阻止其自由活动，因此伤口愈合可能较为困难，这或许会促进或诱发破伤风。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di]

But	as	the	same	remark	may	be	made	of	many	other	portions	of	the	body
但	作为	这	相同的	评论	可能	是	制成	的	许多	其他	部分	的	这	身体

,

,

,

但是，同样的道理也适用于身体的其他许多部位，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði] [θʌm] - ['ri:dʒən] [pə'zesiz] [noʊ][pɪˌkju:li'ærəti] [wət'evər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]

it	follows	that	the	thumb	-	region	possesses	no	peculiarity	whatever	in	this	respect
它	跟随	那	这	拇指	-	地区	拥有	不	特点	任何	在	这	尊重

['oʊvər] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

over	any	other	part	of	the	frame	.
超过	任何	其他	部分	的	这	框架	.

由此可见，拇指区域在这方面与框架的任何其他部分相比，没有任何特殊之处。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst]['hɑ:tli] [kən'testid] [ɪn] ['teknɪk(ə)l] [æz; əz] [wel]

One	of	the	points	which	has	been	most	hotly	contested	in	technical	as	well
一	的	这	积分	哪个	有	到过	最多	热	有争议的	在	技术的	作为	出色地

[æz; əz][ɪn]['pɑ:pjələr] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spli:n] .

as	in	popular	physiology	is	the	use	and	functions	of	the	spleen	.
作为	在	受欢迎的	生理	是	这	使用	和	函数	的	这	脾	.

在技术生理学和大众生理学中，脾脏的用途和功能一直是争论最激烈的问题之一。

[ðɪs] ['ɔ:rgən] , [æz; əz][moʊst] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ɪz][ə; eɪ][glænd] , [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['oʊv(ə)l] [ʃeɪp] ,

This	organ	,	as	most	readers	are	aware	,	is	a	gland	,	of	somewhat	oval	shape	,
这	器官	,	作为	最多	读者	是	意识到的	,	是	一个	腺	,	的	有些	椭圆形	形状	,

正如大多数读者所知，这个器官是一个腺体，形状略呈椭圆形。

['laɪɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][left] [saɪd][ɔ:r] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

lying	close	to	the	left	side	or	extremity	of	the	stomach	.
说谎	关闭	到	这	左边	边	或者	末端	的	这	胃	.

位于胃的左侧或末端附近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - [dʌktlɪs] - [glændz][ʌv; əv][ðə; ði]['baːdi] — [ðæt] [ɪz] ,

It	is	one	of	the	so	-	called	'	ductless	'	glands	of	the	body	—	that	is	,
它	是	一	的	这	所以	-	称为	-	无管道	-	腺体	的	这	身体	—	那	是	,

它是人体所谓的"无导管"腺体之一——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [noʊ] [dʌkt] [ɔːr] ['aʊtlet] , [æz; əz][duː][ðə; ði]['lɪvər] , ['swiːtbred] ,

it	possesses	no	duct	or	outlet	,	as	do	the	liver	,	sweetbread	,
它	拥有	不	管	或者	出路	,	作为	做	这	肝	,	甜面包	,

它没有导管或出口，就像肝脏和胸腺一样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [glændz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['speʃ(ə)l]['fluːədz, 'fluːɪdz] [juːst] [ɪn]

and	other	glands	concerned	with	the	formation	of	special	fluids	used	in
和	其他	腺体	担心的	和	这	形成	的	特别的	液体	用过的	在

[daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fʌŋkʃnz] .

digestion	and	other	functions	.
消化	和	其他	函数	.

以及其他与形成用于消化和其他功能的特殊液体有关的腺体。

[ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [fɪ'lɒsəfəz] ['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['ɔːrgən] ;

In	olden	times	philosophers	puzzled	themselves	over	this	mysterious	organ	;
在	古老的	时代	哲学家	困惑	他们自己	超过	这	神秘	器官	;

古代哲学家们对这个神秘的器官感到困惑不已；

[nɔːr][wʌz; wəz][ɪts] ['neɪtʃər] ['rendərd] ['eni] ['klɪrər] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

nor	was	its	nature	rendered	any	clearer	by	the	discovery	of	the	fact	that	it
也不	曾是	它是	自然	渲染	任何	更清晰	经过	这	发现	的	这	事实	那	它

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ænɪmlz] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['eni]

may	be	removed	from	the	bodies	of	the	higher	animals	without	causing	any
可能	是	已移除	从	这	身体	的	这	更高	动物	没有	导致	任何

[greɪt] [ɔːr] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

great	or	subsequent	inconvenience	,
伟大的	或者	随后的	不便	,

即使发现它可以从高等动物体内移除而不会造成任何重大或后续的不便，也未能使它的性质变得更加清晰。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [ɪn]['eni][pər'septəb(ə)l] [dɪ'griː] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	without	affecting	in	any	perceptible	degree	the	health	of	the	subject
和	没有	影响	在	任何	可感知的	程度	这	健康	的	这	主题

['ɑːpɜˌeɪtəd][ə'pɑːn] .

operated	upon	.
经营的	之上	.

而且对接受手术者的健康没有造成任何可察觉的影响。

[wʌn]['klæsɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][juːz]

One	classical	authority	went	so	far	as	to	allege	that	he	could	find	no	use
一	古典	权威	去	所以	远的	作为	到	指控	那	他	可以	寻找	不	使用

[wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrgən] ;

whatever	for	the	organ	;
任何	为了	这	器官	;

一位古典音乐权威甚至声称，他完全找不到管风琴的任何用途；

[waɪlst] [ə'nʌðər] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['paːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]

whilst	another	maintained	that	possibly	it	was	intended	to	serve	as	a	kind
而	其他	维持	那	可能	它	曾是	故意的	到	服务	作为	一个	种类

[ʌv; əv] ['pækɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrgənz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	packing	for	the	other	organs	around	it	,
的	包装	为了	这	其他	器官	大约	它	,

而另一种观点则认为，它或许是用来包裹周围其他器官的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

and	that	it	kept	them	from	getting	out	of	their	places	in	the
和	那	它	保留	他们	从	获得	出去	的	他们的	地方	在	这

['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

movements	of	the	body	.
移动	的	这	身体	.

这使得他们在身体运动中不会偏离自己的位置。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] ,

The	idea	,	however	,
这	主意	,	然而	,

然而，这个想法

[wɪtʃ] [əb'teɪnd] [moʊst] ['kriːd(ə)ns] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [spliːn] [æz; əz] [ðə; ði]

which	obtained	most	credence	was	that	which	regarded	the	spleen	as	the
哪个	获得	最多	信任	曾是	那	哪个	认为	这	脾	作为	这

['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [vaɪl] - ['hjuːmər] - [wɪtʃ] ['ræŋkəld] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]

fountain	and	origin	of	all	the	vile	'	humours	'	which	rankled	the	blood	and
喷泉	和	起源	的	全部	这	卑鄙的	-	体液	-	哪个	恼怒	这	血	和

['sauəd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] .

soured	the	disposition	of	man	.
变质	这	处置	的	男人	.

其中最受推崇的观点是，脾脏是所有污秽"体液"的源泉和起源，这些污秽"体液"会使血液沸腾，使人的性情变得恶劣。

[wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [treɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

We	can	still	trace	in	the	metaphorical	expressions	of	our
我们	能	仍然	痕迹	在	这	比喻性的	表达式	的	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːf] ;

literature	this	ancient	belief	;
文学	这	古老的	信仰	;

我们仍然可以从文学作品的隐喻表达中找到这种古老信仰的痕迹;

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [æt; ət] [fɜːrst] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] [truː] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	what	at	first	were	regarded	as	literal	and	true	ideas	of	the
所以	那	什么	在	第一的	是	认为	作为	文字	和	真的	想法	的	这

[spliːn] [ænd; ənd] [ɪts] [juːz] ,

spleen	and	its	use	,
脾	和	它是	使用	,

因此，起初被认为是关于脾脏及其用途的字面和真实观念，

[hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['mɑːdərn] [deɪz] [tuː; tə] [duː] ['duːti] ['sɪmpli] [æz; əz] ['mɛtəfɔrz] .

have	come	in	modern	days	to	do	duty	simply	as	metaphors	.
有	来	在	现代的	天	到	做	责任	简单地	作为	隐喻	.

在现代，它们的作用仅仅在于比喻。

['mɑːdərn] ['saɪəns] , [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ðoʊz] ['æntɪkweɪtɪd] ['nəʊʃnz] ,

Modern	science	,	in	dispelling	those	antiquated	notions	,
现代的	科学	,	在	驱散	那些	过时的	概念	,

现代科学通过驳斥这些过时的观念，

[hæz; həz] [naʊ] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spliːn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['mekənɪzəm] .

has	now	assigned	to	the	spleen	a	very	important	part	in	our	internal	mechanism	.
有	现在	分配	到	这	脾	一个	非常	重要的	部分	在	我们的	内部的	机制	.

现在，脾脏在我们体内机制中扮演着非常重要的角色。

[ðə; ði] [pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] .

The	part	it	plays	may	be	thus	described	.
这	部分	它	演出	可能	是	因此	描述	.

它所起的作用可以这样描述。

[ðə; ði] [blʌd] ,
The **blood** **,**
这 血 ,

血液，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbstəns] [θruː] [ə; eɪ]
as **every** **one** **who** **has** **looked** **at** **a** **thin** **film** **of** **that** **substance** **through** **a**
作为 每一个 一 WHO 有 看起来 在 一个 薄的 电影 的 那 物质 通过 一个
['maɪkrəskoʊp] [wɪl] [noʊ] ,
microscope **will** **know** **,**
显微镜 将要 知道 ,

凡是用显微镜观察过这种物质薄膜的人都会知道这一点。

[ɪz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ]['fluːɪd][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['wɔːtər] ,
is **in** **reality** **a** **fluid** **as** **clear** **as** **water** **,**
是 在 现实 一个 体液 作为 清除 作为 水 ,

实际上是一种像水一样清澈的液体，

[ænd; ənd] [diˈraɪvz] [ɪts] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmens] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [red] ['bɑːdɪz] [ðə; ði] -
and **derives** **its** **colour** **from** **the** **immense** **number** **of** **little** **red** **bodies** **the** **'**
和 衍生 它是 颜色 从 这 巨大 数字 的 小的 红色的 身体 这 -
['kɔːpʌslz] ,
corpuscles **,**
血小板 ,

它的颜色来源于数量庞大的红色小体，即"血细胞"。

- [wɪtʃ] [floʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
' **which** **float** **in** **it** **.**
- 哪个 漂浮 在 它 .

'它们漂浮在其中。

[ðiːz] [red] ['kɔːpʌslz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [duː][nɑːt] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [saɪz][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]
These **red** **corpuscles** **of** **human** **blood** **do** **not** **attain** **a** **greater** **size** **than** **the** **1**
这些 红色的 血小板 的 人类 血 做 不是 达到 一个 更大的 尺寸 比 这 1
/ 3500th [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] — [ðæt] [ɪz] ,
/ **3500th** **part** **of** **an** **inch** **—** **that** **is** **,**
/ 3500th 部分 的 一个 英寸 — 那 是 ,

人类血液中的这些红细胞的直径不会超过一英寸的1/3500——也就是说，

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wʊd] [meɪk] [ʌp]
three **thousand** **five** **hundred** **of** **these** **little** **bodies** **placed** **in** **a** **line** **would** **make** **up**
三 千 五 百 的 这些 小的 身体 放置 在 一个 线 会 制作 向上
[æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
an **inch** **in** **length** **.**
一个 英寸 在 长度 .

三千五百个这样的小物体排成一排，长度也只有一英寸。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['bɑːdɪz] ,
In **addition** **to** **the** **red** **bodies** **,**
在 添加 到 这 红色的 身体 ,

除了红色尸体之外，

[ðer; ðər][ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [waɪt] ['kɔːpʌslz] ,
there **exist** **in** **the** **blood** **a** **much** **smaller** **number** **of** **'** **white** **corpuscles** **,**
那里 存在 在 这 血 一个 很多 较小的 数字 的 - 白色的 血小板 ,

血液中白细胞的数量要少得多。

- [iːtʃ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentrəl] ['pɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [wʌnz][wɑːnt] .
' **each** **containing** **a** **little** **central** **particle** **which** **the** **red** **ones** **want** **.**
- 每个 包含 一个 小的 中央 粒子 哪个 这 红色的 一个 想 .

'每个都含有红色分子想要的微小中心粒子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ri:s(ə)nt] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [red]
From **the** **results** **of** **the** **most** **recent** **researches** **it** **would** **appear** **that** **the** **red**
从 这 结果 的 这 最多 最近的 研究 它 会 出现 那 这 红色的
['kɔ:pʌslz] [ɑ:r; ər] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] ;
corpuscles **are** **produced** **by** **the** **partial** **destruction** **of** **the** **white** **ones** **;**
血小板 是 生产 经过 这 部分的 破坏 的 这 白色的 一个 ;

根据最新研究结果，红细胞似乎是由白细胞部分破坏而产生的;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sentrəl] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['glɔbju:lz] , [wen] ['kʌlərd] ,
and **that** **the** **little** **central** **particles** **of** **the** **white** **globules** **,** **when** **coloured** **,**
和 那 这 小的 中央 颗粒 的 这 白色的 小球 , 什么时候 有色 ,

而白色球状体中心的小颗粒，在着色后，

[ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði] [red] ['kɔ:pʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
appear **before** **us** **as** **the** **red** **corpuscles** **of** **the** **blood** **.**
出现 前 我们 作为 这 红色的 血小板 的 这 血 .

它们以血液中红细胞的形式出现在我们面前。

[naʊ] [ðə; ði] [spli:n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænjə'fæktəri][ɔ:r] - [ɪn] [wɪtʃ]
Now **the** **spleen** **is** **to** **be** **regarded** **as** **the** **great** **manufactory** **or** **depôt** **in** **which**
现在 这 脾 是 到 是 认为 作为 这 伟大的 工厂 或者 - 在 哪个
[ðə; ði] [red] ['kɔ:pʌslz] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] ,
the **red** **corpuscles** **are** **thus** **produced** **from** **the** **white** **ones** **,**
这 红色的 血小板 是 因此 生产 从 这 白色的 一个 ,

现在，脾脏可以被视为红细胞由白细胞产生的大工厂或仓库。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɔ:pʌslz] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] [dɪ'veləpt] .
and **in** **which** **also** **many** **of** **the** **white** **corpuscles** **are** **themselves** **developed** **.**
和 在 哪个 还 许多 的 这 白色的 血小板 是 他们自己 发达 .

其中也发育出了许多白细胞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪr] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] ,
And **it** **would** **also** **appear** **highly** **probable** **,**
和 它 会 还 出现 高度 可能 ,

而且这似乎极有可能，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [red] ['glɔbju:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ðer; ðər][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi]
that **when** **the** **red** **globules** **of** **the** **blood** **have** **served** **their** **turn** **in** **the** **economy**
那 什么时候 这 红色的 小球 的 这 血 有 服务 他们的 转动 在 这 经济
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [spli:n] ;
of **the** **body** **they** **are** **broken** **down** **in** **the** **spleen** **;**
的 这 身体 他们 是 破碎的 向下 在 这 脾 ;

当血液中的红细胞完成其在体内的功能后，它们会在脾脏中被分解;

[ðer; ðər] [mə'tɪriəl] ['bi:ɪŋ] ['daʊtləs] [ju:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪz] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns]
their **material** **being** **doubtless** **used** **for** **some** **wise** **purpose** **in** **the** **maintenance**
他们的 材料 存在 毫无疑问 用过的 为了 一些 明智的 目的 在 这 维护
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [freɪm] .
of **our** **complicated** **frame** **.**
的 我们的 复杂的 框架 .

毫无疑问，它们的材料在维护我们复杂的框架方面有着某种明智的用途。

[ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [aɪ'di:ə] , [bʌt; bət][wʌn] ['faʊndɪd] [ɑ:n][noʊ]['sɜ:rt(ə)n][ɔ:r]['fi:zəb(ə)l] [graʊndz] ,
A **very** **common** **idea** **,** **but** **one** **founded** **on** **no** **certain** **or** **feasible** **grounds** **,**
一个 非常 常见的 主意 , 但 一 创立 在 不 肯定 或者 可行的 理由 ,

这是一个非常常见的想法，但它没有任何确定或可行的依据。

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [mein'teinz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'nuːəl]
is **that** **which** **maintains** **that** **our** **bodies** **undergo** **a** **complete** **change** **and** **renewal**
是 那 哪个 保持 那 我们的 身体 经历 一个 完全的 改变 和 续期
[ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][pɑːrts] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
of **all** **their** **parts** **every** **seven** **years** **.**
的 全部 他们的 部分 每一个 七 年 .

认为我们身体的所有部分每七年都会发生彻底的变化和更新。

[ðə; ði] - ['mɪstɪkl] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]
The **'** **mystical** **'** **nature** **of** **the** **number** **seven** **,** **has** **had** **an** **unquestionable**
这 - 神秘 - 自然 的 这 数字 七 , 有 有 一个 毋庸置疑
[ɪ'fekt] [ɪn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ;
effect **in** **originating** **this** **opinion** **;**
影响 在 起源 这 观点 ;

数字七的"神秘"特质，无疑对这种观点的产生产生了影响；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [meɪ] [biː; bi]
and **although** **the** **age** **of** **fourteen** **and** **again** **that** **of** **twenty** **-** **one** **may** **be**
和 虽然 这 年龄 的 十四 和 再次 那 的 二十 - 一 可能 是
[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] { - }
regarded **as** **marking** **the** **attainment** **of** **youth** **and** **manhood** **{** **230** **}**
认为 作为 标记 这 素养 的 青年 和 男子气概 { - }

虽然十四岁和二十一岁可以被视为青春和成年的标志{230}

[ɔːr] ['wʊmənhʊd] [rɪ'spektɪvli] ,
or **womanhood** **respectively** **,**
或者 女性 分别 ,

或者说女性气质，

[jet] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ['gɪvz] [noʊ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][ə'pɪnjən] [ðæt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðiːz]
yet **physiology** **gives** **no** **countenance** **to** **the** **popular** **opinion** **that** **of** **necessity** **these**
然而 生理 给予 不 面容 到 这 受欢迎的 观点 那 的 必要性 这些
[pɪrɪədz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] ['bɑːdɪli] [tʃeɪndʒ] .
periods **are** **those** **of** **sweeping** **bodily** **change** **.**
时期 是 那些 的 扫荡 身体上的 改变 .

然而，生理学并不认同这种流行的观点，即这些时期必然是身体发生巨大变化的时期。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʃəun] [ðæt] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [æt; ət] [wɪtʃ] [fʊl] [groʊθ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɪz] [ə'teɪnd]
it **might** **be** **shewn** **that** **the** **periods** **at** **which** **full** **growth** **of** **body** **is** **attained**
它 可能 是 展示 那 这 时期 在 哪个 满的 生长 的 身体 是 已达到
['veri] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmət] ,
vary **with** **climate** **,**
各不相同 和 气候 ,

研究表明，身体达到完全发育成熟所需的时间会因气候而异。

[reɪs] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
race **,** **and** **constitution** **—** **that** **is** **,** **with** **the** **personal** **nature** **,** **and** **with** **the**
种族 , 和 宪法 — 那 是 , 和 这 个人的 自然 , 和 和 这
['fɪzɪk(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
physical **surroundings** **of** **individuals** **,**
身体的 周围环境 的 个人 ,

种族和体质——即个人的本性和个人的物质环境，

[kə'mjʊnəti] , [ænd; ənd][neiʃəns] .
communities **,** **and** **nations** **.**
社区 , 和 国家 .

社区和国家。

[ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [æz; əz] [dis'kləuzd] [baɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

The	true	state	of	matters	as	disclosed	by	physiology	,
这	真的	状态	的	事情	作为	披露	经过	生理	,

生理学所揭示的事物真实状态

[liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['ækʃnz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

leads	us	to	contemplate	actions	and	changes	which	are	of	infinitely	more
线索	我们	到	沉思	行动	和	变化	哪个	是	的	无限地	更多的

['wʌndrəs] [kaɪnd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sep'tenɪəl] [tʃeɪndʒ] .

wondrous	kind	than	those	involved	in	the	idea	of	septennial	change	.
奇妙的	种类	比	那些	涉及	在	这	主意	的	七周年	改变	.

这促使我们去思考那些比七年周期变化的概念所涉及的行动和变化要奇妙得多的行动和变化。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['æksiəm] [wɪtʃ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [mein'teinz] [mɔːr] ['kɑːnstəntli] [ðæn; ðən]

For	if	there	is	one	axiom	which	physiology	maintains	more	constantly	than
为了	如果	那里	是	一	公理	哪个	生理	保持	更多的	不断地	比

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

如果说生理学中存在一条比其他公理更始终如一地遵循的公理，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðæt] ['kɑːnstənt][ænd; ənd]['nevər] - ['siːsɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]

it	is	that	which	teaches	that	constant	and	never	-	ceasing	change	is	the	lot	of
它	是	那	哪个	教导	那	持续的	和	绝不	-	停止	改变	是	这	很多	的

[laɪf][frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end] .

life	from	its	beginning	to	its	end	.
生活	从	它是	开始	到	它是	结尾	.

它告诉我们，从开始到结束，持续不断的变化是人生的宿命。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]

No	part	of	the	body	of	a	living	being	is	free	from	these	changes	of
不	部分	的	这	身体	的	一个	活的	存在	是	自由的	从	这些	变化	的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

生物体的任何部分都无法免受这些物质变化的影响。

[θruː] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] ['evri] [ækt][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['kærid] [ɑːn] .

through	which	indeed	every	act	of	life	is	carried	on	.
通过	哪个	的确	每一个	行为	的	生活	是	携带	在	.

事实上，生活中的一切行为都是通过这种方式进行的。

['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] — [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] [ɔːr][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv]

Every	movement	of	a	muscle	—	the	winking	of	an	eyelid	or	the	lifting	of
每一个	移动	的	一个	肌肉	—	这	眨眼	的	一个	眼皮	或者	这	举重	的

[ə; eɪ]['fɪŋgər] — [ɪm'plaɪz] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔrgənz][ænd; ənd][pɑːrts] [wɪtʃ] [muːv] .

a	finger	—	implies	waste	of	the	organs	and	parts	which	move	.
一个	手指	—	暗示	浪费	的	这	器官	和	部分	哪个	移动	.

肌肉的每一次运动——眨眼或抬起手指——都意味着活动器官和部位的损耗。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪm'plaɪz] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [wɪtʃ]

The	thinking	of	a	thought	implies	wear	and	tear	of	the	organ	which
这	思维	的	一个	想法	暗示	穿	和	撕	的	这	器官	哪个

[θɪŋks] — [ðə; ði][breɪn][ɪt'self] .

thinks	—	the	brain	itself	.
思考	—	这	脑	本身	.

思考的过程本身就意味着思考器官——大脑——的损耗。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][spend] [ɪg'zɪstəns] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]

Were	it	possible	to	spend	existence	even	in	a	perfectly	still	and	rigid
是	它	可能的	到	花费	存在	甚至	在	一个	完美	仍然	和	死板的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

如果有可能在完全静止和僵硬的状态下度过一生，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['ækʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

there	are	still	actions	to	be	performed	which	are	necessary	for	the
那里	是	仍然	行动	到	是	执行	哪个	是	必要的	为了	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv][laɪf] ,

maintenance	of	life	,
维护	的	生活	,

还有一些维持生命所必需的行动需要执行。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nə'sesɪteɪt] [kən'tɪnjuəl] [weɪst] [ænd; ənd] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] .

and	which	necessitate	continual	waste	and	wear	of	the	tissues	.
和	哪个	需要	持续的	浪费	和	穿	的	这	组织	.

这就导致了组织不断损耗和磨损。

[ðʌs] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃest] [ɪn] ['briːðɪŋ] ,

Thus	the	beating	of	the	heart	,	the	movements	of	our	chest	in	breathing	,
因此	这	殴打	的	这	心	,	这	移动	的	我们的	胸部	在	呼吸	,

因此，心脏会跳动，呼吸时胸部会起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd][daidʒestiŋ] [fuːd] — ['ækʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn]

and	the	very	act	of	receiving	and	digesting	food	—	actions	which	are	in
和	这	非常	行为	的	接收	和	消化	食物	—	行动	哪个	是	在

[ðəm'selvz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] — [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [pər'fɔːrmd]

themselves	concerned	with	the	repair	of	the	frame	—	can	only	be	performed
他们自己	担心的	和	这	维修	的	这	框架	—	能	仅有的	是	执行

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

through	the	intervention	of	processes	of	work	,
通过	这	干涉	的	流程	的	工作	,

而接受和消化食物这一行为本身——这些行为本身就与修复框架有关——只能通过劳动过程的介入才能完成。

[ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv]['bɑːdi] .

and	waste	of	body	.
和	浪费	的	身体	.

以及身体的废物。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['pæsɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt]

So	that	a	living	being	is	to	be	regarded	as	passing	its	existence	in	a	constant
所以	那	一个	活的	存在	是	到	是	认为	作为	通过	它是	存在	在	一个	持续的

[steɪt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

state	of	change	.
状态	的	改变	.

因此，生物体在其存在过程中应被视为处于不断变化的状态。

[ɪts]['pɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'nuːd] ;

Its	particles	are	being	continually	wasted	,	and	as	incessantly	renewed	;
它是	颗粒	是	存在	持续	浪费	,	和	作为	不已	更新	;

它的粒子不断损耗，同时也不断更新；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['kʌlmɪneɪt] [æt; ət]

and	although	the	growth	of	our	bodies	may	be	said	to	culminate	at
和	虽然	这	生长	的	我们的	身体	可能	是	说	到	最终	在

['veriəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ,

various	periods	of	our	life	,
各种各样的	时期	的	我们的	生活	,

虽然可以说我们身体的生长发育会在我们生命中的不同阶段达到顶峰，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɑːrkt] ['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv]

yet	it	is	anything	but	correct	to	say	that	there	are	marked	epochs	of
然而	它	是	任何事物	但	正确的	到	说	那	那里	是	标记	纪元	的

[tʃeɪndʒ] [ɪn]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .

change	in	human	existence	.
改变	在	人类	存在	.

然而，说人类历史上存在显著的变化时期，这种说法是完全不正确的。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][kən'tɪnjuəl] ['herɪtɪdʒ] ;

The	truth	is	that	change	and	alteration	are	our	continual	heritage	;
这	真相	是	那	改变	和	改造	是	我们的	持续的	遗产	;

事实上，变化和变革是我们与生俱来的传统；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nɑːt][æn; ən]['ɔːrgən][ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	it	is	strange	indeed	to	think	that	not	an	organ	or	part	of	our
和	它	是	奇怪的	的确	到	思考	那	不是	一个	器官	或者	部分	的	我们的

['bɑːdɪz] [ɪg'zɪsts] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪn] [ɪn'sensəbli] [ænd; ənd]

bodies	exists	which	has	not	repeatedly	in	its	history	been	insensibly	and
身体	存在	哪个	有	不是	反复	在	它是	历史	到过	无意识地	和

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

的确，想到我们身体的每一个器官或部位，在其历史进程中都曾反复地、不知不觉地、逐渐地发生过变化，这真是令人感到奇怪。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['pɜːrfɪktli] , [rɪ'nuːd] [ɪn][ɔːl][ɪts][pɑːrts] .

but	none	the	less	perfectly	,	renewed	in	all	its	parts	.
但	没有任何	这	较少的	完美	,	更新	在	全部	它是	部分	.

但无论如何，它都完美无瑕，各个部分都焕然一新。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ['veri] ['meni] [weɪz] [ænd; ənd]

Our	particles	and	substance	are	being	dissipated	in	very	many	ways	and
我们的	颗粒	和	物质	是	存在	消散	在	非常	许多	方式	和

['fæʃənz] .

fashions	.
时尚	.

我们的粒子和物质正以多种方式消散。

['kemɪkli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'tɪnjuəl] [breɪk] - [daʊn] ;

Chemically	and	physically	,	we	are	in	a	state	of	continual	break	-	down	;
化学	和	身体	,	我们	是	在	一个	状态	的	持续的	休息	-	向下	;

[waɪlst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

whilst	on	the	other	hand	,
而	在	这	其他	手	,

从化学和物理角度来看，我们处于持续衰败的状态；而另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʃəun] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ɪn'lɪstɪd] ['paʊərfəli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]

it	may	be	shewn	that	the	forces	of	life	are	enlisted	powerfully	on	the	side
它	可能	是	展示	那	这	力量	的	生活	是	入伍	强大的	在	这	边

[ʌv; əv] [rɪ'nuːəl] [ænd; ənd] [rɪ'per] .

of	renewal	and	repair	.
的	续期	和	维修	.

这表明，生命的力量会强大地用于更新和修复。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts]

In	connection	with	the	exercise	of	our	senses	there	are	not	a	few	points
在	联系	和	这	锻炼	的	我们的	感官	那里	是	不是	一个	很少	积分

[ɑːn] [wɪtʃ] ['pɑːpjələr][aɪ'diːəz][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

on	which	popular	ideas	stand	in	need	of	correction	.
在	哪个	受欢迎的	想法	站立	在	需要	的	更正	.

关于感官的运用，流行的观点有很多需要纠正的地方。

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] - ['siːɪŋ] - [ɔːr] - ['hɪrɪŋ] ,

When	we	speak	of	'	seeing	'	or	'	hearing	,
什么时候	我们	说话	的	-	看到	-	或者	-	听力	,

当我们谈到"看到"或"听到"时，

- [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ɪn'diːd] ,

'	the	exercise	of	these	or	any	other	of	our	senses	indeed	,
-	这	锻炼	的	这些	或者	任何	其他	的	我们的	感官	的确	,

' 运用这些或其他任何感官，确实如此，

[ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] [kən'sɜːrnd] — [aɪ] , [ɪr] , [noʊz] , [ɔːr] [tʌŋ] , [æz; əz]

is	usually	referred	to	the	organ	concerned	—	eye	,	ear	,	nose	,	or	tongue	,	as
是	通常	指	到	这	器官	担心的	—	眼睛	,	耳朵	,	鼻子	,	或者	舌头	,	作为

[ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

the	case	may	be	.
这	案件	可能	是	.

通常是指相关的器官——眼睛、耳朵、鼻子或舌头，视情况而定。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

A	little	consideration	,	however	,
一个	小的	考虑	,	然而	,

不过，稍加考虑.....

[wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['griːvəs] [mis'teik] [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

will	shew	us	that	we	make	a	very	grievous	mistake	in	referring	the	act	of
将要	展示	我们	那	我们	制作	一个	非常	严重的	错误	在	指	这	行为	的

[senˈseɪʃ(ə)n][ɔːr] [pərˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən][ɪt'self] .

sensation	or	perception	to	the	organ	itself	.
感觉	或者	洞察力	到	这	器官	本身	.

这将向我们表明，将感觉或知觉行为与器官本身联系起来，是一个非常严重的错误。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [wiː; wi][ə'kwaɪər][aɪ'diːəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

Let	us	consider	for	a	moment	what	happens	when	we	acquire	ideas	regarding
让	我们	考虑	为了	一个	片刻	什么	发生	什么时候	我们	获得	想法	关于

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [θruː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .

the	form	of	an	object	through	the	sense	of	touch	.
这	形式	的	一个	目的	通过	这	感觉	的	触碰	.

让我们思考一下，当我们通过触觉获得有关物体形状的概念时会发生什么。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] - [wɪl] - [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kwestʃən] ;

We	may	in	the	first	place	'	will	'	to	touch	the	object	in	question	;
我们	可能	在	这	第一的	地方	-	将要	-	到	触碰	这	目的	在	问题	;

我们首先可能会"想要"触摸该物体；

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - [voʊ'lɪʃ(ə)n] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][breɪn] , ['biːɪŋ]

the	act	of	'	volition	'	as	it	is	termed	,	originating	in	the	brain	,	being
这	行为	的	-	意志	-	作为	它	是	称为	,	起源	在	这	脑	,	存在

[trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [nɜːrv] - [fɔːrs] ,

transformed	into	nerve	-	force	,
转变	进入	神经	-	力量	,

所谓"意志"行为，起源于大脑，并转化为神经力量。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fɜːrðər] [də'rektɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [nəːvs] [wɪtʃ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]

and	being	further	directed	along	the	particular	nerves	which	supply	the	muscles	of
和	存在	更远	指导	沿着	这	特别的	神经	哪个	供应	这	肌肉	的

[wʌn]['fɪŋgər][ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ] [ɔːl][ðə; ði]['fɪŋgərz] .

one	finger	or	along	those	which	supply	all	the	fingers	.
一	手指	或者	沿着	那些	哪个	供应	全部	这	手指	.

并进一步沿着支配一根手指肌肉的特定神经或支配所有手指的神经进行定向。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,

The	muscles	are	thus	stimulated	to	action	,
这	肌肉	是	因此	刺激	到	行动	,

因此，肌肉受到刺激而开始活动。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər]['eɪdʒənsi][ðə; ði]['fɪŋgərz][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	through	their	agency	the	fingers	are	brought	into	contact	with	the
和	通过	他们的	机构	这	手指	是	带来	进入	接触	和	这

[dɪ'zaɪrd] ['ɑːbdʒekt] .

desired	object	.
想要的	目的	.

通过手指的操控，手指能够接触到所需的物体。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [aʊt] [ʌv; əv][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Leaving	the	sense	of	sight	out	of	consideration	for	a	moment	,
离开	这	感觉	的	视线	出去	的	考虑	为了	一个	片刻	,

暂且不考虑视觉因素，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [θruː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [geɪn][aɪ'diːəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

we	know	that	we	can	through	the	sense	of	touch	gain	ideas	regarding	the
我们	知道	那	我们	能	通过	这	感觉	的	触碰	获得	想法	关于	这

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

我们知道，通过触觉我们可以获得关于形状的想法，

[saɪz] , ['hɑːrdnəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

size	,	hardness	,	and	other	qualities	of	the	object	.
尺寸	,	硬度	,	和	其他	品质	的	这	目的	.

物体的大小、硬度和其他特性。

['aʊər; ɑːr] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz] [ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld]

Our	nervous	system	is	thus	bringing	us	into	relation	with	the	outer	world
我们的	紧张的	系统	是	因此	带来	我们	进入	关系	和	这	外	世界

[ænd; ənd] ['speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wiː; wi]

and	specially	with	that	portion	of	it	represented	by	the	object	we
和	特别	和	那	部分	的	它	代表	经过	这	目的	我们

[hæv; həv] [tʌtʃt] .

have	touched	.
有	感动	.

因此，我们的神经系统使我们与外部世界建立联系，特别是与我们触摸的物体所代表的外部世界的一部分建立联系。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [geɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ?

But	how	have	we	gained	our	knowledge	?
但	如何	有	我们	获得	我们的	知识	?

但我们是如何获得这些知识的呢?

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [liːdz] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]

The	reply	to	this	question	leads	us	at	once	to	perceive	that	the	tips	of
这	回复	到	这	问题	线索	我们	在	一次	到	感知	那	这	尖端	的

[ðə; ði]['fɪŋgərz][duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

the	fingers	do	not	represent	the	seat	of	knowledge	.
这	手指	做	不是	代表	这	座位	的	知识	.

这个问题的答案让我们立刻意识到，指尖并不是知识的所在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [mʌst; məst][biː; bi]

And	a	further	consideration	makes	it	equally	clear	that	the	brain	must	be
和	一个	更远	考虑	制作	它	同样地	清除	那	这	脑	必须	是

['kredɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] ,

credited	not	only	with	the	task	of	perceiving	,
已认可	不是	仅有的	和	这	任务	的	感知	,

进一步的考虑也同样清楚地表明，大脑不仅负责感知，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [pər'si:vd] .

but	also	with	that	of	appreciating	what	has	been	perceived	.
但	还	和	那	的	欣赏	什么	有	到过	感知	.

但也要懂得欣赏所感知到的事物。

[hens] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['nɜ:rvəs] ['ɪmpʌls] [ʃɑ:t]

Hence	we	are	forced	to	conclude	that	just	as	the	first	nervous	impulse	shot
因此	我们	是	强制	到	结束	那	只是	作为	这	第一的	紧张的	冲动	射击

[θru:] [ðə; ði] [nə:vs] [tu:; tə][ðə; ði]['fɪŋgərz] ,

through	the	nerves	to	the	fingers	,
通过	这	神经	到	这	手指	,

因此我们不得不得出结论：正如第一个神经冲动通过神经传到手指一样，

[soʊ][ə; eɪ]['sekənd] ['ɪmpʌls] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɪŋgərz][tu:; tə][ðə; ði][breɪn] .

so	a	second	impulse	has	passed	from	the	fingers	to	the	brain	.
所以	一个	第二	冲动	有	通过了	从	这	手指	到	这	脑	.

于是，第二个神经冲动从手指传递到了大脑。

['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ɔ:rɪdʒɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [hæz; həz]

Our	sense	of	touch	has	given	origin	to	a	subtle	force	which	has
我们的	感觉	的	触碰	有	给定	起源	到	一个	微妙的	力量	哪个	有

[pæst] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] ,

passed	upwards	to	the	brain	,
通过了	向上	到	这	脑	,

我们的触觉产生了一种微妙的力量，这种力量向上传递到大脑。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪ'kʌm] [træns'fɔ:md] ,

and	has	there	become	transformed	,
和	有	那里	变得	转变	,

并且已经发生了改变，

[θru:] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [æz; əz] [jet] [ˌæbsə'lu:tli]

through	a	mechanism	—	of	the	working	of	which	we	know	as	yet	absolutely
通过	一个	机制	—	的	这	在职的	的	哪个	我们	知道	作为	然而	绝对地

['nʌθɪŋ] — ['ɪntu:] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɔ:t] .

nothing	—	into	perception	and	thought	.
没有什么	—	进入	洞察力	和	想法	.

通过一种我们目前完全不了解其运作机制的机制，进入感知和思维。

['sɪmələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sensɪz] .

Similarly	with	the	work	of	the	eye	,	of	the	ear	,	and	of	other	senses	.
相似地	和	这	工作	的	这	眼睛	,	的	这	耳朵	,	和	的	其他	感官	.

眼睛、耳朵和其他感官的工作也是如此。

[wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ɔ:r] ['hɪrɪŋ] ,

When	we	talk	of	seeing	or	hearing	,
什么时候	我们	讲话	的	看到	或者	听力	,

当我们谈到视觉或听觉时，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ri'ælətɪ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɔ:r] [ɪr]

we	are	in	reality	speaking	of	the	act	of	the	brain	,	not	of	the	eye	or	ear
我们	是	在	现实	请讲	的	这	行为	的	这	脑	,	不是	的	这	眼睛	或者	耳朵

,

,

,

我们实际上谈论的是大脑的活动，而不是眼睛或耳朵的活动。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [ðə; ði] - ['geɪtweɪz] - [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][breɪn] [əb'teinz] [ɪts] ['nɑ:lɪdʒ] .

which	are	merely	the	'	gateways	'	through	which	the	brain	obtains	its	knowledge	.
哪个	是	仅仅	这	-	网关	-	通过	哪个	这	脑	获得	它是	知识	.

它们仅仅是大脑获取知识的“通道”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

And	that	the	brain	is	the	true	seat	of	the	senses	,
和	那	这	脑	是	这	真的	座位	的	这	感官	,

大脑才是感官的真正所在。

[meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [pə'θɑːlədʒi] — [ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ]

may	be	proved	to	us	from	the	side	of	pathology	—	the	science	which
可能	是	已证实	到	我们	从	这	边	的	病理	—	这	科学	哪个

[meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

makes	us	acquainted	with	the	causes	and	nature	of	disease	.
制作	我们	熟人	和	这	原因	和	自然	的	疾病	.

或许可以从病理学的角度来证明这一点——病理学是一门让我们了解疾病的原因和性质的科学。

['keɪsɪz] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪndʒəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [sens]

Cases	are	well	known	in	which	injury	of	the	brain	as	the	seat	of	sense
案例	是	出色地	已知	在	哪个	受伤	的	这	脑	作为	这	座位	的	感觉

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrɪdʒɪn] [tuː; tə] [dɪ'preɪvd] [sen'seiʃənz] .

has	given	origin	to	depraved	sensations	.
有	给定	起源	到	堕落的	感觉	.

众所周知，大脑（感觉中枢）受损会导致精神错乱。

[poʊst] - ['mɔrtəm] [ig,zæmi'neiʃənz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Post	-	mortem	examinations	of	persons	who	were	continually	conscious	of	a
邮政	-	死亡	考试	的	人	WHO	是	持续	有意识的	的	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['oʊdər] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ðiːz] ['pɝːsənz] [hæd; həd] ['leɪbərd] ['ʌndər] [breɪn] -

disagreeable	odour	have	proved	that	these	persons	had	laboured	under	brain	-
令人不快的	气味	有	已证实	那	这些	人	有	辛勤劳作	在下面	脑	-

[dɪ'ziːz] ;

disease	;
疾病	;

对那些持续感到身上散发难闻气味的人进行尸检证明，这些人患有脑部疾病；

[waɪlst] [wʌn] [keɪs] [ɪz] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər] [ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

whilst	one	case	is	on	record	in	which	,	after	a	fall	from	a	horse	,
而	一	案件	是	在	记录	在	哪个	,	后	一个	落下	从	一个	马	,

有记录显示，曾有一例从马上摔下来后，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [smelt] [ə; eɪ]

and	for	several	years	before	his	death	,	a	person	believed	that	he	smelt	a
和	为了	一些	年	前	他的	死亡	,	一个	人	相信	那	他	冶炼	一个

[bæd] ['oʊdər] .

bad	odour	.
坏的	气味	.

在他去世前的几年里，有人一直觉得他闻到了一股难闻的气味。

[soʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɔːzɪz] ,

So	also	the	sense	of	sight	may	be	altered	from	internal	causes	,
所以	还	这	感觉	的	视线	可能	是	已修改	从	内部的	原因	,

视觉也可能因内部原因而发生改变。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['meni] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [soʊ] -

and	on	this	ground	may	be	explained	the	real	nature	of	many	cases	of	so	-
和	在	这	地面	可能	是	解释	这	真实的	自然	的	许多	案例	的	所以	-

[kɔːld] [goʊst] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['spektrəl] [ɪ'luːʒnz] .

called	ghost	-	seeing	and	spectral	illusions	.
称为	鬼	-	看到	和	光谱	幻觉	.

基于此，可以解释许多所谓看到鬼魂和幽灵幻觉的案例的真正本质。

[wʌn] [wel] - [noʊn] [keɪs] , [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['niːkoʊˌlaɪ] ,

One	well	-	known	case	,	in	illustration	of	this	latter	point	,	was	that	of	Nicolai	,
一	出色地	-	已知	案件	,	在	插图	的	这	后者	观点	,	曾是	那	的	尼古拉	,

尼古拉的案例就是一个著名的例子，可以说明后一点。

[ə; eɪ][bɜːr'lɪn] ['bʊkselər] , [huː] , [ni'glektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bled][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

a	Berlin	bookseller	,	who	,	neglecting	to	be	bled	in	accordance	with	his	usual
一个	柏林	书商	,	WHO	,	疏忽	到	是	出血	在	根据	和	他的	通常

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

一位柏林书商，他没有按照惯例接受放血治疗，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] ['pɜːsənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]

began	to	see	strange	persons	in	his	room	,	and	faithfully	described	the
开始	到	看	奇怪的	人	在	他的	房间	,	和	忠实	描述	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

appearance	of	the	figures	.
外貌	的	这	数据	.

他开始在房间里看到奇怪的人影，并准确地描述了这些人影的外貌。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bled][wʌns] [mɔːr] .

The	figures	disappeared	when	he	had	been	bled	once	more	.
这	数据	消失	什么时候	他	有	到过	出血	一次	更多的	.

当他再次被放血后，那些数字就消失了。

[ðʌs] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɔːr] [ɪr] [wɪtʃ]

Thus	in	all	such	cases	we	must	believe	that	those	parts	of	the	eye	or	ear	which
因此	在	全部	这样的	案例	我们	必须	相信	那	那些	部分	的	这	眼睛	或者	耳朵	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sə˛pɑːzə'tɪʃəs] ['ɑːbdʒekts][ɔːr] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

would	have	been	concerned	in	seeing	the	supposititious	objects	or	hearing	the
会	有	到过	担心的	在	看到	这	假想的	对象	或者	听力	这

[sə˛pɑːzə'tɪʃəs] [saʊndz] — [hæd; həd] ['iːðər] [ɪg'zɪstɪd] — [wɜːr; wər] ['ɪrɪteɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn]

suppositititious	sounds	—	had	either	existed	—	were	irritated	from	the	brain
假想的	声音	—	有	任何一个	存在	—	是	受刺激	从	这	脑

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [sen'seiʃənz] .

and	produced	the	delusive	sensations	.
和	生产	这	虚幻的	感觉	.

因此，在所有此类情况下，我们必须相信，眼睛或耳朵中那些与看到假想物体或听到假想声音有关的部分（如果它们存在的话）受到了大脑的刺激，从而产生了错觉。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [freɪz] [ðæt] - ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] - [ɪz][ɪn][wʌn] [sens] ['lɪtərəli] [truː] ;

Thus	the	common	phrase	that	'	seeing	is	believing	'	is	in	one	sense	literally	true	;
因此	这	常见的	短语	那	-	看到	是	相信	-	是	在	一	感觉	字面上地	真的	;

因此，“眼见为实”这句俗语在某种意义上是字面意义上的正确；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'pærəntli] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm]

for	the	act	of	sight	apparently	exercised	in	the	person	who	suffers	from
为了	这	行为	的	视线	显然	锻炼	在	这	人	WHO	遭受	从

['ɑːptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒnz] [ɪz][ɪn][ri'ælәti] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

optical	illusions	is	in	reality	performed	by	the	brain	and	is	thus	an	act	of
光学的	幻觉	是	在	现实	执行	经过	这	脑	和	是	因此	一个	行为	的

[bɪ'liːf] ,

belief	,
信仰	,

对于患有视错觉的人来说，表面上的视觉行为实际上是由大脑完成的，因此是一种信念行为。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [kaɪnd] .

even	if	it	be	one	of	unconscious	kind	.
甚至	如果	它	是	一	的	无意识	种类	.

即使是无意识的那种。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['erərz] [tiːmz] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] ,

The	entire	subject	of	physiological	errors	teems	with	valuable	applications	,
这	全部的	主题	的	生理	错误	团队	和	有价值的	应用程序	,

生理误差这一主题蕴含着丰富的应用价值。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [wʊd]
but **with** **none** **more** **practical** **or** **worthy** **of** **remark** **than** **that** **which** **would**
但 和 没有任何 更多的 实际的 或者 值得 的 评论 比 那 哪个 会
[ɪn'sɪst] { - }
insist **{** **231** **}**
坚持 { - }

但是，没有比坚持{231}的观点更实用或更值得注意的了。

[ɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['waɪzli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
on **the** **advantages** **,** **in** **the** **ruling** **wisely** **of** **our** **lives** **,**
在 这 优势 , 在 这 裁决 明智地 的 我们的 生活 ,

论明智地支配我们生活所带来的益处，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [ə'kweɪntəns] — [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd]
to **be** **derived** **from** **even** **an** **elementary** **acquaintance** **—** **such** **as** **should**
到 是 衍生的 从 甚至 一个 初级 熟人 — 这样的 作为 应该
[biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv] ['evri] [skuːl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][laɪf] .
be **included** **in** **the** **curriculum** **of** **every** **school** **—** **with** **the** **science** **of** **life** **.**
是 包括 在 这 课程 的 每一个 学校 — 和 这 科学 的 生活 .

即使是对生命科学的初步了解——例如每所学校课程中都应该包含的这部分内容——也能从中获得启发。

['mɪstər] - [wɔːrd] .
MR **ASLATT'S** **WARD** **.**
先生 - 病房 .

阿斯拉特先生的病房。

[ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] . — ['tʃæptər] [iː] .
IN **FOUR** **CHAPTERS** **.** **—** **CHAPTER** **II** **.**
在 四 章节 . — 章 二 .

共四章——第二章

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [wʌt] [aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] ,
I **did** **not** **then** **know** **what** **I** **afterwards** **learned** **,**
我 做过 不是 然后 知道 什么 我 然后 学习 ,

当时我并不知道后来我所了解到的事情。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]['mɪstər] - ,
the **full** **extent** **of** **her** **obligations** **to** **Mr** **Aslatt** **,**
这 满的 程度 的 她 义务 到 先生 - ,

她对阿斯拉特先生的全部义务，

[nɔːr][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
nor **the** **sentiments** **of** **love** **which** **that** **gentleman** **came** **to** **entertain** **for** **his**
也不 这 情感 的 爱 哪个 那 绅士 来了 到 招待 为了 他的
['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːrd] .
beautiful **ward** **.**
美丽的 病房 .

也包括那位先生对他美丽的养女所怀有的爱慕之情。

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti] ,
A **pretty** **child** **of** **six** **,** **singing** **in** **the** **streets** **of** **a** **foreign** **city** **,**
一个 漂亮的 孩子 的 六 , 歌唱 在 这 街道 的 一个 外国的 城市 ,

一个六岁的漂亮小女孩，在异国城市的街头唱歌，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][sæd][lɑːt][hæd; həd][soʊ] [tʌtʃt]
she **had** **first** **attracted** **his** **notice** **;** **and** **her** **sad** **lot** **had** **so** **touched**
她 有 第一的 吸引 他的 注意 ; 和 她 伤心 很多 有 所以 感动
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his **heart** **,**
他的 心 ,

她最先引起了他的注意；她悲惨的遭遇深深触动了他的心。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['reskjuːd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	could	not	rest	till	he	had	rescued	her	from	it	.
那	他	可以	不是	休息	直到	他	有	获救	她	从	它	.

他不把她从那种境地中解救出来就无法安心。

[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] [mjuˈzɪʃənz] [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]

The	itinerant	musicians	in	whose	company	he	found	her	spoke	of	her	as
这	流动	音乐家	在	谁	公司	他	成立	她	辐	的	她	作为

[æn; ən]['ɔːrf(ə)n] ,

an	orphan	,
一个	孤儿	,

他发现她时，身边都是四处流浪的乐师，他们说她是个孤儿。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər]['kɑːmræd] ,

the	child	of	a	former	comrade	,
这	孩子	的	一个	以前的	同志	,

一位前同志的孩子，

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wen] ['mɪstər] - [prə'poʊzd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	made	no	objection	when	Mr	Aslatt	proposed	to	adopt	her	and
和	制成	不	异议	什么时候	先生	-	建议的	到	采纳	她	和

[prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

provide	for	her	future	.
提供	为了	她	未来	.

当阿斯拉特先生提出收养她并保障她的未来时，她没有提出任何异议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	was	a	lonely	man	,	with	no	near	relatives	to	resent	this	action	on	his
他	曾是	一个	孤独	男人	,	和	不	靠近	亲属	到	怨恨	这	行动	在	他的

[pɑːrt] ;

part	;
部分	;

他是个孤独的人，没有近亲会因此责怪他的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	the	child	became	the	delight	of	his	life	and	the	idol	of	his	heart
和	这	孩子	成为	这	喜	的	他的	生活	和	这	偶像	的	他的	心

.

:

.

孩子成了他生命中的快乐源泉和心中的偶像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːrf(ə)n] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

He	was	but	a	young	man	when	he	took	the	little	orphan	under	his
他	曾是	但	一个	年轻的	男人	什么时候	他	采取	这	小的	孤儿	在下面	他的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

他当时还很年轻，就收养了这个小孤儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [wɪtʃ]

and	his	friends	thought	it	an	alarming	proof	of	the	eccentricity	which
和	他的	朋友们	想法	它	一个	令人担忧	证明	的	这	古怪	哪个

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] .

had	already	marked	him	.
有	已经	标记	他	.

他的朋友们认为这是他早已表现出的古怪性格的令人震惊的证明。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

But	a	bitter	disappointment	had	blighted	his	life	,	and	made	it
但	一个	苦的	失望	有	秕	他的	生活	,	和	制成	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [ðen] [θɔːt] ,

impossible	,	he	then	thought	,
不可能的	,	他	然后	想法	,

但一次痛苦的失望毁了他的生活，让他觉得一切都不可能了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærid] [laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

for	him	ever	to	have	a	happy	married	life	,	such	as	he	had	once
为了	他	曾经	到	有	一个	快乐的	已婚	生活	,	这样的	作为	他	有	一次

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

他曾憧憬拥有幸福的婚姻生活，但最终未能如愿。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][spend][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

He	determined	to	spend	his	wealth	in	giving	brightness	to	the	existence	of
他	决定	到	花费	他的	财富	在	给予	亮度	到	这	存在	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] - [laɪk] ['kriːtʃər] ,

the	little	fairy	-	like	creature	,
这	小的	仙女	-	喜欢	生物	,

他决心用自己的财富来改善这个小精灵般的生物的生活。

[huː] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

who	seemed	made	to	live	in	the	sunshine	;
WHO	似乎	制成	到	居住	在	这	阳光	;

他们似乎天生就适合生活在阳光下;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['lɪt(ə)l] ['roʊzɪz] ['hæpinəs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	in	the	effort	to	promote	little	Rose's	happiness	he	found	his	own	.
和	在	这	努力	到	推动	小的	玫瑰的	幸福	他	成立	他的	自己的	.

在努力让小罗斯幸福的过程中，他也找到了自己的幸福。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːrmər]

When	it	was	that	his	paternal	fondness	for	her	passed	into	a	warmer
什么时候	它	曾是	那	他的	父系	喜爱	为了	她	通过了	进入	一个	更温暖

[mɔːr] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

more	passionate	emotion	,
更多的	热情的	情感	,

当他对她的父爱转变为一种更温暖、更热烈的感情时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm'self][baɪ][ðə; ði]['kloʊsɪst]

and	he	experienced	a	longing	to	bind	her	to	himself	by	the	closest
和	他	经验丰富的	一个	渴望	到	绑定	她	到	他自己	经过	这	最接近

[ʌv; əv][ɔːl][taɪz] ,

of	all	ties	,
的	全部	领带	,

他渴望用最亲密的纽带将她束缚在自己身边。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ;

I	could	not	know	;
我	可以	不是	知道	;

我无从知晓;

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]

but	that	such	was	the	nature	of	his	regard	for	her	when	I	went	to
但	那	这样的	曾是	这	自然	的	他的	看待	为了	她	什么时候	我	去	到

[rɪ'zaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

reside	at	his	house	,
居住	在	他的	房子	,

但当我搬去和他同住时，他对她的感情就是如此。

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

was	beyond	doubt	.
曾是	超过	怀疑	.

毫无疑问。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [pleɪn] [ðæt] [roʊz] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] .

And	it	was	equally	plain	that	Rose	entertained	for	him	a	very	different	feeling	.
和	它	曾是	同样地	清楚的	那	玫瑰	娱乐	为了	他	一个	非常	不同的	感觉	.

同样显而易见的是，罗斯让他产生了截然不同的感觉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜːr; hər] [dɪr] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [frend] ,

She	looked	upon	him	as	her	dear	guardian	and	friend	,
她	看起来	之上	他	作为	她	亲爱的	监护人	和	朋友	,

她视他为自己亲爱的监护人和朋友。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

one	who	had	been	as	a	father	to	her	;
一	WHO	有	到过	作为	一个	父亲	到	她	;

一个像父亲一样对待她的人;

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hæd; həd] ['evər] [krɔːst] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

but	I	do	not	think	the	possibility	of	any	other	relationship	had	ever	crossed	her	mind	.
但	我	做	不是	思考	这	可能性	的	任何	其他	关系	有	曾经	交叉	她	头脑	.

但我认为她从未想过会有其他感情关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['evɪdənt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn][hɜːr; hər]
Indeed **it** **was** **pretty** **evident** **to** **me** **that** **another** **was** **frequently** **in** **her**
的确 它 曾是 漂亮的 明显 到 我 那 其他 曾是 频繁地 在 她

[θɔːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]['mɪstər] - ,
thoughts **to** **the** **exclusion** **of** **Mr** **Aslatt** **,**
想法 到 这 排除 的 先生 - ,

事实上，我非常清楚地感觉到，她经常想着另一个人，而忽略了阿斯拉特先生。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'taɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .
who **was** **so** **untiring** **in** **his** **efforts** **to** **win** **her** **love** **.**
WHO 曾是 所以 不懈 在 他的 努力 到 赢 她 爱 .

他为了赢得她的芳心，付出了不懈的努力。

[aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['θɔːtləs] ['wɪlfl]
I **was** **grieved** **to** **see** **how** **often** **she** **wounded** **him** **by** **her** **thoughtless** **wilful**
我 曾是 伤心 到 看 如何 经常 她 受伤 他 经过 她 轻率 故意
[kən'dʌkt] ;
conduct **;**
执行 ;

看到她轻率任性的行为屡次伤害他，我感到非常难过；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] [mudz] ,
and **the** **patience** **with** **which** **he** **bore** **with** **her** **capricious** **moods** **,**
和 这 耐心 和 哪个 他 钻孔 和 她 任性 情绪 ,

以及他对她反复无常的情绪所表现出的耐心，

['fʊli] [ɪn'lɪstɪd] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
fully **enlisted** **my** **sympathies** **on** **his** **behalf** **.**
完全 入伍 我的 同情 在 他的 代表 .

我完全代表他表达了我的同情。

[ɪf] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['influənst] [maɪ] ['weɪwərd] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]['vælјuː] [mɔːr]
If **any** **word** **of** **mine** **could** **have** **influenced** **my** **wayward** **charge** **to** **value** **more**
如果 任何 单词 的 矿 可以 有 影响 我的 任性的 收费 到 价值 更多的
['haɪli] [hɜːr; hər] [truː] - ['hɑrtɪd] [frend] ,
highly **her** **true** **-** **hearted** **friend** **,**
高度 她 真的 - 心地 朋友 ,

如果我的任何一句话能够影响我那任性的孩子，让她更加珍惜她真心的朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
it **would** **have** **been** **spoken** **;** **but** **from** **what** **I** **knew** **of** **her** **,**
它 会 有 到过 说 ; 但 从 什么 我 知道 的 她 ,

本来她会说的；但就我所了解的她而言，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['betər] [sɜːrv] ['mɪstər] - [kɔːz] [baɪ]['saɪləns][ðæn; ðən][baɪ] [spiːtʃ] .
I **judged** **that** **I** **should** **better** **serve** **Mr** **Aslatt's** **cause** **by** **silence** **than** **by** **speech** **.**
我 评判 那 我 应该 更好的 服务 先生 - 原因 经过 沉默 比 经过 演讲 .

我认为，与其开口说话，不如保持沉默，这样更能为阿斯拉特先生的事业做出贡献。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [æʃdiːn] ,
On **the** **day** **following** **that** **of** **our** **excursion** **to** **Ashdene** **,**
在 这 天 下列的 那 的 我们的 短途旅行 到 阿什登 ,

在我们结束阿什登之旅的第二天，

[roʊz] [tʊk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃel] - [ʃeɪpt] [ʃeɪz] , [drɔːn] [baɪ] [tuː]

Rose	took	me	for	a	drive	in	her	little	shell	-	shaped	chaise	,	drawn	by	two
玫瑰	采取	我	为了	一个	驾驶	在	她	小的	壳	-	形状	躺椅	,	绘制	经过	二

['prɪti] ['ʃetlənd] ['pəʊniz] .

pretty	Shetland	ponies	.
漂亮的	设得兰群岛	小马	.

罗斯开着她的小贝壳形马车带我兜风，马车由两匹漂亮的设得兰矮种马拉着。

[wiː; wi] [droʊv] [θruː] ['nærəʊ] ['kʌntri] [leɪnz] [wɪð; wɪθ] [hedʒz] [geɪ] [wɪð; wɪθ][waɪld] - ['flaʊərz] ,

We	drove	through	narrow	country	lanes	with	hedges	gay	with	wild	-	flowers	,
我们	驾驶	通过	狭窄的	国家	车道	和	对冲	同性恋	和	荒野	-	花朵	,

我们驱车穿过狭窄的乡村小路，路两旁的树篱上开满了野花，色彩缤纷。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['briːzi] ['kɑːmən] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] ,

and	across	a	breezy	common	covered	with	golden	furze	-	bushes	,
和	穿过	一个	微风	常见的	涵盖	和	金的	金雀花	-	灌木丛	,

穿过微风拂过的草地，草地上长满了金色的荆豆灌木，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [led][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

returning	by	a	road	which	led	us	through	the	village	.
返回	经过	一个	路	哪个	引领	我们	通过	这	村庄	.

返回时，我们沿着一条穿过村庄的道路行驶。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [skuːl] - [haʊs] , - [sed] [roʊz] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'poʊzɪŋ] -

'	This	is	the	school	-	house	,	'	said	Rose	as	we	approached	a	rather	imposing	-
-	这	是	这	学校	-	房子	,	-	说	玫瑰	作为	我们	接近	一个	相当	气势磅礴	-

['lʊkɪŋ] ['strʌktʃər] [ɪn] [red] [brɪk] ;

looking	structure	in	red	brick	;
寻找	结构	在	红色的	砖	;

“这就是学校，”罗斯说着，我们走近了一座看起来相当气派的红砖建筑；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][hɜːr; hər]['pəʊniz][ænd; ənd] [ə'laɪt] .

and	without	another	word	she	pulled	up	her	ponies	and	alighted	.
和	没有	其他	单词	她	拉	向上	她	小马	和	下车	.

她一言不发，勒住马匹，下了马。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] - [ruːm] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

I	followed	her	into	the	large	school	-	room	,	which	at	that	hour	was	deserted	.
我	随后	她	进入	这	大的	学校	-	房间	,	哪个	在	那	小时	曾是	荒凉的	.

我跟着她走进宽敞的教室，此时教室里空无一人。

['mɪstər] ['hæmənd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]

Mr	Hammond	,	however	,	had	heard	our	entrance	,	and	almost	immediately
先生	哈蒙德	,	然而	,	有	听到	我们的	入口	,	和	几乎	立即地

[keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] .

came	in	from	an	inner	room	.
来了	在	从	一个	内	房间	.

然而，哈蒙德先生听到了我们的进门声，几乎立刻就从内室走了进来。

[ðə; ðɪ] [braɪt] [flʌʃ] [wɪtʃ] [tɪndʒd] ['roʊzɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

The	bright	flush	which	tinged	Rose's	cheek	as	he	appeared	,
这	明亮的	冲洗	哪个	带点色调	玫瑰的	脸颊	作为	他	出现	,

当他出现时，罗斯的脸颊泛起了一抹明亮的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] ['kɑːnʃəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [siːmd] [tuː; tə]

and	the	somewhat	conscious	manner	in	which	she	greeted	him	,	seemed	to
和	这	有些	有意识的	方式	在	哪个	她	问候	他	,	似乎	到

[kən'fɜːrm][maɪ] ['priːviəs] [sə'maɪziz] .

confirm	my	previous	surmises	.
确认	我的	以前的	推测	.

她略带刻意地向他问好，似乎证实了我之前的猜测。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] [mæn] ;

He	was	certainly	a	very	handsome	man	;
他	曾是	当然	一个	非常	英俊的	男人	;

他确实是个非常英俊的男人;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn]['straɪkɪŋ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	his	manner	and	bearing	were	in	striking	contrast	to	his	position	.
和	他的	方式	和	轴承	是	在	引人注目	对比	到	他的	位置	.

他的举止和风度与他的地位形成了鲜明的对比。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['wʌndər] [ðæt][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

I	could	not	wonder	that	a	girl	like	Rose	should	be	fascinated	by	his	appearance
我	可以	不是	想知道	那	一个	女孩	喜欢	玫瑰	应该	是	着迷	经过	他的	外貌

[ænd; ənd] [ə'dres] ,

and	address	,
和	地址	,

我一点也不奇怪像罗斯这样的女孩会被他的外表和谈吐所吸引。

['iːv(ə)n] [waɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

even	while	,	in	spite	of	his	efforts	to	please	me	,
甚至	尽管	,	在	尽管如此	的	他的	努力	到	请	我	,

即使尽管他努力讨好我,

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , ['diːpənd]

the	feeling	of	distrust	with	which	I	had	at	first	regarded	him	,	deepened
这	感觉	的	怀疑	和	哪个	我	有	在	第一的	认为	他	,	加深

.

:

.

我最初对他抱有的不信任感更加加深了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] ,

From	what	I	observed	during	that	interview	,
从	什么	我	观察到	期间	那	面试	,

根据我在那次采访中的观察,

[aɪ][felt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ðæt][sʌm; səm]['praɪvət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

I	felt	pretty	certain	that	some	private	understanding	already	existed	between	him
我	毛毡	漂亮的	肯定	那	一些	私人的	理解	已经	存在	之间	他

[ænd; ənd][roʊz] .

and	Rose	.
和	玫瑰	.

我几乎可以肯定,他和罗斯之间已经存在某种私下默契。

[aɪ] [derd] [nɑːt]['kwestʃən][maɪ] ['wɪlfl] [tʃɑːrdʒ] ,

I	dared	not	question	my	wilful	charge	,
我	敢于	不是	问题	我的	故意	收费	,

我不敢质疑我自愿承担的职责,

['noʊɪŋ] [wel] [haʊ][hɜːr; hər][praʊd]['spɪrɪt] [wʊd] [rɪ'zent] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

knowing	well	how	her	proud	spirit	would	resent	any	interference	from	me	.
会心	出色地	如何	她	自豪的	精神	会	怨恨	任何	干涉	从	我	.

我深知她那骄傲的性格会如何憎恨我的任何干涉。

[jet] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [mæn][frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

Yet	I	longed	to	do	something	to	prevent	this	man	from	obtaining	a	fatal
然而	我	渴望	到	做	某物	到	防止	这	男人	从	获得	一个	致命的

['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][hɑːrt] .

influence	over	her	heart	.
影响	超过	她	心	.

但我渴望做些什么,阻止这个人对她的心灵造成致命的影响。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [taɪm] [maɪt] [rɪ'viːl] ,

But	I	could	only	wait	and	watch	for	what	time	might	reveal	,
但	我	可以	仅有的	等待	和	手表	为了	什么	时间	可能	揭示	,

但我只能等待，静观其变。

[rɪ'zɑːlvd] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [roʊz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] -

resolved	meanwhile	to	accompany	Rose	whenever	she	paid	a	visit	to	the	school	-
已解决	同时	到	陪伴	玫瑰	每当	她	有薪酬的	一个	访问	到	这	学校	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

与此同时，他决定每次罗斯去学校探望她时都陪同她。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv][maɪn] [ə'fɔːd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] - .

I	saw	that	this	precaution	of	mine	afforded	satisfaction	to	Mr	Aslatt	.
我	锯	那	这	预防	的	矿	提供	满意	到	先生	-	.

我发现我的这一预防措施让阿斯拉特先生感到满意。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wiːks] [pæst] [ə'weɪ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	summer	weeks	passed	away	swiftly	and	pleasantly	with	me	.
这	夏天	周	通过了	离开	迅速地	和	愉快	和	我	.

夏日的几周时光在我身边飞逝而愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv]['siːkrət] ['sɑːroʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn]['mɪstər] -

But	the	signs	of	secret	sorrow	became	more	plainly	visible	on	Mr	Aslatt's
但	这	标志	的	秘密	悲哀	成为	更多的	显然	可见的	在	先生	-

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

但阿斯拉特先生脸上隐隐流露出的悲伤之情越来越明显。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['roʊzɪz] ['ɪntɪməsi]

and	I	felt	sure	he	was	tortured	with	anxiety	on	account	of	Rose's	intimacy
和	我	毛毡	当然	他	曾是	受折磨	和	焦虑	在	帐户	的	玫瑰的	亲密关系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

with	the	schoolmaster	.
和	这	校长	.

我确信他因为罗斯与校长的亲密关系而备受焦虑折磨。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'mɪs] ['mɪstər] ['hæmənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] ,

I	sometimes	wondered	that	he	did	not	dismiss	Mr	Hammond	from	his	post	,
我	有时	想知道	那	他	做过	不是	解雇	先生	哈蒙德	从	他的	邮政	,

我有时会想，他为什么没有解除哈蒙德先生的职务。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dredɪd] ['roʊzɪz] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'dʒʌstɪs] ;

but	I	suppose	he	dreaded	Rose's	reproaching	him	with	injustice	;
但	我	认为	他	令人恐惧的	玫瑰的	责备	他	和	不公正	;

但我猜他害怕罗斯会指责他做错了事；

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ə'pɪrd] [moʊst] [ɪg'zempləri] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	in	truth	the	schoolmaster	appeared	most	exemplary	in	the	discharge	of	his
为了	在	真相	这	校长	出现	最多	典范	在	这	释放	的	他的

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

事实上，这位教师在履行职责方面堪称典范。

[ænd; ənd][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

and	no	reasonable	ground	of	complaint	could	be	found	.
和	不	合理的	地面	的	抱怨	可以	是	成立	.

找不到任何合理的投诉理由。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] ['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] ['evri] [wi:k] [freʃ] [pru:fs] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [ə'tætʃmənt]

I	became	anxious	also	,	as	I	saw	every	week	fresh	proofs	of	Rose's	attachment
我	成为	焦虑的	还	,	作为	我	锯	每一个	星期	新鲜的	证明	的	玫瑰的	依恋

[tu:; tə]['mɪstər] ['hæmənd] .

to	Mr	Hammond	.
到	先生	哈蒙德	.

我也开始感到焦虑，因为我每周都能看到罗斯对哈蒙德先生依恋的新证据。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [maɪ] [səs'piʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət]

At	last	a	day	arrived	when	my	suspicions	as	to	the	existence	of	a	secret
在	最后的	一个	天	到达的	什么时候	我的	怀疑	作为	到	这	存在	的	一个	秘密

[ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

understanding	between	the	two	were	confirmed	in	a	most	unexpected	manner	.
理解	之间	这	二	是	确认的	在	一个	最多	意外	方式	.

终于有一天，我的怀疑——两人之间存在某种秘密协议——以一种意想不到的方式得到了证实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [sep'tembər] ['i:vnɪŋ] .

It	was	a	warm	September	evening	.
它	曾是	一个	温暖的	九月	晚上	.

那是一个温暖的九月夜晚。

[roʊz] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ɜ:rli] [tu:; tə][rest] ,

Rose	,	complaining	of	a	headache	,	had	retired	early	to	rest	,
玫瑰	,	抱怨	的	一个	头痛	,	有	退休	早期的	到	休息	,

罗斯抱怨头痛，早早地就寝休息了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	I	was	about	to	follow	her	example	,
和	我	曾是	关于	到	跟随	她	例子	,

我正打算效仿她的做法，

[wen] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:m] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rdn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

when	looking	from	my	window	at	the	calm	beauty	of	the	garden	as	it
什么时候	寻找	从	我的	窗户	在	这	冷静的	美丽	的	这	花园	作为	它

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

lay	in	the	clear	light	of	the	moon	,
躺	在	这	清除	光	的	这	月亮	,

当我从窗户望出去，看到花园在皎洁的月光下呈现出宁静的美丽时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] .

I	was	tempted	to	take	a	stroll	.
我	曾是	受诱惑	到	拿	一个	漫步	.

我当时很想出去散散步。

['ræpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Wrapping	a	shawl	about	me	,	I	went	down	the	steps	leading	into	the	garden	,
包装	一个	披肩	关于	我	,	我	去	向下	这	步骤	领导	进入	这	花园	,

我披上披肩，走下通往花园的台阶。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [gri:n] ['æli] ['bɔ:dəd] [baɪ][tɔ:l] ['lɒ:rəl] [bʊʃɪz] .

and	slowly	walked	down	the	green	alley	bordered	by	tall	laurel	bushes	.
和	缓慢地	步行	向下	这	绿色的	胡同	带边框	经过	高的	月桂树	灌木丛	.

然后缓缓地沿着两旁高大的月桂树丛组成的绿色小路走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [ʌn'tɪl][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] ,

It	was	almost	as	light	as	day	until	I	reached	the	end	of	the	walk	,
它	曾是	几乎	作为	光	作为	天	直到	我	达到	这	结尾	的	这	走	,

直到我走到步道尽头时，天色几乎像白天一样亮了。

[wer] [sʌm; səm][lɑ:rdʒ] [tri:z] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['mu:nbi:mz] .

where	some	large	trees	obscured	the	moonbeams	.
在哪里	一些	大的	树木	模糊不清	这	月光	.

一些高大的树木遮蔽了月光。

[æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [roʊz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

As	I	passed	into	their	shadow	I	thought	of	the	warning	Rose	had	given
作为	我	通过了	进入	他们的	阴影	我	想法	的	这	警告	玫瑰	有	给定

[ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

me	on	the	night	of	my	arrival	.
我	在	这	夜晚	的	我的	到达	.

当我走进他们的阴影时，我想起了罗斯在我抵达当晚给我的警告。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ;

I	smiled	at	the	remembrance	;
我	微笑	在	这	纪念	;

回忆起往事，我不禁微笑;

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

and	in	order	to	prove	to	myself	that	I	had	no	fear	of	supernatural
和	在	命令	到	证明	到	我	那	我	有	不	害怕	的	超自然

[ɪn'kaʊntər] ,

encounter	,
遇到	,

为了向自己证明我并不害怕遭遇超自然现象，

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

I	turned	into	the	path	which	led	towards	that	part	of	the	house	said	to	be
我	转向	进入	这	小路	哪个	引领	向	那	部分	的	这	房子	说	到	是

['hɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

我拐进了那条通往据说闹鬼的房子部分的小路。

[hɪr] [ðə; ði] [gluːm] ['diːpənd] ,

Here	the	gloom	deepened	,
这里	这	愁云	加深	,

这里阴霾更加浓重了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [ɪn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd]

for	the	shrubs	and	trees	in	this	portion	of	the	garden	had	been	neglected
为了	这	灌木	和	树木	在	这	部分	的	这	花园	有	到过	被忽视的

,

,

,

因为花园这一部分的灌木和树木都无人照料。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [tuː; tə] [groʊ] [æt; ət] [wɪl] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌintə:'waind] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,

and	suffered	to	grow	at	will	,	until	they	intertwined	their	branches	overhead	,
和	遭受	到	生长	在	将要	,	直到	他们	交织在一起	他们的	分支	开销	,

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['liːfi] ['kʌvərɪŋ] .

forming	a	leafy	covering	.
成型	一个	绿叶	覆盖	.

它们任其自由生长，直到枝条在头顶交织缠绕，形成一片绿荫。

- [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [roʊz] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] , - [aɪ] [θɔːt] ;

'	How	frightened	Rose	would	be	,	if	she	were	here	,	'	I	thought	;
-	如何	害怕	玫瑰	会	是	, 如果		她	是	这里	,	-	我	想法	;

"如果罗斯在这里，她该有多害怕啊，"我想;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['breɪvəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] {

but	the	next	moment	I	became	conscious	that	my	own	bravery	was	not	worth	{
但	这	下一个	片刻	我	成为	有意识的	那	我的	自己的	勇敢	曾是	不是	值得	{

- }

232	}
-	}

但下一刻我意识到，我自己的勇敢并不值得{232}

[mʌtʃ] .
much .
很多 .

很多。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [li:vz] [kloʊz][æt; ət][hænd] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] ,
A **sudden** **rustling** **amongst** **the** **leaves** **close** **at** **hand** **startled** **me** **,**
一个 突然 沙沙声 在 这 树叶 关闭 在 手 惊慌 我 ,

附近树叶间突然传来一阵沙沙声，吓了我一跳。

[ænd; ənd][ɪnˌvɑ:lən'terəli][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] .
and **involuntarily** **I** **turned** **to** **go** **back** **.**
和 不由自主 我 转向 到 去 后退 .

于是我不由自主地转身往回走。

[bʌt; bət] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊərdɪs] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'gen] ,
But **ashamed** **of** **my** **cowardice** **,** **I** **almost** **immediately** **turned** **round** **again** **,**
但 羞愧 的 我的 怯懦 , 我 几乎 立即地 转向 圆形的 再次 ,

但我为自己的懦弱感到羞愧，几乎立刻又转过身去。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][saʊnd]
and **peering** **through** **the** **bushes** **in** **the** **direction** **from** **which** **the** **sound**
和 窥视 通过 这 灌木丛 在 这 方向 从 哪个 这 声音
[hæd; həd] [kʌm] ,
had **come** **,**
有 来 ,

他透过灌木丛向声音传来的方向望去，

[traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [kɔ:z] .
tried **to** **discover** **its** **cause** **.**
尝试 到 发现 它是 原因 .

试图找出原因。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [sʌm; səm][dɔ:g][ɔ:r][kæt] [streiŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [ʃrʌbz] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə]
' **It** **was** **merely** **some** **dog** **or** **cat** **straying** **amongst** **the** **shrubs** **,** **'** **I** **said** **to**
- 它 曾是 仅仅 一些 狗 或者 猫 迷途 在 这 灌木 , - 我 说 到
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

"那只不过是一只在灌木丛里游荡的猫狗罢了，"我心想。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
trying **to** **shake** **off** **the** **fear** **which** **had** **taken** **possession** **of** **me** **.**
尝试 到 摇 离开 这 害怕 哪个 有 已采取 拥有 的 我 .

我努力摆脱笼罩着我的恐惧。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
But **again** **I** **heard** **the** **sound** **more** **distinctly** **than** **before** **,**
但 再次 我 听到 这 声音 更多的 明显地 比 前 ,

但我再次听到了那个声音，而且比之前更加清晰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ]
and **it** **seemed** **to** **me** **that** **some** **one** **must** **be** **walking** **along** **the** **path**
和 它 似乎 到 我 那 一些 一 必须 是 步行 沿着 这 小路
[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] .
on **the** **other** **side** **of** **the** **shrubbery** **.**
在 这 其他 边 的 这 灌木 .

我觉得一定有人正沿着灌木丛另一边的小路走着。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ,
But **I** **could** **see** **nothing** **,**
但 我 可以 看 没有什么 ,

但我什么也看不见。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] ['vaɪələntli][ɪn] [dred] [ʌv; əv][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	my	heart	began	to	beat	violently	in	dread	of	I	knew	not	what	.
和	我的	心	开始	到	打	暴力	在	恐惧	的	我	知道	不是	什么	.

我的心脏开始剧烈跳动，我不知道自己害怕什么。

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] ,

A	cloud	had	passed	over	the	moon	,
一个	云	有	通过了	超过	这	月亮	,

月亮上飘过一片云。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] - [saʊˌsʌf] - [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

and	the	wind	was	rising	and	making	a	mournful	'	sough	'	amongst	the
和	这	风	曾是	上升	和	制作	一个	悲哀	-	飒飒	-	在	这

[triːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .

trees	,	which	was	not	reassuring	.
树木	,	哪个	曾是	不是	令人安心	.

风越刮越大，在树林间发出哀怨的"呼呼"声，这让人很不安。

[aɪ] ['ʃɪvəd] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [ʃɔːl] ['kloʊsli] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [əˈgen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv]

I	shivered	;	and	drawing	my	shawl	closely	around	me	,	again	turned	to	leave
我	瑟瑟发抖	;	和	绘画	我的	披肩	密切	大约	我	,	再次	转向	到	离开

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

我打了个寒颤；我把披肩裹紧，再次转身离开了花园。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [fel] [əˈpɑːn][maɪ] [ɪr] ,

But	once	more	the	sound	fell	upon	my	ear	,
但	一次	更多的	这	声音	跌倒	之上	我的	耳朵	,

但那声音再次传入我的耳中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	at	the	same	moment	my	eyes	were	arrested	by	the	appearance	of	a
和	在	这	相同的	片刻	我的	眼睛	是	被捕	经过	这	外貌	的	一个

[waɪt] [goʊst] - [laɪk] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] .

white	ghost	-	like	figure	standing	on	the	steps	leading	from	the	haunted	room	.
白色的	鬼	-	喜欢	数字	常设	在	这	步骤	领导	从	这	闹鬼的	房间	.

就在同一时刻，我的目光被一个站在闹鬼房间台阶上的白色幽灵般的身影所吸引。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['boʊstɪd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [əˈpɪrənsəz] ,

In	spite	of	my	boasted	disbelief	in	supernatural	appearances	,
在	尽管如此	的	我的	吹嘘	怀疑	在	超自然	外貌	,

尽管我曾自诩不相信超自然现象，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][aɪ] [bɪ'held] [mʌst; məst][biː; bi]

for	an	instant	I	really	thought	that	the	shadowy	form	I	beheld	must	be
为了	一个	立即的	我	真的	想法	那	这	阴暗的	形式	我	观看	必须	是

[ðə; ði] ['denɪzn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .

the	denizen	of	another	world	.
这	居民	的	其他	世界	.

那一瞬间，我真的以为我看到的那个模糊身影一定是另一个世界的居民。

[aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][baɪ] [fɪr] .

I	stood	motionless	,	rooted	to	the	spot	by	fear	.
我	站立	静止不动	,	根	到	这	点	经过	害怕	.

我吓得动弹不得，像钉在原地一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][ðə; ði]['fɪgjər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [æz; əz][aɪ][geɪzd]

It	was	but	for	a	moment	that	the	figure	was	visible	;	as	I	gazed
它	曾是	但	为了	一个	片刻	那	这	数字	曾是	可见的	;	作为	我	凝视

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

那身影只出现了一瞬间；当我凝视它时，

[ˌaɪ 'tiː][glaidid] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][gluːm] .

it	glided	slowly	down	the	steps	and	disappeared	in	the	gloom	.
它	滑翔	缓慢地	向下	这	步骤	和	消失	在	这	愁云	.

它缓缓滑下台阶，消失在昏暗中。

[aɪ][kæn; kən][smaɪl] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['terər] - [strʌk] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts]

I	can	smile	now	to	think	how	terror	-	struck	I	was	as	I	watched	its
我	能	微笑	现在	到	思考	如何	恐怖	-	击	我	曾是	作为	我	观看	它是

[ˌdɪsə'pɪrəns] .

disappearance	.
消失	.

现在回想起来，当时我眼睁睁看着它消失，感到无比恐惧，我不禁莞尔一笑。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði][saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'weɪkənd] [maɪ] [fɪrz] ,

Suddenly	I	heard	again	the	sound	which	had	at	first	awakened	my	fears	,
突然	我	听到	再次	这	声音	哪个	有	在	第一的	觉醒	我的	恐惧	,

突然，我又听到了最初让我感到恐惧的声音。

[naʊ] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] [tʌtʃ] [maɪ][hænd]

now	close	at	hand	,	and	almost	immediately	I	felt	something	cold	touch	my	hand
现在	关闭	在	手	,	和	几乎	立即地	我	毛毡	某物	寒冷的	触碰	我的	手

.

:
.

现在它就在手边，几乎立刻我就感觉到有什么冰凉的东西碰到了我的手。

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt][kraɪ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [swuːnd] , [aɪ]['verɪli] [bɪ'liːv] ,

I	uttered	a	faint	cry	,	and	should	have	swooned	,	I	verily	believe	,
我	说出	一个	头晕的	哭	,	和	应该	有	晕倒	,	我	确实	相信	,

我发出了一声微弱的呼喊，而且我确信，我当时应该昏厥过去。

[ɪf] [ə; eɪ] [loʊ] [fə'mɪliər] [waɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nɪroʊ][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] ,

if	a	low	familiar	whine	had	not	assured	me	that	Nero	was	by	my	side	,
如果	一个	低的	熟悉的	抱怨	有	不是	保证	我	那	尼禄	曾是	经过	我的	边	,

如果一声熟悉的低吟没有让我确信尼禄就在我身边，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː][maɪ][hænd] .

and	had	thrust	his	nose	into	my	hand	.
和	有	推力	他的	鼻子	进入	我的	手	.

然后他把鼻子凑到我的手上。

[ˌhɪðər'tuː] , [aɪ][hæd; həd][rɪ'gɑːrdɪd] ['roʊzɪz] [rʌf] [pet][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ]

Hitherto	,	I	had	regarded	Rose's	rough	pet	with	some	trepidation	,	but	now
迄今为止	,	我	有	认为	玫瑰的	粗糙的	宠物	和	一些	忐忑不安	,	但	现在

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns][wʌz; wəz][moʊst] ['welkəm] ,

his	presence	was	most	welcome	,
他的	在场	曾是	最多	欢迎	,

此前，我对罗斯那只粗鲁的宠物一直有些畏惧，但现在它的出现却让我非常欢迎。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ][saɪd] .

and	I	laid	my	hand	on	his	shaggy	head	,	in	order	to	keep	him	by	my	side	.
和	我	铺设	我的	手	在	他的	毛茸茸	头	,	在	命令	到	保持	他	经过	我的	边	.

我把手放在他蓬乱的头上，让他留在我身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [riˈteind] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

But	he	would	not	be	retained	,	and	breaking	from	me	,
但	他	会	不是	是	保留	,	和	打破	从	我	,

但他不会被留用，而且会和我决裂。

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [maɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [goʊst] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt]

ran	down	the	path	towards	the	spot	where	my	supposed	ghost	had	vanished
跑	向下	这	小路	向	这	点	在哪里	我的	据称	鬼	有	消失了

.

:

.

我沿着小路跑向我以为的鬼魂消失的地方。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈbɑːkiŋ] [ˈlaʊdli] ,

The	next	minute	I	heard	him	barking	loudly	,
这	下一个	分钟	我	听到	他	叫声	高声	,

下一分钟，我就听到他大声吠叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrti] [vɔɪs] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [maɪ][əbˈsɜːrd] [fɪrz] .

and	the	sound	of	his	hearty	voice	dissipated	my	absurd	fears	.
和	这	声音	的	他的	爽朗	嗓音	消散	我的	荒诞	恐惧	.

他那洪亮的声音驱散了我荒谬的恐惧。

- [ˈnɪroʊ] [ˈevɪdəntli] [hæz; həz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˈgoʊsts] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ,

'	Nero	evidently	has	no	fear	of	ghosts	,	'	said	I	to	myself	,
-	尼禄	显然	有	不	害怕	的	鬼魂	,	-	说	我	到	我	,

“看来尼禄一点也不怕鬼，”我心想。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [aɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][dɪˈskʌvər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt]

as	with	growing	courage	I	advanced	to	discover	the	cause	of	his	excitement
作为	和	生长	勇气	我	先进的	到	发现	这	原因	的	他的	激动

.

:

.

我鼓起勇气，上前去探寻他激动的原因。

[æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [ˈnɪroʊz] [ˈbɑːkiŋ] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]

As	I	approached	the	end	of	the	path	,	Nero's	barking	ceased	,	and	to	my
作为	我	接近	这	结尾	的	这	小路	,	尼禄的	叫声	停止	,	和	到	我的

[əˈstɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

当我走到小路尽头时，尼禄的吠叫声停止了，令我惊讶的是，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ˈdʒentli][ˈkoʊksɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] .

I	heard	a	well	-	known	voice	gently	coaxing	him	to	be	quiet	.
我	听到	一个	出色地	-	已知	嗓音	轻轻地	哄骗	他	到	是	安静的	.

我听到一个熟悉的声音温柔地哄他安静下来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,

I	turned	a	corner	,
我	转向	一个	角落	,

我转过一个弯，

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [roʊz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd]

and	beheld	Rose	standing	by	a	door	which	led	from	the	garden	into	the	road
和	观看	玫瑰	常设	经过	一个	门	哪个	引领	从	这	花园	进入	这	路

.

:

.

只见罗斯站在一扇从花园通往马路的门旁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [greɪ] [æl'pækə] ,

She	wore	a	dress	of	gray	alpaca	,
她	穿着	一个	裙子	的	灰色的	羊驼	,

她穿着一件灰色羊驼毛连衣裙，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] [ʌv; əv] ['flɪmzi] ['tekstʃər] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	had	a	white	shawl	of	flimsy	texture	twisted	around	her	shoulders	.
和	有	一个	白色的	披肩	的	脆弱的	质地	扭曲	大约	她	肩膀	.

她肩上披着一条质地轻薄的白色披肩。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	carried	her	hat	and	a	small	travelling	-	bag	in	her	hand	,
她	携带	她	帽子	和	一个	小的	旅行	-	包	在	她	手	,

她手里拿着帽子和一个小旅行包。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['nɪroʊ][hæd; həd]

and	had	evidently	been	about	to	unlock	the	door	,	when	Nero	had
和	有	显然	到过	关于	到	开锁	这	门	,	什么时候	尼禄	有

[ə'restɪd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

arrested	her	movements	.
被捕	她	移动	.

她显然正要开门，这时尼禄阻止了她的动作。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]

In	a	moment	I	was	at	her	side	,	and	laying	my	hand	on	her	arm
在	一个	片刻	我	曾是	在	她	边	,	和	躺下	我的	手	在	她	手臂

[in'kwaiəd] :

inquired	:
询问	:

片刻后，我来到她身边，将手放在她的手臂上问道：

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [roʊz] ?

'	What	is	the	meaning	of	this	,	Rose	?
-	什么	是	这	意义	的	这	,	玫瑰	?

“罗斯，这是什么意思？”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [maɪ] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][maɪ]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]

'	She	had	not	heard	my	approach	,	and	my	sudden	appearance	startled	her
-	她	有	不是	听到	我的	方法	,	和	我的	突然	外貌	惊慌	她

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

“她没有听到我走近的声音，我的突然出现吓了她一跳。”

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['veri] [peɪl] .

that	even	in	the	dim	light	I	could	perceive	that	her	face	grew	very	pale	.
那	甚至	在	这	暗淡	光	我	可以	感知	那	她	脸	生长	非常	苍白	.

即使在昏暗的光线下，我也能看出她的脸色变得非常苍白。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ][græsp] ,

For	a	few	moments	she	could	make	no	reply	,	then	shaking	off	my	grasp	,
为了	一个	很少	时刻	她	可以	制作	不	回复	,	然后	摇晃	离开	我的	抓牢	,

她沉默了片刻，然后挣脱了我的手。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : - [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ; [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] !

she	exclaimed	:	'	Let	me	alone	;	I	must	and	will	go	!
她	惊呼	:	-	让	我	独自的	;	我	必须	和	将要	去	!

她喊道：“别管我，我必须去，而且一定会去！”

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [lɑːk] ,

'	She	took	hold	of	the	key	,	and	strove	to	turn	the	lock	,
-	她	采取	抓住	的	这	钥匙	,	和	努力	到	转动	这	锁	,

她抓住钥匙，努力转动锁。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**her**	**hand**	**trembled**	**so**	**that**	**she**	**could**	**not**	**manage**	**it**	**.**
但	她	手	颤抖	所以	那	她	可以	不是	管理	它	.

但她的手颤抖着，所以她无法做到。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rentʃt] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp][ænd; ənd]

Without	**a**	**moment's**	**hesitation**	**,**	**I**	**wrenched**	**the**	**key**	**from**	**her**	**grasp**	**and**
没有	一个	瞬间	犹豫	,	我	扭动	这	钥匙	从	她	抓牢	和

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

put	**it**	**into**	**my**	**pocket**	**.**
放	它	进入	我的	口袋	.

我毫不犹豫地从她手中夺过钥匙，放进口袋里。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , - [aɪ] [sed] ,

'	**You**	**shall**	**not**	**leave**	**the**	**garden**	**at**	**this**	**hour**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**
-	你	将	不是	离开	这	花园	在	这	小时	,	-	我	说	,

“此时此刻，你不可离开花园，”我说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**if**	**it**	**is**	**in**	**my**	**power**	**to**	**prevent**	**it**	**.**
-	如果	它	是	在	我的	力量	到	防止	它	.

“如果我有能力阻止它的话。”

- [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

'	**Just**	**then**	**a**	**low**	**whistle**	**was**	**heard**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**wall**	**.**
-	只是	然后	一个	低的	哨	曾是	听到	从	这	其他	边	的	这	墙	.

就在这时，墙的另一边传来一声低沉的哨声。

[roʊz] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][saʊnd] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Rose	**started**	**at**	**the**	**sound**	**,**	**and**	**wrung**	**her**	**hands**	**in**	**grief**	**and**	**dismay**	**.**
玫瑰	开始	在	这	声音	,	和	拧干	她	双手	在	悲伤	和	沮丧	.

罗斯被声音吓了一跳，悲伤和沮丧地绞着双手。

- [duː][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] , [mɪs] ['baɪgreɪv] !

'	**Do**	**not**	**stop**	**me**	**,**	**Miss**	**Bygrave**	**!**
-	做	不是	停止	我	,	错过	拜格雷夫	!

“别拦着我，拜格雷夫小姐！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .

'	**she**	**implored**	**.**
-	她	恳求	.

她恳求道。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [naʊ] .

'	**I**	**assure**	**you**	**,**	**it**	**is**	**better**	**I**	**should**	**go**	**now**	**.**
-	我	保证	你	,	它	是	更好的	我	应该	去	现在	.

我向你保证，我现在走更好。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] . -

We	**are**	**acting**	**for**	**the**	**best**	**.**	**'**
我们	是	表演	为了	这	最好的	.	-

我们这样做是为了取得最佳结果。

- [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [roʊz] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] ,

'	**How**	**can**	**it**	**be**	**for**	**the**	**best**	**,**	**Rose**	**,**	**'**	**I**	**exclaimed**	**indignantly**	**,**
-	如何	能	它	是	为了	这	最好的	,	玫瑰	,	-	我	惊呼	愤慨地	,

“怎么可能是最好的呢，罗斯？”我愤愤不平地喊道。

- [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [ænd; ənd][peɪn][jʊr; jər][kaɪnd] ['gɑːrdiən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

-	**that**	**you**	**should**	**deceive**	**and**	**pain**	**your**	**kind**	**guardian**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**
-	那	你	应该	欺骗	和	疼痛	你的	种类	监护人	,	为了	这	清酒	的

[æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn] ?

an	**unprincipled**	**man**	**?**
一个	毫无原则的	男人	?

"为了一个不择手段的人，你竟要欺骗和伤害你善良的监护人吗？"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][duː] .

But	**you**	**have**	**not**	**reflected**	**on**	**what**	**you**	**were**	**about**	**to**	**do**	**.**
但	你	有	不是	反映	在	什么	你	是	关于	到	做	.

但你并没有反思你即将要做的事情。

[θæŋk] [gɑːd] ,

Thank	**God**	**,**
感谢	上帝	,

感谢上帝，

[aɪ][wʌz; wəz][led] [hɪr] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'teɪl] ['laɪflɔːŋ]

I	**was**	**led**	**here**	**in**	**time**	**to**	**prevent**	**your**	**taking**	**a**	**step**	**which**	**would**	**entail**	**lifelong**
我	曾是	引领	这里	在	时间	到	防止	你的	采取	一个	步	哪个	会	包含	终身

['mɪzəri] !

misery	**!**
苦难	!

我及时赶到这里，是为了阻止你做出一个会让你终生痛苦的决定！

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

-	**So**	**saying**	**,**	**I**	**took**	**her**	**hand**	**,**	**to**	**lead**	**her**	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
-	所以	说	,	我	采取	她	手	,	到	带领	她	后退	到	这	房子	.

说完，我牵着她的手，领着她回了家。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rezəluːt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Seeing	**that**	**I**	**was**	**resolute**	**,**	**she**	**made**	**no**	**opposition**	**.**
看到	那	我	曾是	坚决	,	她	制成	不	反对	.

见我态度坚决，她便没有反对。

[wiː; wi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .

We	**went**	**at**	**once**	**to**	**her**	**room**	**,**	**which**	**was**	**not**	**far**	**from**	**my**	**own**	**.**
我们	去	在	一次	到	她	房间	,	哪个	曾是	不是	远的	从	我的	自己的	.

我们立刻去了她的房间，她的房间离我的房间不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] , ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

It	**was**	**in**	**great**	**disorder**	**,**	**various**	**articles**	**lying**	**scattered**	**about**	**on**	**the**	**floor**
它	曾是	在	伟大的	紊乱	,	各种各样的	文章	说谎	疏散	关于	在	这	地面

[ænd; ənd] [tʃerz] .

and	**chairs**	**.**
和	椅子	.

屋内一片狼藉，各种物品散落在地板和椅子上。

[ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [leɪ] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prez(ə)nts]

On	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**lay**	**various**	**articles**	**of**	**jewellery**	**and**	**other**	**presents**
在	这	敷料	-	桌子	躺	各种各样的	文章	的	首饰	和	其他	礼物

[frʌm; frəm]['mɪstər] - ,

from	**Mr**	**Aslatt**	**,**
从	先生	-	,

梳妆台上摆放着阿斯拉特先生送的各种珠宝和其他礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt] [də'rektɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['roʊzɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

and	**a**	**note**	**directed**	**to**	**him**	**in**	**Rose's**	**handwriting**	**.**
和	一个	笔记	指导	到	他	在	玫瑰的	手写	.

还有一张罗斯亲笔写给他的便条。

- [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [baɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðiːz] ,
' **And** **so** **,** **you** **thought** **by** **returning** **these** **,**
- 和 所以 , 你 想法 经过 返回 这些 ,

所以，你以为通过归还这些，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][ˈmɪstər] - , - [aɪ]
you **could** **escape** **from** **some** **of** **your** **obligations** **to** **Mr** **Aslatt** **,** **'** **I**
你 可以 逃脱 从 一些 的 你的 义务 到 先生 - , - 我
[riˈmɑːkt] ,
remarked **,**
评论 ,

“你可以摆脱对阿斯拉特先生的一些义务，”我说道。

[ˈsʌmwʌt] [ˈskɔːrnfəli] , [æz; əz][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][gɪfts] .
somewhat **scornfully** **,** **as** **I** **pointed** **to** **the** **pile** **of** **gifts** **.**
有些 轻蔑地 , 作为 我 尖 到 这 桩 的 礼物 .

我带着几分轻蔑的语气指着那堆礼物。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [roʊz] !
' **I** **am** **surprised** **at** **you** **,** **Rose** **!**
- 我 是 惊讶 在 你 , 玫瑰 !

“罗斯，我真没想到你会这样！”

- [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
' **Overpowered** **by** **shame** **and** **vexation** **,** **she** **could** **make** **no** **reply** **,**
- 实力悬殊 经过 耻辱 和 烦恼 , 她 可以 制作 不 回复 ,

她羞愧难当，恼怒不已，无法作答。

[bʌt; bət] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , [geɪv] [vent][tuː; tə][hɜːr; hər]
but **throwing** **herself** **as** **she** **was** **upon** **the** **bed** **,** **gave** **vent** **to** **her**
但 投掷 她自己 作为 她 曾是 之上 这 床 , 给予 发泄 到 她
[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈpæʃənət] [ˈsɒbz] .
mortification **in** **passionate** **sobs** **.**
屈辱 在 热情的 啜泣 .

但她却扑倒在床上，放声痛哭，发泄着内心的羞愧。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [wiːp] [ˌʌnˈtʃekt] ,
I **sat** **down** **by** **her** **side** **and** **let** **her** **weep** **unchecked** **,**
我 卫星 向下 经过 她 边 和 让 她 哭泣 未经核实 ,

我坐在她身边，任由她痛哭流涕。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][kənˈtrɪʃ(ə)n] .
hoping **that** **no** **more** **words** **would** **be** **needed** **to** **move** **her** **to** **contrition** **.**
希望 那 不 更多的 字 会 是 需要 到 移动 她 到 忏悔 .

希望无需再多言就能让她悔改。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈkɑːmɝ, ˈkɑːlmɝ] , [ænd; ənd] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː] , [leɪ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ]
After **a** **while** **she** **grew** **calmer** **,** **and** **ceasing** **to** **sob** **,** **lay** **still** **,** **with**
后 一个 尽管 她 生长 更平静 , 和 停止 到 哭泣 , 躺 仍然 , 和
[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] .
her **eyes** **shut** **.**
她 眼睛 关闭 .

过了一会儿，她平静了下来，停止了抽泣，闭着眼睛静静地躺着。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [muːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] ;
Occasionally **her** **eyelids** **moved** **,** **and** **I** **knew** **that** **she** **was** **not** **asleep** **;**
偶尔 她 眼睑 已搬 , 和 我 知道 那 她 曾是 不是 睡着了 ;

她的眼皮偶尔会动一下，我知道她没有睡着；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˈsaɪləns] .
but **I** **would** **not** **be** **the** **first** **to** **break** **silence** **.**
但 我 会 不是 是 这 第一的 到 休息 沉默 .

但我不会是第一个打破沉默的人。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]

About	an	hour	passed	thus	,	and	then	she	opened	her	eyes	,	and	raising
关于	一个	小时	通过了	因此	,	和	然后	她	打开	她	眼睛	,	和	提高

[hɜ:r'self] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] ,

herself	on	her	elbow	,
她自己	在	她	弯头	,

就这样过了大约一个小时，她睁开了眼睛，用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fer] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [lu:s] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [tɜ:rnd]

and	shaking	back	the	fair	hair	that	was	hanging	loose	over	her	face	,	turned
和	摇晃	后退	这	公平的	头发	那	曾是	绞刑	松动的	超过	她	脸	,	转向

[tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

towards	me	.
向	我	.

她甩了甩垂在脸上的金发，转过身来看着我。

- [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [tel] ['kʌz(ə)n] ?

'	Shall	you	tell	Cousin	?
-	将	你	告诉	表哥	?

你打算告诉表哥吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

'	she	asked	in	a	faint	voice	.
-	她	问	在	一个	头晕的	嗓音	.

她虚弱地问道。

- [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [du:] [soʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

'	I	fear	it	will	be	my	duty	to	do	so	,	'	I	replied	;
-	我	害怕	它	将要	是	我的	责任	到	做	所以	,	-	我	回复	;

“恐怕我有义务这样做，”我回答道；

- [ðoʊ] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'flɪkt] .

'	though	I	shrink	from	the	thought	of	the	pain	I	shall	inflict	.
-	尽管	我	收缩	从	这	想法	的	这	疼痛	我	将	造成	.

“尽管我一想到自己将要施加的痛苦就感到畏惧。”

- ['roʊzɪz] [lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [terz] [ə'gen] ['gædərd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

'	Rose's	lip	quivered	,	and	tears	again	gathered	in	her	eyes	.
-	玫瑰的	唇	颤抖	,	和	眼泪	再次	聚集	在	她	眼睛	.

罗斯的嘴唇颤抖着，眼泪再次涌上了眼眶。

- [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ˌem 'i:] ['veri] ['wɪkɪd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;

'	I	know	you	must	consider	me	very	wicked	,	'	she	said	;
-	我	知道	你	必须	考虑	我	非常	邪恶	,	-	她	说	;

“我知道你一定认为我很邪恶，”她说；

- [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

'	but	indeed	I	am	not	so	bad	as	you	think	.
-	但	的确	我	是	不是	所以	坏的	作为	你	思考	.

但实际上我并没有你想象的那么坏。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] - ,

I	am	fully	conscious	how	much	I	am	indebted	to	Mr	Aslatt	,
我	是	完全	有意识的	如何	很多	我	是	负债累累	到	先生	-	,

我完全明白我对阿斯拉特先生感激不尽。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ʃəun]

and	I	am	grateful	to	him	for	the	kindness	he	has	always	shewn
和	我	是	感激的	到	他	为了	这	仁慈	他	有	总是	展示

[ˌem 'i:] . -

me	.	'
我	.	-

我感谢他一直以来对我的友善。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
' **How** **can** **you** **say** **so** **,** ' **I** **interrupted** **,**
- 如何 能 你 说 所以 , - 我 中断 ,

"你怎么能这么说？"我打断道。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] [wʌt] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['sɑːroʊ] ?
' **when** **you** **have** **deliberately** **planned** **what** **would** **cause** **him** **the** **bitterest** **sorrow** **?**
- 什么时候 你 有 故意地 计划 什么 会 原因 他 这 最苦涩的 悲哀 ?
-
'
-
-

"当你精心策划，想要让他承受最深切的悲痛时？"

- [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
' **I** **know** **,** **I** **know** **!**
- 我 知道 , 我 知道 !

我知道，我知道！

- [ɪk'skleɪmd] [roʊz] ['pæʃənətli] .
' **exclaimed** **Rose** **passionately** **.**
- 惊呼 玫瑰 热情地 .

"罗斯激动地喊道。"

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [maɪ] [flaɪt] [wʊd] [kɔːz] [maɪ] [dɪr]
' **Do** **you** **suppose** **I** **have** **ignored** **the** **sorrow** **my** **flight** **would** **cause** **my** **dear**
- 做 你 认为 我 有 忽略 这 悲哀 我的 航班 会 原因 我的 亲爱的
['gɑːrdiən] ,
guardian **,**
监护人 ,

"你以为我忽略了我的离去会给我亲爱的监护人带来的悲伤吗？"

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'pɪr] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] ?
or **that** **I** **would** **willingly** **appear** **so** **ungrateful** **?**
或者 那 我 会 心甘情愿 出现 所以 忘恩负义 ?

难道我会甘愿显得如此忘恩负义吗?

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . -
But **I** **had** **to** **consider** **the** **happiness** **of** **another** **.** '
但 我 有 到 考虑 这 幸福 的 其他 . -

但我必须顾及他人的幸福。

- [wʌt] ['ʌðər] [kæn; kən][hæv; həv] [strɔːŋgər] [kleɪmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðæn; ðən]['mɪstər] - ?
' **What** **other** **can** **have** **stronger** **claims** **upon** **you** **than** **Mr** **Aslatt** **?**
- 什么 其他 能 有 更强 索赔 之上 你 比 先生 - ?

还有谁比阿斯拉特先生更有资格要求你呢?

- [aɪ] [æskt] .
' **I** **asked** **.**
- 我 问 .

我问了。

[roʊz] ['kʌlərd] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
Rose **coloured** **,** **and** **hesitated** **for** **an** **answer** **.**
玫瑰 有色 , 和 犹豫了一下 为了 一个 回答 .

脸色红润，一时不知如何作答。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
' **If** **I** **had** **a** **husband** **,** ' **she** **said** **in** **a** **low** **voice** **with** **downcast** **eyes** **,**
- 如果 我 有 一个 丈夫 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 和 沮丧 眼睛 ,

"如果我有个丈夫，"她低声说道，目光垂落，

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] [kleɪm][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] . - { - }
' he would have a higher claim upon me than any one else . ' { 233 }
- 他 会 有 一个 更高 宣称 之上 我 比 任何 一 别的 . - { - }

"他对我比对任何人都更有要求。"{233}

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
' Of course , ' I returned .
- 的 课程 , - 我 返回 .

"当然，"我回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] , [soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
' But you are not married , so I do not see what that has to do with
- 但 你 是 不是 已婚 , 所以 我 做 不是 看 什么 那 有 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

"但你又没结婚，所以我不明白这跟这件事有什么关系。"

- [ðɪs] [mʌtʃ] , - [sed] [roʊz] — - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] ['hæmənd] ,
' This much , ' said Rose — ' that I have promised to marry Mr Hammond ,
- 这 很多 , - 说 玫瑰 — - 那 我 有 承诺 到 结婚 先生 哈蒙德 ,

"有一点可以肯定，"罗斯说，"我已经答应嫁给哈蒙德先生。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ˌem 'iː] ;
and would have been married to - morrow if you had not stopped me ;
和 会 有 到过 已婚 到 - 明天 如果 你 有 不是 停止 我 ;

如果不是你阻止我，我明天就结婚了；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] . -
therefore he is more to me than any one else . '
所以 他 是 更多的 到 我 比 任何 一 别的 . -

因此，他对我来说比任何人都重要。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][dɪd][stɑːp][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .
' I am very thankful that I did stop you , ' I said .
- 我 是 非常 感恩 那 我 做过 停止 你 , - 我 说 .

"我很庆幸我阻止了你，"我说。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [roʊz] , [tuː; tə][faɪnd]['eni] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ]['juːniən][soʊ]['heɪstɪli]
' How could you expect , Rose , to find any happiness in a union so hastily
- 如何 可以 你 预计 , 玫瑰 , 到 寻找 任何 幸福 在 一个 联盟 所以 草草
[ænd; ənd] ['wɪlfəli] [kən'træktɪd] ?
and wilfully contracted ?
和 故意 合同 ?

"罗斯，你怎能指望在这样仓促且任性缔结的婚姻中找到幸福呢？"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fliːɪŋ] [baɪ] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]
How could you think of fleeing by night from the home where you have
如何 可以 你 思考 的 逃离 经过 夜晚 从 这 家 在哪里 你 有
[bɪn] ['ʃeltərd] [sɪns] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ,
been sheltered since your childhood ,
到过 避难所 自从 你的 童年 ,

你怎么会想到在夜里逃离你从小到大一直庇护你的家呢？

[wer] [jʊr; jər] ['evri] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd]['æmp(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər]
where your every wish has been gratified , and ample provision made for
在哪里 你的 每一个 希望 有 到过 满意 , 和 充足 条款 制成 为了
[jʊr; jər] ['hæpinəs] ,
your happiness ,
你的 幸福 ,

在这里，你的每一个愿望都得到了满足，你的幸福也得到了充分的保障。

[baɪ][wʌn] [huːz] ['noʊb(ə)l] [lʌv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] ?

by	one	whose	noble	love	you	are	incapable	of	appreciating	?
经过	一	谁	高贵	爱	你	是	无法	的	欣赏	?

被一个你无法欣赏其高尚之爱的人所爱?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] [dɪ'luːdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][wʌn] [huː]

You	have	been	strangely	deluded	to	think	of	trusting	your	life	to	one	who
你	有	到过	奇怪的	妄想	到	思考	的	信任	你的	生活	到	一	WHO

[kʊd; kəd][prə'poʊz][soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [skiːm] . -

could	propose	so	base	a	scheme	.	'
可以	提出	所以	根据	一个	方案	.	-

你真是愚昧无知，竟然会把自己的生命托付给一个会提出如此卑劣计划的人。

- [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ? - [sed] [roʊz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər]['lʌvər] .

'	But	what	else	could	we	do	?	'	said	Rose	,	trying	to	defend	her	lover	.
-	但	什么	别的	可以	我们	做	?	-	说	玫瑰	,	尝试	到	保卫	她	情人	.

"可是我们还能怎么办呢？"罗斯试图为她的爱人辩护。

- [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .

'	All	things	are	fair	in	love	and	war	.
-	全部	事物	是	公平的	在	爱	和	战争	.

"爱情和战争中无所不用其极。"

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] - [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

We	knew	that	Mr	Aslatt	would	never	consent	to	our	marriage	.
我们	知道	那	先生	-	会	绝不	同意	到	我们的	婚姻	.

我们知道阿斯拉特先生永远不会同意我们的婚姻。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['mærid] ,

But	if	he	heard	that	we	were	actually	married	,
但	如果	他	听到	那	我们	是	实际上	已婚	,

但如果他听说我们其实已经结婚了，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ðen]

so	that	it	was	out	of	his	power	to	separate	us	,	he	must	then
所以	那	它	曾是	出去	的	他的	力量	到	分离	我们	,	他	必须	然后

[hæv; həv] [fə'givn] [ˌjuː 'es] . -

have	forgiven	us	.	'
有	已原谅	我们	.	-

既然他无力将我们分开，那么他一定原谅了我们。

- [soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['mɪstər] ['hæmənd] [θɔːt] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] .

'	So	I	have	no	doubt	Mr	Hammond	thought	,	'	I	remarked	.
-	所以	我	有	不	怀疑	先生	哈蒙德	想法	,	-	我	评论	.

"毫无疑问，哈蒙德先生也是这么想的，"我说道。

- [bʌt; bət] [roʊz] ,

'	But	Rose	,
-	但	玫瑰	,

但是罗斯，

[duː][juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] - [wʊd] [wɪð'hoʊld][hɪz; ɪz][kən'sent][tuː; tə][jʊr; jər]

do	you	positively	think	that	Mr	Aslatt	would	withhold	his	consent	to	your
做	你	积极地	思考	那	先生	-	会	扣压	他的	同意	到	你的

['mærɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'moʊt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] ? -

marriage	if	he	were	convinced	that	it	would	promote	your	happiness	?	'
婚姻	如果	他	是	确信	那	它	会	推动	你的	幸福	?	-

你确信如果阿斯拉特先生确信你们的婚姻会增进你们的幸福，他还会拒绝同意吗?

- [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [roʊz] .

'	No	,	not	if	he	believed	that	,	'	replied	Rose	.
-	不	,	不是	如果	他	相信	那	,	-	回复	玫瑰	.

"不，如果他相信这一点的话，那就不会了。"罗斯回答道。

- [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [frɪts] ['hæmənd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd]
' But nothing would persuade him that Fritz Hammond could make me a good
- 但 没有什么 会 说服 他 那 弗里茨 哈蒙德 可以 制作 我 一个 好的
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

但他始终不相信弗里茨·哈蒙德能让我成为一个好丈夫；

[hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
he is dreadfully prejudiced against him .
他 是 极其糟糕 有偏见的 反对 他 .

他对他抱有极其严重的偏见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ˌoʊvər'lʊk] ['mɪstər] ['hæməndz] [ɪn'fɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n][ɔːr] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]
And he would never overlook Mr Hammond's inferior position or forgive him
和 他 会 绝不 俯瞰 先生 哈蒙德的 下 位置 或者 原谅 他
[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [pʊr] ,
for being poor ,
为了 存在 贫穷的 ,

他绝不会忽视哈蒙德先生的卑微地位，也不会原谅他的贫穷。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst]
although he comes of a good family , and no one can say anything against
虽然 他 来 的 一个 好的 家庭 , 和 不 一 能 说 任何事物 反对
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

虽然他出身名门，没人能说他坏话。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] ,
' It is strange , ' I remarked ,
- 它 是 奇怪的 , - 我 评论 ,

“真奇怪，”我说道。

- [ðæt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] . -
' that being of good family he should be in his present position . '
- 那 存在 的 好的 家庭 他 应该 是 在 他的 展示 位置 . -

“他出身名门，理应拥有现在的地位。”

- [ðer; ðər] [naʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
' There now ; you are going to find fault with him !
- 那里 现在 ; 你 是 去 到 寻找 过错 和 他 !

“好了，你现在就要挑他的毛病了！”

- [ɪk'skleɪmd] [roʊz] ['petɪʃli] .
' exclaimed Rose pettishly .
- 惊呼 玫瑰 斤斤计较 .

“罗斯生气地喊道。”

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [greɪt] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv]
' He is not to be blamed for his position , for great misfortunes have
- 他 是 不是 到 是 被指责 为了 他的 位置 , 为了 伟大的 不幸 有
[rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
reduced him to it . '
减少 他 到 它 . -

“他目前的处境并非咎由自取，而是因为巨大的不幸才落到如此境地。”

- [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] ['hæmənd] ?
' How long is it since you promised to marry Mr Hammond ?
- 如何 长的 是 它 自从 你 承诺 到 结婚 先生 哈蒙德 ?

你答应嫁给哈蒙德先生有多久了？

- [aɪ][in'kwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' I inquired , after a pause .
- 我 询问 , 后 一个 暂停 .

我停顿了一下，问道。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' A little while before you came here , ' was the reply .
- 一个 小的 尽管 前 你 来了 这里 , - 曾是 这 回复 .

“在你来这里之前不久，”对方回答道。

- [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] - [ɔːl] , [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [kən'sent] ;
' At first we meant to tell Mr Aslatt all , and ask his consent ;
- 在 第一的 我们 意思是 到 告诉 先生 - 全部 , 和 问 他的 同意 ;

“起初我们打算把所有事情都告诉阿斯拉特先生，并征得他的同意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['mɪstər] ['hæmənd] , [ðæt] [hiː; hi] — [aɪ] [miːn] [wiː; wi]
but he seemed so much opposed to Mr Hammond , that he — I mean we
但 他 似乎 所以 很多 反对 到 先生 哈蒙德 , 那 他 — 我 意思是 我们
— [fɪrd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
— feared to do so .
— 害怕 到 做 所以 .

但他似乎非常反对哈蒙德先生，以至于他——我是说我们——都不敢这样做。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːr'selvz] ,
We thought that if we settled the matter ourselves ,
我们 想法 那 如果 我们 定居 这 事情 我们自己 ,

我们当时想，如果我们自己解决这个问题，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] ['kʌz(ə)n] [les] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [end] . -
it would cause Cousin less pain in the end . '
它 会 原因 表哥 较少的 疼痛 在 这 结尾 . -

这样最终会减轻表弟的痛苦。

- [les] [peɪn][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
' Less pain to find that you had been deceiving him ,
- 较少的 疼痛 到 寻找 那 你 有 到过 欺骗 他 ,

“发现自己一直在欺骗他，痛苦会减轻一些。”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] ,
and putting more confidence in a comparative stranger ,
和 推杆 更多的 信心 在 一个 比较 陌生人 ,

并且更信任一个相对陌生的人，

[ðæn; ðən][ɪn][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'frendid] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] !
than in one who has befriended you all your life !
比 在 一 WHO 有 结交朋友 你 全部 你的 生活 !

比起一个陪伴你一生的朋友，这简直太糟糕了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][streɪndʒ] ['riːzənɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [roʊz] !
It was by strange reasoning you arrived at such a conclusion , Rose !
它 曾是 经过 奇怪的 推理 你 到达的 在 这样的 一个 结论 , 玫瑰 !

罗斯，你得出这样的结论，真是匪夷所思！

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
' She made no reply .
- 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] ['hæmənd] [klæn'destɪnlɪ]
' I suppose you have been in the habit of meeting Mr Hammond clandestinely
- 我 认为 你 有 到过 在 这 习惯 的 会议 先生 哈蒙德 秘密地
[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
in the garden ,
在 这 花园 ,

"我想你一直有在花园里偷偷与哈蒙德先生见面的习惯吧。"

- [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ; - [juː; jʊ] ['geɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] -
' I continued ; ' you gaining access to it unobserved by means of the so -
- 我 持续 ; - 你 获得 使用权 到 它 未被观察到的 经过 方法 的 这 所以 -
[kɔːld] ['hɔːntɪd] [ruːmz; rʊmz] ,
called haunted rooms ,
称为 闹鬼的 房间 ,

我继续说道："你通过所谓的闹鬼房间，在不被人察觉的情况下进入了那里。"

[ə'genst] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['kerf(ə)l][tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] .
against which you were so careful to warn me .
反对 哪个 你 是 所以 小心 到 警告 我 .

你曾如此谨慎地警告过我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ][soʊ] [skɪld] [ɪn]['sʌbtərfjuːdʒ] .
I could not have believed you so skilled in subterfuge .
我 可以 不是 有 相信 你 所以 熟练 在 托词 .

我简直不敢相信你竟然如此擅长诡计。

- [roʊz] ['kʌlərd] ['diːpli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ɪn] [ʃeɪm] .
' Rose coloured deeply , and her head drooped in shame .
- 玫瑰 有色 深 , 和 她 头 下垂 在 耻辱 .

"罗丝脸色涨得通红，羞愧地低下了头。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [mɪs] ['baɪgreɪv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɛnɪtəntli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;
' I am very sorry , Miss Bygrave , ' she said penitently , after a long pause ;
- 我 是 非常 对不起 , 错过 拜格雷夫 , - 她 说 忏悔地 , 后 一个 长的 暂停 ;

"我非常抱歉，拜格雷夫小姐，"她沉默良久后忏悔地说；

- [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['rɔːŋli] .
' I see now that I have acted wrongly .
- 我 看 现在 那 我 有 行动 错 .

我现在意识到我的做法是错误的。

[aɪ][hæv; həv][felt] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] ,
I have felt very unhappy all along at the thought of deceiving my good Cousin ,
我 有 毛毡 非常 不开心 全部 沿着 在 这 想法 的 欺骗 我的 好的 表哥 ,

一想到要欺骗我的好表哥，我就一直感到非常难过。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]['truːli] ;
for indeed I love him truly ;
为了 的确 我 爱 他 真的 ;

因为我确实深爱他；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['mɪstər] ['hæmənd] .
but I could not bear to think of giving up Mr Hammond .
但 我 可以 不是 熊 到 思考 的 给予 向上 先生 哈蒙德 .

但我实在不忍心放弃哈蒙德先生。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [frɪts] [wʌns] [ɪf] [aɪ]
I have often longed to confess all to you , and I asked Fritz once if I
我 有 经常 渴望 到 承认 全部 到 你 , 和 我 问 弗里茨 一次 如果 我
[maɪt] ;
might ;
可能 ;

我常常很想向你坦白一切，我曾经问过弗里茨是否可以；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] ,

but	**he**	**said**	**it**	**would**	**be**	**most**	**imprudent**	**,**
但	他	说	它	会	是	最多	轻率的	,

但他表示这样做非常不明智。

[ænd; ənd] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .

and	**would**	**lead**	**to**	**his**	**being**	**parted**	**from**	**me**	**for**	**ever**	**.**
和	会	带领	到	他的	存在	分手了	从	我	为了	曾经	.

这将导致他永远与我分离。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [aɪ] [sə'poʊz] .

And	**now**	**that**	**will**	**come**	**to**	**pass**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
和	现在	那	将要	来	到	经过	,	我	认为	.

我想，现在这一切终将发生。

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

O	**dear**	**me**	**!**
哦	亲爱的	我	!

我的天哪!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

I	**am**	**the**	**most**	**miserable**	**girl**	**in**	**the**	**world**	**!**
我	是	这	最多	悲惨的	女孩	在	这	世界	!

我是世界上最悲惨的女孩!

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [roʊz] [ə'gen] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

'	**So**	**saying**	**,**	**Rose**	**again**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**the**	**pillow**	**and**	**sobbed**	**aloud**	**.**
-	所以	说	,	玫瑰	再次	埋葬	她	脸	在	这	枕头	和	啜泣	大声	.

话音刚落，罗斯又把脸埋进枕头里，放声痛哭。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

'	**Do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**should**	**advise**	**you**	**to**	**do**	**?**
-	做	你	知道	什么	我	应该	建议	你	到	做	?

你知道我应该建议你怎么做吗?

- [aɪ] [sed] , [wen] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] .

'	**I**	**said**	**,**	**when**	**her**	**emotion**	**had**	**somewhat**	**exhausted**	**itself**	**.**
-	我	说	,	什么时候	她	情感	有	有些	筋疲力尽的	本身	.

“我说，”她的情绪已经有些消退了。

- [wʌt] ?

'	**What**	**?**
-	什么	?

'什么?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

'	**she**	**asked**	**in**	**a**	**smothered**	**voice**	**,**	**without**	**raising**	**her**	**head**	**.**
-	她	问	在	一个	窒息	嗓音	,	没有	提高	她	头	.

她压低声音问道，头也没抬。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl] [tuː; tə]['mɪstər] - ,

'	**I**	**think**	**the**	**best**	**thing**	**—**	**the**	**right**	**thing**	**for**	**you**	**to**	**do**	**is**	**to**	**confess**	**all**	**to**	**Mr**	**Aslatt**	**,**
-	我	思考	这	最好的	事物	—	这	正确的	事物	为了	你	到	做	是	到	承认	全部	到	先生	-	,

我认为最好的做法——也是你最应该做的——就是向阿斯拉特先生坦白一切。

[ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .
and **beg** **his** **forgiveness** **.**
和 求 他的 饶恕 .

并恳求他的原谅。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'kɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
He **will** **accord** **it** **,** **I** **have** **no** **doubt** **.**
他 将要 符合 它 , 我 有 不 怀疑 .

他会同意的，我对此毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [peɪn][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːli] ;
It **will** **give** **him** **great** **pain** **to** **hear** **of** **your** **folly** **;**
它 将要 给 他 伟大的 疼痛 到 听到 的 你的 蠢事 ;

听到你的愚蠢行为，他会非常痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] [hɪm; ɪm] [les] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][ðæn; ðən][frʌm; frəm]
but **it** **will** **grieve** **him** **less** **to** **learn** **it** **from** **your** **lips** **than** **from**
但 它 将要 悲伤 他 较少的 到 学习 它 从 你的 嘴唇 比 从
[maɪn] . -
mine **.** **'**
矿 . -

但他从你口中得知此事，恐怕不会像从我口中得知那样伤心。

- [oʊ] , [aɪ]['kænɑːt] , [mɪs] ['baɪgreɪv] !
' **Oh** **,** **I** **cannot** **,** **Miss** **Bygrave** **!**
- 哦 , 我 不能 , 错过 拜格雷夫 !

“哦，我不能，拜格雷夫小姐！”

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] !
I **cannot** **tell** **him** **!**
我 不能 告诉 他 !

我不能告诉他!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] .
I **don't** **know** **what** **he** **would** **do** **or** **say** **.**
我 不 知道 什么 他 会 做 或者 说 .

我不知道他会做什么或说什么。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hæmənd] ! -
He **would** **be** **so** **angry** **with** **Mr** **Hammond** **!** **'**
他 会 是 所以 生气的 和 先生 哈蒙德 ! -

他肯定会非常生哈蒙德先生的气!

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] , - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] .
' **And** **he** **has** **just** **cause** **to** **be** **,** **'** **I** **could** **not** **help** **saying** **.**
- 和 他 有 只是 原因 到 是 , - 我 可以 不是 帮助 说 .

“他有充分的理由这样做，”我忍不住说道。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [roʊz] ,
' **But** **surely** **,** **Rose** **,**
- 但 一定 , 玫瑰 ,

“但是，罗斯，肯定……”

[jʊr; jər][pæst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['mɪstər] - ['gʊdnəs] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [mɔːr] [trʌst]
your **past** **experience** **of** **Mr** **Aslatt's** **goodness** **should** **lead** **you** **to** **put** **more** **trust**
你的 过去的 经验 的 先生 - 善良 应该 带领 你 到 放 更多的 相信
[ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [hɑːrt] .
in **his** **kindness** **of** **heart** **.**
在 他的 仁慈 的 心 .

您过去对阿斯拉特先生的善良印象应该会让您更加信任他的仁慈之心。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːks] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

You	must	know	that	he	seeks	your	happiness	in	everything	.
你	必须	知道	那	他	寻找	你的	幸福	在	一切	.

你要知道，他做任何事都是为了让你开心。

[hiː; hi] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [fiːl] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	will	undoubtedly	feel	indignant	with	the	schoolmaster	on	account	of	the
他	将要	无疑	感觉	愤怒	和	这	校长	在	帐户	的	这

[ˌʌndər'hænd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd] .

underhand	manner	in	which	he	has	acted	.
暗中	方式	在	哪个	他	有	行动	.

他无疑会对这位老师的卑鄙行径感到愤慨。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

But	if	he	is	convinced	that	you	are	sincerely	attached	to	each	other	,
但	如果	他	是	确信	那	你	是	真挚地	随附的	到	每个	其他	,

但如果他确信你们彼此之间确实有真挚的感情，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'poʊz] [jʊr; jər]['juːniən] ;

he	will	not	,	I	believe	,	oppose	your	union	;
他	将要	不是	,	我	相信	,	反对	你的	联盟	;

我相信他不会反对你们的联盟；

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [greɪv] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] ['mɪstər] ['hæmənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

unless	he	has	grave	reasons	for	thinking	Mr	Hammond	unworthy	of	the
除非	他	有	严重	原因	为了	思维	先生	哈蒙德	不配	的	这

[pleɪs] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

place	he	holds	in	your	heart	.
地方	他	持有	在	你的	心	.

除非他有充分的理由认为哈蒙德先生不配在你心中占据那个位置。

[juː; jʊ]['kænɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn]

You	cannot	expect	that	he	will	all	at	once	consent	to	your	marrying	a	man
你	不能	预计	那	他	将要	全部	在	一次	同意	到	你的	结婚	一个	男人

[huː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [əd'ventʃərər] ,

who	may	be	a	mere	adventurer	,
WHO	可能	是	一个	仅仅	冒险家	,

你不能指望他会立刻同意你嫁给一个可能只是个冒险家的男人。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

for	all	that	we	know	to	the	contrary	,
为了	全部	那	我们	知道	到	这	相反	,

尽管我们所知的情况恰恰相反，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli]['æktɪd] [tɔːrdz] ['mɪstər] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] ['mænər] ,

and	who	has	certainly	acted	towards	Mr	Aslatt	in	a	dishonourable	manner	,
和	WHO	有	当然	行动	向	先生	-	在	一个	不光彩的	方式	,

而且他对待阿斯拉特先生的方式确实不光彩。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skjuːs] .

which	the	hopelessness	of	his	suit	does	not	seem	to	me	to	excuse	.
哪个	这	绝望	的	他的	套装	做	不是	似乎	到	我	到	原谅	.

在我看来，他诉讼的失败并不能成为他开脱的理由。

- [roʊz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [maɪ][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

-	Rose	made	no	reply	;	and	I	trusted	my	words	would	have	their	influence	.
-	玫瑰	制成	不	回复	;	和	我	可信	我的	字	会	有	他们的	影响	.

罗斯没有回答；我相信我的话会起到作用。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['evɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] .

She	lay	still	for	some	time	,	evidently	engaged	in	deep	and	painful	thought	.
她	躺	仍然	为了	一些	时间	,	显然	已订婚的	在	深的	和	痛苦	想法	.

她静静地躺了一会儿，显然是在进行深刻而痛苦的思考。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [klaʊd] [pæst] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ]

Gradually	**,**	**however**	**,**	**the**	**cloud**	**passed**	**from**	**her**	**brow**	**,**	**and**	**as**	**morning**
逐步地	,	然而	,	这	云	通过了	从	她	眉头	,	和	作为	早晨

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:n] ,

was	**beginning**	**to**	**dawn**	**,**
曾是	开始	到	黎明	,

然而，渐渐地，她额头上的阴霾散去了，晨曦初露。

[ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] .

she	**fell**	**into**	**a**	**sound**	**sleep**	**.**
她	跌倒	进入	一个	声音	睡觉	.

她很快进入了梦乡。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] ['wɪrinəs] [ˌoʊvər'keɪm][maɪ]['ment(ə)l]

I	**watched**	**her**	**for**	**a**	**while**	**;**	**but**	**by**	**degrees**	**weariness**	**overcame**	**my**	**mental**
我	观看	她	为了	一个	尽管	;	但	经过	学位	疲劳	克服	我的	精神的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	**,**
激动	,

我观察了她一会儿；但渐渐地，疲惫感战胜了我的兴奋。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [fel] [ə'sli:p] .

and	**I**	**also**	**fell**	**asleep**	**.**
和	我	还	跌倒	睡着了	.

我也睡着了。

['brɪtɪʃ] [gai'ænə] .

BRITISH	**GUIANA**	**.**
英国的	圭亚那	.

英属圭亚那。

[ɑ:n][ðə; ði][væst][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['kɑ:ntɪnənt][ðə; ði][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] ['empaɪər][ʌv; əv]

On	**the**	**vast**	**extent**	**of**	**the**	**South**	**American**	**continent**	**the**	**far**	**-**	**reaching**	**empire**	**of**
在	这	广阔的	程度	的	这	南	美国人	大陆	这	远的	-	到达	帝国	的

[greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz][pla:ntid][ɪts][flæg][ɪn][wʌn] [pleɪs] ['oʊnli] ;

Great	**Britain**	**has**	**planted**	**its**	**flag**	**in**	**one**	**place**	**only**	**;**
伟大的	英国	有	已种植	它是	旗帜	在	一	地方	仅有的	;

在广袤的南美大陆上，幅员辽阔的大不列颠帝国只在一个地方插上了旗帜；

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][gai'ænə] , [wɪtʃ] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tɔ:rɪd]

it	**possesses**	**one**	**-**	**fifth**	**of**	**the**	**country**	**of**	**Guiana**	**,**	**which**	**lies**	**within**	**the**	**Torrid**
它	拥有	一	-	第五	的	这	国家	的	圭亚那	,	哪个	谎言	之内	这	热带

[zoʊn] ,

Zone	**,**
区	,

它占据了圭亚那五分之一的国土，圭亚那位于热带地区。

[ænd; ənd][fɔ:rmz][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

and	**forms**	**the**	**northern**	**portion**	**of**	**South**	**America**	**.**
和	表格	这	北方	部分	的	南	美国	.

构成南美洲北部。

[ʌv; əv] [ðæt] [fɪfθ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][gai'ænə] ,

Of	**that**	**fifth**	**section**	**of**	**Guiana**	**,**
的	那	第五	部分	的	圭亚那	,

圭亚那第五部分，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ˌdemə'reərə] — [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] - [taʊn] — ['oʊnli][ðə; ði]

which	is	called	Demerara	—	the	capital	of	which	is	George	-	town	—	only	the
哪个	是	称为	德梅拉拉	—	这	首都	的	哪个	是	乔治	-	镇	—	仅有的	这

['sivilaizd][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [pɑːrt][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ,

civilised	and	cultivated	part	is	known	to	the	dwellers	in	the	colony	,
文明	和	栽培	部分	是	已知	到	这	居民	在	这	殖民地	,

它被称为德梅拉拉（Demerara），首府是乔治城（Georgetown），但只有殖民地居民知道其中文明开化的部分。

[ɔːr][tuː; tə][ɪts] [tʃæns] ['vɪzɪtər] .

or	to	its	chance	visitors	.
或者	到	它是	机会	访客	.

或者对偶然到访的游客而言。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['terə] [in'kɔ^nitə] [tuː; tə][ɔːl]

The	remaining	portion	of	the	country	was	,	however	,	a	terra	incognita	to	all
这	其余的	部分	的	这	国家	曾是	,	然而	,	一个	大地	未知	到	全部

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ,

but	a	very	few	,
但	一个	非常	很少	,

然而，该国其余部分对除极少数人之外的所有人来说都是一片未知之地。

[ʌn'tɪl]['mɪstər]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [braʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nuː] [ænd; ənd][kæmp] [laɪf] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [gai'ænə] (

until	Mr	Barrington	Brown	,	in	his	Canoe	and	Camp	Life	in	British	Guiana	(
直到	先生	巴灵顿	棕色的	,	在	他的	独木舟	和	营	生活	在	英国	圭亚那	(

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

直到巴林顿·布朗先生在他的《英属圭亚那的独木舟和营地生活》（伦敦：

['edwərd] ['stænfərd]) , ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ekspləˈreɪʃnz] .

Edward	Stanford	)	,	published	the	results	of	his	explorations	.
爱德华	斯坦福大学	)	,	已发布	这	结果	的	他的	探索	.

爱德华·斯坦福发表了他的勘探成果。

[ðə; ði]['sivilaizd][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

The	civilised	and	cultivated	portion	of	the	{	234	}
这	文明	和	栽培	部分	的	这	{	-	}

文明和有教养的部分{234}

['kɑːləni][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [gai'ænə][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp][ʌv; əv] [siː] - [koʊst] .

colony	of	British	Guiana	consists	of	a	narrow	strip	of	sea	-	coast	.
殖民地	的	英国	圭亚那	由	的	一个	狭窄的	条	的	海	-	海岸	.

英属圭亚那殖民地由一条狭长的海岸线组成。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [laɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns][ʌv; əv]['swɑːmpi] [graʊnd] , [ðen] [kʌmz] ['raɪzɪŋ]

Immediately	behind	this	lies	a	broad	expanse	of	swampy	ground	,	then	comes	rising
立即地	在后面	这	谎言	一个	广阔	广阔	的	沼泽地	地面	,	然后	来	上升

['wʊdɪd] [lænd] ,

wooded	land	,
树木繁茂的	土地	,

紧随其后的是一片广阔的沼泽地，再往后是地势较高的林地。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [sə'vænəz] [wɪtʃ] [stretʃ] ['westwərd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]

and	finally	mountains	and	savannas	which	stretch	westward	,	and	are	still	in
和	最后	山脉	和	稀树草原	哪个	拉紧	向西	,	和	是	仍然	在

[ðer; ðər] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

their	primitive	condition	,
他们的	原始	状况	,

最后是向西延伸的山脉和稀树草原，它们仍然保持着原始状态。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['ɪndiən] [traɪbz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] .

inhabited	by	little	-	known	Indian	tribes	and	various	species	of	wild	animals	.
有人居住的	经过	小的	-	已知	印度	部落	和	各种各样的	物种	的	荒野	动物	.

居住着鲜为人知的印第安部落和各种野生动物。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊɪŋ] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['ku:li] ['leɪbər] ['kwestʃən] - [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz]

It	is	owing	chiefly	to	the	'	Coolie	Labour	Question	'	that	public	attention	has
它	是	欠款	主要	到	这	-	苦力	劳动	问题	-	那	民众	注意力	有

[bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [æt; ət] [ɔ:l] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] [gai'ænə] ;

been	of	late	years	at	all	directed	to	British	Guiana	;
到过	的	晚的	年	在	全部	指导	到	英国	圭亚那	;

近年来，公众对英属圭亚那的关注主要归功于“苦力劳工问题”;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:ləni] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɪn'kri:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

and	as	the	colony	is	likely	to	become	of	increased	importance	,
和	作为	这	殖民地	是	可能	到	变得	的	增加	重要性	,

随着殖民地的重要性日益增加，

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] [mɪ'stɪriəs] ['terətɔ:ri] [wɪtʃ]

an	opportunity	of	learning	particulars	about	the	hitherto	mysterious	territory	which
一个	机会	的	学习	细节	关于	这	迄今为止	神秘	领土	哪个

[laɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ju:təlaɪz] [strɪp] [ʌv; əv] [koʊst] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

lies	behind	the	utilised	strip	of	coast	belonging	to	it	,
谎言	在后面	这	利用	条	的	海岸	属于	到	它	,

这是一个了解此前一直神秘莫测的领土详情的机会，这片领土位于其已开发的海岸线后面。

[jet] ['ʌtərli] [ˌʌn'rekənd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ɪz] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['welkəmd] .

yet	utterly	unreckoned	in	the	sum	of	civilisation	,	is	one	to	be	welcomed	.
然而	完全地	未计算的	在	这	和	的	文明	,	是	一	到	是	欢迎	.

虽然在文明的总和中完全没有被考虑到，但这仍然值得欢迎。

[ðɪs] [waɪld] ['ri:dʒən] [ɪz] [kɔ:ld] ['veɪgli] - [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

This	wild	region	is	called	vaguely	'	the	Interior	,
这	荒野	地区	是	称为	依稀	-	这	内部的	,

这片荒野地区被笼统地称为“内陆地区”。

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['setlmənts] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	and	with	the	exception	of	a	few	settlements	on	the	banks	of	the
-	和	和	这	例外	的	一个	很少	定居点	在	这	银行	的	这

['loʊər] [bɜ'bis] ,

Lower	Berbice	,
降低	伯比斯	,

除了下伯比斯河沿岸的少数几个定居点之外，

[ˌdemə'reərə] , [ænd; ənd] [ˌesə'kwi:bəu] ['rɪvəz] ,

Demerara	,	and	Essequibo	rivers	,
德梅拉拉	,	和	埃塞奎博	河流	,

德梅拉拉河和埃塞奎博河，

[ə; eɪ] ['trævələr] ['penətreɪtɪŋ] [ɪts] [rɪ'sesɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [wʊd] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [seɪm]

a	traveller	penetrating	its	recesses	at	the	present	time	would	behold	the	same
一个	游客	渗透	它是	凹陷处	在	这	展示	时间	会	看哪	这	相同的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] .

condition	of	things	there	which	existed	in	the	days	of	Sir	Walter	Raleigh	.
状况	的	事物	那里	哪个	存在	在	这	天	的	先生	沃尔特	罗利	.

如今，一位旅行者如果深入探索它的深处，将会发现那里的景象与沃尔特·雷利爵士时代的情况并无二致。

['mɪstər]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [braʊn] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [iks'plɔ:d] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] -

Mr	Barrington	Brown	visited	and	explored	a	considerable	extent	of	this	'
先生	巴灵顿	棕色的	到访	和	探索	一个	大量	程度	的	这	-

[ɪn'tɪriər] - [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɑ:n][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

Interior	'	while	he	was	engaged	on	the	government	geological	survey	of	the
内部的	-	尽管	他	曾是	已订婚的	在	这	政府	地质	民意调查	的	这

[west] ['ɪndiz] .

West	Indies	.
西方	印第斯	.

巴林顿·布朗先生在西印度群岛政府地质调查期间，曾到访并考察了这片“内陆”的相当大一部分地区。

[hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒə:niz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə'nu:] - ['trævəlɪŋ] ; [ə; eɪ] ['meθəd] ['prefrəb(ə)l]

He	accomplished	his	journeys	by	means	of	canoe	-	travelling	;	a	method	preferable
他	完成	他的	旅程	经过	方法	的	独木舟	-	旅行	;	一个	方法	优选

[tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ,

to	any	other	,
到	任何	其他	,

他选择划独木舟旅行来完成他的旅程；这种方法比其他任何方法都更可取。

[æz; əz] [ə'fɔ:d] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][kloʊz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekts]

as	affording	opportunities	for	close	observation	,	for	obtaining	picturesque	aspects
作为	负担得起	机会	为了	关闭	观察	,	为了	获得	如画	方面

, [ænd; ənd][ɪn][ɪt'self] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] .

,	and	in	itself	very	agreeable	.
,	和	在	本身	非常	同意	.

因为它提供了近距离观察的机会，可以欣赏到如画的风景，而且本身也令人非常愉快。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][ˌesə'kwi:bəu][tu:; tə][ðə; ði]['pi:n(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	first	voyage	was	up	the	Essequibo	to	the	penal	settlement	of	the
他的	第一的	航程	曾是	向上	这	埃塞奎博	到	这	刑事	沉降	的	这

['kɑ:ləni] ,

colony	,
殖民地	,

他的第一次航行是沿埃塞奎博河而上，到达该殖民地的流放地。

[wer] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['boʊtmən] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ,

where	his	Indian	boatmen	refused	to	remain	even	for	one	night	,
在哪里	他的	印度	船夫	拒绝	到	保持	甚至	为了	一	夜晚	,

他的印度船夫甚至拒绝在那里停留一晚。

[sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər]['tɪmɪd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

such	is	their	timid	dread	of	the	very	notion	of	a	prison	.
这样的	是	他们的	胆小	恐惧	的	这	非常	概念	的	一个	监狱	.

他们对监狱的概念充满了恐惧和畏惧。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæŋ] [ðer; ðər] ['hæməks] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ʃedz] ,

They	would	not	hang	their	hammocks	in	the	empty	sheds	,
他们	会	不是	悬挂	他们的	吊床	在	这	空的	棚屋	,

他们不会把吊床挂在空置的棚子里。

[bʌt; bət] [krɔ:st] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

but	crossed	the	river	and	camped	in	the	forest	,
但	交叉	这	河	和	露营	在	这	森林	,

但他们渡过河，在森林里扎营。

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm]['fi:vər] .

though	one	of	them	was	suffering	severely	from	fever	.
尽管	一	的	他们	曾是	痛苦	严重	从	发烧	.

虽然其中一人当时正遭受高烧的折磨。

[æt; ət][ðə; ði]['piːn(ə)l] ['set(ə)lmənt] ['boʊts][wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] [haɪrd][fɔːr; fər]

At	the	penal	settlement	boats	were	purchased	,	and	a	crew	hired	for
在	这	刑事	沉降	船	是	购买	,	和	一个	全体人员	雇用	为了

[ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkʊ'juːni] ,

the	navigation	of	the	Cuyuni	,
这	导航	的	这	库尤尼	,

在流放地，人们购买了船只，并雇佣了船员来航行库尤尼河。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['indiəns]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər] [skɪl] .

which	afforded	the	Indians	ample	opportunities	for	exhibiting	their	skill	.
哪个	提供	这	印度人	充足	机会	为了	展出	他们的	技能	.

这为印第安人提供了充分展现其技能的机会。

- [ðeɪ] [wɜːrkt] ['splendɪdli] [ɪn][ðə; ði]['kætəˌrækts] , ['swɪmɪŋ] , ['daɪvɪŋ] ,

' They	worked	splendidly	in	the	cataracts	,	swimming	,	diving	,
- 他们	工作	精彩地	在	这	白内障	,	游泳	,	潜水	,

“他们在瀑布区表现出色，游泳、潜水，

[ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɝːənts] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

and	wading	in	the	strong	currents	from	rock	to	rock	,
和	涉水	在	这	强的	电流	从	岩石	到	岩石	,

在湍急的水流中从一块岩石走到另一块岩石，

[waɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊps] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]['boʊts] [ʌp] .

while	leading	out	the	tow	-	ropes	and	hauling	the	boats	up	.
尽管	领导	出去	这	拖	-	绳索	和	运输	这	船	向上	.

同时放出拖绳并将船只拉上来。

- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌp] [ðɪs] ['rɪvər] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]

' During	the	journey	up	this	river	the	traveller	encountered	in	many	parts	a	succession
- 期间	这	旅行	向上	这	河	这	游客	遭遇	在	许多	部分	一个	演替

[ʌv; əv]['ræpɪdz][ænd; ənd]['kætəˌrækts] .

of	rapids	and	cataracts	.
的	急流	和	白内障	.

“在沿这条河逆流而上的过程中，旅行者在很多地方都遇到了一连串的急流和瀑布。”

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðʌs] [in'teild] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz]

The	difficulties	thus	entailed	,	and	the	graphic	account	of	how	these	difficulties
这	困难	因此	包含	,	和	这	形象的	帐户	的	如何	这些	困难

[wɜːr; wər] [sə:'maunt] ,

were	surmounted	,
是	克服	,

由此产生的种种困难，以及如何克服这些困难的生动描述，

[ə'fɔːrd] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lə´bɒːriəsnis] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] ['rɪvər] ['vɔɪɪdʒ] [meɪd] [baɪ]

afford	some	notion	of	the	laboriousness	of	nearly	every	river	voyage	made	by
买得起	一些	概念	的	这	费力	的	几乎	每一个	河	航程	制成	经过

['mɪstər] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] .

Mr	Brown	in	the	course	of	his	explorations	.
先生	棕色的	在	这	课程	的	他的	探索	.

可以大致了解布朗先生在其探险过程中几乎每一次河流航行的艰辛程度。

[ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] ['bjuːti] .

The	scenes	through	which	he	passed	were	of	rich	and	varied	beauty	.
这	场景	通过	哪个	他	通过了	是	的	富有的	和	多种多样	美丽	.

他所经过的景色丰富多彩，美不胜收。

['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɔːr] ['θretnɪŋ] [met][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [lænd] ,

Nothing	terrible	or	threatening	met	his	sight	in	that	unknown	land	,
没有什么	糟糕的	或者	威胁	遇见	他的	视线	在	那	未知	土地	,

在那片陌生的土地上，他没有看到任何可怕或具有威胁性的事物。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ɪts] [feɪs] [wʌn] [brɔːd] [ˈbiːmɪŋ] [smaɪl] ,

which	seems	to	bear	upon	its	face	one	broad	beaming	smile	,
哪个	似乎	到	熊	之上	它是	脸	一	广阔	光芒四射	微笑	,

它脸上似乎带着灿烂的笑容，

['ænsər] [wɪð; wɪθ] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

answering	with	fidelity	to	the	smile	of	the	sun	.
回答	和	忠诚	到	这	微笑	的	这	太阳	.

忠实地回应着太阳的微笑。

['rɑːki] ['ailits] ['berɪŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [loʊ] [triːz] ,

Rocky	islets	bearing	clusters	of	low	trees	,
洛基	岛屿	轴承	集群	的	低的	树木	,

岩石小岛上长着成簇的低矮树木，

[huːz] [stemz] [ænd; ənd] ['brʌntʃɪz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] [waɪld] [paɪnz] ,

whose	stems	and	branches	are	covered	with	orchids	and	wild	pines	,
谁	茎	和	分支	是	涵盖	和	兰花	和	荒野	松树	,

它的茎干和枝条上覆盖着兰花和野生松树，

[raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [waɪl] [ɪts] [bæŋks] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]

rise	from	the	broad	bosom	of	the	river	,	while	its	banks	are	clothed	with
上升	从	这	广阔	怀	的	这	河	,	尽管	它是	银行	是	穿着衣服	和

['fɔːrɪst] [triːz] ;

forest	trees	;
森林	树木	;

从宽阔的河流中升起，河岸上树木葱郁；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ['ʌndər] [ɪts] ['wɔːtərz] [ɪz] [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriənt] [groʊθ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - [plænts] ,

and	on	the	rocks	under	its	waters	is	a	luxuriant	growth	of	water	-	plants	,
和	在	这	岩石	在下面	它是	水	是	一个	茂盛的	生长	的	水	-	植物	,

['berɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪt] ['flaʊərz] .

bearing	exquisite	flowers	.
轴承	精美的	花朵	.

水底岩石上生长着茂盛的水生植物，开着精致的花朵。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ] , ['gɔːrdʒəs] ['bʌtərflaɪz] , ['jeloʊ] , ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] ['æʒər] [bluː] ,

When	the	sun	is	high	,	gorgeous	butterflies	,	yellow	,	orange	,	and	azure	blue	,
什么时候	这	太阳	是	高的	,	华丽的	蝴蝶	,	黄色的	,	橙子	,	和	蔚蓝	蓝色的	,

当太阳高照时，美丽的蝴蝶，黄色、橙色和天蓝色，

['friːkwənt] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [ɪn] ['klʌstərz] , [ɔːr] [flɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði]

frequent	the	water's	edge	in	clusters	,	or	flit	over	the	open	spaces	near	the
频繁	这	水的	边缘	在	集群	,	或者	掠过	超过	这	打开	空间	靠近	这

['kætəˌrækts] ;

cataracts	;
白内障	;

经常成群结队地出现在水边，或者在瀑布附近的空地上空飞来飞去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [əˈbaundz] [ɪn] [diːp] - ['bɑdɪd] ['sɪlvəri] - [skeɪld] [fɪʃ] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

and	the	river	abounds	in	deep	-	bodied	silvery	-	scaled	fish	of	various	kinds	.
和	这	河	很多	在	深的	-	有形的	银色	-	缩放	鱼	的	各种各样的	种类	.

河里盛产各种体型肥硕、鳞片闪亮的鱼类。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,

The	character	of	the	scenery	along	the	banks	of	the	rivers	,
这	特点	的	这	风景	沿着	这	银行	的	这	河流	,

河流两岸的风景特色，

[wɪtʃ] [fɔːrm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['netwɜːrk] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [gaiˈænə] ,

which	form	a	kind	of	network	over	the	face	of	the	country	in	Guiana	,
哪个	形式	一个	种类	的	网络	超过	这	脸	的	这	国家	在	圭亚那	,

它们在圭亚那的国土上形成了一种网络。

[ɪz] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mə'nɑ:təni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

is	chiefly	of	the	kind	described	above	;	but	there	is	no	monotony	in	it	,
是	主要	的	这	种类	描述	多于	;	但	那里	是	不	单调	在	它	,

主要属于上述类型；但其中并不单调乏味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [ɪz] [kept] ['kɑ:nstəntli] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekt][laɪf] .

and	the	traveller	is	kept	constantly	amused	by	the	birds	and	the	insect	life	.
和	这	游客	是	保留	不断地	觉得好笑	经过	这	鸟类	和	这	昆虫	生活	.

旅行者会不断地被鸟类和昆虫的生活所吸引。

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] [baɪ]['bændz][ʌv; əv] ['skri:tʃɪŋ] ['pærəts] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]

Morning	and	evening	are	marked	by	bands	of	screeching	parrots	crossing	the
早晨	和	晚上	是	标记	经过	乐队	的	尖叫	鹦鹉	过境	这

['rɪvər][tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fi:dɪŋ] - [graʊndz] ,

river	to	and	from	their	feeding	-	grounds	,
河	到	和	从	他们的	喂养	-	理由	,

清晨和傍晚，成群的鹦鹉发出刺耳的叫声，往返于河流两岸的觅食地。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪbɪs][ə'baʊnd] .

and	all	along	the	banks	the	kingfisher	and	the	ibis	abound	.
和	全部	沿着	这	银行	这	翠鸟	和	这	朱鹭	盛产	.

河岸边到处都是翠鸟和朱鹭。

[ðə; ði]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒəz][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	Indian	villages	are	generally	within	a	short	distance	of	the	river	,
这	印度	村庄	是	一般来说	之内	一个	短的	距离	的	这	河	,

印度村庄通常都位于离河岸不远的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][smɑ:rt][ɪn][ðer; ðər][ə'taɪər] .

and	the	harmless	people	are	unusually	smart	in	their	attire	.
和	这	无害	人们	是	异常地	聪明的	在	他们的	服装	.

而那些看似无害的人，穿着打扮却异常时尚。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wer] [æn; ən]['eɪprən] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - , [fɔ:rmd] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n][ænd; ənd] [bi:d] -

The	women	wear	an	apron	called	a	queyon	,	formed	of	cotton	and	bead	-
这	女性	穿	一个	围裙	称为	一个	-	,	形成	的	棉布	和	珠子	-

[wɜ:rk] , [ɪn'dʒi:niəsli] [ˌmænjə'fæktʃər] ,

work	,	ingeniously	manufactured	,
工作	,	巧妙地	制造	,

妇女们穿着一种叫做queyon的围裙，这种围裙由棉布和珠饰制成，工艺精湛。

[i:tʃ] [bi:d] ['bi:ɪŋ] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] [θred] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ]

each	bead	being	slipped	on	the	cotton	thread	in	its	proper	place	as	it	is	being
每个	珠子	存在	滑倒了	在	这	棉布	线	在	它是	恰当的	地方	作为	它	是	存在

['woʊv(ə)n] .

woven	.
编织	.

在编织过程中，每颗珠子都被正确地套在棉线上。

[ðə; ði] ['trævələr] ['fri:kwəntli] ['hɔ:ltɪd][æt; ət][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [waɪl] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [prɪ'perd] [kə'sɑ:və]

The	traveller	frequently	halted	at	the	villages	while	the	natives	prepared	cassava
这	游客	频繁地	停止	在	这	村庄	尽管	这	本地人	准备	木薯

[bred] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

bread	for	him	,
面包	为了	他	,

旅行者经常在村庄里停留，让当地人为他准备木薯面包。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][ðer; ðər]

and	he	had	a	fair	opportunity	of	forming	a	judgment	upon	their
和	他	有	一个	公平的	机会	的	成型	一个	判断	之上	他们的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .

intellectual	status	and	social	condition	.
知识分子	地位	和	社会的	状况	.

他完全有机会对他们的智力水平和社会状况做出判断。

[bəuθ][ɑ:r; ər][su:'pɪriər][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] - ['neɪtɪvz] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bʊks] [hæv; həv]

Both	are	superior	to	those	of	the	average	'	natives	'	with	which	books	have
两个都	是	优越的	到	那些	的	这	平均的	-	本地人	-	和	哪个	图书	有

[meɪd] [ˌju: 'es] [ə'kweɪntɪd] ,

made	us	acquainted	,
制成	我们	熟人	,

两者都比我们从书中了解到的普通"本地人"要优秀得多。

[ænd; ənd]['mɪstər] [braʊn] [noʊts][æz; əz][ə; eɪ] - ['pli:zɪŋ] ['fi:tʃər] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [gai'ænə]

and	Mr	Brown	notes	as	a	'	pleasing	feature	'	of	the	British	Guiana
和	先生	棕色的	笔记	作为	一个	-	令人愉悦	特征	-	的	这	英国	圭亚那

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

布朗先生指出，英属圭亚那印第安人的一个"令人欣喜的特点"是：

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðeɪ] [tri:t] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [wel] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['i:kwəlz]

that	,	as	a	rule	,	they	treat	their	women	well	,	regarding	them	as	equals
那	,	作为	一个	规则	,	他们	对待	他们的	女性	出色地	,	关于	他们	作为	等于

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz] [sleɪvz] .

and	not	as	slaves	.
和	不是	作为	奴隶	.

他们通常善待女性，视她们为平等的人，而不是奴隶。

[ðə; ði] ['plæntəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['kɪdˌnæpɚz] [ænd; ənd]['taɪərənts]

The	planters	of	the	civilised	portion	of	the	country	,	kidnappers	and	tyrants
这	花盆	的	这	文明	部分	的	这	国家	,	绑架者	和	暴君

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['ku:li] ,

of	the	'	coolie	,
的	这	-	苦力	,

这个国家文明地区的种植园主，却是"苦力"的绑架者和暴君。

- [maɪt] [lɜ:rn] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['sævidʒiz] - [ʌv; əv]

'	might	learn	lessons	of	humanity	and	justice	from	the	'	savages	'	of
-	可能	学习	课程	的	人类	和	正义	从	这	-	野蛮人	-	的

[ðə; ði] - [ɪn'tɪriər] .

the	'	Interior	.
这	-	内部的	.

"或许可以从'内陆'的'野蛮人'身上学到人性和正义的教训。

- [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [θru:] [praɪ'mi:v(ə)l]['fɔ:rɪst][tu:; tə][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] ['plez(ə)nt]

'	A	march	through	primeval	forest	to	the	Puruni	was	a	less	pleasant
-	一个	行进	通过	原始	森林	到	这	-	曾是	一个	较少的	令人愉快的

[ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪvər] ['vɔɪɪdʒ] ;

experience	than	the	river	voyage	;
经验	比	这	河	航程	;

"穿越原始森林前往普鲁尼河的旅程远不如乘船游览普鲁尼河愉快；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - [tɪks] - [wɪtʃ] [ɪn'fest][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] .

for	the	'	ticks	'	which	infest	the	forest	took	possession	of	the	travellers	.
为了	这	-	蜱虫	-	哪个	虫害	这	森林	采取	拥有	的	这	旅行者	.

侵扰森林的蜱虫叮咬了旅行者。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [kaɪndz][ʌv; əv]['pestələnt]['ɪnsekts]['mɪstər] [braʊn] ['gɪvz] [ə; eɪ]['hɔːrɪd] [dɪ'skrɪpʃn]

Of	the	numerous	kinds	of	pestilent	insects	Mr	Brown	gives	a	horrid	description
的	这	很多的	种类	的	瘟疫	昆虫	先生	棕色的	给予	一个	可怕的	描述

;
;
;

布朗先生对众多种类的害虫进行了可怕的描述；

[bʌt; bət][hiː; hi]['kaʊntɚˌbælənsɪz, 'kaʊnɚˌbælənsɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]

but	he	counterbalances	it	by	that	of	the	birds	,	the	trees	,	the
但	他	平衡	它	经过	那	的	这	鸟类	,	这	树木	,	这

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

但他用鸟儿、树木、花朵的景象来平衡这种不足。

[ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərfəli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət] .

the	skies	,	and	the	wonderfully	exhilarating	influence	of	the	climate	.
这	天空	,	和	这	太棒了	令人振奋	影响	的	这	气候	.

天空，以及气候带来的令人振奋的奇妙影响。

[ðə; ði] ['meni] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] [wɪtʃ] [proʊ'siːd][frʌm; frəm][praɪ'miːv(ə)l]['fɔːrɪst][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz]

The	many	mysterious	sounds	which	proceed	from	primeval	forest	in	all	countries
这	许多	神秘	声音	哪个	继续	从	原始	森林	在	全部	国家

[wer] [sʌtʃ] ['fɔːrɪst][ɪg'zɪsts] ,

where	such	forest	exists	,
在哪里	这样的	森林	存在	,

在所有存在原始森林的国家，原始森林中都会发出许多神秘的声音。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [fɪrz] .

have	given	rise	to	superstitious	beliefs	and	fears	.
有	给定	上升	到	迷信的	信仰	和	恐惧	.

由此滋生了迷信和恐惧。

[ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['piːn(ə)l] ['set(ə)lmənt] ,

On	their	return	journey	to	the	penal	settlement	,
在	他们的	返回	旅行	到	这	刑事	沉降	,

在返回流放地的途中，

['mɪstər] [braʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənderi] - ['diːdiː] - [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'moʊt]

Mr	Brown	was	made	acquainted	with	the	legendary	'	Didi	'	of	those	remote
先生	棕色的	曾是	制成	熟人	和	这	传奇	-	迪迪	-	的	那些	偏僻的

['rɛlmz] [ʌv; əv]['fɔːrɪst][ænd; ənd]['rɪvər] .

realms	of	forest	and	river	.
领域	的	森林	和	河	.

布朗先生结识了那些偏远森林和河流地区的传奇人物"迪迪"。

- [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['æftər] ['liːvɪŋ] - , - [hiː; hi] [sez] , - [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

'	The	first	night	after	leaving	Peaimah	,	'	he	says	,	'	we	heard	a	long	,
-	这	第一的	夜晚	后	离开	-	,	-	他	说道	,	-	我们	听到	一个	长的	,

"离开佩伊玛后的第一个晚上，"他说，"我们听到一阵长长的……"

[laʊd] , [ænd; ənd][moʊst] ['meləŋkɑːli] ['wɪs(ə)l] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]

loud	,	and	most	melancholy	whistle	proceeding	from	the	depths	of	the	forest
大声	,	和	最多	忧郁	哨	进行中	从	这	深度	的	这	森林

;
;
;

从森林深处传来响亮而又忧伤的哨声；

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] : “ [ðə; ði]

at	which	some	of	the	men	exclaimed	in	an	awed	tone	of	voice	:	“	The
在	哪个	一些	的	这	男人	惊呼	在	一个	敬畏	语气	的	嗓音	:	“	这

['diːdiː] !

Didi	!
迪迪	!

这时，一些男人用敬畏的语气惊呼道：“迪迪！

” [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]

”	Two	or	three	times	the	whistle	was	repeated	,	sounding	like	that	made	by	a
”	二	或者	三	时代	这	哨	曾是	重复	,	听起来	喜欢	那	制成	经过	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

“哨声重复了两三次，听起来像是人吹的。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] .

beginning	in	a	high	key	and	dying	slowly	and	gradually	away	in	a	low	one	.
开始	在	一个	高的	钥匙	和	垂死	缓慢地	和	逐步地	离开	在	一个	低的	一	.

开头是高亢的，然后慢慢地、逐渐地低沉地结束。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][men] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz]

There	were	conflicting	opinions	amongst	the	men	regarding	the	origin	of	these
那里	是	冲突	意见	在	这	男人	关于	这	起源	的	这些

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

对于这些声音的来源，男人们的看法不一。

[sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['heri] [mæn][ɔːr]['diːdiː][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ;

Some	said	they	proceeded	from	the	wild	hairy	man	or	Didi	of	the	Indians	;
一些	说	他们	继续	从	这	荒野	毛茸茸	男人	或者	迪迪	的	这	印度人	;

有人说他们来自印第安人的野毛人或迪迪；

['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

others	that	they	were	produced	by	a	large	and	poisonous	snake	which	lives	in
其他的	那	他们	是	生产	经过	一个	大的	和	有毒	蛇	哪个	生活	在

[wʌn] [triː] [frʌm; frəm][ɪts] [juːθ] [ʌp] ,

one	tree	from	its	youth	up	,
一	树	从	它是	青年	向上	,

另一些人则认为它们是由一条体型庞大、剧毒的蛇所产，这条蛇从小就生活在一棵树上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'teɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪz] ,

where	it	attains	a	great	size	,
在哪里	它	达到	一个	伟大的	尺寸	,

在那里，它长得非常大，

['lɪvɪŋ] [ɑːn][bɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laɪt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

living	on	birds	which	are	so	unfortunate	as	to	alight	near	it	,
活的	在	鸟类	哪个	是	所以	不幸	作为	到	点燃	靠近	它	,

以那些不幸落在它附近的鸟类为食，

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] ['vɪktəms][tuː; tə][ɪts] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	thus	become	victims	to	its	powers	of	fascination	.
和	因此	变得	受害者	到	它是	权力	的	魅力	.

因此，他们成为了它迷人力量的受害者。

[ðə; ði]['di:di:][ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði]['indiəns][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θɪk] - [set] , [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]

The	Didi	is	said	by	the	Indians	to	be	a	short	,	thick	-	set	,	and	powerful
这	迪迪	是	说	经过	这	印度人	到	是	一个	短的	,	厚的	-	放	,	和	强大的

[waɪld][mæn] ,

wild	man	,
荒野	男人	,

据印度人说，迪迪是一个身材矮壮、力大无穷的野人。

[hu:z] ['bɑ:di][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] , [ænd; ənd] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

whose	body	is	covered	with	hair	,	and	who	lives	in	the	forest	.
谁	身体	是	涵盖	和	头发	,	和	WHO	生活	在	这	森林	.

全身长满毛发，生活在森林里的。

[ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæbjələs] ['kri:tʃər] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]

A	belief	in	the	existence	of	this	fabulous	creature	is	universal	over	the	whole
一个	信仰	在	这	存在	的	这	太棒了	生物	是	普遍的	超过	这	所有的

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ,

of	British	,
的	英国	,

整个英国普遍相信这种神奇生物的存在。

[ˌvenə'zweɪlən] , [ænd; ənd] [brə'zɪliən] [gai'ænə] .

Venezuelan	,	and	Brazilian	Guiana	.
委内瑞拉	,	和	巴西	圭亚那	.

委内瑞拉和巴西圭亚那。

[ɑ:n][ðə; ði][ˌdemə'reərə]['rɪvər][aɪ]['æftərwərdz] [met][ə; eɪ][hæf] - [bred] ['wʊdkʌtər] ,

On	the	Demerara	River	I	afterwards	met	a	half	-	bred	woodcutter	,
在	这	德梅拉拉	河	我	然后	遇见	一个	一半	-	繁殖	樵夫	,

后来我在德梅拉拉河边遇到了一位混血伐木工，

[hu:] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [tu:] ['di:di:] , [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd]

who	related	an	encounter	that	he	had	with	two	Didi	,	a	male	and
WHO	有关的	一个	遇到	那	他	有	和	二	迪迪	,	一个	男性	和

['fi:meɪl] ,

female	,
女性	,

他讲述了自己与两名迪迪（一男一女）的偶遇经历。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðer; ðər] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] . - { - }

in	which	he	successfully	resisted	their	attacks	with	his	axe	.	'	{	235	}
在	哪个	他	成功地	抵抗	他们的	攻击	和	他的	斧头	.	-	{	-	}

他用斧头成功抵御了他们的攻击。{235}

[ðə; ði][meɪn]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔ:rərz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp][ðə; ði][ˌesə'kwi:bəu]

The	main	object	of	the	explorer's	most	important	voyage	up	the	Essequibo
这	主要的	目的	的	这	探险家的	最多	重要的	航程	向上	这	埃塞奎博

[wʌz; wəz][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrɔ'raɪmə] ['maʊnt(ə)n] ,

was	to	obtain	a	sight	of	the	great	Roraima	Mountain	,
曾是	到	获得	一个	视线	的	这	伟大的	罗赖马	山	,

这位探险家最重要的一次埃塞奎博河之旅的主要目的是为了一睹雄伟的罗赖马山的风采。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] [baɪ] [fju:] [waɪt] [men] .

which	has	been	seen	by	few	white	men	.
哪个	有	到过	已见	经过	很少	白色的	男人	.

很少有白人男性见过这种情况。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] , ['ʌndər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]

He	began	to	ascend	from	the	river	-	bank	,	under	the	guidance	of	an
他	开始	到	上升	从	这	河	-	银行	,	在下面	这	指导	的	一个

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

在一位印第安人的指引下，他开始从河岸向上攀登。

[æt; ət][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tiŋ^ə] ; [ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] ,

at	the	valley	of	the	Cotinga	;	and	first	he	saw	,
在	这	谷	的	这	科廷加	;	和	第一的	他	锯	,

在科廷加山谷；他首先看到的是，

['raɪzɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði] [greɪt] - [ɔːr] [sʌn]

rising	two	hundred	feet	above	the	level	of	the	plain	,	the	great	Waetipu	or	Sun
上升	二	百	脚	多于	这	等级	的	这	清楚的	,	这	伟大的	-	或者	太阳

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

巍峨的瓦蒂普山（又称太阳山）高出平原两百英尺，

[fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bedz][ʌv; əv]['sændstoʊn] ([ðɪs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]

formed	of	horizontal	beds	of	sandstone	(	this	formation	is	as	peculiar	to	the
形成	的	水平的	床	的	砂岩	(	这	形成	是	作为	奇特	到	这

['riːdʒən][æz; əz][ðə; ði][streɪndʒ]['lev(ə)l] [hɪl] - [tɑːps][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [saʊθ]

region	as	the	strange	level	hill	-	tops	are	to	the	Cape	district	of	South
地区	作为	这	奇怪的	等级	爬坡道	-	最高额	是	到	这	岬	区	的	南

['æfrɪkə]) ,

Africa	)	,
非洲	)	,

由水平砂岩层构成（这种地貌是该地区特有的，就像南非开普敦地区奇特的平坦山顶一样），

[ðə; ði] ['ɔːltərnət] [hɑːrd][ænd; ənd][sɔːft] ['leər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'duːst] [moʊst]['sɪŋgjələr]['treɪsɪz][ɑːn][ɪts]

the	alternate	hard	and	soft	layers	of	which	produced	most	singular	traces	on	its
这	备用	难的	和	柔软的	层	的	哪个	生产	最多	单数	痕迹	在	它是

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

其硬质层和软质层交替出现，在其侧面留下了极其独特的痕迹。

[waɪl] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː] ['kjʊriəs] ['kɑːnɪkl] [piːks] .

while	near	it	stood	two	curious	conical	peaks	.
尽管	靠近	它	站立	二	好奇的	锥	高峰	.

附近耸立着两座奇特的圆锥形山峰。

[hiː; hi] ['restɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][æn; ən][oʊld][mʌd] - [wɔːld] [pɑːm] - [θætʃt] [haʊs] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ]

He	rested	that	night	in	an	old	mud	-	walled	palm	-	thatched	house	,	situated	on	a
他	休息	那	夜晚	在	一个	老的	泥	-	有围墙的	棕榈	-	茅草屋顶	房子	,	位于	在	一个

[greɪt] ['loʊnli] ['elɪveɪtɪd] [lænd] ,

great	lonely	elevated	land	,
伟大的	孤独	升高	土地	,

当晚，他在一栋古老的泥墙茅草屋里休息，这栋房子坐落在一片偏僻的高地上。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['fɔːrnuːn] [ðə; ði] ['trævələz] ['raʊndɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['maʊnt(ə)n] ,

and	early	next	forenoon	the	travellers	rounded	the	end	of	the	Sun	Mountain	,
和	早期的	下一个	午前	这	旅行者	圆润	这	结尾	的	这	太阳	山	,

第二天上午早些时候，旅行者们绕过了太阳山的尽头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌrɔ'raɪmə] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and	a	glorious	view	of	Roraima	burst	upon	them	,
和	一个	辉煌	看法	的	罗赖马	爆裂	之上	他们	,

罗赖马山的壮丽景色映入眼帘，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ɪts] ['kjʊriəs] ['diːteɪlz] .

with	the	sun's	rays	lighting	up	its	curious	details	.
和	这	太阳的	射线	灯光	向上	它是	好奇的	细节	.

阳光照亮了它奇特的细节。

- [tɜːrn] , - [sez] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , - [ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [wʊd] ,

'	Turn	,	'	says	our	author	,	'	in	any	direction	I	would	,
-	转动	,	-	说道	我们的	作者	,	-	在	任何	方向	我	会	,

“转身,”作者说，“朝任何方向转身，我都愿意。”

[moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['siːnəri] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk]

most	wonderful	scenery	was	presented	to	my	view	,	from	the	great	pink
最多	精彩的	风景	曾是	呈现	到	我的	看法	,	从	这	伟大的	粉色的

['prɛsɪpɪst] [ˌrɔ'raɪmə] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

precipiced	Roraima	in	the	north	-	west	,
骤降	罗赖马	在	这	北	-	西方	,

最美妙的景色展现在我眼前，从西北方向巨大的粉红色落叶松罗赖马山望去，

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['gleɪsɪs] ,

looking	like	a	huge	fortification	surrounded	by	a	gigantic	glacis	,
寻找	喜欢	一个	巨大的	筑城	包围	经过	一个	巨大	冰川	,

看起来像一座被巨大冰川环绕的巨大堡垒，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] ['stretʃɪŋ] ['saʊθwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]

to	the	great	undulating	plain	stretching	southward	as	far	as	the	eye	could
到	这	伟大的	起伏的	清楚的	伸展	向南	作为	远的	作为	这	眼睛	可以

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

向南延伸至目力所能及的广阔起伏的平原，

[wer] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][lænd][meltid]['ɪntuː][skaɪ] .

where	at	the	horizon	land	melted	into	sky	.
在哪里	在	这	地平线	土地	融化	进入	天空	.

地平线尽头，大地与天空融为一体。

- [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['maʊnt(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

'	This	wonderful	mountain	is	one	of	the	greatest	natural	curiosities	on	the	face	of
-	这	精彩的	山	是	一	的	这	最	自然的	奇闻异事	在	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

“这座奇山是地球上最伟大的自然奇观之一。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['mɪstər] [braʊn] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	it	is	much	to	be	regretted	that	Mr	Brown	was	not	able	to
和	它	是	很多	到	是	后悔	那	先生	棕色的	曾是	不是	有能力的	到

[ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

inspect	it	more	closely	,
检查	它	更多的	密切	,

非常遗憾的是，布朗先生未能更仔细地检查它。

[ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ɪts] ['strʌktʃər] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fitʃər] [mɔːr] [ɪn]['diːteɪl] .

and	examine	its	structure	and	individual	features	more	in	detail	.
和	检查	它是	结构	和	个人	特征	更多的	在	细节	.

并更详细地研究其结构和各个特征。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ] [ðæt] [proʊ'zeɪɪk][bʌt; bət][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] ,

This	was	,	however	,	rendered	impossible	by	that	prosaic	but	irresistible	obstacle	,
这	曾是	,	然而	,	渲染	不可能的	经过	那	平淡无奇	但	无法抗拒	障碍	,

[wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] !

want	of	food	!
想	的	食物	!

然而，由于食物短缺这个看似平凡却又无法克服的障碍，这一切却变得不可能！

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] ['oʊnli] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒəz] ,

In	the	vicinity	of	the	mountain	he	found	only	deserted	villages	,
在	这	附近	的	这	山	他	成立	仅有的	荒凉的	村庄	,

山附近只有废弃的村庄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænti] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd]

and	the	scanty	supply	of	provisions	which	he	and	his	guide	had
和	这	稀少	供应	的	条款	哪个	他	和	他的	指导	有

['kærid] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

carried	up	from	the	plain	was	speedily	exhausted	.
携带	向上	从	这	清楚的	曾是	迅速地	筋疲力尽的	.

他和向导从平原带来的少量食物很快就用完了。

['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

Our	traveller	succeeded	in	ascending	the	sloping	portion	of	the	marvellous
我们的	游客	成功了	在	上升	这	倾斜的	部分	的	这	奇妙

['maʊnt(ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['mɑːd(ə)l]

mountain	—	in	which	Nature	seems	to	have	furnished	Art	with	a	perfect	model
山	—	在	哪个	自然	似乎	到	有	提供	艺术	和	一个	完美的	模型

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] — [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

of	a	fortress	—	to	a	height	of	five	thousand	one	hundred	feet	above	the
的	一个	堡垒	—	到	一个	高度	的	五	千	一	百	脚	多于	这

['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

level	of	the	sea	.
等级	的	这	海	.

我们的旅行者成功地攀登了这座奇妙山脉的倾斜部分——大自然似乎为艺术提供了一个完美的堡垒模型——到达了海拔五千一百英尺的高度。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɔɪnt] [riːtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Between	the	highest	point	reached	by	him	and	the	foot	of	the	great
之间	这	最高	观点	达到	经过	他	和	这	脚	的	这	伟大的

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]['pɔːrʃ(ə)n] ,

perpendicular	portion	,
垂直	部分	,

在他到达的最高点和大垂直部分的底部之间，

['taʊərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] , [ɪz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [θɪk] ['fɔːrɪst] .

towering	high	above	,	is	a	band	of	thick	forest	.
参天	高的	多于	,	是	一个	乐队	的	厚的	森林	.

高耸入云的是一片茂密的森林。

- ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl][ʌv; əv] [rɑːk] , - [sez] [ðə; ði] ['raɪtər] , - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn]

'	Looking	up	at	the	great	wall	of	rock	,	'	says	the	writer	,	'	two	thousand	feet	in
-	寻找	向上	在	这	伟大的	墙	的	岩石	,	-	说道	这	作家	,	-	二	千	脚	在

[haɪt] ,

height	,
高度	,

作者写道："抬头仰望那高达两千英尺的巨大岩壁，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] ['kʌvərd] [ɪts][tɑːp] ,

I	could	see	that	a	forest	covered	its	top	,
我	可以	看	那	一个	森林	涵盖	它是	顶部	,

我看到山顶被森林覆盖着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['pleɪsɪz][ɑːn][ɪts][saɪdz] [wer] [smɔːl] [triːz] [ɔːr] [ʃrʌbz] [kʊd; kəd][geɪn][ə; eɪ][hoʊld]

and	that	in	places	on	its	sides	where	small	trees	or	shrubs	could	gain	a	hold
和	那	在	地方	在	它是	侧面	在哪里	小的	树木	或者	灌木	可以	获得	一个	抓住

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ruːts] ,

with	their	roots	,
和	他们的	根	,

并且在它两侧一些小树或灌木能够扎根的地方，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [klʌŋ] .

there	they	clung	.
那里	他们	紧紧抓住	.

它们就那样紧紧地依附在那里。

[ðə; ði] [greɪt] [bedz][ʌv; əv] [waɪt] , [pɪŋk] ,

The	great	beds	of	white	,	pink	,
这	伟大的	床	的	白色的	,	粉色的	,

大片白色、粉色的花床

[ænd; ənd] [red] ['sændstoʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ɑːr; ər] [ˌɪntər'bedɪd] [wɪð; wɪθ] ['leər] [ʌv; əv]

and	red	sandstone	of	which	it	is	composed	are	interbedded	with	layers	of
和	红色的	砂岩	的	哪个	它	是	由	是	夹层	和	层	的

[red] [ʃeɪl] ,

red	shale	,
红色的	页岩	,

它由红色砂岩构成，砂岩中夹杂着红色页岩层。

[ðə; ði] [hoʊl] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [bed][ʌv; əv]['daɪəˌraɪt] .

the	whole	resting	upon	a	great	bed	of	diorite	.
这	所有的	休息	之上	一个	伟大的	床	的	闪长岩	.

整个地层都坐落在厚厚的闪长岩层上。

- [wʌn] [traɪz] [ɪn][veɪn][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [wʌnz] ['fænsi] [ðɪs] ['wʌndrəs] [mæs] [ʌv; əv] [ʌp'hiːvd] [ɜːrθ]

'	One	tries	in	vain	to	picture	to	one's	fancy	this	wondrous	mass	of	upheaved	earth
-	一	尝试	在	徒劳	到	图片	到	一个人的	想要	这	奇妙的	大量的	的	剧变	地球

,

,

,

人们试图凭空想象这片奇妙的隆起大地，却是徒劳的。

[stoʊn] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ,

stone	,	and	forest	,
石头	,	和	森林	,

石头和森林

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [riəd] [baɪ]['taɪtənz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]

looking	like	a	fortress	reared	by	Titans	against	the	assaults	of	all	the	forces	of
寻找	喜欢	一个	堡垒	饲养	经过	泰坦	反对	这	袭击	的	全部	这	力量	的

['neɪtʃər] [bɪ'saɪdz] .

Nature	besides	.
自然	除了	.

看起来像是泰坦巨人建造的堡垒，抵御着自然界一切力量的侵袭。

['saɪəns] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ˌrɔ'raɪmə] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['sɪmələrli] [ʃeɪpt] ['neɪbərz] [wʌns]

Science	tells	us	that	Roraima	and	its	surrounding	similarly	shaped	neighbours	once
科学	讲述	我们	那	罗赖马	和	它是	周围	相似地	形状	邻居	一次

[stʊd] [æz; əz]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

stood	as	islands	in	the	ocean	;
站立	作为	岛屿	在	这	海洋	;

科学告诉我们，罗赖马岛及其周围形状相似的邻近岛屿曾经是海洋中的岛屿；

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [læpsiz]
but **at** **what** **period** **of** **the** **earth's** **history** **,** **how** **far** **back** **in** **the** **awful** **lapses**
但 在 什么 时期 的 这 地球的 历史 , 如何 远的 后退 在 这 可怕 失误
[ʌv; əv][taɪm] ,
of **time** **,**
的 时间 ,

但是，究竟是在地球历史上的哪个时期，在漫长而可怕的时间流逝中，究竟是多久以前呢?

[hu:] [kæn; kən][seɪ] ?
who **can** **say** **?**
WHO 能 说 ?

谁又能说得准呢?

- [ɪf] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , - ['eni] ['mæm(ə)lz] [ðen] [lɪvd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
' If , ' says the author , ' any mammals then lived upon them ,
- 如果 , - 说道 这 作者 , - 任何 哺乳动物 然后 居住地 之上 他们 ,

作者说："如果当时有任何哺乳动物生活在这些土地上，

[wen] [ðə; ði] [si:] [wɑ:ʃt] [ðə; ði]['beɪsi:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [klɪfs] ,
when the sea washed the bases of their cliffs ,
什么时候 这 海 洗过 这 基地 的 他们的 悬崖 ,

当海水冲刷到悬崖底部时，

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæm(ə)lz] [meɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [stɪl] ,
the descendants of those mammals may live there still ,
这 后代 的 那些 哺乳动物 可能 居住 那里 仍然 ,

这些哺乳动物的后代可能至今仍生活在那里。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɑ:ps][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [hæz; həz]
for all communication with their tops and the surrounding country has
为了 全部 沟通 和 他们的 最高额 和 这 周围 国家 有
[bɪn] ['evər] [sɪns] [ɪ'fektʃuəli] [kʌt] [ɔ:f][baɪ][ðer; ðər][,pɜ:rpən'dɪkjələr][saɪdz] .
been ever since effectually cut off by their perpendicular sides .
到过 曾经 自从 有效地 切 离开 经过 他们的 垂直 侧面 .

由于它们的垂直侧面，与顶部和周围国家的所有沟通都已有效地切断。

- [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [,rɔ'raɪmə] [ɪz][ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] ; [ænd; ənd][ɪts][tɑ:p][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['lev(ə)l] .
' The length of Roraima is about twelve miles ; and its top is perfectly level .
- 这 长度 的 罗赖马 是 关于 十二 英里 ; 和 它是 顶部 是 完美 等级 .

罗赖马山长约十二英里；山顶完全平坦。

- [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , - [sez] ['mɪstər] [braʊn] , - [mʌst; məst][bi:; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] , [fɔ:r; fər]
' The area of the surface , ' says Mr Brown , ' must be considerable , for
- 这 区域 的 这 表面 , - 说道 先生 棕色的 , - 必须 是 大量 , 为了
[sɜ:r][ɑ:r] . ['ʃɑ:mbɜ:rk] ,
Sir R . Schomburgk ,
先生 拉 . 绍姆堡克 ,

布朗先生说："表面积一定相当大，因为R·肖姆伯格爵士……"

[hu:] ['vɪzɪtɪd] [ɪts] ['sʌðərn] [end] , [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
who visited its southern end , to the westward of the point to which I
WHO 到访 它是 南部 结尾 , 到 这 向西 的 这 观点 到 哪个 我
[ə'sendɪd] ,
ascended ,
上升 ,

曾到访其南端的人，也就是我攀登到的点的西侧，

[dɪ'skraɪbz] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔtəː,fɔls] [æz; əz] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][saɪdz] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]

describes	**some**	**beautiful**	**waterfalls**	**as**	**leaping**	**from**	**its**	**sides**	**,**	**forming**	**the**
描述	一些	美丽的	瀑布	作为	跳跃	从	它是	侧面	,	成型	这

['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][tɑːp] ,

drainage	**of**	**part**	**of**	**its**	**top**	**,**
引流	的	部分	的	它是	顶部	,

描述中提到，一些美丽的瀑布从山体两侧倾泻而下，形成了山顶部分区域的排水系统。

[ænd; ənd] [wen] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [mɑːzɜ-uːni] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli]

and	**when**	**viewing**	**it**	**from**	**a**	**mountain**	**on**	**the**	**Upper**	**Mazaruni**	**,**	**I**	**distinctly**
和	什么时候	观看	它	从	一个	山	在	这	上	马扎鲁尼	,	我	明显地

[sɔː] ,

saw	**,**
锯	,

当我从上马扎鲁尼河的一座山上眺望它时，我清楚地看到了：

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['wɔːtərfɔːl][ɑːn][ɪts] [nɔːrθ] - [iːst] [saɪd] ,

at	**a**	**distance**	**of**	**thirty**	**miles**	**,**	**an**	**enormous**	**waterfall**	**on**	**its**	**north**	**-**	**east**	**side**	**,**
在	一个	距离	的	三十	英里	,	一个	巨大的	瀑布	在	它是	北	-	东方	边	,

三十英里之外，在其东北侧有一个巨大的瀑布，

[ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [haɪt] .

of	**very**	**considerable**	**width**	**and**	**extraordinary**	**height**	**.**
的	非常	大量	宽度	和	非凡的	高度	.

宽度相当可观，高度非凡。

- [nekst][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [ˌrɔ'raɪmə] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kaɪəˌtʊər] [fɔːl] ,

'	**Next**	**in**	**importance**	**to**	**the**	**great**	**mountain**	**Roraima**	**is**	**the**	**great**	**Kaieteur**	**Fall**	**,**
-	下一个	在	重要性	到	这	伟大的	山	罗赖马	是	这	伟大的	凯厄图尔	落下	,

“仅次于雄伟的罗赖马山的，就是壮丽的凯厄图尔瀑布。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ə'sent] [ʌv; əv] ['kaɪəˌtʊər] .

which	**the**	**traveller**	**reached**	**by**	**the**	**difficult**	**ascent**	**of**	**Kaieteur**	**.**
哪个	这	游客	达到	经过	这	难的	上升	的	凯厄图尔	.

旅行者通过艰难攀登凯厄图尔山到达了那里。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːl] [wʌz; wəz] ['priːviəsli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelərz]

The	**very**	**existence**	**of**	**this**	**beautiful**	**Fall**	**was**	**previously**	**unknown**	**to**	**the**	**dwellers**
这	非常	存在	的	这	美丽的	落下	曾是	之前	未知	到	这	居民

[ɪn] [dʒɔːrdʒ] - [taʊn] ,

in	**George**	**-**	**town**	**,**
在	乔治	-	镇	,

此前，乔治城的居民并不知道这处美丽瀑布的存在。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌdemə'reərə] ,

the	**capital**	**of**	**Demerara**	**,**
这	首都	的	德梅拉拉	,

德梅拉拉的首府

[huː] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər]['kɑːləni] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

who	**were**	**astonished**	**to**	**learn**	**that**	**their**	**colony**	**possessed**	**such**	**a**	**gigantic**
WHO	是	惊讶	到	学习	那	他们的	殖民地	拥有	这样的	一个	巨大

['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndər] ;

natural	**wonder**	**;**
自然的	想知道	;

他们惊讶地发现，他们的殖民地竟然拥有如此巨大的自然奇观；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [rɪ'siːvd] ['mɪstər] ['braʊnz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪnkrə'duːləti] .

and	**indeed**	**received**	**Mr**	**Brown's**	**account**	**of**	**it**	**with**	**some**	**incredulity**	**.**
和	的确	已收到	先生	布朗的	帐户	的	它	和	一些	怀疑	.

事实上，我对布朗先生的描述感到有些难以置信。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['dʒɜːrni] , [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [sɜːr][dʒɑːn] [skɔt] ,

On	a	subsequent	journey	,	undertaken	by	command	of	the	governor	Sir	John	Scott	,
在	一个	随后的	旅行	,	已	经过	命令	的	这	州长	先生	约翰	斯科特	,

在随后的旅程中，奉总督约翰·斯科特爵士之命，

['mɪstər] [braʊn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

Mr	Brown	and	some	other	English	gentlemen	made	a	thorough	examination
先生	棕色的	和	一些	其他	英语	先生们	制成	一个	彻底	考试

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːl] .

and	a	scientific	report	of	the	Fall	.
和	一个	科学	报告	的	这	落下	.

布朗先生和其他一些英国绅士对这次坠落事件进行了彻底的调查，并撰写了一份科学报告。

[ðə; ðɪ] ['kaɪəˌtʊər] ['væli] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] ; [baʊndɪd] [baɪ] ['gluːmi] ['maʊntnz] ,

The	Kaieteur	Valley	is	of	great	extent	;	bounded	by	gloomy	mountains	,
这	凯厄图尔	谷	是	的	伟大的	程度	;	有界	经过	阴沉	山脉	,

凯厄图尔山谷面积广阔，四周环绕着阴森的山脉。

[huːz] ['aʊtˌlaɪnz] [ɑːr; ər]['broʊkən][baɪ][gæps][ænd; ənd] [gɔːdʒz] ,

whose	outlines	are	broken	by	gaps	and	gorges	,
谁	概述	是	破碎的	经过	差距	和	峡谷	,

其轮廓被缝隙和峡谷所分割，

[wens] ['nɔɪzi] [kæ'skeɪdz] [pɔːr] [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sændstoʊn] [stiːps] ,

whence	noisy	cascades	pour	down	the	sides	of	the	great	sandstone	steeps	,
何处	嘈杂	级联	倒	向下	这	侧面	的	这	伟大的	砂岩	陡峭	,

喧闹的瀑布从巨大的砂岩陡坡上倾泻而下，

[waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] ['dɪstəns] [ɪz] [siːn] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaɪəˌtʊər] ['pɔːrɪŋ] [ɪts]

while	in	the	far	distance	is	seen	the	upper	portion	of	the	Kaieteur	pouring	its
尽管	在	这	远的	距离	是	已见	这	上	部分	的	这	凯厄图尔	浇注	它是

['foʊmɪŋ] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['presəpɪs] [edʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [bɪ'loʊ] .

foaming	water	over	the	precipice	edge	into	the	depths	below	.
起泡	水	超过	这	悬崖	边缘	进入	这	深度	以下	.

远处可以看到凯厄图尔河的上游部分，翻滚的河水从悬崖边缘倾泻而下，汇入下方的深渊。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːl]

The	journey	from	the	landing	-	place	on	the	river	to	the	head	of	the	Fall
这	旅行	从	这	降落	-	地方	在	这	河	到	这	头	的	这	落下

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

is	difficult	,
是	难的	,

从河边的登陆点到瀑布源头的路途十分艰难。

[ðə; ðɪ] [weɪ] ['laɪɪŋ] [θruː] [blɑːks] [ʌv; əv]['sændstoʊn][ænd; ənd] [θruː] ['tæŋg(ə)ld]['fɔːrɪst] ,

the	way	lying	through	blocks	of	sandstone	and	through	tangled	forest	,
这	方式	说谎	通过	积木	的	砂岩	和	通过	纠缠不清	森林	,

穿过砂岩块和茂密森林的小路，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] [vaɪnz] , , [ʃrʌbz] ,

where	it	is	necessary	to	cut	away	the	mass	of	vines	,	bushropes	,	shrubs	,
在哪里	它	是	必要的	到	切	离开	这	大量的	的	藤蔓	,	丛林绳索	,	灌木	,

需要清除大量藤蔓、灌木和树篱的地方，

[ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] [wɪtʃ] [əb'strʌkt] [ðə; ðɪ] [pæθ] .

and	undergrowth	which	obstruct	the	path	.
和	灌木丛	哪个	阻碍	这	小路	.

以及阻碍道路的灌木丛。

[ðə; ðɪ]['regjələr]['fɔːrɪst]['ɛndz][ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv]['rɑːks][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

The	regular	forest	ends	in	a	confused	mass	of	rocks	at	the	water's	edge	,
这	常规的	森林	结束	在	一个	使困惑	大量的	的	岩石	在	这	水的	边缘	,

整齐的森林在水边戛然而止，取而代之的是一片杂乱的岩石堆。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] ,
covered **with** **shrubs** **and** **mosses** **,**
涵盖 和 灌木 和 苔藓 ,

覆盖着灌木和苔藓，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]
and **directly** **facing** **the** **Fall** **at** **a** **distance** **of** **a** **quarter** **of** **a** **mile**
和 直接地 面向 这 落下 在 一个 距离 的 一个 四分之一 的 一个 英里
[frʌm; frəm][ɪts] [fʊt] .
from **its** **foot** **.**
从 它是 脚 .

正对着瀑布，距离瀑布底部四分之一英里。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðɪs] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
A **more** **perfect** **position** **from** **which** **to** **contemplate** **this** **wonder** **of** **Nature**
一个 更多的 完美的 位置 从 哪个 到 沉思 这 想知道 的 自然
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'siːvd] .
could **not** **be** **conceived** **.**
可以 不是 是 构思 .

欣赏大自然奇观的最佳位置莫过于此。

[ðə; ðɪ] ['trævələz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɑːk] [riːf] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
The **travellers** **stood** **on** **the** **verge** **of** **the** **rock** **reef** **,** **and** **before** **them**
这 旅行者 站立 在 这 边缘 的 这 岩石 礁 , 和 前 他们
['θʌndəd] [ðə; ðɪ] ['kaɪəˌtʊər] [fɔːl] ,
thundered **the** **Kaieteur** **Fall** **,**
雷鸣 这 凯厄图尔 落下 ,

旅行者们站在岩礁边缘，眼前是凯厄图尔瀑布的轰鸣声。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [fiːt] ,
from **a** **height** **of** **eight** **hundred** **and** **twenty** **-** **two** **feet** **,**
从 一个 高度 的 八 百 和 二十 - 二 脚 ,

从八百二十二英尺的高度，

[ɪn][ə; eɪ]['kætərækt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [jaːdz] [waɪd] ,
in **a** **cataract** **four** **hundred** **and** **twenty** **-** **two** **yards** **wide** **,**
在 一个 白内障 四 百 和 二十 - 二 码 宽的 ,

在宽422码的瀑布中，

[fed] [baɪ][ðə; ðɪ] [striːm] [æt; ət][ə; eɪ][və'lɑːsəti][ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ;
fed **by** **the** **stream** **at** **a** **velocity** **of** **four** **miles** **an** **hour** **;**
美联储 经过 这 溪流 在 一个 速度 的 四 英里 一个 小时 ;

水流以每小时四英里的速度注入；

[ɪts]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['beɪs(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [siːn] [ʌv; əv] ['fliːsi]
its **contact** **with** **the** **water** **of** **the** **basin** **being** **a** **confused** **scene** **of** **fleecy**
它是 接触 和 这 水 的 这 盆地 存在 一个 使困惑 场景 的 羊毛
['mæsɪz] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtərz] ,
masses **of** **tossing** **waters** **,**
群众 的 抛掷 水 ,

它与盆地水接触的景象是一片混乱，翻滚的水花如同毛茸茸的大团块。

['spɜːrtɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daʊnpɔːr] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][mɪst] -
spurting **high** **in** **the** **air** **in** **front** **of** **the** **downpour** **,** **and** **giving** **birth** **to** **mist** **-**
喷涌 高的 在 这 空气 在 正面 的 这 倾盆大雨 , 和 给予 出生 到 薄雾 -
[klaʊdz] ,
clouds **,**
云 ,

在暴雨来临前，水柱高高喷涌而出，形成云雾。

[wɪtʃ] [roʊz] [kən'tɪnjuəsli] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .

which	rose	continuously	upwards	and	over	the	precipice	on	the	right	.
哪个	玫瑰	持续	向上	和	超过	这	悬崖	在	这	正确的	.

它不断向上延伸，越过右侧的悬崖。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:rti][swæm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['rɪvər][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [edʒ]

Two	of	the	exploring	party	swam	across	the	foaming	river	and	visited	the	edge
二	的	这	探索	派对	游泳	穿过	这	起泡	河	和	到访	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd] ;

of	the	basin	on	the	eastern	side	;
的	这	盆地	在	这	东	边	;

探险队中有两人游过波涛汹涌的河流，来到了东侧盆地的边缘；

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['indiəns][bʌt; bət]

after	which	they	returned	to	the	landing	,	accompanied	by	all	the	Indians	but
后	哪个	他们	返回	到	这	降落	,	伴随	经过	全部	这	印度人	但

[θri:] .

three	.
三	.

之后，他们返回了登陆点，除了三名印第安人外，其余印第安人都陪同他们返回。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] .

The	others	did	not	like	to	pass	the	night	in	such	a	mysterious	place	.
这	其他的	做过	不是	喜欢	到	经过	这	夜晚	在	这样的	一个	神秘	地方	.

其他人都不愿意在这种神秘的地方过夜。

['mɪstər] [braʊn] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [poʊlz] [rɪgd] [ʌp][ænd; ənd] [læʃ]

Mr	Brown	and	one	of	his	friends	had	poles	rigged	up	and	lashed
先生	棕色的	和	一	的	他的	朋友们	有	杆子	作弊	向上	和	鞭打

[tə'geðər] ['ʌndər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɑ:k] ,

together	under	a	large	rock	,
一起	在下面	一个	大的	岩石	,

布朗先生和他的一个朋友在一块大石头下架起了几根杆子，并用绳子把它们绑在一起。

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [keɪv] , [wer] [ðeɪ] [slʌŋ] [ðer; ðər] ['hæməks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

which	formed	a	sort	of	cave	,	where	they	slung	their	hammocks	for	the	night	.
哪个	形成	一个	种类	的	洞穴	,	在哪里	他们	吊着	他们的	吊床	为了	这	夜晚	.

他们在那里形成了一个类似洞穴的地方，晚上就在那里挂起吊床睡觉。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , [wen] ,

That	must	have	been	a	night	never	to	be	forgotten	,	when	,
那	必须	有	到过	一个	夜晚	绝不	到	是	被遗忘的	,	什么时候	,

那一定是一个令人难忘的夜晚，当时.....

[ɪn][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l][waɪldz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [lænd] ,

in	the	primeval	wilds	of	that	unknown	land	,
在	这	原始	荒野	的	那	未知	土地	,

在那片未知土地的原始荒野中，

[ðə; ði] ['trævələr] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]

the	traveller	lay	in	his	swinging	couch	and	watched	and	listened	to	the
这	游客	躺	在	他的	摇摆	长椅	和	观看	和	听着	到	这

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][fɔ:l][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['wɔ:tərz] .

eternal	fall	and	multitudinous	roar	of	the	mighty	waters	.
永恒	落下	和	众多	吼	的	这	强大的	水	.

旅行者躺在摇椅上，观看并聆听着奔腾的河水永恒的跌宕和震耳欲聋的咆哮。

- [ə; eɪ] [səb'du:d] [laɪt] , - [hi:; hi] [sez] , - ['penətreɪtɪd] ['i:v(ə)n]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

'	A	subdued	light	,	'	he	says	,	'	penetrated	even	into	our	valley	of	shadows	,
-	一个	低沉的	光	,	-	他	说道	,	-	渗透	甚至	进入	我们的	谷	的	阴影	,

“柔和的光线，”他说，“甚至穿透了我们这片阴影笼罩的山谷。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ðɪ] [muːn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] .

and	I	knew	that	the	moon	must	have	risen	above	the	eastern	horizon	.
和	我	知道	那	这	月亮	必须	有	升起	多于	这	东	地平线	.

我知道月亮一定已经从东方的地平线上升起了。

[baɪ] [ðɪs] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːl] { - }

By	this	light	I	could	make	out	the	brink	of	the	Fall	{	236	}
经过	这	光	我	可以	制作	出去	这	边缘	的	这	落下	{	-	}

借着这光线，我能看到堕落的边缘{236}

[ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [braɪt] [stɑːrz][roʊz] ['sloʊli] [bɪ'jɑːnd] ,

against	the	sky	;	and	as	I	gazed	upon	it	two	bright	stars	rose	slowly	beyond	,
反对	这	天空	;	和	作为	我	凝视	之上	它	二	明亮的	明星	玫瑰	缓慢地	超过	,

映衬着天空；当我凝视它时，两颗明亮的星星缓缓升起，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪt'self] .

looking	as	if	they	had	emerged	from	the	water	itself	.
寻找	作为	如果	他们	有	出现	从	这	水	本身	.

看起来就像是从水中冒出来的一样。

[ðen] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] ,

Then	the	first	rays	of	the	moon	,	as	it	rose	above	the	mountain	in	the	east	,
然后	这	第一的	射线	的	这	月亮	,	作为	它	玫瑰	多于	这	山	在	这	东方	,

然后，当月亮从东方的山峰上升起时，第一缕月光出现了。

[ʃed] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['fɔlz] [krest] ,

shed	a	silvery	light	across	the	Fall's	crest	,
棚	一个	银色	光	穿过	这	瀑布	波峰	,

一道银光洒在秋日的山脊上，

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['fliːsi] ['kɑːləm] .

and	lit	up	a	portion	of	the	descending	fleecy	column	.
和	点燃	向上	一个	部分	的	这	下降	羊毛	柱子	.

并照亮了一部分正在下降的绒毛柱。

- ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['reɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mɪst] , [prə'duːst] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['reɪnboʊ] ,

-	During	the	day	the	sun's	rays	,	shining	on	the	mist	,	produced	a	lovely	rainbow	,
-	期间	这	天	这	太阳的	射线	,	灼灼	在	这	薄雾	,	生产	一个	迷人的	彩虹	,

白天，阳光照射在薄雾上，形成了一道美丽的彩虹。

[riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːl] , [wɪtʃ] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli]

reaching	from	the	top	to	the	foot	of	the	Fall	,	which	,	moving	slowly
到达	从	这	顶部	到	这	脚	的	这	落下	,	哪个	,	移动	缓慢地

['aʊtwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mɪst] ,

outwards	with	the	mist	,
向外	和	这	薄雾	,

从瀑布顶端一直延伸到瀑布底部，瀑布随着薄雾缓缓向外扩散。

['feɪdɪd]['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɪst][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz] [fɔːrmd]

faded	gradually	away	,	while	with	each	accession	of	mist	a	new	one	was	formed
褪色	逐步地	离开	,	尽管	和	每个	加入	的	薄雾	一个	新的	一	曾是	形成

.

:

.

雾气逐渐消散，而每一次雾气的出现都会形成新的雾气。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]

After	they	had	thoroughly	enjoyed	the	spectacle	from	opposite	the	foot	of
后	他们	有	彻底	享受	这	奇观	从	对面的	这	脚	的

[ðə; ðɪ] [fɔːl] ,

the	Fall	,
这	落下	,

在他们从瀑布脚下对面尽情欣赏了这壮观的景象之后，

[ðə; ði] ['trævələz] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪts] [hed] , [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] ,
the travellers proceeded to its head , camped in the bush on the river's brink ,
这 旅行者 继续 到 它是 头 , 露营 在 这 衬套 在 这 河流的 边缘 ,

旅行者们继续前行，来到河的源头，在河岸边的灌木丛中扎营。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ðer; ðər]
about fifty feet above the edge of the Fall , and there made their
['meʒərmənts] .
measurements .
测量 .

他们站在瀑布边缘上方约五十英尺的地方进行测量。

[ɑ:n][bəuθ] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['swɔləuz] -
On both evenings of their stay they watched with interest the swallows '
['hoʊmwərd] [flaɪt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:stɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔ:l] .
homeward flight to their roosting - places in a cave behind the Fall .
回家 航班 到 他们的 栖息 - 地方 在 一个 洞穴 在后面 这 落下 .

在他们逗留的两个晚上，他们都饶有兴致地观看燕子飞回瀑布后面的洞穴栖息地。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [keɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][lɑ:rdʒ] ['flɑ:ks] [frʌm; frəm][ɔ:l]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
The birds came late in the afternoon in large flocks from all quarters of the
['kʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

傍晚时分，鸟儿们从四面八方成群结队地飞来。

[ænd; ənd] [wi:ld] [raʊnd] [ɪn] [greɪt] ['sɜ:rkl] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['æltɪtju:dz] .
and wheeled round in great circles at different altitudes .
和 带轮子的 圆形的 在 伟大的 界 在 不同的 海拔 .

并以不同的高度绕着大圆圈旋转。

['grædʒuəli] [wʌn] [flɑ:k] [ə'mælgəmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
Gradually one flock amalgamated with another ,
逐步地 一 群 合并 和 其他 ,

渐渐地，一群鸟与另一群鸟融合在一起。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [nɪr] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] ['ɪntu:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪ'mens] ['bɑ:dɪz] ,
till at last near sundown they had gathered into two or three immense bodies ,
直到 在 最后的 靠近 日落 他们 有 聚集 进入 二 或者 三 巨大 身体 ,

直到日落时分，它们才聚集在一起，形成了两三个巨大的群体。

[wɪtʃ] [kept] ['wi:lɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
which kept wheeling round in a compact mass about one hundred yards above the
['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] .
heads of the travellers .
头部 的 这 旅行者 .

它像一团紧密的物体一样，在旅行者头顶上方约一百码处不停地旋转。

['mɪstər] [braʊn] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] ,
Mr Brown asked his friend how he would describe their numbers ,
先生 棕色的 问 他的 朋友 如何 他 会 描述 他们的 数字 ,

布朗先生问他的朋友，他会如何描述他们的数字。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] - ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] - [wʊd] [ə'baʊt] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
and he replied that he thought ' myriads of millions ' would about do it .
和 他 回复 那 他 想法 - 无数 的 百万 - 会 关于 做 它 .

他回答说，他认为"数以百万计的人"差不多就能做到。

[waɪl] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'haɪnd]

While	**the**	**travellers**	**were**	**wondering**	**how**	**the**	**birds**	**would**	**get**	**into**	**the**	**cave**	**behind**
尽管	这	旅行者	是	好奇	如何	这	鸟类	会	得到	进入	这	洞穴	在后面

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ,

the	**giant**	**sheet**	**of**	**falling**	**water**	**,**
这	巨大的	床单	的	坠落	水	,

当旅行者们还在疑惑鸟儿们是如何进入那片巨大瀑布后面的洞穴时，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ,

the	**question**	**was**	**solved**	**in**	**an**	**extraordinary**	**manner**	**,**
这	问题	曾是	已解决	在	一个	非凡的	方式	,

这个问题以一种非同寻常的方式得到了解决。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [bɪ'held] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [wʊd]

and	**the**	**intruders**	**on**	**that**	**wonderful**	**scene**	**beheld**	**a**	**spectacle**	**which**	**in**	**itself**	**would**
和	这	入侵者	在	那	精彩的	场景	观看	一个	奇观	哪个	在	本身	会

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['memə… .

have	**made**	**the**	**occasion**	**memorable**	**.**
有	制成	这	场合	难忘	.

闯入者们目睹了这美妙景象，而这景象本身就足以让这一刻令人难忘。

- ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [swuːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ,

'	**Suddenly**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**mass**	**swooped**	**down**	**with**	**incredible**	**,**
-	突然	一个	部分	的	这	大量的	俯冲	向下	和	极好的	,

突然，一部分人群以惊人的速度俯冲下来，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [və'lɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,

with	**extraordinary**	**velocity**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**Fall**	**,**
和	非凡的	速度	到	这	边缘	的	这	落下	,

以惊人的速度冲向坠落边缘，

['siːmɪŋli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [lɔːst]

seemingly	**close**	**to**	**the**	**face**	**of**	**the**	**column**	**of**	**water**	**,**	**and**	**then**	**being**	**lost**
似乎	关闭	到	这	脸	的	这	柱子	的	水	,	和	然后	存在	丢失的

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

to	**our**	**view**	**.**
到	我们的	看法	.

似乎离水柱表面很近，然后就消失在我们的视线中。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['daʊnwərd] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,

The	**rushing**	**sound**	**of**	**their**	**wings**	**in**	**their**	**downward**	**flight**	**was**	**very**	**strange**	**,**
这	匆忙	声音	的	他们的	翅膀	在	他们的	向下	航班	曾是	非常	奇怪的	,

它们俯冲时翅膀拍打的呼啸声非常奇怪。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [bɜːrdz][ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən][wɜːr; wər][ə'baʊt] .

and	**produced**	**the**	**feeling**	**that**	**birds**	**of**	**ill**	**omen**	**were**	**about**	**.**
和	生产	这	感觉	那	鸟类	的	患病的	预兆	是	关于	.

并给人一种不祥之鸟在附近出没的感觉。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][nekst][lɑːt][goʊ] [daʊn]

Approaching	**the**	**edge**	**of**	**the**	**precipice**	**we**	**waited**	**to**	**see**	**the**	**next**	**lot**	**go**	**down**
接近	这	边缘	的	这	悬崖	我们	等待	到	看	这	下一个	很多	去	向下

,

,

,

走到悬崖边，我们等待着下一批人坠落下去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wɔːtər] .

so	**as**	**to**	**observe**	**how**	**they**	**managed**	**to**	**get**	**behind**	**the**	**water**	**.**
所以	作为	到	观察	如何	他们	管理	到	得到	在后面	这	水	.

以便观察他们是如何设法躲到水后面的。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][weɪt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [daʊn] [drɑ:pt] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər]

We	had	not	to	wait	long	before	down	dropped	a	cloud	of	them	over
我们	有	不是	到	等待	长的	前	向下	掉落	一个	云	的	他们	超过

[ðə; ði] [edʒ] ,

the	edge	,
这	边缘	,

我们没等多久，就有一大片云朵从悬崖边飘落下来。

[pæst][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] , [fɔ:r; fər][ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [fi:t] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

past	the	face	of	the	Fall	,	for	about	one	hundred	feet	;	then	,	with	the
过去的	这	脸	的	这	落下	,	为了	关于	一	百	脚	;	然后	,	和	这

[rə'pɪdəti][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

rapidity	of	lightning	,
快速	的	闪电	,

越过瀑布正面，大约一百英尺；然后，以闪电般的速度，

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['daʊnwərd] [kɔ:rs] [tu:; tə][wʌn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

they	changed	their	downward	course	to	one	at	right	angles	,
他们	已更改	他们的	向下	课程	到	一	在	正确的	角度	,

它们改变了向下的航线，改为垂直向下的航线。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði][mɪst][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['glu:mi] [keɪv] .

and	thus	shot	through	the	mist	on	either	side	into	the	gloomy	cave	.
和	因此	射击	通过	这	薄雾	在	任何一个	边	进入	这	阴沉	洞穴	.

于是，他穿过两侧的迷雾，进入了阴暗的洞穴。

[ðer; ðər]['məuʃənz][wɜ:r; wər][soʊ]['ræpɪd][ðæt][wi:; wi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Their	motions	were	so	rapid	that	we	could	hardly	make	out	how	they	were
他们的	运动	是	所以	迅速的	那	我们	可以	几乎	制作	出去	如何	他们	是

['eksɪkju:tɪd] .

executed	.
执行	.

他们的动作如此迅速，以至于我们几乎看不清他们是如何完成的。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [swu:p] [daʊn] , [ðer; ðər] [wɪŋz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]

It	appeared	to	me	that	,	as	they	swooped	down	,	their	wings	were	but
它	出现	到	我	那	,	作为	他们	俯冲	向下	,	他们的	翅膀	是	但

[hæf] [spred] ,

half	spread	,
一半	传播	,

在我看来，它们俯冲下来时，翅膀只展开了一半。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] ['daʊnwərdz] ; [bʌt; bət]['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər]

and	their	heads	downwards	;	but	after	passing	the	edge	they	turned	their
和	他们的	头部	向下	;	但	后	通过	这	边缘	他们	转向	他们的

['bɑ:dɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

bodies	in	a	horizontal	position	,
身体	在	一个	水平的	位置	,

它们的头向下；但越过边缘后，它们就将身体转为水平姿势。

[dɪ'sendɪŋ] [baɪ]['grævəti][ə'loʊn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['lev(ə)l] ,

descending	by	gravity	alone	until	they	arrived	at	the	required	level	,
下降	经过	重力	独自的	直到	他们	到达的	在	这	必需的	等级	,

他们仅靠重力下降，直到到达所需高度。

[wen] [ðeɪ] [ə'gen] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flu:] [ɔ:f][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ['ɪntu:]

when	they	again	made	use	of	their	wings	and	flew	off	at	right	angles	into
什么时候	他们	再次	制成	使用	的	他们的	翅膀	和	飞翔	离开	在	正确的	角度	进入

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

它们再次展开翅膀，以直角飞入洞穴。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dʌsk] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stri:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Just	before	dusk	the	greater	portion	descended	in	a	continuous	stream	for	a
只是	前	黄昏	这	更大的	部分	下降	在	一个	连续的	溪流	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

considerable	time	,
大量	时间	,

黄昏前不久，大部分水流持续不断地向下倾泻而下，持续了相当长的时间。

[bʌt; bət] [smɔ:l] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] [bɜ:rdz] [kept] [ə'raɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] .

but	small	flocks	and	single	birds	kept	arriving	until	it	was	quite	dark	.
但	小的	羊群	和	单身的	鸟类	保留	抵达	直到	它	曾是	相当	黑暗的	.

但直到天色很暗的时候，仍然不断有小群或零星的鸟儿飞来。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bɜ:rd] [ʃɑ:t] [daʊn] ,

When	a	single	bird	shot	down	,
什么时候	一个	单身的	鸟	射击	向下	,

当一只鸟被击落时，

[ɪts] [və'lɑ:səti] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kən'tɪnjuəs] [blæk] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

its	velocity	was	so	great	that	it	seemed	to	form	a	short	continuous	black	line	against	the	sky	.
它是	速度	曾是	所以	伟大的	那	它	似乎	到	形式	一个	短的	连续的	黑色的	线	反对	这	天空	.

它的速度非常快，以至于在天空中形成了一条短而连续的黑线。

- [ðɪs] ['gɪvz] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [kæn; kən] [kli:v] [ðə; ði] [er] [waɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [swu:p] .

-	This	gives	the	reader	a	vivid	idea	of	the	speed	with	which	a	bird	can	cleave	the	air	while	on	the	swoop	.
-	这	给予	这	读者	一个	生动	主意	的	这	速度	和	哪个	一个	鸟	能	劈开	这	空气	尽管	在	这	俯冲	.

“这让读者对鸟儿俯冲时划破空气的速度有了生动的了解。”

[æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪəˌtʊər] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [wen] ,

At	all	times	the	valley	of	the	Kaieteur	is	beautiful	,	but	it	is	most	beautiful	when	,
在	全部	时代	这	谷	的	这	凯厄图尔	是	美丽的	,	但	它	是	最多	美丽的	什么时候	,

凯厄图尔河谷一年四季都很美，但最美的时候是……

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:r; ər] [flʌŋ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

in	the	afternoon	,	great	shadows	are	flung	across	it	,
在	这	下午	,	伟大的	阴影	是	扔	穿过	它	,

下午时分，巨大的阴影投射在上面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['goʊldən] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [bɪ'jɑ:nd] .

and	the	opening	is	lit	up	by	the	golden	reflection	of	the	sky	over	the	great	plains	beyond	.
和	这	开幕	是	点燃	向上	经过	这	金的	反射	的	这	天空	超过	这	伟大的	平原	超过	.

入口处被远处广袤平原上天空的金色倒影照亮。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [ˌesə'kwi:bəu] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['keɪmənz] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] - [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [teɪm] ,

On	the	Upper	Essequibo	—	which	is	inhabited	by	caymans	of	great	size	-	and	fearfully	tame	,
在	这	上	埃塞奎博	—	哪个	是	有人居住的	经过	开曼群岛	的	伟大的	尺寸	-	和	恐惧地	驯服	,

上埃塞奎博河——那里栖息着体型巨大且性情温顺的凯门鳄——

- [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːlz] ;
' **there** **are** **also** **several** **beautiful** **Falls** **;**
- 那里 是 还 一些 美丽的 瀑布 ;

这里还有几处美丽的瀑布;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪk'stent][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑːr; ər]
and **as** **for** **a** **great** **portion** **of** **its** **extent** **the** **banks** **of** **the** **river** **are**
和 作为 为了 一个 伟大的 部分 的 它是 程度 这 银行 的 这 河 是
['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
totally **devoid** **of** **human** **population** **,**
完全 缺乏 的 人类 人口 ,

至于河岸的大部分区域，两岸完全没有人烟。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] [ɑːr; ər][æz; əz] [teɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['keɪmənz] .
the **birds** **and** **mammals** **are** **as** **tame** **as** **the** **caymans** **.**
这 鸟类 和 哺乳动物 是 作为 驯服 作为 这 开曼群岛 .

这些鸟类和哺乳动物都像凯门鳄一样温顺。

['dʒægˌwɑːz] , [huːz] [preɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][waɪld][hɔːgz] , [ə'baʊnd] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['taɪgɚz][ɑːr; ər]
Jaguars **,** **whose** **prey** **are** **the** **wild** **hogs** **,** **abound** **,** **and** **large** **tigers** **are**
美洲虎 , 谁 猎物 是 这 荒野 猪 , 盛产 , 和 大的 老虎 是
['tɑːlərəbli] ['nuːmərəs] .
tolerably **numerous** **.**
勉强可以接受 很多的 .

美洲虎数量众多，以野猪为猎物；大型老虎的数量也相当可观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['nuːmərəs] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ænɪmlz] [preɪ] [ə'pɑːn]
It **is** **curious** **that** **they** **should** **not** **be** **more** **numerous** **,** **for** **no** **animals** **prey** **upon**
它 是 好奇的 那 他们 应该 不是 是 更多的 很多的 , 为了 不 动物 猎物 之上
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

奇怪的是，它们的数量并不多，因为没有动物捕食它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kɪld] [baɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['indiəns] [wʊd] [nɑːt] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪn] ['eni]
and **the** **few** **killed** **by** **wandering** **Indians** **would** **not** **affect** **their** **number** **in** **any**
和 这 很少 被杀 经过 漫游 印度人 会 不是 影响 他们的 数字 在 任何
['sensəb(ə)l] [dɪ'griː] .
sensible **degree** **.**
明智的 程度 .

少数被游荡的印第安人杀死的印第安人不会对他们的数量产生任何实质性的影响。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ˌesə'kwiːbəu][dɪd][ðə; ði]
Not **until** **the** **thirtieth** **day** **of** **their** **voyage** **on** **the** **Upper** **Essequibo** **did** **the**
不是 直到 这 第三十 天 的 他们的 航程 在 这 上 埃塞奎博 做过 这
['trævələz] [siː] ['eni] - ['neɪtɪvz] ;
travellers **see** **any** **'** **natives** **;**
旅行者 看 任何 - 本地人 ;

直到他们在埃塞奎博河上游航行的第三十天，旅行者们才看到任何土著居民;

- [ðen] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][traɪb][ʌv; əv]['rɛdˌskɪnz][wɪð; wɪθ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ænd; ənd]
' **then** **they** **fell** **in** **with** **a** **tribe** **of** **redskins** **with** **artificially** **elongated** **and**
- 然后 他们 跌倒 在 和 一个 部落 的 红皮队 和 人为地 细长的 和
['flætnd] ['hedz] ,
flattened **heads** **,**
扁平的 头部 ,

然后他们融入了一个红皮肤部落，这些红皮肤人的头部经过人工拉长和扁平处理。

[huː] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [men] .
who **were** **terrified** **at** **the** **sight** **of** **white** **men** **.**
WHO 是 恐惧 在 这 视线 的 白色的 男人 .

他们一见到白人就感到恐惧。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['frendli] ['piːp(ə)l] .

They	proved	to	be	harmless	and	friendly	people	.
他们	已证实	到	是	无害	和	友好的	人们	.

事实证明，他们是无害且友善的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [waɪld]['riːdʒən] , ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

It	is	said	that	in	this	wild	region	,	farther	to	the	south	,
它	是	说	那	在	这	荒野	地区	,	更远	到	这	南	,

据说在这个荒野地区，更往南一些的地方，

[nɪr] [ðə; ði] [hed] - ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [trɑːmbɪtəz] ,

near	the	head	-	waters	of	the	Trombetas	,
靠近	这	头	-	水	的	这	特龙贝塔斯	,

在特龙贝塔斯河源头附近，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [traɪb] [huː] [hæv; həv][pɑːndz][ʌv; əv]['wɔːtər] [en'sɜːkəld] [baɪ] [stɔ'keɪdz] ,

there	is	a	tribe	who	have	ponds	of	water	encircled	by	stockades	,
那里	是	一个	部落	WHO	有	池塘	的	水	包围	经过	栅栏	,

有一个部落，他们的水池周围筑有栅栏。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [səb'mɜːrdʒd] .

to	which	they	retire	for	the	night	,	sleeping	with	their	bodies	submerged	.
到	哪个	他们	退休	为了	这	夜晚	,	睡眠	和	他们的	身体	湮	.

于是他们就寝，身体浸在水中入睡。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [hoʊldz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪndiən] - [jɑːrn] .

This	,	however	,	the	author	holds	to	be	an	Indian	'	yarn	.
这	,	然而	,	这	作者	持有	到	是	一个	印度	-	纱	.

然而，作者认为这是一个印度传说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

- [ðə; ði] ['ri:dər] ['kænɑ:t] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['rɪvər] - ['dʒə:niz] [baɪ]
' The reader cannot weary of the details of the numerous river - journeys by
- 这 读者 不能 厌倦 的 这 细节 的 这 很多的 河 - 旅程 经过
[wɪtʃ] ['mɪstər] [braʊn] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] - [ɪn'tɪrɪər] - [ʌv; əv]
which Mr Brown has succeeded in exploring the unknown ' Interior ' of
哪个 先生 棕色的 有 成功了 在 探索 这 未知 - 内部的 - 的
['brɪtɪʃ] [gai'ænə] .
British Guiana .
英国 圭亚那 .

“读者不会对布朗先生多次乘船游览英属圭亚那未知的‘内陆’的详细经历感到厌倦。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi][hæz; həz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
In the course of them he has penetrated into recesses of nature
在 这 课程 的 他们 他 有 渗透 进入 凹陷处 的 自然
[ˌʌn'trɑ:dn] ['pri:viəsli] [baɪ] ['eni] ['hju:mən] [fʊt] ,
untrodden previously by any human foot ,
未踏足的 之前 经过 任何 人类 脚 ,

在此过程中，他深入到此前从未有人涉足的自然深处。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][plænts] , ['ænɪmlz] , [bɜ:rdz] ,
and made acquaintance with plants , animals , birds ,
和 制成 熟人 和 植物 , 动物 , 鸟类 ,

并结识了植物、动物、鸟类，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪmz] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:]
and fishes of which only the names had previously been known to a few
和 鱼 的 哪个 仅有的 这 姓名 有 之前 到过 已知 到 一个 很少
[ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃəli] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
of the specially learned in such matters .
的 这 特别 学习 在 这样的 事情 .

以及一些此前只有少数精通此道的人知道其名称的鱼类。

['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]
Our insufficient sketch of the nature of the book in which he has
我们的 不足的 草图 的 这 自然 的 这 书 在 哪个 他 有
['nærˌeɪtid] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,
narrated his experiences ,
旁白 他的 经历 ,

我们对其叙述自身经历的那本书的性质的描述不够充分。

[ɪz][nɑ:t] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
is not designed to satisfy , but to excite curiosity on the subject ,
是 不是 设计 到 满足 , 但 到 激发 好奇心 在 这 主题 ,

其目的不是为了满足需求，而是为了激发人们对该主题的好奇心。

[ænd; ənd][tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ri:dɚz] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
and to direct the attention of such readers as are interested in the
和 到 直接的 这 注意力 的 这样的 读者 作为 是 感兴趣的 在 这
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
revelation of nature ,
启示 的 自然 ,

并引导那些对揭示自然奥秘感兴趣的读者的注意力，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbər] ,

for	which	our	age	will	be	celebrated	in	the	history	of	intellectual	labour	,
为了	哪个	我们的	年龄	将要	是	著名	在	这	历史	的	知识分子	劳动	,

我们将因此在知识劳动史上被载入史册。

[tuː; tə]['mɪstər]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] ['braʊnz] ['mɑːnəgræf] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [gai'ænə] .

to	Mr	Barrington	Brown's	monograph	of	British	Guiana	.
到	先生	巴灵顿	布朗的	专著	的	英国	圭亚那	.

参见巴林顿·布朗先生关于英属圭亚那的专著。

['rɑːbərt] - [wɪl] .

ROBERT	BRAMLEIGH'S	WILL	.
罗伯特	-	将要	.

罗伯特·布拉姆利遗嘱。

[læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] !

Last	will	and	testament	!
最后的	将要	和	遗嘱	!

遗嘱！

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['ɪmpɔːrt] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['terər] [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .

Words	of	solemn	import	—	and	of	unreasonable	terror	to	some	people	.
字	的	庄严	进口	—	和	的	不合理	恐怖	到	一些	人们	.

意义重大的话语——却让某些人感到莫名的恐惧。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kʌlpəb(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

How	foolish	and	even	culpable	is	it	to	leave	a	matter	of	so	much
如何	愚蠢	和	甚至	有罪的	是	它	到	离开	一个	事情	的	所以	很多

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][laɪf] ,

importance	to	the	last	hours	of	life	,
重要性	到	这	最后的	小时	的	生活	,

把如此重要的事情留到生命的最后时刻才去处理，这是多么愚蠢，多么应受谴责啊！

[wen] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪntəlekt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fʊli] [kən'sɪdərɪŋ]

when	the	strongest	intellect	must	be	incapable	of	fully	considering
什么时候	这	最强	智力	必须	是	无法	的	完全	考虑

[ænd; ənd] [wel] ['weɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts]

and	well	weighing	the	final	disposition	of	our	worldly	goods	and	effects
和	出色地	称重	这	最终的	处置	的	我们的	世俗	商品	和	效果

— [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

—	a	disposition	which	is	to	affect	the	welfare	and	perhaps	the	happiness	of
—	一个	处置	哪个	是	到	影响	这	福利	和	也许	这	幸福	的

[ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði][best] .

those	we	love	the	best	.
那些	我们	爱	这	最好的	.

即使是最强大的智力也无法充分考虑和权衡我们世俗财产和资产的最终处置——而这种处置将影响我们最爱的人的福祉，甚至幸福。

[moʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['æfərɪzəm] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

Most	people	have	heard	the	well	-	worn	aphorism	which	tells	us	that	the	man
最多	人们	有	听到	这	出色地	-	磨损	格言	哪个	讲述	我们	那	这	男人

[huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪər] [hæz; həz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

who	is	his	own	lawyer	has	a	fool	for	his	client	.
WHO	是	他的	自己的	律师	有	一个	傻子	为了	他的	客户	.

大多数人都听过这句老生常谈的格言：自己给自己当律师的人，他的委托人就是个傻瓜。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

In	the	incident	I	am	about	to	relate	,
在	这	事件	我	是	关于	到	涉及	,

在我即将讲述的事件中，

[ə; eɪ]['wʊmən] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['æfərɪzəm] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['iːðər] [seks] — [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

a	woman	—	I	suppose	the	aphorism	applies	to	either	sex	—	proved	to	the
一个	女士	—	我	认为	这	格言	适用	到	任何一个	性别	—	已证实	到	这

['kɑːntreri] .

contrary	.
相反	.

一位女性——我想这句格言男女皆适用——证明了相反的情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [ruːl] .

It	is	the	exception	,	however	,	that	proves	the	rule	.
它	是	这	例外	,	然而	,	那	证明	这	规则	.

然而，正是例外证明了规则。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɔɪər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Had	she	remained	her	own	lawyer	,	instead	of	consulting	me	,
有	她	剩余	她	自己的	律师	,	反而	的	咨询	我	,

如果她当初没有咨询我，而是自己担任律师，

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

the	probability	is	that	she	would	have	succeeded	in	her	designs	upon	a
这	可能性	是	那	她	会	有	成功了	在	她	设计	之上	一个

[lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

large	fortune	,
大的	财富	,

她很可能已经成功谋得一大笔财富。

[dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpɪli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] .

designs	which	I	happily	succeeded	in	frustrating	.
设计	哪个	我	快乐地	成功了	在	令人沮丧	.

我很高兴地成功地挫败了这些设计。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	had	been	a	busy	day	with	me	.
它	有	到过	一个	忙碌的	天	和	我	.

我今天忙了一整天。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] { - }

I	had	been	{	237	}
我	有	到过	{	-	}

我曾是{237}

['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ['getɪŋ] [ʌp] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] [keɪs] ,

working	hard	getting	up	evidence	in	a	railway	accident	case	,
在职的	难的	获得	向上	证据	在	一个	铁路	事故	案件	,

努力搜集铁路事故案件的证据

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][maɪ]['pepərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	was	putting	up	my	papers	with	a	sigh	of	relief	.
和	曾是	推杆	向上	我的	文件	和	一个	叹	的	宽慰	.

我长舒一口气，把文件收拾好。

[ə'nʌðər] ['fɔːrti] ['mɪnɪts]

Another	forty	minutes
其他	四十	分钟

又过了四十分钟

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][hoʊm] .

and	I	should	be	at	home	.
和	我	应该	是	在	家	.

我应该在家。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [smel] [ðə; ði] [bɔɪld] ['keɪpɑːn][ænd; ənd] ['ɔɪstər] - [sɔːs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər]
I **could** **almost** **smell** **the** **boiled** **capon** **and** **oyster** **-** **sauce** **which** **I** **knew** **were**
我 可以 几乎 闻 这 煮沸 阉鸡 和 牡蛎 - 酱 哪个 我 知道 是
['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
being **prepared** **for** **me** **.**
存在 准备 为了 我 .

我仿佛都能闻到煮熟的阉鸡和蚝油的香味了，我知道那是为我准备的。

- [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] , - [sez] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ;
' **There's** **many** **a** **slip** **'** **twixt** **the** **cup** **and** **the** **lip** **,** **'** **says** **the** **proverb** **;**
- 有 许多 一个 滑 - 中间 这 杯子 和 这 唇 , - 说道 这 谚语 ;

谚语说："杯与唇之间往往有很多小插曲。"

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['oʊnli] [tuː] [truː] ;
and **in** **my** **case** **it** **proved** **only** **too** **true** **;**
和 在 我的 案件 它 已证实 仅有的 也 真的 ;

而就我而言，这完全是事实;

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] ,
for **just** **as** **I** **was** **tying** **up** **the** **last** **bundle** **of** **papers** **,**
为了 只是 作为 我 曾是 捆绑 向上 这 最后的 捆 的 文件 ,

正当我把最后一捆文件捆好时，

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [di'speld] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .
the **office** **boy** **put** **his** **head** **in** **at** **the** **door** **and** **dispelled** **the** **tempting** **vision** **.**
这 办公室 男生 放 他的 头 在 在 这 门 和 驱散 这 诱人的 想象 .

办公室小弟把头探进门里，打消了那诱人的景象。

- [ə; eɪ]['wʊmən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
' **A** **woman** **to** **see** **you** **,** **if** **you** **please** **,** **sir** **.**
- 一个 女士 到 看 你 , 如果 你 请 , 先生 .

"先生，请允许我带一位女士来见您。"

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [gɪv] [noʊ] [neɪm] .
She **won't** **give** **no** **name** **.**
她 惯于 给 不 姓名 .

她不肯透露姓名。

[sez] [ʃiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] . -
Says **she's** **a** **stranger** **.** **'**
说道 她是 一个 陌生人 . -

她说她是个陌生人。

- [ə; eɪ]['streɪndʒər] !
' **A** **stranger** **!**
- 一个 陌生人 !

"一个陌生人！"

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
' **I** **repeated** **.**
- 我 重复 .

我重复道。

- [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][laɪk] ?
' **What** **is** **she** **like** **?**
- 什么 是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] ? -
Is **she** **a** **common** **person** **?** **'**
是 她 一个 常见的 人 ? -

她是普通人吗?

- [nɑːt][ɪgˈzæktli] , [sɜːr] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [læd] .
' **Not** **exactly** **,** **sir** **,** ' **replied** **the** **lad** **.**
- 不是 确切地 , 先生 , - 回复 这 小伙子 .

“不完全是这样，先生，”年轻人回答道。

- [ə; eɪ]['leɪdi] ?
' **A** **lady** **?**
- 一个 女士 ?

一位女士?

- [aɪ] [æskt] .
' **I** **asked** **.**
- 我 问 .

我问了。

- [oʊ][noʊ] , [sɜːr] . -
' **O** **no** **,** **sir** **.** '
- 哦 不 , 先生 . -

“哦，不，先生。”

- [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?
' **What** **is** **she** **,** **then** **?**
- 什么 是 她 , 然后 ?

“那她究竟是什么人？”

- ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][droʊl] [læd] .
' **Arthur** **was** **a** **droll** **lad** **.**
- 亚瑟 曾是 一个 滑稽 小伙子 .

亚瑟是个滑稽的小伙子。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][æn; ən][oʊld]
I **had** **brought** **him** **to** **London** **from** **the** **country** **,** **to** **oblige** **an** **old**
我 有 带来 他 到 伦敦 从 这 国家 , 到 必须 一个 老的
['kɑːlɪdʒ] [frend] .
college **friend** **.**
大学 朋友 .

我把他从乡下带到伦敦，是为了满足一位老大学朋友的愿望。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
I **am** **afraid** **that** **he** **was** **not** **of** **much** **use** **in** **the** **office** **,**
我 是 害怕的 那 他 曾是 不是 的 很多 使用 在 这 办公室 ,

恐怕他在办公室里没什么用处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [weɪz]
but **he** **used** **to** **keep** **the** **other** **clerks** **in** **a** **good** **temper** **by** **his** **amusing** **ways**
但 他 用过的 到 保持 这 其他 职员 在 一个 好的 脾气 经过 他的 有趣 方式
[ænd; ənd][draɪ][ri'mɑːks] .
and **dry** **remarks** **.**
和 干燥 评论 .

但他常常用幽默的举止和冷嘲热讽来逗乐其他职员。

['ɑːrθər] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Arthur **paused** **,** **as** **if** **considering** **,** **and** **then** **,** **with** **a** **look** **of** **intelligence** **,**
亚瑟 暂停 , 作为 如果 考虑 , 和 然后 , 和 一个 看 的 智力 ,

亚瑟停顿了一下，似乎在思考，然后，带着一种睿智的神情，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðɪs] [taɪm] ,
as **much** **as** **to** **say** **that** **he** **had** **hit** **the** **nail** **on** **the** **head** **this** **time** **,**
作为 很多 作为 到 说 那 他 有 打 这 指甲 在 这 头 这 时间 ,

可以说，他这次真的说对了。

[hiː; hi] ['ænsər] : - [wel] , [sɜːr] , [ʃiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɪ'twɪkst][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] . -

he	answered	:	'	Well	,	sir	,	she's	a	sort	of	betwixt	and	between	.	'
他	回答	:	-	出色地	,	先生	,	她是	一个	种类	的	中间	和	之间	.	-

他回答说："嗯，先生，她有点介于两者之间。"

- [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˌdefɪ'nɪʃn] , ['ɑːrθər] .

'	Not	a	bad	definition	,	Arthur	.
-	不是	一个	坏的	定义	,	亚瑟	.

"定义得不错，亚瑟。"

[æsk][ðə; ði] " [bɪ'twɪkst][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] " [ʌp] - [sterz] .

Ask	the	"	betwixt	and	between	"	up	-	stairs	.
问	这	"	中间	和	之间	"	向上	-	楼梯	.

问问楼上的"中间人"。

- [ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [aɪ] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

'	A	tall	middle	-	aged	woman	entered	and	took	the	seat	I	placed	for	her	.
-	一个	高的	中间	-	老年人	女士	进入	和	采取	这	座位	我	放置	为了	她	.

一位身材高挑的中年妇女走了进来，坐在了我为她准备的座位上。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'lɔŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] ['ɑːrθər] [hæd; həd][soʊ] ['hæpɪli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] -

She	appeared	to	belong	to	the	class	Arthur	had	so	happily	designated	as	'
她	出现	到	属于	到	这	班级	亚瑟	有	所以	快乐地	指定的	作为	-

[bɪ'twɪkst][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ;

betwixt	and	between	;
中间	和	之间	;

她似乎属于亚瑟欣然称之为"介于两者之间"的那一类人；

- [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdi] .

'	a	person	,	rather	than	a	lady	.
-	一个	人	,	相当	比	一个	女士	.

是个人，而不是女士。

[aɪ] ['ræðər] [praɪd] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hɜːrz]

I	rather	pride	myself	on	my	power	of	reading	faces	,	but	I	confess	that	hers
我	相当	自豪	我	在	我的	力量	的	阅读	面孔	,	但	我	承认	那	她的

['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

puzzled	me	.
困惑	我	.

我相当自豪自己能读懂人脸，但我不得不承认，她的表情让我感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	was	absolutely	void	of	expression	.
它	曾是	绝对地	空白	的	表达	.

它完全没有表情。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] , [æz; əz] [ɪf] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv][stoʊn] .

The	features	were	hard	and	immovable	,	as	if	carved	out	of	stone	.
这	特征	是	难的	和	不可移动的	,	作为	如果	雕刻	出去	的	石头	.

这些特征坚硬而不可移动，仿佛是用石头雕刻出来的一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] ['bɑːnɪt] ,

She	wore	a	closely	fitting	bonnet	,
她	穿着	一个	密切	配件	引擎盖	,

她戴着一顶紧贴头部的软帽，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['niːtli] [brʌʃt] [ɪn] [tuː] [smuːð] ['bændz] .

under	which	the	gray	hair	was	neatly	brushed	in	two	smooth	bands	.
在下面	哪个	这	灰色的	头发	曾是	整齐地	刷过	在	二	光滑的	乐队	.

其中，灰白的头发被整齐地梳成两条光滑的发带。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][fɔːrm][maɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['eni] [wʌnz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	generally	form	my	opinion	of	any	one's	character	from	the	expression	of
我	一般来说	形式	我的	观点	的	任何	一个人的	特点	从	这	表达	的

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ;

the	eyes	and	mouth	;
这	眼睛	和	嘴	;

我通常通过一个人的眼神和嘴巴来判断他的性格；

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

but	here	I	was	at	fault	.
但	这里	我	曾是	在	过错	.

但这次错在我。

[æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr][ɑːn][ðə; ði][left] [tʃiːk] [ɪk'stendɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɪps] , [dɪs'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] ,

An	ugly	scar	on	the	left	cheek	extended	across	the	lips	,	distorting	the	mouth	,
一个	丑陋的	瘢痕	在	这	左边	脸颊	扩展	穿过	这	嘴唇	,	扭曲	这	嘴	,

左脸颊上有一道难看的疤痕，一直延伸到嘴唇，使嘴部变形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][wʌz; wəz] ['saɪtləs] .

and	the	eye	on	the	same	side	was	sightless	.
和	这	眼睛	在	这	相同的	边	曾是	失明	.

同侧的另一只眼睛失明了。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] - [aɪd] ['piːp(ə)l] ; [aɪ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ]

I	always	feel	at	a	disadvantage	with	one	-	eyed	people	;	I	never	know	what	they
我	总是	感觉	在	一个	劣势	和	一	-	眼睛	人们	;	我	绝不	知道	什么	他们

[ɑːr; ər]['draɪvɪŋ][æt; ət] .

are	driving	at	.
是	驾驶	在	.

我总是觉得和独眼人相处很吃亏；我永远不知道他们想表达什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['fæðəm] [ðer; ðər] [θɔːts] .

It	is	so	hard	to	fathom	their	thoughts	.
它	是	所以	难的	到	捉摸	他们的	想法	.

他们的想法真是难以捉摸。

[maɪ]['vɪzɪtər] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] , ['kerfəli] ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm] , [pleɪst] [ðem; ðəm]

My	visitor	removed	her	gloves	and	,	carefully	smoothing	them	,	placed	them
我的	游客	已移除	她	手套	和	,	小心	平滑	他们	,	放置	他们

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

on	the	table	beside	her	.
在	这	桌子	旁	她	.

我的访客脱下手套，小心翼翼地抚平，然后放在她旁边的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fuːlskæp] ['envəloʊp] ,

She	then	produced	from	her	pocket	a	large	foolscap	envelope	,
她	然后	生产	从	她	口袋	一个	大的	活页纸	信封	,

然后她从口袋里掏出一个大号的A4信封，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['foʊldɪd] ['lɔːŋweɪz] .

from	which	she	drew	a	piece	of	paper	folded	longways	.
从	哪个	她	画	一个	片	的	纸	折叠	长	.

她从中抽出一张纵向对折的纸。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] ,

This	she	handed	to	me	,	explaining	,	in	a	hard	monotonous	voice	,
这	她	递交	到	我	,	解释	,	在	一个	难的	单调	嗓音	,

她把这个递给我，用生硬单调的声音解释道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][hɜːr; hər]['mæstər] , ['mɪstər]['rɑːbərt] - [ʌv; əv]

that	she	had	been	sent	to	me	by	her	master	,	Mr	Robert	Bramleigh	of
那	她	有	到过	发送	到	我	经过	她	掌握	,	先生	罗伯特	-	的

['koʊlmən] [striːt] ,

Coleman	Street	,
科尔曼	街道	,

她说她是她的主人，科尔曼街的罗伯特·布拉姆利先生派来给我的。

[huː] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] — [ɪn][fækt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['meni] ['aʊərz] .

who	was	dangerously	ill	—	in	fact	was	not	expected	to	live	many	hours	.
WHO	曾是	危险地	患病的	—	在	事实	曾是	不是	预期的	到	居住	许多	小时	.

他当时病情危重，实际上预计活不过几个小时。

[ðə; ði]['peɪpər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	paper	,	she	said	,	had	been	written	by	his	direction	,
这	纸	,	她	说	,	有	到过	书面	经过	他的	方向	,

她说，那篇论文是在他的指示下写的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

and	signed	by	him	for	his	will	that	afternoon	.
和	签名	经过	他	为了	他的	将要	那	下午	.

当天下午，他签署了这份遗嘱。

[fiərɪŋ] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər][fɔːrm] ,

Fearing	lest	it	should	not	be	in	a	proper	form	,
恐惧	免得	它	应该	不是	是	在	一个	恰当的	形式	,

担心格式不规范，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['lɔɪər] ,

he	had	desired	her	to	take	it	to	the	nearest	lawyer	,
他	有	想要的	她	到	拿	它	到	这	最近的	律师	,

他希望她把这件事交给最近的律师处理。

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [prɪ'perd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

and	have	one	prepared	according	to	the	law	.
和	有	一	准备	根据	到	这	法律	.

并依法准备一份。

[aɪ][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

I	unfolded	the	paper	,	and	read	as	follows	:
我	展开	这	纸	,	和	读	作为	跟随	:

我展开纸张，读到以下内容：

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [eɪ'menˌɑː'men] .

'	In	the	name	of	God	,	Amen	.
-	在	这	姓名	的	上帝	,	阿门	.

奉上帝之名，阿门。

[aɪ] [liːv] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][maɪ][soʊl][tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	leave	my	body	to	the	ground	and	my	soul	to	Almighty	God	who	gave	it	.
我	离开	我的	身体	到	这	地面	和	我的	灵魂	到	全能者	上帝	WHO	给予	它	.

我将我的肉体归于尘土，将我的灵魂交托给赐予它的全能上帝。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ['rɑːbərt] - [ʌv; əv] - ['koʊlmən] [striːt] .

Now	this	is	the	will	of	me	,	Robert	Bramleigh	of	559	Coleman	Street	.
现在	这	是	这	将要	的	我	,	罗伯特	-	的	-	科尔曼	街道	.

这是我的遗嘱，罗伯特·布拉姆利，地址是科尔曼街559号。

[aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][maɪ] ['haʊzɪz] , [lændz] , ['mʌni] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,

I	give	and	leave	all	my	houses	,	lands	,	money	,	and	everything	that	I	have	,
我	给	和	离开	全部	我的	房屋	,	土地	,	钱	,	和	一切	那	我	有	,

我将我所有的房屋、土地、金钱以及我所拥有的一切全部捐赠出去。

[tuː; tə] ['hænə] ['tʃɜːrtən] , [maɪ] ['haʊskiːpər] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

to	Hannah	Churton	,	my	housekeeper	,	as	a	reward	for	her	long	and
到	汉娜	丘顿	,	我的	管家	,	作为	一个	报酬	为了	她	长的	和

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

faithful	services	.
忠实	服务	.

谨以此文奖励我的管家汉娜·丘顿，感谢她长期以来忠诚的服务。

[saɪnd] [baɪ][ˌem 'iː][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [dɪ'sembər] 12th , - .

Signed	by	me	on	Tuesday	,	December	12th	,	1868	.
签名	经过	我	在	周二	,	十二月	12th	,	-	.

本人于1868年12月12日星期二签署。

['witnisiz] —

Witnesses	—
证人	—

证人——

['rɑːbərt] - .

Robert	Bramleigh	.
罗伯特	-	.

罗伯特·布拉姆利。

[dʒeɪmz][bɜːrn] .

James	Burn	.
詹姆斯	烧伤	.

詹姆斯·伯恩。

['mɑːrgrət] ['sɪmz] .

Margaret	Sims	.
玛格丽特	模拟人生	.

玛格丽特·西姆斯。

- [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['kerfəli] .

'	I	examined	the	writing	carefully	.
-	我	检查	这	写作	小心	.

我仔细检查了文字。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] - ['rɑːbərt] - - [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] .

The	signature	'	Robert	Bramleigh	'	was	weak	and	shaky	.
这	签名	-	罗伯特	-	-	曾是	虚弱的	和	摇晃	.

签名"罗伯特·布拉姆利"声音微弱且颤抖。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] - ['lʊkɪŋ] [hænd][ʌv; əv]['sɪŋgjələr][dɪ'sɪʒ(ə)n]

The	will	itself	was	written	in	a	masculine	-	looking	hand	of	singular	decision
这	将要	本身	曾是	书面	在	一个	男性	-	寻找	手	的	单数	决定

[ænd; ənd]['boʊldnəs] .

and	boldness	.
和	大胆	.

遗嘱本身是用一种充满男子气概的笔迹写成的，字迹铿锵有力，展现出非凡的决心和魄力。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] [fɔːrmd] .

The	characters	were	large	and	well	formed	.
这	人物	是	大的	和	出色地	形成	.

人物形象大而立体。

[ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]

The	will	had	evidently	been	prepared	by	some	one	who	had	had	but
这	将要	有	显然	到过	准备	经过	一些	一	WHO	有	有	但

[æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

an	imperfect	knowledge	of	the	form	to	be	used	for	such	a	purpose	.
一个	不完善	知识	的	这	形式	到	是	用过的	为了	这样的	一个	目的	.

显然，这份遗嘱是由对遗嘱格式了解不透彻的人起草的。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] ['bɑ:di]

The	solemn	appeal	to	the	Deity	and	the	bequest	of	the	testator's	body
这	庄严	上诉	到	这	神	和	这	遗赠	的	这	立遗嘱人的	身体

[ænd; ənd][soʊl][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][fɔ:rm] ,

and	soul	was	an	old	form	,
和	灵魂	曾是	一个	老的	形式	,

向神灵庄严祈祷并将自己的身体和灵魂遗赠给上帝，这是一种古老的习俗。

[mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['grænd͵fɑ:ðəz] , [hu:] ['dʒen(ə)rəli] ['hedɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn]

much	in	vogue	with	our	grandfathers	,	who	generally	headed	a	will	with	one
很多	在	时尚	和	我们的	祖父们	,	WHO	一般来说	标题	一个	将要	和	一

[ɔ:r] [tu:] ['paɪəs] [freɪzɪz] .

or	two	pious	phrases	.
或者	二	虔诚的	短语	.

这种做法在我们的祖辈中非常流行，他们通常会在遗嘱开头写上一两句虔诚的短语。

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt] [ʃəun] [tu:; tə][͵em 'i:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [gɪv] ['hænə] ['tʃɜ:rtən]

The	document	shewn	to	me	was	,	however	,	sufficient	to	give	Hannah	Churton
这	文档	展示	到	我	曾是	,	然而	,	充足的	到	给	汉娜	丘顿

[ɔ:l]['mɪstər] - ['prɑ:pərti] .

all	Mr	Bramleigh's	property	.
全部	先生	-	财产	.

然而，向我出示的文件足以将布拉姆利先生的所有财产判给汉娜·丘顿。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['witnisiz] ,

There	were	the	requisite	number	of	witnesses	,
那里	是	这	必需品	数字	的	证人	,

证人人数符合要求。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['redʒɪstri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['proʊbeɪt] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	Principal	Registry	of	Her	Majesty's	Court	of	Probate	would	have
和	这	主要的	注册表	的	她	陛下的	法庭	的	遗嘱认证	会	有

['græntɪd] ['letərz] [ʌv; əv] [əd͵mɪnɪ'streɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ([ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]

granted	letters	of	administration	with	the	will	annexed	(	the	appointment	of
的确	信件	的	行政	和	这	将要	附件	(	这	预约	的

[æn; ən][ɪg'zekjətər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

an	executor	having	been	omitted	,
一个	遗嘱执行人	拥有	到过	省略	,

而女王陛下遗嘱认证法院首席登记处本应颁发遗嘱管理书，并附上遗嘱（但遗漏了遗嘱执行人的指定）。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['proʊbeɪt][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd]) ,

the	ordinary	probate	could	not	have	been	obtained	)	,
这	普通的	遗嘱认证	可以	不是	有	到过	获得	)	,

（无法获得普通遗嘱认证）

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'testɪŋ] ['witnisiz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][͵æfə'deɪvɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn]

on	one	of	the	attesting	witnesses	making	an	affidavit	that	the	will	had	been
在	一	的	这	证明	证人	制作	一个	宣誓书	那	这	将要	有	到过

['eksɪkju:tɪd][baɪ][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

executed	by	the	testator	in	the	presence	of	himself	and	the	other
执行	经过	这	测试者	在	这	在场	的	他自己	和	这	其他

[ə'testɪŋ] ['wɪtnəs] ,

attesting	witness	,
证明	证人	,

其中一位见证人出具宣誓书，证明遗嘱是立遗嘱人当着他本人和另一位见证人的面签署的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [i:tʃ]
and **that** **they** **had** **at** **the** **same** **time** **,** **and** **in** **the** **presence** **of** **each**
和 那 他们 有 在 这 相同的 时间 , 和 在 这 在场 的 每个
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

而且他们同时拥有，并且彼此在场。

[səb'skraɪbd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ˌðer'tu:] [æz; əz] ['witnisiz] .
subscribed **their** **names** **thereto** **as** **witnesses** **.**
已订阅 他们的 姓名 到 作为 证人 .

他们作为见证人在上面签名。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wɪlz] ;
Now **I** **am** **always** **very** **particular** **about** **wills** **;**
现在 我 是 总是 非常 特别的 关于 遗嘱 ;

我一直对遗嘱非常重视;

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['sɪriəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
I **think** **they** **are** **too** **serious** **to** **be** **settled** **in** **a** **hurry** **.**
我 思考 他们 是 也 严肃的 到 是 定居 在 一个 匆忙 .

我认为这些问题非常严重，不能仓促解决。

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['klaɪənt][tu:; tə]['eksɪkju:t][wʌn] [ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪts] [pər'pɔ:rt] [ɪz]
I **never** **will** **allow** **a** **client** **to** **execute** **one** **until** **I** **am** **convinced** **that** **its** **purport** **is**
我 绝不 将要 允许 一个 客户 到 执行 一 直到 我 是 确信 那 它是 旨趣 是
['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] .
perfectly **understood** **.**
完美 理解 .

我绝不会允许客户在未确信其意图完全理解之前执行任何文件。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪsɪz] ['tʃɜ:rtən] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ?
' **You** **are** **Mrs** **Churton** **,** **I** **presume** **?**
- 你 是 太太 丘顿 , 我 怙 ?

"我猜您就是丘顿夫人吧？"

- [aɪ] [æskt] .
' **I** **asked** **.**
- 我 问 .

我问了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
' **I** **am** **,** **'** **she** **replied** **,** **looking** **me** **unflinchingly** **in** **the** **face** **.**
- 我 是 , - 她 回复 , 寻找 我 毫不动摇地 在 这 脸 .

"是的，"她回答道，目光毫不畏惧地直视着我。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
Somehow **I** **felt** **suspicious** **that** **things** **were** **not** **so** **fair** **as** **they** **should** **be** **.**
不知何故 我 毛毡 可疑的 那 事物 是 不是 所以 公平的 作为 他们 应该 是 .

不知为何，我总觉得事情并不像表面看起来那么公平。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] ['ræðər] ['kloʊsli] ;
I **questioned** **her** **rather** **closely** **;**
我 被质问 她 相当 密切 ;

我仔细地询问了她;

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [əd'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
but **the** **only** **admission** **I** **obtained** **from** **her** **was** **that** **she** **had** **written**
但 这 仅有的 入学 我 获得 从 她 曾是 那 她 有 书面
[ðə; ði] [wɪl] ,
the **will** **,**
这 将要 ,

但我从她那里得到的唯一承认是她立了遗嘱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .

but	that	it	was	at	her	master's	dictation	.
但	那	它	曾是	在	她	硕士学位	听写	.

但这一切都是遵照她主人的指示进行的。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['fæməli] ,

I	asked	her	if	he	had	any	family	,
我	问	她	如果	他	有	任何	家庭	,

我问她他有没有家人，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv]

but	could	get	nothing	from	her	save	that	he	did	not	care	to	have
但	可以	得到	没有什么	从	她	节省	那	他	做过	不是	关心	到	有

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] [dɪ'skʌst] [baɪ][st'reɪndʒəz] .

his	private	affairs	discussed	by	strangers	.
他的	私人的	事务	讨论	经过	陌生人	.

但除了他不想让陌生人谈论他的私事之外，他什么也没从她那里得到。

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] , [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['kɑːntest] .

Worsted	,	I	gave	up	the	contest	.
最差	,	我	给予	向上	这	竞赛	.

最糟糕，我放弃了比赛。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l]['dɑːkjumənt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

I	offered	to	prepare	a	more	formal	document	;	but	before	doing	so	,
我	提供	到	准备	一个	更多的	正式的	文档	;	但	前	正在做	所以	,

我提出可以准备一份更正式的文件；但在那之前，

[aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mɪstər] - .

I	declared	that	it	was	necessary	I	should	see	Mr	Bramleigh	.
我	声明	那	它	曾是	必要的	我	应该	看	先生	-	.

我声明，我有必要去见布拉姆利先生。

[aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zekjətər] .

I	named	the	omission	of	the	appointment	of	an	executor	.
我	命名	这	省略	的	这	预约	的	一个	遗嘱执行人	.

我指出，问题在于没有指定遗嘱执行人。

[ðɪs] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][nɑːn'plʌs][hɜːr; hər] .

This	seemed	rather	to	nonplus	her	.
这	似乎	相当	到	困惑	她	.

这似乎让她颇感困惑。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [neɪmd] [æz; əz][ɪg'zekjəˌtrɪks] .

She	asked	whether	she	could	not	be	named	as	executrix	.
她	问	无论	她	可以	不是	是	命名	作为	女执行人	.

她问自己是否可以被指定为遗嘱执行人。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [tuː; tə][maɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['mæstər][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [aɪ]

The	more	aversion	she	shewed	to	my	seeing	her	master	the	more	convinced	I
这	更多的	厌恶	她	展示	到	我的	看到	她	掌握	这	更多的	确信	我

[felt] [ðæt] { - }

felt	that	{	238	}
毛毡	那	{	-	}

她越是厌恶我见到她的主人，我就越确信{238}

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm]

something	was	wrong	;	and	seeing	that	I	was	not	to	be	moved	from
某物	曾是	错误的	;	和	看到	那	我	曾是	不是	到	是	已搬	从

[maɪ] ['pɜːrpəs] ,

my	purpose	,
我的	目的	,

事情不对劲；而且，既然我不能动摇我的决心，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [geɪv] [ɪn] ; [prə'pəuzɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [bæk] ,

she	at	last	gave	in	;	proposing	,	however	,	that	I	should	accompany	her	back	,
她	在	最后的	给予	在	;	提议	,	然而	,	那	我	应该	陪伴	她	后退	,

她最终还是让步了；不过，她提议我陪她一起回去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ɪf] [left] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	she	greatly	feared	it	would	be	too	late	if	left	till	the	morning	.
作为	她	非常	害怕	它	会	是	也	晚的	如果	左边	直到	这	早晨	.

她非常担心，如果等到早上就太晚了。

[ə; eɪ][kæb] [suːn] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][noʊ] . - ['koʊlmən] [striːt] .

A	cab	soon	took	us	to	No	.	559	Coleman	Street	.
一个	出租车	很快	采取	我们	到	不	.	-	科尔曼	街道	.

很快，一辆出租车把我们送到了科尔曼街559号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gluːmi] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['entrəns] - [hɔːl] .

It	was	a	large	gloomy	old	-	fashioned	house	with	a	spacious	entrance	-	hall	.
它	曾是	一个	大的	阴沉	老的	-	造型	房子	和	一个	宽敞	入口	-	大厅	.

那是一栋阴暗的老式大房子，有一个宽敞的门厅。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

I	was	taken	into	the	dining	-	room	,
我	曾是	已采取	进入	这	用餐	-	房间	,

我被带进了餐厅，

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ]['vɪzɪt] .

and	asked	to	wait	while	Mr	Bramleigh	was	being	prepared	for	my	visit	.
和	问	到	等待	尽管	先生	-	曾是	存在	准备	为了	我的	访问	.

并要求稍等片刻，以便布拉姆利先生做好迎接我来访的准备。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['mæsɪv] .

The	furniture	in	the	room	was	old	and	very	massive	.
这	家具	在	这	房间	曾是	老的	和	非常	大量的	.

房间里的家具又旧又笨重。

[sʌm; səm] ['hænsəm] [ɔɪl] - ['peintiŋz] ['greɪst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Some	handsome	oil	-	paintings	graced	the	walls	.
一些	英俊的	油	-	绘画	恩赐	这	墙壁	.

墙上挂着一些精美的油画。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [soʊ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,

I	am	very	fond	of	pictures	,	so	raising	the	lamp	,
我	是	非常	喜爱	的	图片	,	所以	提高	这	灯	,

我非常喜欢照片，所以举起灯，

[aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['sloʊli] [in'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	walked	round	the	room	slowly	inspecting	them	.
我	步行	圆形的	这	房间	缓慢地	检查	他们	.

我慢慢地绕着房间走了一圈，仔细地检查它们。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tɜːrnd]

On	the	right	of	the	fire	-	place	I	came	upon	a	picture	with	its	face	turned
在	这	正确的	的	这	火	-	地方	我	来了	之上	一个	图片	和	它是	脸	转向

[tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] .

towards	the	wall	.
向	这	墙	.

在壁炉右侧，我发现了一幅画，画中人的脸朝向墙壁。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	think	I	must	have	the	bump	of	inquisitiveness	—	if	there	is	such	a
我	思考	我	必须	有	这	撞	的	好奇心	—	如果	那里	是	这样的	一个

[bʌmp] — ['lɑ:rdʒli] [dɪ'veləpt] ,

bump	—	largely	developed	,
撞	—	很大程度上	发达	,

我认为我的好奇心——如果真有这种好奇心的话——应该已经发展得相当成熟了。

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

for	anything	approaching	a	mystery	is	sure	to	raise	my	curiosity	.
为了	任何事物	接近	一个	神秘	是	当然	到	增加	我的	好奇心	.

任何接近神秘的事物都一定会引起我的好奇心。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	turned	the	picture	.
我	转向	这	图片	.

我把照片转了个方向。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ɪn] [ɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]

It	was	the	portrait	in	oils	of	a	young	and	very	beautiful	girl	in	a	dark
它	曾是	这	肖像	在	油	的	一个	年轻的	和	非常	美丽的	女孩	在	一个	黑暗的

['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .

riding	-	habit	.
骑术	-	习惯	.

那是一幅油画肖像，画中是一位年轻貌美的少女，身穿深色骑装。

['hɪrɪŋ] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Hearing	footsteps	outside	the	door	,
听力	脚步声	外部	这	门	,

听到门外有脚步声，

[aɪ] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	restored	the	picture	to	the	position	in	which	I	had	found	it	,
我	恢复	这	图片	到	这	位置	在	哪个	我	有	成立	它	,

我把画放回了我发现它时的位置。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔ:] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] - ['mægdəlɪn]

and	as	I	did	so	I	saw	written	at	the	bottom	of	the	frame	'	Magdalen
和	作为	我	做过	所以	我	锯	书面	在	这	底部	的	这	框架	-	抹大拉的玛格达琳

-

Bramleigh	.
-	.

当我这样做的时候，我看到画框底部写着"玛格达琳·布拉姆利"。

- [ðə; ði] ['futsteps] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

'	The	footsteps	I	had	heard	were	those	of	the	housemaid	,
-	这	脚步声	我	有	听到	是	那些	的	这	保姆	,

我听到的脚步声是女佣的，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

who	had	come	to	announce	that	Mr	Bramleigh	was	ready	to	see	me	.
WHO	有	来	到	宣布	那	先生	-	曾是	准备好	到	看	我	.

前来通知我布拉姆利先生准备见我。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] -

I	followed	her	up	-	stairs	,	and	was	ushered	into	a	large	comfortable	-
我	随后	她	向上	-	楼梯	,	和	曾是	引导	进入	一个	大的	舒服的	-

['lʊkɪŋ] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

looking	bedroom	.
寻找	卧室	.

我跟着她上了楼，然后被领进了一间看起来很舒适的大卧室。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

A	cheerful	fire	burned	in	the	grate	.
一个	快乐	火	烧伤	在	这	格特	.

壁炉里燃着熊熊的篝火。

['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɜːtənz] ,

Facing	it	was	a	large	four	-	post	bedstead	hung	with	white	curtains	,
面向	它	曾是	一个	大的	四	-	邮政	床架	悬挂	和	白色的	窗帘	,

对面是一张四柱大床，上面挂着白色床幔。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]['mɪsɪz] ['tʃɜːrtən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

and	at	the	head	of	the	bed	Mrs	Churton	was	standing	,
和	在	这	头	的	这	床	太太	丘顿	曾是	常设	,

丘顿太太站在床头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [æn; ən]['ɪŋkˌstænd]

with	a	small	table	in	front	of	her	,	on	which	were	placed	an	inkstand
和	一个	小的	桌子	在	正面	的	她	,	在	哪个	是	放置	一个	墨水台

[ænd; ənd][sʌm; səm]['peɪpər] .

and	some	paper	.
和	一些	纸	.

她面前有一张小桌子，桌子上放着墨水瓶和一些纸。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] [prɔpt] [ʌp][baɪ] ['piləuz] ,

She	pulled	back	the	curtain	,	and	I	saw	an	old	man	propped	up	by	pillows	,
她	拉	后退	这	窗帘	,	和	我	锯	一个	老的	男人	支撑	向上	经过	枕头	,

她拉开窗帘，我看到一位老人靠着枕头坐着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['veri] [mʌtʃ] [sʌŋk] .

his	face	drawn	and	the	eyes	very	much	sunk	.
他的	脸	绘制	和	这	眼睛	非常	很多	沉没	.

他面色憔悴，双眼深深下垂。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ;

I	almost	feared	that	he	was	too	far	gone	to	make	a	will	;
我	几乎	害怕	那	他	曾是	也	远的	已消失	到	制作	一个	将要	;

我几乎担心他已经病入膏肓，无法立遗嘱了；

[bʌt; bət]['æftər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

but	after	speaking	with	him	for	a	little	time	,
但	后	请讲	和	他	为了	一个	小的	时间	,

但和他交谈了一会儿之后，

[aɪ][felt]['sætɪsfaɪd][ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] .

I	felt	satisfied	that	the	intellect	was	quite	clear	.
我	毛毡	使满意	那	这	智力	曾是	相当	清除	.

我觉得对方的思路非常清晰，这让我很满意。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['tʃɜːrtən] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][weɪt] ;

Turning	to	Mrs	Churton	,	I	told	her	that	she	need	not	wait	;
转弯	到	太太	丘顿	,	我	讲述	她	那	她	需要	不是	等待	;

我转向丘顿太太，告诉她不必等待；

[aɪ] [wʊd] [rɪŋ] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] .

I	would	ring	if	I	wanted	anything	.
我	会	戒指	如果	我	通缉	任何事物	.

如果我需要什么，我会打电话。

- [jes] , [goʊ] — [goʊ] , ['hænə] ! - [kraɪd][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ;

'	Yes	,	go	—	go	,	Hannah	!	'	cried	the	sick	man	;
-	是的	,	去	—	去	,	汉娜	!	-	哭	这	生病的	男人	;

"是的，快走——快走，汉娜！"病人喊道；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [æn; ən] ['i:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	I	fancied	that	I	could	detect	an	eagerness	in	his	voice	,
和	我	幻想	那	我	可以	探测	一个	渴望	在	他的	嗓音	,

我感觉我能从他的声音中听出一丝渴望，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

as	if	he	desired	her	absence	rather	than	her	presence	.
作为	如果	他	想要的	她	缺席	相当	比	她	在场	.

仿佛他宁愿她离开，也不愿她在身边。

[æz; əz]['mɪsɪz] ['tʃɜ:rtən] [left][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs]

As	Mrs	Churton	left	the	room	I	caught	sight	of	the	reflection	of	her	face
作为	太太	丘顿	左边	这	房间	我	捕捉	视线	的	这	反射	的	她	脸

[ɪn][ðə; ði] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,

in	the	glass	over	the	chimney	-	piece	,
在	这	玻璃	超过	这	烟囱	-	片	,

丘顿太太离开房间时，我瞥见了壁炉上方玻璃上的倒影，看到了她的脸。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skauld] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðæt]

but	I	do	not	think	she	would	have	scowled	quite	so	much	had	she	known	that
但	我	做	不是	思考	她	会	有	皱着眉头	相当	所以	很多	有	她	已知	那

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

I	was	looking	.
我	曾是	寻找	.

但我想，如果她知道我在看她，她就不会皱起眉头了。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['æskɪŋ] ['mɪstər] - [wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz]

I	began	by	asking	Mr	Bramleigh	what	were	his	wishes	with	regard	to	his
我	开始	经过	问	先生	-	什么	是	他的	愿望	和	看待	到	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

我首先询问布拉姆利先生，他对于遗嘱有什么意愿。

[ɪn] [loʊ] [toʊnz] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [li:v] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['hænə]

In	low	tones	he	told	me	that	he	desired	to	leave	everything	to	Hannah
在	低的	音调	他	讲述	我	那	他	想要的	到	离开	一切	到	汉娜

['tʃɜ:rtən] ,

Churton	,
丘顿	,

他低声告诉我，他想把一切都留给汉娜·丘顿。

[hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] .

his	housekeeper	,	as	a	reward	for	her	long	and	faithful	services	.
他的	管家	,	作为	一个	报酬	为了	她	长的	和	忠实	服务	.

这是他送给管家的一份礼物，以表彰她长期以来忠诚的服务。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['taɪər][ðə; ði] ['ri:dər] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

I	will	not	tire	the	reader	by	repeating	the	whole	of	our	conversation	.
我	将要	不是	胎	这	读者	经过	重复	这	所有的	的	我们的	对话	.

我不会赘述我们的全部对话，以免让读者感到厌烦。

['æftər] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] [seɪv]

After	great	difficulty	I	extracted	from	him	that	he	had	no	relatives	save
后	伟大的	困难	我	提取	从	他	那	他	有	不	亲属	节省

[æn; ən]['oʊnli] ['dɔ:tər] ,

an	only	daughter	,
一个	仅有的	女儿	,

费了好大劲才从他口中得知，除了一个独生女之外，他没有其他亲人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'skɑːrdɪd] ,
whom **he** **had** **discarded** **,**
谁 他 有 丢弃 ,

他抛弃的那个人，

[hɜːr; hər] [fɔːlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] [huːm]
her **fault** **being** **that** **she** **had** **married** **a** **young** **fellow** **in** **the** **army** **to** **whom**
她 过错 存在 那 她 有 已婚 一个 年轻的 同伴 在 这 军队 到 谁
[hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] .
her **father** **had** **taken** **an** **unaccountable** **aversion** **.**
她 父亲 有 已采取 一个 无法解释 厌恶 .

她的错在于她嫁给了一个在军队里的年轻小伙子，而她的父亲却对他有着莫名的厌恶。

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tɜːrnd] [aʊt] ,
My **own** **opinion** **was** **—** **and** **as** **the** **result** **turned** **out** **,**
我的 自己的 观点 曾是 — 和 作为 这 结果 转向 出去 ,

我自己的看法是——而且结果也确实如此——

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] — [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
it **proved** **to** **be** **correct** **—** **that** **his** **mind** **had** **been** **poisoned** **against** **him**
它 已证实 到 是 正确的 — 那 他的 头脑 有 到过 中毒 反对 他
[baɪ] ['hænə] ['tʃɜːrtən] ,
by **Hannah** **Churton** **,**
经过 汉娜 丘顿 ,

事实证明她的判断是正确的——汉娜·丘顿确实在思想上对他下了毒。

[huːz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [greɪt] .
whose **influence** **over** **her** **master** **was** **evidently** **very** **great** **.**
谁 影响 超过 她 掌握 曾是 显然 非常 伟大的 .

她对主人的影响力显然非常大。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
I **thought** **of** **the** **sweet** **face** **of** **the** **portrait** **I** **had** **seen** **in** **the** **dining** **-** **room**
我 想法 的 这 甜的 脸 的 这 肖像 我 有 已见 在 这 用餐 - 房间
— ['daʊtləs] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd] ['dɔːtər] — [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɔːr][nɑːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ,
— **doubtless** **that** **of** **the** **discarded** **daughter** **—** **and** **deserving** **or** **not** **deserving** **,**
— 毫无疑问 那 的 这 丢弃 女儿 — 和 值得 或者 不是 值得 ,

我想起了在餐厅里看到的那幅画像上甜美的脸庞——无疑是被抛弃的女儿的脸——以及她是否配得上这份爱。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .
I **determined** **to** **fight** **a** **battle** **on** **her** **behalf** **.**
我 决定 到 斗争 一个 战斗 在 她 代表 .

我决心为她而战。

[aɪ] [spoʊk] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] ,
I **spoke** **gravely** **to** **the** **old** **man** **,** **although** **without** **much** **hope** **of** **success** **,**
我 辐 严重地 到 这 老的 男人 , 虽然 没有 很多 希望 的 成功 ,

我神情严肃地和老人交谈，尽管并不抱太大希望。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n]
but **at** **last** **I** **got** **him** **to** **confess** **that** **he** **had** **had** **no** **intention**
但 在 最后的 我 得到 他 到 承认 那 他 有 有 不 意图
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [hɪz; ɪz][soʊl] ['erəs] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [brəʊtʃt] [ðə; ði]
of **making** **his** **housekeeper** **his** **sole** **heiress** **until** **she** **had** **herself** **broached** **the**
['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
subject **to** **him** **.**
主题 到 他 .

但最终我还是让他承认，他原本并没有打算立他的管家为他的唯一继承人，直到她主动向他提起这件事。

[hɜːr; hər][plæn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ɑːrtfəli] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] ['mærid]

Her	plan	had	been	to	artfully	insinuate	that	the	love	of	the	newly	married
她	计划	有	到过	到	巧妙地	暗示	那	这	爱	的	这	新	已婚

['kʌp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][læst] ['veri] [lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [luː'tɛnənts] [peɪ] ;

couple	would	not	last	very	long	on	a	lieutenant's	pay	;
夫妻	会	不是	最后的	非常	长的	在	一个	中尉的	支付	;

她的计划是巧妙地暗示这对新婚夫妇的爱情，靠着中尉的薪水，不会长久；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['mærid] [mɪs] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

and	that	as	he	had	only	married	Miss	Bramleigh	for	her	money	,
和	那	作为	他	有	仅有的	已婚	错过	-	为了	她	钱	,

而他娶布拉姆利小姐只是为了她的钱。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

he	would	soon	tire	of	her	when	he	found	that	she	had	nothing	.
他	会	很快	胎	的	她	什么时候	他	成立	那	她	有	没有什么	.

当他发现她一无所有时，他很快就会对她感到厌倦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

She	had	then	pledged	herself	to	procure	a	separation	,
她	有	然后	承诺	她自己	到	采购	一个	分离	,

她当时已下定决心要促成分居。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [left][hɜːr; hər][baɪ]['mɪstər] - , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

when	she	would	make	over	everything	left	her	by	Mr	Bramleigh	,	to	his
什么时候	她	会	制作	超过	一切	左边	她	经过	先生	-	,	到	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她会把布拉姆利先生留给她的所有东西都转交给他的女儿。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [ɪn'duːs]

She	certainly	must	have	had	great	power	over	the	old	man	to	induce
她	当然	必须	有	有	伟大的	力量	超过	这	老的	男人	到	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] .

him	to	agree	to	such	a	scheme	.
他	到	同意	到	这样的	一个	方案	.

她一定对那个老人有很强的影响力，才能让他同意这样的计划。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['mɪstər] - [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

I	proposed	to	Mr	Bramleigh	that	he	should	leave	his	property	to	some	one
我	建议的	到	先生	-	那	他	应该	离开	他的	财产	到	一些	一

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] ,

on	whom	he	could	rely	,
在	谁	他	可以	依靠	,

我建议布拉姆利先生将他的财产留给一个他可以信赖的人。

[ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

in	trust	for	his	daughter	.
在	相信	为了	他的	女儿	.

为他的女儿受托管理。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ˌvɔlən'tiəd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

I	also	volunteered	,	although	I	have	an	aversion	to	the	trouble	and
我	还	自愿	,	虽然	我	有	一个	厌恶	到	这	麻烦	和

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌ'stiːʃɪp] ,

responsibility	of	a	trusteeship	,
责任	的	一个	托管	,

我也自愿报名，尽管我厌恶受托人职务带来的麻烦和责任。

[maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

my	services	as	trustee	for	this	purpose	.
我的	服务	作为	受托人	为了	这	目的	.

我担任受托人，负责此项工作。

[maɪ]['ɑːrgjuːmənts] [priˈveild] .

My	arguments	prevailed	.
我的	论点	最终获胜	.

我的论点最终占了上风。

[hiː; hi] [əˈsentid] ; [ænd; ənd][aɪ] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [wɪl] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][oʊld][mæn][rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ]

He	assented	;	and	I	prepared	a	will	accordingly	,	the	old	man	requesting
他	同意	;	和	我	准备	一个	将要	因此	,	这	老的	男人	请求

[ðæt] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][mæn] ,

that	his	medical	man	,
那	他的	医疗的	男人	,

他同意了；于是我据此立下遗嘱，老人要求由他的医生来执行。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ræmzi] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] [æz; əz][maɪ][ˌsiː 'oʊ] - [trʌ'stiː] ,

Dr	Ramsey	,	should	be	nominated	as	my	co	-	trustee	,
博士	拉姆齐	,	应该	是	提名	作为	我的	合作	-	受托人	,

拉姆齐博士应该被提名为我的共同受托人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [əˈnuːəti] [ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['hænə] ['tʃɜːrtən]

and	that	an	annuity	of	fifty	pounds	should	be	paid	to	Hannah	Churton
和	那	一个	年金	的	五十	磅	应该	是	有薪酬的	到	汉娜	丘顿

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

并且应向汉娜·丘顿支付每年五十英镑的年金，直至她去世。

[aɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðɪs] .

I	inwardly	rebelled	at	this	.
我	内心	叛乱	在	这	.

我内心对此感到反感。

[maɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [siːn]

My	dislike	to	this	woman	was	now	so	great	that	I	could	cheerfully	have	seen
我的	不喜欢	到	这	女士	曾是	现在	所以	伟大的	那	我	可以	愉快地	有	已见

[hɜːr; hər][kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

her	cut	out	of	the	will	without	a	farthing	.
她	切	出去	的	这	将要	没有	一个	法辛	.

我对这个女人的厌恶之情已经到了如此强烈的地步，我甚至乐于看到她被从遗嘱中除名，一分钱也不用花。

[ðə; ði]['dɑːktər] [əˈraɪvd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

The	doctor	arrived	just	as	I	had	finished	,
这	医生	到达的	只是	作为	我	有	完成的	,

我刚做完事，医生就到了。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	expressed	his	willingness	to	share	the	responsibility	with	me	,
和	表达	他的	意愿	到	分享	这	责任	和	我	,

他表示愿意与我共同承担责任。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] - ['veri] [mʌtʃ] .

which	seemed	to	please	Mr	Bramleigh	very	much	.
哪个	似乎	到	请	先生	-	非常	很多	.

这似乎让布拉姆利先生非常高兴。

['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ɪnˈkluːdɪd][æz; əz] [trʌs'tiːz] .

Our	names	were	therefore	included	as	trustees	.
我们的	姓名	是	所以	包括	作为	受托人	.

因此，我们的名字被列入了受托人名单。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['kerfəli] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] .

I	read	the	will	to	him	very	carefully	,	explaining	,	as	I	did	so	,	its	full	effect	.
我	读	这	将要	到	他	非常	小心	,	解释	,	作为	我	做过	所以	,	它是	满的	影响	.

我非常仔细地把遗嘱读给他听，并在读的时候解释了遗嘱的全部内容。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['mʌtəd] : - [kwaɪt] [raɪt] — [kwaɪt] [raɪt] ;

When	I	had	finished	,	he	muttered	:	'	Quite	right	—	quite	right	;
什么时候	我	有	完成的	,	他	低声说道	:	-	相当	正确的	—	相当	正确的	;

当我说完后，他嘟囔道："完全正确——完全正确；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['hænə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] .

but	I	am	afraid	Hannah	will	not	be	pleased	.
但	我	是	害怕的	汉娜	将要	不是	是	高兴	.

但我恐怕汉娜不会高兴。

- [aɪ] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][maɪ][əd'vaɪs] [siːmd]

'	I	counselled	him	not	to	mention	it	to	her	;	and	my	advice	seemed
-	我	建议	他	不是	到	提到	它	到	她	;	和	我的	建议	似乎

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

to	satisfy	him	.
到	满足	他	.

我劝他不要跟她提起这件事；我的建议似乎让他满意了。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [aɪ] [ri'kwestid] ['mɪsɪz] ['tʃɜːrtən] [tuː; tə] ['sʌmən] [dʒeɪmz][bɜːrn][ænd; ənd] ['mɑːrgrət]

Ringing	the	bell	,	I	requested	Mrs	Churton	to	summon	James	Burn	and	Margaret
铃声	这	钟	,	我	请求	太太	丘顿	到	召唤	詹姆斯	烧伤	和	玛格丽特

['sɪmz] ,

Sims	,
模拟人生	,

我按响门铃，请丘顿太太去叫詹姆斯·伯恩和玛格丽特·西姆斯过来。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] .

the	two	servants	who	had	witnessed	the	first	will	.
这	二	仆人	WHO	有	目击者	这	第一的	将要	.

见证第一份遗嘱的两名仆人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [geɪv] ['mɪstər] - [ə; eɪ][pen] ,

As	soon	as	they	were	in	the	room	,	I	gave	Mr	Bramleigh	a	pen	,
作为	很快	作为	他们	是	在	这	房间	,	我	给予	先生	-	一个	笔	,

他们一进房间，我就递给布拉姆利先生一支笔。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [dɪ'stɪŋktli] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hɪr] :

and	placing	the	document	before	him	,	I	said	distinctly	,	so	that	all	might	hear	:
和	放置	这	文档	前	他	,	我	说	明显地	,	所以	那	全部	可能	听到	:

我把文件放在他面前，清晰地说道，好让所有人都能听到：

- [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [wɪl] ,

'	This	which	I	have	just	read	to	you	is	your	final	will	,
-	这	哪个	我	有	只是	读	到	你	是	你的	最终的	将要	,

"我刚才读给你听的，就是你的遗嘱。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'kwest] [dʒeɪmz][bɜːrn][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['sɪmz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

and	you	request	James	Burn	and	Margaret	Sims	to	witness	your	execution
和	你	要求	詹姆斯	烧伤	和	玛格丽特	模拟人生	到	证人	你的	执行

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

of	it	?	'
的	它	?	-

你竟然要求詹姆斯·伯恩和玛格丽特·西姆斯见证你执行死刑?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [aɪ][duː] , - [hiː; hi] ['sɑːləmli] [sed] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]

-	It	is	—	I	do	,	-	he	solemnly	said	,	as	with	feeble	fingers	he	wrote	his
-	它	是	—	我	做	,	-	他	庄严地	说	,	作为	和	微弱	手指	他	写道	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“是的——我愿意，”他郑重地说，同时用无力的手指写下了自己的名字。

[ðə; ði] [tuː] [ɔː] - ['strɪkən] [dəˈmestiks] [ðen] ['ædɪd] [ðerz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][hændz] [ʃʊk]

The	two	awe	-	stricken	domestics	then	added	theirs	,	and	I	think	their	hands	shook
这	二	敬畏	-	受打击的	家政	然后	额外	他们的	,	和	我	思考	他们的	双手	摇晃

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] .

more	than	the	testator's	.
更多的	比	这	立遗嘱人的	.

两位受宠若惊的仆人也跟着念了起来，我觉得他们的手抖得比立遗嘱人的还厉害。

['hænə] ['tʃɜːrtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt]['spektɛɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

Hannah	Churton	was	a	silent	spectator	of	the	whole	of	this	;
汉娜	丘顿	曾是	一个	沉默的	旁观者	的	这	所有的	的	这	;

汉娜·丘顿全程保持沉默，旁观着这一切；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

but	I	could	not	see	her	face	,	as	she	stood	in	the	background	,
但	我	可以	不是	看	她	脸	,	作为	她	站立	在	这	背景	,

但我看不到她的脸，因为她站在背景里。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

out	of	the	light	of	the	lamp	.
出去	的	这	光	的	这	灯	.

走出灯光。

[bɪˈfɔːr] [əˈlaʊɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] .

Before	allowing	any	one	to	leave	the	room	,	I	placed	the	will	in	a	large	envelope	.
前	允许	任何	一	到	离开	这	房间	,	我	放置	这	将要	在	一个	大的	信封	.

在允许任何人离开房间之前，我把遗嘱放进了一个大信封里。

['fæsnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][wæks] ,

Fastening	it	with	wax	,
紧固	它	和	蜡	,

用蜡固定，

[aɪ] [ɪmˈprest] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] - ['mɑːnəgræm][ænd; ənd] [krest] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	impressed	it	with	Mr	Bramleigh's	monogram	and	crest	by	means	of	a
我	印象深刻	它	和	先生	-	字母组合	和	波峰	经过	方法	的	一个

[siːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .

seal	that	was	in	the	tray	of	the	inkstand	.
海豹	那	曾是	在	这	托盘	的	这	墨水台	.

我用墨水瓶托盘里的印章在上面印上了布拉姆利先生的姓名缩写和徽章。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] :

The	old	man	watched	me	closely	,	and	when	I	had	finished	,	he	said	:
这	老的	男人	观看	我	密切	,	和	什么时候	我	有	完成的	,	他	说	:

老人仔细地看着我，等我说完后，他说：

- [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] — [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['wɑːntɪd] ; - [ðʌs] [rɪˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈbærəsmənt] ,

-	Keep	it	—	till	it	is	wanted	;	-	thus	relieving	me	of	a	great	embarrassment	,
-	保持	它	—	直到	它	是	通缉	;	-	因此	缓解	我	的	一个	伟大的	尴尬	,

“先留着吧——等需要的时候再用；”这样就让我摆脱了极大的尴尬。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hænə] ['tʃɜːrtən] ,

for	I	did	not	like	leaving	it	in	the	power	of	Hannah	Churton	,
为了	我	做过	不是	喜欢	离开	它	在	这	力量	的	汉娜	丘顿	,

因为我不喜欢把这件事交到汉娜·丘顿手中。

[lest][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
lest she should tamper with it .
免得 她 应该 篡改 和 它 .

以免她擅自改动。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [daʊn] - [sterz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['ræmzi] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz]
On our way down - stairs , Dr Ramsey told me that his patient was
在 我们的 方式 向下 - 楼梯 , 博士 拉姆齐 讲述 我 那 他的 病人 曾是
['ræpɪdli] ['sɪŋkɪŋ] ,
rapidly sinking ,
快速 下沉 ,

下楼途中，拉姆齐医生告诉我他的病人病情迅速恶化。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
and that he doubted whether he would live another twenty - four hours .
和 那 他 怀疑 无论 他 会 居住 其他 二十 - 四 小时 .

他甚至怀疑自己是否还能活过二十四小时。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] { - }
Taking him into the dining - room and shutting { 239 }
采取 他 进入 这 用餐 - 房间 和 关闭 { - }

把他带进餐厅，关上门{239}

[ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] ,
the door , I told him my suspicions of the housekeeper ,
这 门 , 我 讲述 他 我的 怀疑 的 这 管家 ,

我走到门口，告诉他我对管家的怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['mɪstər] - [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l] [naɪt] .
and that I felt afraid of leaving Mr Bramleigh alone with her all night .
和 那 我 毛毡 害怕的 的 离开 先生 - 独自的 和 她 全部 夜晚 .

我害怕让布拉姆利先生和她单独待一整晚。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [tɪl]
He agreed with me , and promised to send his assistant to watch till
他 同意 和 我 , 和 承诺 到 发送 他的 助手 到 手表 直到
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

他同意我的说法，并承诺派助手守到天亮。

[wen] , [ɪf] ['mɪstər] - [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] ,
when , if Mr Bramleigh should still be living ,
什么时候 , 如果 先生 - 应该 仍然 是 活的 ,

如果布拉姆利先生仍然在世的话，

[hi:; hi] [wʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rði] [nɜ:rs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
he would on his own responsibility place a trustworthy nurse in charge .
他 会 在 他的 自己的 责任 地方 一个 值得信赖的 护士 在 收费 .

他会自行负责安排一位值得信赖的护士负责此事。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][let][ˌju: 'es][aʊt] .
The housekeeper opened the door to let us out .
这 管家 打开 这 门 到 让 我们 出去 .

管家打开门让我们出去。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] ['tʃɜ:rtən] , - [aɪ] [mə'lɪʃəsli] [sed] [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪʃt] [hɜ:r; hər]
' It is all right , Mrs Churton , ' I maliciously said as the doctor wished her
- 它 是 全部 正确的 , 太太 丘顿 , - 我 恶意地 说 作为 这 医生 希望 她
[gʊd] - [naɪt] .
good - night .
好的 - 夜晚 .

“没关系，丘顿太太，”医生向她道晚安时，我恶狠狠地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] .

'	I	am	quite	satisfied	now	.
-	我	是	相当	使满意	现在	.

我现在很满意。

[ðə; ði] [wɪl] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] [maɪ] ['kiːpɪŋ] .

The	will	will	be	safe	in	my	keeping	.
这	将要	将要	是	安全的	在	我的	保持	.

遗嘱由我保管，安全无虞。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

By	-	the	-	bye	,	'	I	added	,	looking	her	sharply	in	the	face	,
经过	-	这	-	再见	,	-	我	额外	,	寻找	她	尖锐地	在	这	脸	,

"顺便一提，"我补充道，目光锐利地盯着她的脸。

- [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['betər] [let] [jʊr; jər] ['mæstɚz] [frendz] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ?

'	had	you	not	better	let	your	master's	friends	know	of	the	danger	he	is	in	?
-	有	你	不是	更好的	让	你的	硕士学位	朋友们	知道	的	这	危险	他	是	在	?

你难道不应该让你的主人的朋友们知道他身处险境吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ræmzi] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Dr	Ramsey	says	he	does	not	think	he	will	last	much	longer	.
博士	拉姆齐	说道	他	做	不是	思考	他	将要	最后的	很多	更长	.

拉姆齐医生说他觉得自己撑不了多久了。

- [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

'	She	mumbled	something	in	reply	,	but	I	could	not	catch	what	it	was	.
-	她	喃喃自语	某物	在	回复	,	但	我	可以	不是	抓住	什么	它	曾是	.

她咕哝了几句作为回应，但我没听清她在说什么。

[aɪ] [steɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ,

I	stayed	talking	upon	indifferent	subjects	,
我	入住	说	之上	冷漠	主题	,

我一直在谈论一些无关紧要的话题，

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ræmziːz] [ə'sɪstənt] .

to	while	away	the	time	until	the	arrival	of	Dr	Ramsey's	assistant	.
到	尽管	离开	这	时间	直到	这	到达	的	博士	拉姆齐的	助手	.

打发时间，直到拉姆齐医生的助手到来。

['mɪsɪz] ['tʃɜːrtən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [seks] , [rɪ'mɑːrkəbli] ['retɪs(ə)nt] ;

Mrs	Churton	,	however	,	was	,	unlike	her	sex	,	remarkably	reticent	;
太太	丘顿	,	然而	,	曾是	,	与此不同	她	性别	,	非常	沉默寡言	;

然而，与她的女性不同，丘顿夫人却异常沉默寡言;

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

I	could	only	get	the	shortest	replies	from	her	.
我	可以	仅有的	得到	这	最短	回复	从	她	.

我只能收到她最简短的回复。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɪs'pliːzd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ræmzi]

She	seemed	very	much	astonished	and	rather	displeased	when	Dr	Ramsey
她	似乎	非常	很多	惊讶	和	相当	不高兴	什么时候	博士	拉姆齐

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

returned	with	his	assistant	.
返回	和	他的	助手	.

当拉姆齐医生带着助手回来时，她似乎非常惊讶，而且相当不高兴。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	explained	to	her	that	although	there	was	no	chance	of	saving	his
他	解释	到	她	那	虽然	那里	曾是	不	机会	的	保存	他的

[ˈpeɪʃənts] [laɪf] ,

patient's	life	,
患者	生活	,

他向她解释说，虽然他的病人没有机会活命，

[jet] [hɪz; ɪz][læst][ˈmoʊmənts] [maɪt] [biː; bi][əˈliːviˌeɪtɪd][baɪ] [skɪld] [əˈtendəns] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,

yet	his	last	moments	might	be	alleviated	by	skilled	attendance	;	and	therefore	,
然而	他的	最后的	时刻	可能	是	缓解	经过	熟练	出席	;	和	所以	,

然而，若有得力的照料，他的临终时刻或许会得到慰藉；因此，

[æz; əz][hiː; hi][hɪmˈself][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [fɔːr; fər]

as	he	himself	could	not	stay	all	night	,	he	had	brought	his	assistant	for
作为	他	他自己	可以	不是	停留	全部	夜晚	,	他	有	带来	他的	助手	为了

[ðæt] [ˈpɜːrpəs] .

that	purpose	.
那	目的	.

由于他本人无法留宿，所以他带了助手来帮忙。

[ɪn] [wʌnz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪmz]

In	one's	experience	of	mankind	we	find	that	it	is	possible	to	be	sometimes
在	一个人的	经验	的	人类	我们	寻找	那	它	是	可能的	到	是	有时

[tuː] [ˈklevər] .

too	clever	.
也	聪明的	.

在我们对人类的了解中，我们发现，有时候聪明反被聪明误。

[ˈmɪsɪz] [ˈhænə] [ˈtʃɜːrtən] [wʌz; wəz] ['veri] [ˈklevər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [tuː] [greɪt] [mɪˈsteɪks] .

Mrs	Hannah	Churton	was	very	clever	,	but	she	committed	two	great	mistakes	.
太太	汉娜	丘顿	曾是	非常	聪明的	,	但	她	坚定的	二	伟大的	错误	.

汉娜·丘顿夫人非常聪明，但她犯了两个大错误。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn] [kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .

The	first	was	in	consulting	a	lawyer	.
这	第一的	曾是	在	咨询	一个	律师	.

第一件事是咨询律师。

[ðə; ði] [wɪl] [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər]

The	will	drawn	by	her	—	for
这	将要	绘制	经过	她	—	为了

她所立的遗嘱——为了

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌpˈset][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˌʌnˈduː]

so	it	really	had	been	—	might	have	been	upset	on	the	ground	of	undue
所以	它	真的	有	到过	—	可能	有	到过	沮丧的	在	这	地面	的	过度

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

所以，事情确实如此——可能因为受到不正当影响而受到损害。

[aɪ] [seɪ] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , - [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] [æz; əz] [ˌʌnˈduː]

I	say	'	might	have	been	,	'	for	there	is	nothing	so	hard	to	prove	as	undue
我	说	-	可能	有	到过	,	-	为了	那里	是	没有什么	所以	难的	到	证明	作为	过度

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

我说"可能如此"，因为没有什么比不正当影响更难证明的了。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [austɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	great	point	against	her	was	the	ousting	of	a	child	in	favour	of	a
这	伟大的	观点	反对	她	曾是	这	驱逐	的	一个	孩子	在	偏爱	的	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

对她最大的不利之处在于，她竟然用一个陌生人取代了一个孩子。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['i:zi] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

Yet	it	would	have	been	far	from	easy	to	prove	that	she	was	responsible
然而	它	会	有	到过	远的	从	简单的	到	证明	那	她	曾是	负责任的

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

然而，要证明她应对此事负责，绝非易事。

[æz; əz]['mɪstər] - [streɪndʒ] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ;

as	Mr	Bramleigh's	strange	aversion	to	the	army	was	well	known	;
作为	先生	-	奇怪的	厌恶	到	这	军队	曾是	出色地	已知	;

众所周知，布拉姆利先生对军队有着奇怪的厌恶之情；

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['evər]

he	often	had	been	heard	to	threaten	to	discard	his	daughter	if	she	ever
他	经常	有	到过	听到	到	威胁	到	丢弃	他的	女儿	如果	她	曾经

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ][hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] — ['daʊtləs] [ˌðer'baɪ] [dɪ'fi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

should	engage	herself	to	a	military	man	—	doubtless	thereby	defeating	his	purpose	,
应该	从事	她自己	到	一个	军队	男人	—	毫无疑问	从而	击败	他的	目的	,

他经常威胁说，如果女儿嫁给军人，他就会抛弃她——这无疑会适得其反。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:meɪl] [maɪnd][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [frʌm; frəm] [i:v] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]

for	the	female	mind	is	such	that	from	Eve	to	the	present	generation	the
为了	这	女性	头脑	是	这样的	那	从	前夕	到	这	展示	一代	这

[θɪŋ] [fər'bɪdn] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zaɪrd] .

thing	forbidden	is	the	most	desired	.
事物	禁止	是	这	最多	想要的	.

女性的心理就是这样，从夏娃到今天，禁忌之事往往是最令人渴望的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔmprəmaizd] ,

I	think	the	probabilities	are	that	the	matter	would	have	been	compromised	,
我	思考	这	概率	是	那	这	事情	会	有	到过	受损	,

我认为这件事很可能已经被妥协了。

[ænd; ənd] ['hænə] ['tʃɜ:rtən] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæstɚz]

and	Hannah	Churton	enriched	by	a	few	thousands	of	her	master's
和	汉娜	丘顿	富含	经过	一个	很少	数千	的	她	硕士学位

[welθ] .

wealth	.
财富	.

汉娜·丘顿也因此获得了她主人的几千块财富。

[mis'teik] ['nʌmbər] [tu:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] .

Mistake	number	two	was	as	follows	.
错误	数字	二	曾是	作为	跟随	.

第二个错误如下。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [ɪn'stɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

The	doctor	had	gone	up	-	stairs	to	install	his	assistant	,
这	医生	有	已消失	向上	-	楼梯	到	安装	他的	助手	,

医生上楼去安排他的助手了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

leaving	me	standing	in	the	hall	with	the	housekeeper	.
离开	我	常设	在	这	大厅	和	这	管家	.

留下我和管家站在走廊里。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] ; ['θrʌstɪŋ] [ðiːz] ['ɪntuː] [maɪ][hændz] ,

Fumbling	in	her	pocket	she	pulled	out	a	roll	of	bank	-	notes	;	thrusting	these	into	my	hands	,
笨拙	在	她	口袋	她	拉	出去	一个	卷	的	银行	-	笔记	;	推进	这些	进入	我的	双手	,

她摸索着从口袋里掏出一卷钞票，塞到我手里。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .

she	told	me	that	it	was	her	master's	wish	that	I	should	take	them	for	my	trouble	.
她	讲述	我	那	它	曾是	她	硕士学位	希望	那	我	应该	拿	他们	为了	我的	麻烦	.

她告诉我，这是她主人的意愿，让我把它们带走作为对我的补偿。

[aɪ] [ʌn'rəʊld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [fɔːr; fər] [ten] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][faɪv] , [paʊndz] .

I	unrolled	them	,	and	found	two	for	ten	,	and	one	for	five	,	pounds	.
我	展开	他们	,	和	成立	二	为了	十	,	和	一	为了	五	,	磅	.

我把它们展开，发现两本十英镑，一本五英镑。

['twenti] - [faɪv] [paʊndz] !

Twenty	-	five	pounds	!
二十	-	五	磅	!

二十五磅！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [jet] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] ['hænə] .

This	was	sharp	,	and	yet	foolish	of	Hannah	.
这	曾是	锋利的	,	和	然而	愚蠢	的	汉娜	.

汉娜的这个决定既尖锐又愚蠢。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [roʊg] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wɪtnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

had	I	been	as	great	a	rogue	as	she	was	—	and	I	suppose	by	her	offering	them	to	me	that	she	thought	I	was	—	she	was	retaining	an	important	witness	on	her	side	,
有	我	到过	作为	伟大的	一个	流氓	作为	她	曾是	—	和	我	认为	经过	她	提供	他们	到	我	那	她	想法	我	曾是	—	她	曾是	保留	一个	重要的	证人	在	她	边	,

如果我像她一样是个十足的恶棍——我想她把那些东西给我，就是因为她认为我是——那么她就留住了一位重要的证人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	there	was	a	certain	amount	of	sharpness	about	it	.
和	所以	那里	曾是	一个	肯定	数量	的	锐利度	关于	它	.

因此，它具有一定的锐利度。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fuːlɪʃ] .

On	the	other	hand	it	was	exceedingly	foolish	.
在	这	其他	手	它	曾是	非常	愚蠢	.

另一方面，这又极其愚蠢。

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ]['sɜ:rvɪsɪz] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	sum	was	so	much	out	of	proportion	to	my	services	that	it	was
这	和	曾是	所以	很多	出去	的	部分	到	我的	服务	那	它	曾是

['pælpəbli][ə; eɪ][braɪb] .

palpably	a	bribe	.
明显地	一个	贿赂	.

这笔钱与我提供的服务完全不成比例，显然是贿赂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt][ɪn] ['evɪdəns] ,

I	am	afraid	that	had	it	come	out	in	evidence	,
我	是	害怕的	那	有	它	来	出去	在	证据	,

我担心如果这件事被作为证据曝光，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][lɔ:st][hɜ:r; hər][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][pər'hæps] [strʌk] [ˌem 'i:][ɔ:f][ðə; ði][roʊlz] .

it	would	have	lost	her	the	case	and	perhaps	struck	me	off	the	rolls	.
它	会	有	丢失的	她	这	案件	和	也许	击	我	离开	这	卷	.

那样做会让她输掉官司，甚至可能还会把我从律师名册上除名。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['li:g(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] ['pi:p(ə)l]

A	long	legal	experience	has	taught	me	that	in	all	dealings	with	doubtful	people
一个	长的	合法的	经验	有	教授	我	那	在	全部	交易	和	疑	人们

[wʌnz] ['seɪfti] [laɪz][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪtnəs] .

one's	safety	lies	in	having	a	good	witness	.
一个人的	安全	谎言	在	拥有	一个	好的	证人	.

多年的法律经验告诉我，在与可疑人员打交道时，确保自身安全的关键在于拥有可靠的证人。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [daʊn] - [sterz] ,

I	waited	till	the	doctor	came	down	-	stairs	,
我	等待	直到	这	医生	来了	向下	-	楼梯	,

我等到医生下楼后才离开。

['ɔkjupaiŋ] [maɪ'self][baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊts][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .

occupying	myself	by	entering	the	numbers	of	the	notes	in	my	pocket	-	book	.
占领	我	经过	进入	这	数字	的	这	笔记	在	我的	口袋	-	书	.

我百无聊赖地把钱包里的钞票号码记下来。

- [lʊk] , ['dɑ:ktər] !

'	Look	,	doctor	!
-	看	,	医生	!

"看，医生！"

- [aɪ][kraɪd][æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] , [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][noʊts] .

'	I	cried	as	he	appeared	,	shewing	him	the	notes	.
-	我	哭	作为	他	出现	,	显示	他	这	笔记	.

"他出现时，我哭了，并把笔记给他看。"

- ['mɪstər] - [ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['peɪmæstər] .

'	Mr	Bramleigh	is	a	liberal	paymaster	.
-	先生	-	是	一个	自由主义	出纳员	.

布拉姆利先生是一位自由派的金主。

- ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['tʃɜ:rtən] , [aɪ] [sed] : - [ðɪs] [wɪl] ['æmpli] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:] .

'	Turning	to	Mrs	Churton	,	I	said	:	'	This	will	amply	repay	me	.
-	转弯	到	太太	丘顿	,	我	说	:	-	这	将要	充足的	偿还	我	.

我转向丘顿太太说："这将给我足够的回报。"

- [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][noʊt][fɔ:r; fər][faɪv] [paʊndz] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .

'	Retaining	the	note	for	five	pounds	,	I	returned	her	the	other	two	.
-	保留	这	笔记	为了	五	磅	,	我	返回	她	这	其他	二	.

我留下了那张五英镑的钞票，把另外两英镑还给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [keɪm]
She took them from me without saying a word , but a black look came
她 采取 他们 从 我 没有 说 一个 单词 , 但 一个 黑色的 看 来了
['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
over her face .
超过 她 脸 .

她一言不发地从我手中接过东西，但脸上却露出了阴沉的神色。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt][ˌem 'iː] .
I think she began to suspect me .
我 思考 她 开始 到 怀疑 我 .

我觉得她开始怀疑我了。

[aɪ][gɑːt][hoʊm] ['veri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
I got home very late that night .
我 得到 家 非常 晚的 那 夜晚 .

那天晚上我到家很晚。

[ðə; ði]['keɪpɑːn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌn] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔɪstər] [sɔːs] !
The capon was more than done , and so was the oyster sauce !
这 阉鸡 曾是 更多的 比 完毕 , 和 所以 曾是 这 牡蛎 酱 !

阉鸡已经完全熟透了，蚝油也一样！

['mɪstər] - [daɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .
Mr Bramleigh died the next morning at ten o'clock .
先生 - 死亡 这 下一个 早晨 在 十 点钟 .

布拉姆利先生于次日上午十点去世。

[suːn] ['æftər][aɪ][hæd; həd][left][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
Soon after I had left he became unconscious ,
很快 后 我 有 左边 他 成为 无意识 ,

我离开后不久，他就失去了意识。

[ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
in which state he remained till shortly before his death , when there was a
在 哪个 状态 他 剩余 直到 不久 前 他的 死亡 , 什么时候 那里 曾是 一个
['ræli] .
rally .
集会 .

他一直保持着这种状态，直到去世前不久举行了一次集会。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] ,
Opening his eyes with an eager look , as if he missed something ,
开幕 他的 眼睛 和 一个 渴望的 看 , 作为 如果 他 错过 某物 ,

他睁开眼睛，眼神充满渴望，仿佛错过了什么。

[hiː; hi] [θruː] [wʌn][ɑːrm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] - ['mægdəlɪn] , ['mægdəlɪn] !
he threw one arm outside the coverlet , and crying ' Magdalen , Magdalen !
他 扔 一 手臂 外部 这 床单 , 和 哭泣 - 抹大拉的玛格达琳，抹大拉的玛格达琳！

他把一只胳膊伸出被子外面，喊道："抹大拉，抹大拉！"

- [hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [θoʊl] [hɪz; ɪz] [ə'saɪz] — [jeɪ] ,
' he obeyed the summons which bade him thole his assize — yea ,
- 他 服从 这 传票 哪个 巴德 他 洞 他的 大 — 是的 ,

他遵照传票前往法庭——是的，

[ɪn] [ðæt] [dred] [kɔːrt] [wer] - [nɑːt] ['pruːvn] - [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .
in that dread court where ' Not proven ' is unknown .
在 那 恐惧 法庭 在哪里 - 不是 已证实 - 是 未知 .

在那可怕的法庭上，"未证实"是不存在的。

['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
Guilty or not guilty ?
有罪的 或者 不是 有罪的 ?

有罪还是无罪?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
Who shall say ?
WHO 将 说 ?

谁来说?

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [pri'ventid] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] .

The	funeral	took	place	on	the	Saturday	,	but	an	engagement	prevented	me	from	following	.
这	葬礼	采取	地方	在	这	周六	,	但	一个	订婚	阻止	我	从	下列的	.

葬礼在周六举行，但我因为有事要参加而未能到场。

['mɪsɪz] ['tʃɜːrtən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] ,

Mrs	Churton	had	written	requesting	that	I	would	attend	with	the	will	,
太太	丘顿	有	书面	请求	那	我	会	出席	和	这	将要	,

丘顿夫人曾来信请求我携带遗嘱出席。

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] .

which	still	remained	in	my	possession	with	the	one	drawn	by	her	.
哪个	仍然	剩余	在	我的	拥有	和	这	一	绘制	经过	她	.

那幅画和她画的那幅画一起，仍然在我手中。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

I	arrived	at	the	house	a	little	after	one	o'clock	,
我	到达的	在	这	房子	一个	小的	后	一	点钟	,

我一点刚过就到了房子那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [aɪ] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ræmzi] ,

and	was	at	once	taken	into	the	dining	-	room	,	where	I	found	Dr	Ramsey	,
和	曾是	在	一次	已采取	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	我	成立	博士	拉姆齐	,

我立刻被带到餐厅，在那里我看到了拉姆齐医生。

['mɪstər]['rɑːbsən] ([ə; eɪ] ['brʌðər] - [præk'tɪʃənər]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [luː'tenənt] ['meɪtlənd] ,

Mr	Robson	(	a	brother	-	practitioner	)	,	and	a	handsome	young	fellow	,	who	was	introduced	to	me	as	Lieutenant	Maitland	,
先生	罗布森	(	一个	兄弟	-	实践者	)	,	和	一个	英俊的	年轻的	同伴	,	WHO	曾是	介绍	到	我	作为	中尉	梅特兰	,

罗布森先生（一位同行医生），还有一位英俊的年轻人，他被介绍给我时名叫梅特兰中尉。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

the	late	Mr	Bramleigh's	son	-	in	-	law	.
这	晚的	先生	-	儿子	-	在	-	法律	.

已故布拉姆利先生的女婿。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entərd] .

The	door	opened	,	and	a	young	lady	entered	.
这	门	打开	,	和	一个	年轻的	女士	进入	.

门开了，一位年轻女子走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər]['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]

It	did	not	require	any	introduction	to	tell	me	that	she	was	the	original	of
它	做过	不是	要求	任何	介绍	到	告诉	我	那	她	曾是	这	原来的	的

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

the	portrait	,
这	肖像	,

无需任何介绍，我就知道她就是那幅肖像画的原作者。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [frʌnt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] .

still	with	its	front	turned	towards	the	wall	.
仍然	和	它是	正面	转向	向	这	墙	.

它的正面仍然朝向墙壁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [ɪk'striːm] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	face	was	very	beautiful	,	notwithstanding	its	extreme	paleness	and	the
她	脸	曾是	非常	美丽的	,	虽然	它是	极端	苍白	和	这

[ter; tɪ(ə)r] - ['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz] .

tear	-	swollen	eyelids	.
撕	-	肿	眼睑	.

尽管脸色苍白得厉害，眼睑因泪水而肿胀，但她的脸依然非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

She	seated	herself	by	the	fire	,	her	husband	standing	behind	her	,
她	坐着	她自己	经过	这	火	,	她	丈夫	常设	在后面	她	,

她坐在火炉旁，丈夫站在她身后。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

leaning	his	arms	on	the	back	of	the	chair	.
倾斜	他的	武器	在	这	后退	的	这	椅子	.

他将双臂搭在椅背上。

['mɪsɪz] ['tʃɜːrtən] [hæd; həd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] ['mægdəlɪn] ['meɪtlənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	Churton	had	closely	followed	Magdalen	Maitland	into	the	room	.
太太	丘顿	有	密切	随后	抹大拉的玛格达琳	梅特兰	进入	这	房间	.

丘顿夫人紧随玛格达琳·梅特兰走进房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [kreɪp] [kæp] ;

She	was	dressed	in	deep	mourning	,	and	wore	a	black	crape	cap	;
她	曾是	穿着	在	深的	丧	,	和	穿着	一个	黑色的	黑纱	帽	;

她身着丧服，头戴黑色绉纱帽；

[ðʌs] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə]['mɪsɪz]['meɪtlənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ]

thus	offering	a	marked	contrast	to	Mrs	Maitland	,	who	was	wearing	a	gray
因此	提供	一个	标记	对比	到	太太	梅特兰	,	WHO	曾是	穿着	一个	灰色的

[dres] ['ræðər]['trævə(l)] - [sɔɪld] .

dress	rather	travel	-	soiled	.
裙子	相当	旅行	-	脏的	.

这与身穿一件略显陈旧、沾满旅途污渍的灰色连衣裙的梅特兰夫人形成了鲜明的对比。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] .

Apparently	she	had	had	no	time	to	prepare	her	mourning	.
显然	她	有	有	不	时间	到	准备	她	丧	.

显然她没有时间准备丧事。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ræmzi] [pə'laɪtli] [pʊld] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

Dr	Ramsey	politely	pulled	forward	a	chair	for	the	housekeeper	.
博士	拉姆齐	礼貌地	拉	向前	一个	椅子	为了	这	管家	.

拉姆齐医生礼貌地为管家拉开一把椅子。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] - [θæŋk] [juː; jʊ] ,

Taking	it	from	him	with	a	cold	'	Thank	you	,
采取	它	从	他	和	一个	寒冷的	-	感谢	你	,

我冷冷地接过他递来的东西，说了声“谢谢”。

- [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	she	placed	it	at	the	end	of	the	table	,	directly	facing	me	.
-	她	放置	它	在	这	结尾	的	这	桌子	,	直接地	面向	我	.

她把它放在桌子的一端，正对着我。

['veri] [stɜːrn][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] ['gɑːrmənts] — [hɜːr; hər] [fitʃər]

Very	stern	and	forbidding	she	looked	in	her	black	garments	—	her	features
非常	船尾	和	禁止	她	看起来	在	她	黑色的	服装	—	她	特征

[ɪ'muːvəbl] ,

immovable	,
不可移动的	,

她身穿黑色长袍，神情非常严厉，令人望而生畏——她的面部表情纹丝不动。

[hɜːr; hər][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

her	hands	resting	on	her	knees	.
她	双手	休息	在	她	膝盖	.

她的双手放在膝盖上。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʌn'sil] [ðə; ði]['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] , [wen] [luː'tenənt]

I	was	about	to	unseal	the	envelope	containing	the	will	,	when	Lieutenant
我	曾是	关于	到	启封	这	信封	包含	这	将要	,	什么时候	中尉

['meɪtlənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

Maitland	interrupted	me	.
梅特兰	中断	我	.

我正要打开装有遗嘱的信封时，梅特兰中尉打断了我。

- [wʌn]['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

'	One	moment	,	if	you	please	,	'	he	said	,	placing	his	hand	on	my	arm	.
-	一	片刻	,	如果	你	请	,	-	他	说	,	放置	他的	手	在	我的	手臂	.

“请稍等片刻，”他一边说着，一边把手放在我的胳膊上。

- [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɪl] [ɪz] [riːd] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

'	Before	this	will	is	read	,	I	wish	to	say	a	few	words	.
-	前	这	将要	是	读	,	我	希望	到	说	一个	很少	字	.

“在宣读这份遗嘱之前，我想说几句话。”

['mɪsɪz] ['tʃɜːrtən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] - [hæz; həz][left][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ]

Mrs	Churton	tells	me	that	Mr	Bramleigh	has	left	her	everything
太太	丘顿	讲述	我	那	先生	-	有	左边	她	一切

[ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

unconditionally	.
无条件地	.

丘顿太太告诉我，布拉姆利先生无条件地把一切都留给了她。

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstər] - [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]

I	simply	wish	to	express	my	firm	belief	that	Mr	Bramleigh	could	only	have
我	简单地	希望	到	表达	我的	公司	信仰	那	先生	-	可以	仅有的	有

[bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [baɪ] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd] { - }

been	induced	to	make	such	a	will	by	unfair	and	{	240	}
到过	诱导	到	制作	这样的	一个	将要	经过	不公平	和	{	-	}

我只想表达我的坚定信念，布拉姆利先生只有在受到不公平和{240}的诱使下才会立下这样的遗嘱。

[faʊl] [miːnz] .

foul	means	.
犯规	方法	.

卑鄙的手段。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər][ænd; ənd]

Although	**I**	**have**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**an**	**estrangement**	**between**	**father**	**and**
虽然	我	有	到过	这	原因	的	一个	隔阂	之间	父亲	和

['dɔːtər] ,

daughter	**,**
女儿	,

虽然我造成了父女关系疏远，

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ][fɑːr][fər'get][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][strɪp]

I	**cannot**	**think**	**that**	**he**	**could**	**so**	**far**	**forget**	**his**	**love**	**for**	**her**	**as**	**to**	**strip**
我	不能	思考	那	他	可以	所以	远的	忘记	他的	爱	为了	她	作为	到	条

[hɜːr; hər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

her	**of**	**everything**	**.**
她	的	一切	.

我无法想象他会如此忘记对她的爱，以至于剥夺她的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [tuː; tə]['kɑːntest] [ðɪs] [wɪl] ;

It	**is**	**my**	**intention**	**,**	**for**	**her**	**sake**	**,**	**to**	**contest**	**this**	**will**	**;**
它	是	我的	意图	,	为了	她	清酒	,	到	竞赛	这	将要	;

为了她，我打算对这份遗嘱提出异议；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid] [maɪ][oʊld] [frend] ,

and	**it**	**is**	**with**	**that**	**view**	**that**	**I**	**have**	**requested**	**my**	**old**	**friend**	**,**
和	它	是	和	那	看法	那	我	有	请求	我的	老的	朋友	,

正是出于这种想法，我向我的老朋友提出了请求。

['mɪstər]['rɑːbsən] , [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][maɪ]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] .

Mr	**Robson**	**,**	**to**	**be**	**present**	**to**	**-**	**day**	**as**	**my**	**legal**	**adviser**	**.**
先生	罗布森	,	到	是	展示	到	-	天	作为	我的	合法的	顾问	.

罗布森先生今天将作为我的法律顾问到场。

- [hɪz; ɪz][fræŋk]['mænli] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] ,

'	**His**	**frank**	**manly**	**face**	**was**	**flushed**	**with**	**honest**	**excitement**	**as**	**,**
-	他的	坦率	男子气概	脸	曾是	酡	和	诚实的	激动	作为	,

他那张坦率而充满男子气概的脸上，因真挚的兴奋而泛起了红晕，

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tʃer] ,

leaning	**over**	**the**	**back**	**of**	**his**	**wife's**	**chair**	**,**
倾斜	超过	这	后退	的	他的	妻子的	椅子	,

他倚在妻子的椅背上，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**took**	**her**	**face**	**between**	**his**	**hands**	**and**	**kissed**	**it**	**.**
他	采取	她	脸	之间	他的	双手	和	亲吻	它	.

他双手捧起她的脸，吻了上去。

- [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [nɑːt][maɪn] , ['dɪrɪst] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] .

'	**For**	**your**	**sake**	**—**	**not**	**mine**	**,**	**dearest**	**,**	**'**	**I**	**heard**	**him**	**whisper**	**.**
-	为了	你的	清酒	—	不是	矿	,	亲爱的	,	-	我	听到	他	耳语	.

"为了你，而不是为了我，亲爱的，"我听到他低声说道。

['mɪstər]['rɑːbsən] [boʊd] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

Mr	**Robson**	**bowed**	**when**	**his**	**name**	**was**	**mentioned**	**.**
先生	罗布森	鞠躬	什么时候	他的	姓名	曾是	提及	.

罗布森先生被提及名字时鞠躬致意。

['mɪsɪz] ['tʃɜːrtən] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .

Mrs	**Churton**	**still**	**retained**	**her**	**position**	**.**
太太	丘顿	仍然	保留	她	位置	.

丘顿夫人仍然保留了她的职位。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ʌn'broʊkən][seɪv][baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

A	painful	silence	succeeded	,	unbroken	save	by	the	rustling	of	the	paper
一个	痛苦	沉默	成功了	,	未破	节省	经过	这	沙沙声	的	这	纸

[æz; əz][aɪ][broʊk][ðə; ði] [si:l] .

as	I	broke	the	seal	.
作为	我	打破	这	海豹	.

一阵令人窒息的沉默随之而来，只有我撕开封条时纸张沙沙作响的声音打破了这片寂静。

['mægdəlɪn] ['meɪtlənd][hæd; həd]['stoʊlən][hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [prə'tektɪŋ] [klæsp] .

Magdalen	Maitland	had	stolen	her	hand	into	her	husband's	protecting	clasp	.
抹大拉的玛格达琳	梅特兰	有	被盗	她	手	进入	她	丈夫的	保护	搭扣	.

玛格达琳·梅特兰将手伸进了丈夫保护性的怀抱。

[aɪ] [wɪð'dru:] [ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][ɪts]['kʌvər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] ['tʃɜ:rtən] .

I	withdrew	the	will	from	its	cover	,	and	looked	at	Mrs	Churton	.
我	退出	这	将要	从	它是	覆盖	,	和	看起来	在	太太	丘顿	.

我从封皮里取出遗嘱，看着丘顿太太。

[wʊd] [ðæt] [fɜ:rm] [feɪs] ['kwɪvər] [wen] [ðə; ði] ['lɑ:təri] [pru:vd] [ə; eɪ][blæŋk] ,

Would	that	firm	face	quiver	when	the	lottery	proved	a	blank	,
会	那	公司	脸	颤动	什么时候	这	彩票	已证实	一个	空白的	,

如果彩票结果让你一无所获，那张坚定的脸会颤抖吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['kæs(ə)l] [fel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][sænd] ?

and	the	fair	castle	fell	because	its	foundations	had	been	built	in	the	sand	?
和	这	公平的	城堡	跌倒	因为	它是	基础	有	到过	建造	在	这	沙	?

美丽的城堡倒塌是因为它的地基建在了沙子上吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ,

I	could	not	help	admiring	the	courage	of	the	woman	,
我	可以	不是	帮助	钦佩	这	勇气	的	这	女士	,

我不禁钦佩这位女性的勇气。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][felt] ['kjʊriəs] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [θru:] [wɪtʃ]

and	certainly	felt	curious	as	to	how	she	would	stand	the	ordeal	through	which
和	当然	毛毡	好奇的	作为	到	如何	她	会	站立	这	考验	通过	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][pæs] .

she	had	to	pass	.
她	有	到	经过	.

我当然很好奇她将如何承受她必须经历的考验。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

I	read	the	will	slowly	and	distinctly	.
我	读	这	将要	缓慢地	和	明显地	.

我缓慢而清晰地阅读了遗嘱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] [ʃɔ:rt] .

It	was	very	short	.
它	曾是	非常	短的	.

很短。

[seɪv] [ðə; ði] [ə'nu:əti] [ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] [tu:; tə] ['hænə] ['tʃɜ:rtən] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

Save	the	annuity	of	fifty	pounds	to	Hannah	Churton	for	life	,
节省	这	年金	的	五十	磅	到	汉娜	丘顿	为了	生活	,

每年为汉娜·丘顿存下五十英镑的年金，让她终身领取。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][left][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['ræmzi] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ɪn] [trʌst] [fɔ:r; fər]

everything	was	left	to	Dr	Ramsey	and	myself	,	in	trust	for
一切	曾是	左边	到	博士	拉姆齐	和	我	,	在	相信	为了

['mægdəlɪn] ['meɪtlənd] ,

Magdalen	Maitland	,
抹大拉的玛格达琳	梅特兰	,

所有财产都留给了我和拉姆齐博士，由我们信托管理，归玛格达琳·梅特兰所有。

[tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr][dɪ'skreʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt] .

to	be	settled	on	her	as	we	in	our	discretion	should	think	fit	.
到	是	定居	在	她	作为	我们	在	我们的	审慎	应该	思考	合身	.

至于她是否适合担任这个职位，我们将根据我们的判断酌情决定。

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪz][ə; eɪ][maɪld][wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

Astonishment	is	a	mild	word	to	express	the	feelings	of	those	present	,
惊讶	是	一个	温和的	单词	到	表达	这	情怀	的	那些	展示	,

“惊讶”一词不足以表达在场者的感受。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

nor	will	I	attempt	to	do	so	.
也不	将要	我	试图	到	做	所以	.

我也不会尝试这样做。

[maɪ] [teɪl] [laɪz][wɪð; wɪθ] ['hænə] ['tʃɜːrtən] .

My	tale	lies	with	Hannah	Churton	.
我的	故事	谎言	和	汉娜	丘顿	.

我的故事与汉娜·丘顿有关。

['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ]

Starting	to	her	feet	,	she	pushed	the	chair	from	her	,	and	stretching
开始	到	她	脚	,	她	推动	这	椅子	从	她	,	和	伸展

[aʊt][wʌn][ɑːrm] ,

out	one	arm	,
出去	一	手臂	,

她站起身，推开椅子，伸出一只胳膊，

[geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪrs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] .

gave	utterance	to	a	fierce	torrent	of	invective	.
给予	发声	到	一个	凶猛的	激流	的	谩骂	.

发表了一连串激烈的谩骂。

[ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [stʊd]

The	veil	was	lifted	,	and	the	native	coarseness	of	the	woman's	nature	stood
这	面纱	曾是	抬起	,	和	这	本国的	粗糙度	的	这	女性的	自然	站立

[rɪ'viːld] .

revealed	.
揭晓	.

面纱被揭开，女人天性中固有的粗犷显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] .

It	was	as	I	had	feared	.
它	曾是	作为	我	有	害怕	.

正如我所担心的那样。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] ['dʒenərəs] [ə; eɪ]['mæstər] , [ʃiː; ʃi] [hiːpt] ['ɑːbləkwi]

Unmindful	of	the	bounty	of	but	too	generous	a	master	,	she	heaped	obloquy
漫不经心	的	这	赏金	的	但	也	慷慨的	一个	掌握	,	她	堆积如山	漫骂

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

on	his	memory	,
在	他的	记忆	,

她全然不顾主人慷慨过人的恩惠，对他极尽诋毁之能事。

[ænd; ənd] ['fɪrləsli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['weɪstɪd][ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn]

and	fearlessly	asserted	that	she	had	wasted	the	best	years	of	her	life	in
和	无畏地	断言	那	她	有	浪费	这	最好的	年	的	她	生活	在

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] !

his	service	!
他的	服务	!

她毫不畏惧地宣称，她把生命中最美好的时光都浪费在了为他效力上！

['mægdəlɪn] ['meɪtlənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][hɑːrd]
Magdalen **Maitland** **covered** **her** **ears** **with** **her** **hands** **,** **to** **shut** **out** **the** **hard**
抹大拉的玛格达琳 梅特兰 涵盖 她 耳朵 和 她 双手 , 到 关闭 出去 这 难的
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

玛格达琳·梅特兰用手捂住耳朵，不想听到那些难听的话。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] ['hænə] ['tʃɜːrtən] [ˌɪntə'septid]
Her **husband** **led** **her** **towards** **the** **door** **;** **but** **Hannah** **Churton** **intercepted**
她 丈夫 引领 她 向 这 门 ; 但 汉娜 丘顿 截获
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

她的丈夫领着她走向门口；但汉娜·丘顿拦住了他们。

['terɪŋ] [hɜːr; hər][kæp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Tearing **her** **cap** **from** **her** **head** **,** **she** **threw** **it** **on** **the** **ground** **before** **the**
撕裂 她 帽 从 她 头 , 她 扔 它 在 这 地面 前 这
['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .
frightened **girl** **.**
害怕 女孩 .

她一把扯下头上的帽子，扔到惊恐的女孩面前的地上。

- ['træmp(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
' **Trample** **on** **it** **!**
- 践踏 在 它 !

踩死它！

- [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] [vɔɪs] .
' **she** **cried** **in** **a** **frenzied** **voice** **.**
- 她 哭 在 一个 丧心病狂 嗓音 .

她歇斯底里地哭喊着。

- [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['vɪktɪm][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] !
' **Your** **father's** **victim** **has** **no** **right** **to** **wear** **it** **!**
- 你的 父亲的 受害者 有 不 正确的 到 穿 它 !

“你父亲的受害者没有权利佩戴它！”

- [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['grændli]['trædʒɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'kleɪmd] [ðiːz] [fɪrs] [wɜːrdz]
' **I** **must** **admit** **that** **she** **looked** **grandly** **tragic** **as** **she** **declaimed** **these** **fierce** **words**
- 我 必须 承认 那 她 看起来 宏伟 悲惨 作为 她 朗诵 这些 凶猛的 字
.
:
.

我必须承认，当她慷慨激昂地念出这些话语时，她的神情显得无比悲怆。

[aɪ] [felt] [hæf] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'fiːtɪd] ['kriːtʃər] .
I **felt** **half** **sorry** **for** **the** **poor** **defeated** **creature** **.**
我 毛毡 一半 对不起 为了 这 贫穷的 战败 生物 .

我有点同情这只可怜的、战败的生物。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [pruːvd] .
We **had** **not** **a** **little** **trouble** **before** **the** **will** **was** **proved** **.**
我们 有 不是 一个 小的 麻烦 前 这 将要 曾是 已证实 .

遗嘱认证之前，我们遇到了不少麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər]

It	was	strongly	opposed	by	a	sharp	young	fellow	,	who	took	up	the	case	for
它	曾是	强烈	反对	经过	一个	锋利的	年轻的	同伴	,	WHO	采取	向上	这	案件	为了

['hænə] ['tʃɜːrtən] .

Hannah	Churton	.
汉娜	丘顿	.

一位精明能干的年轻人对此强烈反对，他挺身而出为汉娜·丘顿辩护。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['ʌltɪmətli] ['setld] [baɪ][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fɪfti] [paʊndz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

ultimately	settled	by	an	addition	of	another	fifty	pounds	being	made	to	the
最终	定居	经过	一个	添加	的	其他	五十	磅	存在	制成	到	这

[ə'nuːəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

annuity	she	was	to	receive	.
年金	她	曾是	到	收到	.

最终的解决方案是在她应领取的年金上再增加五十英镑。

[luː'tenənt] ['meɪtlənd] [soʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

Lieutenant	Maitland	sold	out	of	the	army	;	and	a	rich	relative	of	his	dying
中尉	梅特兰	卖	出去	的	这	军队	;	和	一个	富有的	相对的	的	他的	垂死

[suːn] ['æftərwərdz] ,

soon	afterwards	,
很快	然后	,

梅特兰中尉背叛了军队；不久之后，他的一位富有的亲戚去世了。

[hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['devənʃə] , [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] [tuː; tə]

he	inherited	a	large	estate	in	Devonshire	,	where	he	and	his	wife	went	to
他	遗传	一个	大的	财产	在	德文郡	,	在哪里	他	和	他的	妻子	去	到

[rɪ'zaɪd] .

reside	.
居住	.

他在德文郡继承了一大片庄园，他和妻子搬到那里居住。

[naɪn] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] ;

Nine	years	have	passed	since	then	;
九	年	有	通过了	自从	然后	;

距今已过去九年；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['meɪtlənd] [di'klɛəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['sɪlvər] [θredz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][goʊld] .

and	Mrs	Maitland	declares	that	there	are	'	silver	threads	among	the	gold	.
和	太太	梅特兰	声明	那	那里	是	-	银	线程	之中	这	金子	.

梅特兰夫人宣称，“金子中也藏着银线”。

- [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæməli][hæv; həv] ['sʌmwʌt] ['mɑːrd] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] ,

'	The	cares	of	a	young	family	have	somewhat	marred	her	good	looks	,
-	这	关心	的	一个	年轻的	家庭	有	有些	受损	她	好的	看起来	,

“年轻家庭的种种琐事多少影响了她原本的美貌。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd] - ['dɔːtər] ['mægdəlɪn] ,

but	they	will	live	again	in	my	little	god	-	daughter	Magdalen	,
但	他们	将要	居住	再次	在	我的	小的	上帝	-	女儿	抹大拉的玛格达琳	,

但他们将在我的小教女玛格达琳身上重获新生。

[huː] ['prɔmisiz][tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['bjuːti] .

who	promises	to	rival	her	mother	in	beauty	.
WHO	承诺	到	竞争对手	她	母亲	在	美丽	.

她承诺要在美貌上与母亲匹敌。

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .
THE OLD HOME .
这 老的 家 .

老房子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kæs(ə)l]['oʊldən] ,
It is not a castle olden ,
它 是 不是 一个 城堡 古老的 ,

它不是一座古老的城堡，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['goʊldən] ,
Standing in the sunlight golden ,
常设 在 这 阳光 金的 ,

沐浴在金色的阳光下，

['relɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Relic of the Past ,
遗迹 的 这 过去的 ,

过去的遗物

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [moʊt] [mɒs] [ænd; ənd] ['hɔːri] ,
With a deep moat mossed and hoary ,
和 一个 深的 护城河 长满苔藓的 和 苍老 ,

护城河很深，长满了苔藓和白土。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm] ['baɪgɔːn] ['glɔːri]
And a ray from bygone glory
和 一个 射线 从 逝去的 荣耀

以及来自昔日荣光的光芒

[ɔː(r)] [ɪts]['ruːɪn][kæst] .
O'er its ruin cast .
超过 它是 废墟 投掷 .

在其废墟之上投下阴影。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [fer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
But a mansion fair and pleasant ,
但 一个 大厦 公平的 和 令人愉快的 ,

但这是一座漂亮又舒适的宅邸，

[noʊn] [ə'laɪk][ʌv; əv] [pɪr] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt]
Known alike of peer and peasant
已知 同样 的 同伴 和 农民

同辈和平民都熟知。

[fɔːr; fər][ɪts]['kaɪndli] [tʃɪr] ,
For its kindly cheer ,
为了 它是 亲切地 欢呼 ,

因为它的友好欢呼，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['liːfi] ['kʌvərz] ,
With its glades and leafy covers ,
和 它是 林间空地 和 绿叶 封面 ,

这里林间空地和绿树成荫，

['fɜːrni] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['lɔɪtərɪŋ] ['lʌvəz] ,
Ferny haunts of loitering lovers ,
蕨类植物闹鬼的地方 的 游荡 恋人 ,

蕨丛中是情侣们徘徊的场所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [waɪld] - [dɪr] .
And the shy wild - deer .
和 这 害羞的 荒野 - 鹿 .

还有害羞的野生鹿。

['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] ['redli] ['gloʊɪŋ] ,
Crimson blossoms redly glowing ,
赤红 花朵 红利 发光 ,

绯红的花朵闪耀着红光，

['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ['θroʊɪŋ] ,
Flickering shadows o'er it throwing ,
闪烁 阴影 超过 它 投掷 ,

闪烁的阴影投射其上，

[veɪl][ðə; ði] ['laɪkənz] [steɪn] ;
Veil the lichen's stain ;
面纱 这 地衣的 弄脏 ;

遮盖住地衣的污渍；

['sʌnset] [gli:mz] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd]['æmbər] ,
Sunset gleams of rose and amber ,
日落 闪光 的 玫瑰 和 琥珀色 ,

夕阳映照出玫瑰色和琥珀色的光芒，

[wer] [ðə; ði] ['aɪvi] ['tendrəlz]['klæmbər] ,
Where the ivy tendrils clamber ,
在哪里 这 常春藤 卷须 攀 ,

在常春藤藤蔓攀爬的地方，

[flʌʃ] [i:tʃ] ['keɪsmənt] [peɪn] .
Flush each casement pane .
冲洗 每个 窗扇 窗格 .

将每扇窗户玻璃对齐。

['lɜ:ks] [noʊ] [goʊst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ærəs] ,
Lurks no ghost behind the arras ,
潜伏者 不 鬼 在后面 这 阿拉斯 ,

帷幔后并无鬼魂潜伏。

['hæpi] ['mɪdnaɪt] [dri:mz] [tu:; tə] [hə'ræs] ,
Happy midnight dreams to harass ,
快乐的 午夜 梦境 到 骚扰 ,

午夜时分，美梦缠身，令人烦恼。

[weiks] [noʊ] ['bænʃi:z] [weɪl] ;
Wakes no Banshee's wail ;
醒来 不 女妖的 哀号 ;

不会惊醒女妖的哀嚎；

['tæpəstri] , [nɔ:r] [æn'ti:k] ['lʌmbər] ,
Tapestry , nor antique lumber ,
挂毯 , 也不 古董 木材 ,

既不是挂毯，也不是古董木材。

[dʌθ; dəθ][ɪts] ['sʌni] [hɔ:l] [ɪn'kʌmbər] ,
Doth its sunny hall encumber ,
确实 它是阳光明媚 大厅 负担 ,

它那阳光明媚的大厅是否令人感到不适?

[ʃi:ld] , [nɔ:r][su:t][ʌv; əv][meɪl] .
Shield , nor suit of mail .
盾 , 也不 套装 的 邮件 .

既无盾牌，也无锁子甲。

['mɔ:rnɪŋ] [weiks] [ɪts] ['haʊshoʊld] ['nɔɪzɪz] ,
Morning wakes its household noises ,
早晨 醒来 它是 家庭 噪音 ,

清晨，家家户户的声音响起，唤醒了人们。

['bɪzi] ['futsteps] , ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
Busy footsteps , laughing voices ,
忙碌的 脚步声 , 笑 声音 ,

忙碌的脚步声，笑声，

[æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ;
As in days of yore ;
作为 在 天 的 昔时 ;

如同往昔岁月；

[bɜ:rn] [ɪts][wɔ:rm] [hɑ:rθ] [tu:] , ['braɪtli] ,
Burns its warm hearth too , brightly ,
烧伤 它是 温暖的 炉 也 , 明亮地 ,

它温暖的炉膛也燃烧得明亮起来。

[wer] [ðə; ði] [geɪ] [gru:ps] ['gæðər] ['naɪtli] ,
Where the gay groups gather nightly ,
在哪里 这 同性恋 团体 收集 每晚 ,

同性恋群体每晚聚集的地方，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [noʊ] [mɔ:r]
Though it knows no more
尽管 它 知道 不 更多的

虽然它已不再知道

['hɑ:rts] , [baɪ] ['ʌðər] [lʌvz] [sə'plæntid] ;
Hearts , by other loves supplanted ;
红心 , 经过 其他 爱 取代 ;

心，被其他的爱所取代；

[steps] , [ðæt] [wʌns][ɪts]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ['hɔ:ntɪd] ,
Steps , that once its precincts haunted ,
步骤 , 那 一次 它是 辖区 闹鬼的 ,

曾经闹鬼的台阶，

[hʌʃt] [baɪ] [maʊnt] [ænd; ənd] [si:] ;
Hushed by mount and sea ;
静静地 经过 山 和 海 ;

山海相依，静谧无声；

['oʊnli][maɪ][sæd] [hɑ:rt] [ri'membəz]
Only my sad heart remembers
仅有的 我的 伤心 心 记得

只有我悲伤的心还记得。

['flaʊəri] [dʒu:nz][ænd; ənd][dɑ:rk] [dɪ'sembər] ,
Flowery Junes and dark Decembers ,
如花 六月 和 黑暗的 十二月 ,

六月繁花似锦，十二月阴沉萧瑟。

[spent] , [oʊld][hoʊm] , [ɪn] [ði:] !
Spent , old home , in thee !
花费 , 老的 家 , 在 你 !

老家，我已在你里面消磨殆尽！

['ʃæˌdoʊz] [peɪs] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['æliz] ,
Shadows pace the garden alleys ,
阴影 步伐 这 花园 小巷 ,

花园小径上，阴影来回游走。

['wɑ:ndər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['væliz] ,
Wander with me through the valleys ,
漫步 和 我 通过 这 山谷 ,

与我一同漫步山谷，

[dʒɔɪn][maɪ] ['wʊdlənd] [wɔːk] ;
Join my woodland walk ;
加入 我的 林地 走 ;

加入我的林间漫步之旅吧;

[ænd; ənd][baɪ] ['striːmləts] ['wɪloʊ] - ['ʃeɪdɪd] ,
And by streamlets willow - shaded ,
和 经过 细流 柳 - 阴影 ,

在柳树荫蔽下的溪流旁,

[wer] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [ˌserə'neɪdid] ,
Where the song - birds serenaded ,
在哪里 这 歌曲 - 鸟类 小夜曲 ,

在鸟儿歌唱的地方,

['pɑːrtɪd] ['lʌvəz] [tɔːk] —
Parted lovers talk —
分手了 恋人 讲话 —

离别的恋人交谈——

['aɪdli] ['tɔːkɪŋ] , ['aɪdli] ['driːmiŋ] ,
Idly talking , idly dreaming ,
闲散地 说 , 闲散地 做梦 ,

闲聊，空想

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['wɔːtərz] ['gliːmɪŋ]
With the sunlit waters gleaming
和 这 阳光照射 水 闪闪发光

阳光照耀下波光粼粼的水面

['goʊldən][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
Golden at their feet ,
金的 在 他们的 脚 ,

他们脚下是金子,

[waɪl] [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['tʃɪldrən] ['plʌndər] ,
While the fair - haired children plunder ,
尽管 这 公平的 - 头发 孩子们 掠夺 ,

当金发碧眼的孩子们四处劫掠时,

['roʊzi] - [maʊðd] , [wɪð; wɪθ] [bluː] - [aɪd] ['wʌndər] ,
Rosy - mouthed , with blue - eyed wonder ,
红润 - 嘴巴 , 和 蓝色的 - 眼睛 想知道 ,

嘴唇红润，蓝眼睛里充满好奇,

['fruːtidʒ] [waɪld][ænd; ənd] [swiːt] .
Fruitage wild and sweet .
果实 荒野 和 甜的 .

果实野生且香甜。

[wen] [aɪ] [stretʃ] [maɪ][hændz][ɪn] ['griːtɪŋ] ,
When I stretch my hands in greeting ,
什么时候 我 拉紧 我的 双手 在 问候 ,

当我伸出手打招呼时,

[iːtʃ] [fə'mɪliər] [neɪm] [rɪ'piːtɪŋ] ,
Each familiar name repeating ,
每个 熟悉的 姓名 重复 ,

每个熟悉的名字都在重复出现,

['streɪtˌweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,
Straightway from my sight ,
立刻 从 我的 视线 ,

径直消失在我的视线之外,

[bæk] [tuː; tə]['eɪndʒl] ['baʊərz] [ðeɪ] ['vænɪʃ] ,
Back **to** **angel** **bowers** **they** **vanish** **,**
后退 到 天使 鲍尔斯 他们 消失 ,

它们又回到了天使的花园，消失了。

['iːv(ə)n][æz; əz] [biːmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['bænɪʃ]
Even **as** **beams** **of** **morning** **banish**
甚至 作为 光束 的 早晨 放逐

即使晨曦驱散一切

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Visions **of** **the** **night** **.**
愿景 的 这 夜晚 .

夜的幻象。

[dʒeɪ] . [aɪ] . [el] .
J **.** **I** **.** **L** **.**
J . 我 . L .

JIL

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神